

LAPORAN TAHUNAN

PENELITIAN HIBAH BERSAING



PELESTARIAN BAHASA GORONTALO MELALUI APLIKASI PENERJEMAH DUA ARAH (BAHASA INDONESIA – BAHASA GORONTALO)

Tahun ke – 1 dari rencana 2 tahun

Rahmat Deddy Rianto Dako, ST, M.Eng - 0027017803

Wrastawa Ridwan, ST, MT - 0005027905

Rahman Taufiqrianto Dako, SS, M.Hum - 0007027403

UNIVERSITAS NEGERI GORONTALO

November 2013

HALAMAN PENGESAHAN
PENELITIAN HIBAH BERSAING

Judul Kegiatan : Pelestarian Bahasa Gorontalo Melalui Aplikasi Penerjemah Dua Arah (Bahasa Indonesia-Bahasa Gorontalo)
Kode/Nama Rumpun Ilmu : 462 / Teknologi Informasi
Ketua Peneliti
A. Nama Lengkap : RAHMAT DEDDY RIANTO DAKO ST., M.Eng
B. NIDN : 0027017803
C. Jabatan Fungsional : Lektor
D. Program Studi : Teknik Elektronika
E. Nomor HP : 082349781978
F. Surel (e-mail) : rahmatdeddy@rocketmail.com
Anggota Peneliti (1)
A. Nama Lengkap : WRASTAWA RIDWAN ST., MT.
B. NIDN : 0005027905
C. Perguruan Tinggi : UNIVERSITAS NEGERI GORONTALO
Anggota Peneliti (2)
A. Nama Lengkap : RAHMAN T DAKO SS, M.Hum
B. NIDN : 0007027403
C. Perguruan Tinggi : UNIVERSITAS NEGERI GORONTALO
Lama Penelitian Keseluruhan : 2 Tahun
Penelitian Tahun ke : 1
Biaya Penelitian Keseluruhan : Rp 93.650.000,00
Biaya Tahun Berjalan : - diusulkan ke DIKTI Rp 45.000.000,00
- dana internal PT Rp 0,00
- dana institusi lain Rp 0,00
- inkind sebutkan



Mengetahui
Dosen Fakultas Teknik

(Dr. Khawiyah Husnan, MT)
NIP/NIK 196404271994032001



Kota Gorontalo, 4 - 11 - 2013,
Ketua Peneliti


(RAHMAT DEDDY RIANTO DAKO ST., M.Eng)
NIP/NIK

RINGKASAN

Sasaran utama dari penelitian ini adalah untuk pelestarian bahasa Gorontalo yang saat ini terindikasi terjadi pengikisan. Pengikisan ini terjadi karena semakin berkurangnya penutur bahasa Gorontalo terutama di kalangan generasi muda. Oleh sebab itu perlunya usaha-usaha pelestarian dari semua bidang. Bidang ilmu dari teknologi informasi yang berkaitan erat dengan konteks permasalahan ini adalah *Natural Language Processing* (NLP). Penerapan teknologi NLP untuk penanganan masalah ini diantaranya adalah aplikasi penerjemah bahasa teks. Penelitian ini bertujuan untuk menghasilkan sebuah produk awal perangkat lunak (*software*) aplikasi penerjemah dari teks bahasa Indonesia sebagai bahasa sumber ke dalam teks bahasa Gorontalo sebagai bahasa sasaran dan sebaliknya yang berbentuk aplikasi *standalone* (offline). Hasil yang diharapkan dari penelitian ini adalah untuk mendapatkan sebuah media pembelajaran berbasis komputer untuk bahasa Gorontalo.

Penelitian ini dibuat dengan metode *prototype* dengan cara mendapatkan prosedur penerjemahan yang selanjutnya mengimplementasikan prosedur penerjemahan tersebut ke dalam algoritma komputer namun tetap memperhatikan aturan/kaidah dari kedua bahasa. Dengan metode *prototype*, penelitian ini dimungkinkan adanya pengembangan baik dari sisi peningkatan hasil terjemahan maupun untuk pengembangan teknologi perangkat lunaknya. Hasil yang diperoleh setelah dilakukan analisis adalah, aplikasi dapat menerjemahkan kalimat bahasa Indonesia ke dalam bahasa Gorontalo dan sebaliknya sesuai dengan kaidah-kaidah aturan-aturan penting dalam tata bahasa, yakni bentuk verba, pronomina persona, penggunaan kata sandang, bentuk frasa-frasa dan penunjuk arah. Selanjutnya, hasil pengujian terhadap 4800 kalimat uji didapatkan 1197 kalimat yang salah atau persentase kesalahan sekitar 24,93%.

Kata kunci : aplikasi penerjemah, NLP, bahasa Gorontalo, bahasa Indonesia

PRAKATA

Puji syukur kehadirat Allah SWT atas karunia dan rahmat-Nya sehingga laporan kemajuan penelitian hibah bersaing dengan judul ‘Pelestarian Bahasa Gorontalo Melalui Aplikasi Penerjemah Dua Arah (Bahasa Indonesia – Bahasa Gorontalo)’ akhirnya diselesaikan dengan baik.

Penyusunan laporan kemajuan ini dapat diselesaikan berkat bantuan dan dorongan dari berbagai pihak yang telah memberikan gagasan, bimbingan dan berbagai dukungan lainnya. Pada kesempatan ini penulis mengucapkan terima kasih kepada :

1. Direktorat Penelitian dan Pengabdian Masyarakat Direktorat Jendral Pendidikan Tinggi yang telah memberikan dukungan dana untuk penelitian ini.
2. Ibu Ir. Rawiyah Husnan, MT, selaku Dekan Fakultas Teknik Universitas Negeri Gorontalo dan seluruh staf Fakultas Teknik yang telah memberikan dukungan penuh terhadap penelitian ini.
3. Ibu DR. Fitryane Lihawa, M.Si selaku Ketua Lembaga Penelitian Universitas Negeri Gorontalo yang telah memberikan kesempatan kepada penulis agar penelitian ini dapat terlaksana.
4. Rekan-rekan Dosen pada Jurusan Teknik Elektro Universitas Negeri Gorontalo yang telah memberikan masukan, saran ataupun kritikan demi kesempurnaan penelitian ini.
5. Seluruh staf Lembaga Penelitian Universitas Negeri Gorontalo yang telah banyak membantu kelancaran proses administrasi dalam penelitian ini.
6. Semua pihak yang tidak dapat disebutkan satu-persatu, yang telah membantu baik secara langsung maupun tidak langsung dalam penyelesaian penelitian ini.

Penulis menyadari sepenuhnya bahwa dalam pelaksanaan dan penyusunan penelitian ini masih terdapat banyak kekurangan. Sehingga penulis mengharapkan kritik dan saran yang membangun dari semua pihak. Akhirnya penulis berharap agar penelitian ini dapat memberikan manfaat yang berguna bagi Universitas Negeri Gorontalo dalam pengembangan tridarma perguruan tinggi dan bagi masyarakat pada umumnya

Gorontalo, September 2013

Penulis,

DAFTAR ISI

HALAMAN PENGESAHAN	ii
RINGKASAN.....	iii
PRAKATA	iv
DAFTAR ISI	v
DAFTAR TABEL	vii
DAFTAR GAMBAR.....	viii
DAFTAR LAMPIRAN	x
BAB I PENDAHULUAN	1
1.1 Latar Belakang.....	1
1.2 Rumusan Masalah	2
BAB II TINJAUAN PUSTAKA	3
2.1 Pengolahan Bahasa Alami (<i>Natural Language Processing</i>)	3
2.2 Penerjemah Bahasa Alami (<i>Natural Language Translator</i>)	4
2.3 Aturan Penerjemahan Kalimat Bahasa Indonesia ke dalam Kalimat Bahasa Gorontalo	6
BAB III TUJUAN DAN MANFAAT PENELITIAN.....	14
3.1 Tujuan Penelitian.....	14
3.2 Manfaat Penelitian.....	14
BAB IV METODE PENELITIAN.....	15
4.1 Tahapan-Tahapan Penelitian	15
4.2 Analisis Perancangan Sistem.....	17
4.2.1 Desain Pengelompokan Kata	17
4.2.2 Desain Model Sistem Penerjemah dan Basis Data	19
4.2.3 Analisis Struktur Kalimat Indonesia-Gorontalo	22

4.3 Algoritma Penerjemahan	25
4.3.1 Prosedur Waktu.....	27
4.3.2 Prosedur Gabung dan Rubah Bentuk	28
4.3.3 Prosedur Pelaku.....	28
4.3.4 Prosedur Padanan Kata	29
4.3.5 Prosedur Frasa.....	30
4.3.6 Prosedur Penunjuk Arah	31
4.3.7 Prosedur Pasif – Aktif	33
4.3.8 Prosedur Frasa – Frasa	34
BAB V HASIL DAN PEMBAHASAN	35
5.1 Hasil Perancangan	35
5.1.1 Tampilan Aplikasi Penerjemah.....	36
5.1.2 Penggunaan Aplikasi Penerjemah Dua Arah Indonesia – Gorontalo ..	37
5.2 Pengujian Aplikasi Penerjemah.....	51
5.3 Modifikasi dan Analisis.....	54
5.3.1 Modifikasi	54
5.3.2 Analisis	59
BAB VI RENCANA TAHAPAN BERIKUTNYA	64
BAB V KESIMPULAN DAN SARAN	65
5.1 Kesimpulan.....	65
5.2 Saran	65
DAFTAR PUSTAKA.....	66

DAFTAR TABEL

Tabel 2.1	Kata-Kata yang digabung dalam contoh-contoh kalimat pada gambar 2.4	9
Tabel 4.1	Pengelompokan jenis kata pada sistem penerjemah bahasa Indonesia ke bahasa Gorontalo	17
Tabel 4.2	Pengelompokan jenis kata pada sistem penerjemah bahasa Gorontalo ke bahasa Indonesia.....	18
Tabel 4.3	Tabel <i>kmaster</i>	20
Tabel 4.4	Tabel <i>kjamak</i>	20
Tabel 4.5	Tabel <i>ktunggal</i>	21
Tabel 4.6	Tabel <i>kpasif</i>	21
Tabel 4.7	Tabel <i>kperintah</i>	21
Tabel 4.8	Tabel <i>kgtloindo</i>	21
Tabel 4.9	Tabel <i>kmadiom</i>	22
Tabel 5.1	Penanda Jenis untuk Nomina.....	42
Tabel 5.2	Contoh kalimat-kalimat yang diterjemahkan dari bahasa Indonesia ke bahasa Gorontalo	59
Tabel 5.3	Contoh kalimat-kalimat yang diterjemahkan dari bahasa Gorontalo ke bahasa Indonesia.....	60

DAFTAR GAMBAR

Gambar 2.1	Komponen-Komponen <i>Machine Translator</i>	4
Gambar 2.2	Penyusunan kalimat <i>Saya pergi ke sekolah</i> , (a) bahasa Indonesia dan (b) bahasa Gorontalo. Fprep = Frasa Preposisional, PP = Pronomina Persona, V = Verba, Prep = Preposisi, N = Nomina.	7
Gambar 2.3	Perbandingan susunan kalimat bahasa Indonesia (a) dengan bahasa Gorontalo (b), jika dalam kalimat bahasa Indonesia terdapat frasa verbal yang bermakna <i>akan</i> , <i>sedang</i> dan <i>telah</i> dari sesuatu pekerjaan yang dilakukan oleh pelaku. VB = Verba Bantu.....	8
Gambar 2.4	Beberapa bentuk verba dalam kalimat pasif, jika diikuti oleh objek pelaku. ..	9
Gambar 2.5	Beberapa bentuk penerjemahan frasa ke dalam bahasa Gorontalo	11
Gambar 2.5	Beberapa bentuk penerjemahan frasa ke dalam bahasa Gorontalo (lanjutan)	12
Gambar 4.1	Tahapan-tahapan penelitian.....	15
Gambar 4.2	<i>Flowchart</i> aplikasi penerjemah dua arah bahasa Indonesia - bahasa Gorontalo.....	25
Gambar 4.3	<i>Flowchart</i> untuk prosedur aturan arah penerjemahan bahasa Indonesia ke bahasa Gorontalo dan untuk arah penerjemahan dari bahasa Gorontalo ke bahasa Indonesia.....	26
Gambar 5.1	Tampilan aplikasi penerjemah dua araha Indonesia –Gorontalo	35
Gambar 5.2	Tampilan <i>Form Input Kata</i>	37
Gambar 5.3	Tampilan <i>form</i> pengisian kata mejemuk atau idiom	38
Gambar 5.4	Tampilan <i>form</i> pengisian kata kerja atau verba.....	39
Gambar 5.5	Tampilan <i>form</i> pengisian verba aktif yang dapat berfungsi sebagai verba pasif	40
Gambar 5.6	Tampilan <i>form</i> pengisian verba aktif yang dapat berfungsi sebagai verba pasif (alternatif)	41
Gambar 5.7	Tampilan <i>form</i> pengisian kata benda atau nomina.....	41
Gambar 5.8	Tampilan <i>form</i> pengisian kata sifat atau adjektiva.....	42
Gambar 5.9	Tampilan <i>form</i> pengisian kata tugas.....	43

Gambar 5.10	Tampilan <i>form</i> pengisian kata bilangan atau numeralia.....	43
Gambar 5.11	Tampilan <i>form</i> pengisian kata ganti atau pronomina	44
Gambar 5.12	Tampilan <i>form</i> pengisian kata keterangan atau adverbia	44
Gambar 5.13	Pemasukan kata ke dalam kamus untuk bahasa Gorontalo	45
Gambar 5.14	Input kata kerja.....	45
Gambar 5.15	Alternatif pilihan penanda kata (k).....	46
Gambar 5.16	Pilihan penanda verba (ka)	47
Gambar 5.17	Pengisian kata untuk jenis kata benda, kata bilangan, kata ganti, kata keterangan, kata sifat dan kata tugas	48
Gambar 5.18	Tampilan awal <i>form Tabel Kata</i>	49
Gambar 5.19	Pencarian kata “ada”	50
Gambar 5.20	Ilustrasi pengubahan kata “ada” setelah digunakan	51

DAFTAR LAMPIRAN

Lampiran 1	Kalimat-Kalimat Uji.....	67
Lampiran 2	Personalia Tenaga Peneliti	174
Lampiran 3	Publikasi	180

BAB I

PENDAHULUAN

1.1 Latar Belakang

Keanekaragaman suku di Indonesia dapat dilihat dari adanya perbedaan kultur budaya yang dimiliki oleh masing-masing daerah. Keanekaragaman budaya menjadi salah satu kebanggaan sekaligus suatu tantangan bagi seluruh rakyat Indonesia untuk dapat mempertahankan budaya daerahnya masing-masing. Salah satu unsur budaya yang perlu dipertahankan keberadaanya adalah bahasa. Bahasa dalam hal ini bahasa daerah, di daerah-daerah tertentu penggunaan terindikasi terjadi pengikisan. Pengikisan ini dapat dilihat adanya pewarisan bahasa dari satu generasi ke generasi semakin berkurang. Sebagai contoh, di Gorontalo, menurut Mansoer Pateda dalam Madjowa (2012), terdapat empat bahasa yaitu bahasa Gorontalo, bahasa Suwawa, bahasa Atinggola dan bahasa Bolango, dimana salah satu bahasa yaitu bahasa Bolango sudah punah karena sudah tidak ada lagi penuturnya.

Terkait dengan penggunaan bahasa Gorontalo itu sendiri, saat ini penggunaan bahasa Gorontalo dalam kehidupan sehari-hari semakin berkurang, terutama pada generasi-generasi muda. Anak-anak di usia sekolah (SD-SMA) terutama di Kota Gorontalo sendiri kebanyakan sudah tidak bisa menggunakan bahasa Gorontalo. Dengan adanya fenomena ini, salah satu usaha yang dilakukan oleh pemerintah daerah melalui Departemen Pendidikan mengintegrasikan pembelajaran bahasa daerah Gorontalo di sekolah-sekolah ke dalam mata pelajaran Muatan Lokal. Dalam penerapan pembelajaran bahasa Gorontalo, sekolah-sekolah dilengkapi dengan buku paket dan kamus Indonesia-Gorontalo, namun kenyataannya masih belum memperoleh hasil seperti yang diharapkan.

Dari pertimbangan hal-hal seperti yang dikemukakan tersebut, maka perlu adanya usaha-usaha untuk pelestarian bahasa Gorontalo dari berbagai bidang. Seiring dengan perkembangan dalam bidang teknologi informasi, pelestarian bahasa Gorontalo dapat dilakukan dengan merancang perangkat lunak (*software*) aplikasi penerjemah dua arah dari bahasa Indonesia ke bahasa Gorontalo dan sebaliknya. Perancangan aplikasi ini dimaksudkan untuk menyediakan sebuah media untuk mempermudah mempelajari bahasa Gorontalo khususnya untuk anak-anak usia sekolah maupun pihak-pihak tertentu yang ingin belajar bahasa Gorontalo.

1.2 Rumusan Masalah

Yang menjadi permasalahan yang dalam penelitian ini adalah bagaimana langkah-langkah atau prosedur penerjemahan bahasa Indonesia ke bahasa Gorontalo diimplementasikan ke dalam bentuk aplikasi (*software*) komputer agar menghasilkan terjemahan yang baik sesuai dengan kaidah/tata bahasanya.

BAB II

TINJAUAN PUSTAKA

2.1 Pengolahan Bahasa Alami (*Natural Language Processing*)

Bahasa alami atau *natural language* adalah bahasa yang dapat dipahami dan dimengerti oleh individu pada lingkungan tertentu (Soyusiawaty dan Haspiyan, 2009). Bahasa merupakan fenomena yang rumit yang melibatkan proses pengenalan bunyi, sintaksis kalimat serta inferensi semantik tingkat tinggi (Desiani dan Arhami, 2006). Selanjutnya, Luger (2002) dalam Desiani dan Arhami (2006) menyatakan bahwa untuk analisis pemahaman bahasa alami terdapat tiga tahapan secara umum, yakni :

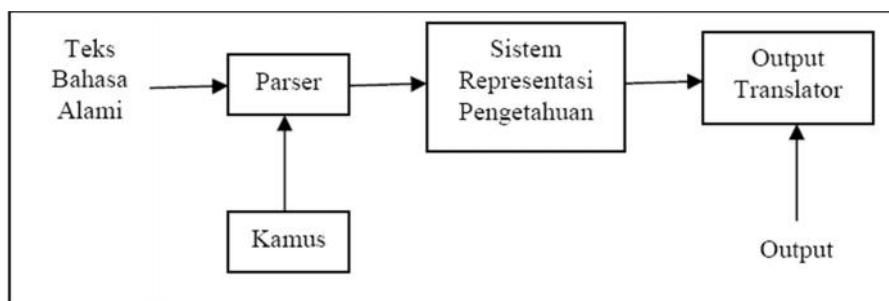
- a. *Parsing* (penguraian) merupakan tindakan menganalisa struktur sintaksis kalimat.
- b. Interpretasi semantik, yaitu menghasilkan suatu representasi arti dari teks
- c. Susunan dari basis pengetahuan ditambahkan pada representasi kalimat untuk menghasilkan representasi perluasan dari arti kalimat.

Pengolahan bahasa alami (*Natural Language Processing - NLP*) didefinisikan sebagai kemampuan suatu komputer untuk memproses bahasa, baik lisan maupun tulisan yang digunakan oleh manusia dalam percakapan sehari-hari. Untuk proses komputasi bahasa harus direpresentasikan sebagai suatu rangkaian simbol yang memenuhi aturan tertentu (Desiani dan Arhami, 2006). Menurut Arman (2004) dalam Desiani dan Arhami (2006), pemrosesan bahasa alami terdapat beberapa kesulitan diantaranya sering terjadi *ambiguity* atau makna ganda dan jumlah kosa kata dalam bahasa alami besar dan berkembang dari waktu ke waktu. Jika dibandingkan dengan manusia, masalah ambiguitas tersebut didasarkan pada analisis konteks yang didukung pengetahuan yang dimiliki oleh otaknya.

Penerapan Teknologi NLP memungkinkan untuk melakukan berbagai macam pemrosesan terhadap bahasa alami yang biasa digunakan oleh manusia. Teknologi NLP secara umum dibagi menjadi tiga bagian yaitu Sub-Sistem NLP yang berfungsi untuk melakukan pemrosesan secara simbolik terhadap bahasa tulisan ,Sub-Sistem *Text-to-Speech* (TTS), berfungsi untuk mengubah text (bahasa tulisan) menjadi ucapan (bahasa lisan), dan Sub-Sistem *Speech Recognition* (SR), merupakan kebalikan teknologi *Text to Speech*, yaitu sistem yang berfungsi untuk mengubah atau mengenali suatu ucapan (bahasa lisan) menjadi teks (bahasa tulisan) (Rachma dkk, 2011).

Salah satu aplikasi dari sub sistem teknologi NLP yang melakukan pemrosesan terhadap bahasa tulisan adalah *Natural Language Translator* atau penerjemah dari satu bahasa alami ke bahasa alami lainnya. Translator atau penerjemah bahasa alami bukan hanya kamus yang menerjemahkan kata per kata, tetapi harus juga menerjemahkan sintaks dari bahasa asal ke bahasa tujuannya (Desiani dan Arhami, 2006). Adusumilli (2006) berpendapat bahwa secara tradisional, penerjemahan bahasa alami adalah penerjemahan kata demi kata dari dua bahasa, serta memerlukan orang yang benar-benar memahami kedua bahasa tersebut. Oleh karena itu, pengembangan paket atau aplikasi *Machine Translation* (penerjemahan dengan mesin) ini merupakan hal yang rumit.

Untuk memudahkan pemrosesan bahasa alami dengan mesin penerjemah dibuat beberapa komponen bahasa alami yang secara garis besar dapat dilihat pada Gambar 2.1.



Gambar 2.1 Komponen-komponen *machine translator* (Soyusiawaty dan Haspiyan, 2009)

Pada Gambar 2.1 Teks Bahasa Alami adalah masukan dari *Parser*. *Parser* adalah bagian yang membaca kalimat dari bahasa sumber dan menguraikan serta menganalisis kata-kata yang terdapat di dalam kalimat tersebut dan mencocokkan dengan tata bahasa yang benar (Kadir dan Triwahyuni, 2005). Proses penguraian (*parsing*) ini oleh *parser* biasanya direpresentasikan dengan *tree* (pohon) untuk memudahkan analisis kata-kata dari kalimat. Selanjutnya, komponen kamus berisi kosa kata yang berfungsi mendukung parser. Keluaran *parser* akan diproses oleh komponen Sistem Representasi Pengetahuan, yang berperan mengartikan kalimat masukkan. Komponen keluaran atau output translator merupakan hasil dari aplikasi penerjemah berupa teks dalam bahasa alami.

2.2 Penerjemah Bahasa Alami (*Natural Language Translator*)

Pengembangan penjermah bahasa alami telah banyak dilakukan, dintaranya oleh Soyusiawati dan Haspian (2009) yang melakukan perancangan *software* aplikasi kamus bahasa Indonesia ke bahasa Sasak bebasis WAP (*Wireless Application Protocol*). Berdasarkan hasil pengujian sistem dengan *black box test* dan *alpha test* menunjukkan bahwa aplikasi kamus bahasa Indonesia – Sasak ini dinyatakan baik. Selanjutnya, De Silva

dkk (2009) mengembangkan sistem penerjemah bahasa Sinhala ke bahasa Inggris. Dalam pengembangan sistem penerjemah ini, De Silva, *et. al.* (2009) menggunakan pendekatan *transfer-based machine translation* dan mendapatkan tingkat keberhasilan sebesar 75% dengan *corpus* sebanyak 150 kalimat.

Dalam usaha meningkatkan tingkat keberhasilan dalam penerjemahan beberapa peneliti menerapkan metode ataupun pendekatan dalam mesin penerjemah. Pendekatan yang dilakukan oleh Tarannum dan Rhaman (2011), yaitu dengan mengembangkan suatu *framework* (kerangka kerja) sistem penerjemah bahasa Bangla ke bahasa Inggris dengan menggunakan *case* (kasus). Tarannum dan Rhaman (2011) mula-mula dengan membuat penandaan *part of speech* untuk bahasa sumber kemudian melakukan analisis kasus, yang selanjutnya kerangka analisis kasus ini dipetakan ke bahasa sasaran. Setelah itu digunakan kamus untuk menerjemahkan kerangka kasus ke dalam bahasa sasaran.

Abu Shquier dan AL Nabhan (2010) menyusun kerangka pengujian dengan pendekatan *rule based* untuk menangani *agreement* (aturan grammar) dan *word-ordering* (urutan kata) dalam penerjemahan kalimat dari bahasa Inggris ke bahasa Arab. Karena bahasa Arab memiliki *agreement* yang tidak simetris dan sensitif dalam urutan kata, maka diperlukan aturan-aturan yang jelas dalam penanganan untuk penerjemahannya. Abu Shquer dan AL Nabhan (2010) menganalisis kalimat hasil terjemahan dengan input kalimat tertentu yang dimasukkan ke dalam beberapa mesin penerjemah di antaranya ALMUTARJIM AL ARABI, GOOGLE, TARJIM, SYSTRAN, dan RBMT. Dari hasil analisis didapatkan RBMT (Rule Based Machine Translation) menghasilkan terjemahan yang lebih sesuai dengan dibandingkan mesin penerjemah yang lain.

Selanjutnya, penyesuaian yang dilakukan oleh Jassem, *et. al.* (2010), pada mesin penerjemah (POLENG) yaitu dengan menetapkan asumsi-asumsi. Karena sistem penerjemah POLENG adalah sistem penerjemah satu arah, maka algoritma penerjemahan yang diimplementasikan yaitu dengan menerapkan aturan tata bahasa untuk menganalisa frasa nominal, frasa adjektival dan frasa adverbial. Algoritma penerjemahan, misalnya untuk frasa nominal dilakukan dengan mengasumsikan bahwa frasa nominal terdiri dari dua nomina yang dipisahkan oleh spasi. Kemudian, diasumsikan pula bahwa hanya ada dua bentuk terjemahan dalam bahasa Inggris yaitu bentuk $N_1 + N_2$ dan $N_1 + of + N_2$. Dengan asumsi ini penerjemahan dilakukan dengan mencari padanan teks bahasa Inggris yang paling sesuai dengan input frasa dalam korpus.

Penerapan pendekatan metode *rule based* yang dilakukan oleh Wikantyasnning (2005), menghasilkan bahwa penggunaan metode *rule based* dengan *parsing tree* dan aturan produksi dalam penerjemah Inggris – Jawa dapat menangani perbedaan aturan tata bahasa dari kedua bahasa tersebut sehingga menghasilkan terjemahan yang sesuai. Namun, disisi lain masih terdapat kelemahan diantaranya terdapat kalimat yang tidak bisa diterima di bahasa Jawa, yaitu kata alternatif yang memiliki lebih dari satu arti yang berbeda, idiom yang terdiri dari tiga kata seperti *as soon as*, *as close as*, tidak dapat diterjemahkan seperti yang seharusnya, belum dapat menerjemahkan kalimat-kalimat yang polanya tidak terstruktur.

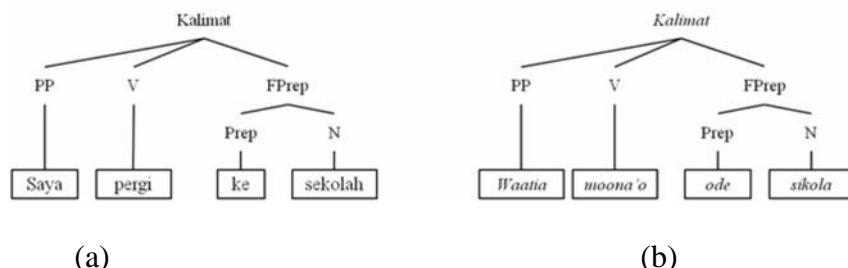
Hutami dan Hartati (2007), dari hasil penelitiannya mendapatkan bahwa penerjemah teks bahasa Inggris ke teks bahasa Indonesia dengan metode *rule based* mampu menerjemahkan kalimat-kalimat dalam “*daily conversation*” dengan cukup baik dengan struktur kalimat terjemahan yang sesuai dan mendekati makna aslinya. Pola MD (Menerangkan-Diterangkan) yang umum dijumpai dalam teks bahasa Inggris dapat diterjemahkan menjadi DM (Diterangkan-Menerangkan) sesuai kaidah umum bahasa Indonesia. Kekurangannya, yang pertama penerjemah tidak bisa menerjemahkan suatu judul atau kepanjangan dalam teks bahasa Inggris apabila katanya diawali dengan huruf besar, karena penanganan huruf kapital untuk lebih dari satu kata yang diawali dengan huruf kapital akanlangsung ditampilkan seperti aslinya. Kedua, tidak mampu menerjemahkan dengan baik penggunaan kata yang bermakna ganda. Ketiga, tidak mampu menerjemahkan kata sifat apabila lebih dari satu kata sifat yang digunakan berurutan. Keempat, belum mampu menerjemahkan penggunaan *interrogative adverb* untuk *when* jika digunakan pada posisi kalimat.

Secara garis besar, berdasarkan referensi-referensi yang telah dikemukakan tersebut, penerapan metode *rule based* mampu menghasilkan terjemahan yang baik dan mendekati makna yang sesuai. Oleh karena itu, pada penelitian ini akanditerapkan metode *rule based* untuk menangani perbedaan aturan tata bahasa antara bahasa Indonesia dan bahasa Gorontalo.

2.3 Aturan Penerjemahan Kalimat Bahasa Indonesia –Kalimat Bahasa Gorontalo

Menurut Pateda (1994), bahwa penerjemahan kalimat Bahasa Indonesia ke Bahasa Gorontalo atau sebaliknya dapat dilakukan dengan penerjemahan satu demi satu kata yang ada dalam kalimat. Penerjemahan itu bersifat linier.

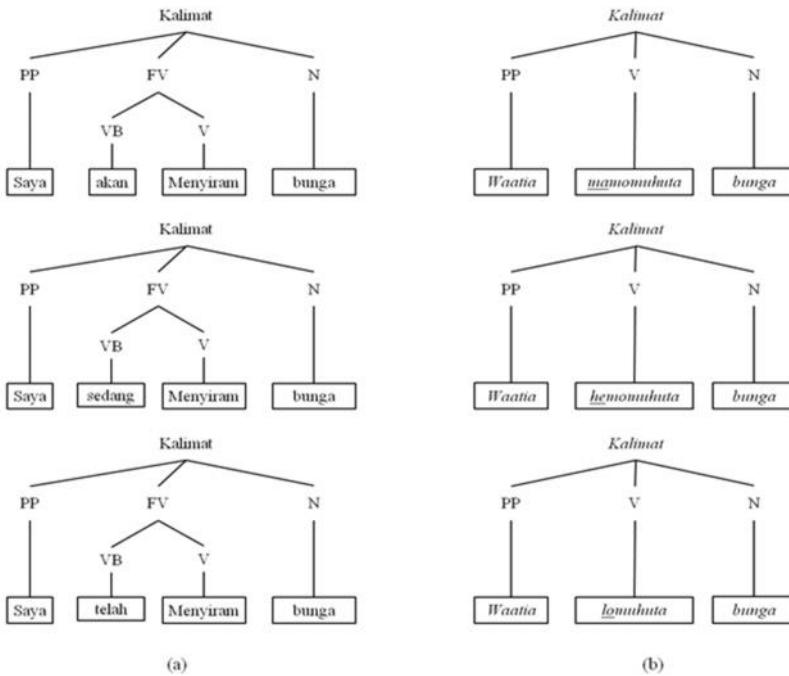
Contoh, kalimat *Saya pergi ke sekolah*, yang berdasarkan teori satu lawan satu terjemahannya dapat dilihat pada gambar 2.2.



Gambar 2.2. Penyusunan kalimat *Saya pergi ke sekolah*, (a) bahasa Indonesia dan (b) bahasa Gorontalo. Fprep = Frasa Preposisional, PP = Pronomina Persona, V = Verba, Prep = Preposisi, N = Nomina.

Dalam gambar 2.2, terlihat bahwa masing-masing kata diterjemahkan satu demi satu, akan tetapi dalam penerjemahan suatu kalimat bahasa Indonesia ke dalam Bahasa Gorontalo harus memperhatikan hal-hal sebagai berikut (Pateda, 1994) :

1. Bahasa Gorontalo mengenal kala (bentuk waktu). Untuk menyatakan kata yang berkaitan dengan kala 'akan' digunakan kata akan, kata "sedang" untuk kala "sedang" dan kata telah untuk kala "lampau". Jadi kalau dalam Bahasa Indonesia terdapat kata *akan* sebelum verba maka verba tersebut harus diterjemahkan dengan kata yang berimbuhan yang sesuai dengan bentuk waktunya. Contoh-contoh kalimatnya dapat dilihat pada gambar 2.3.

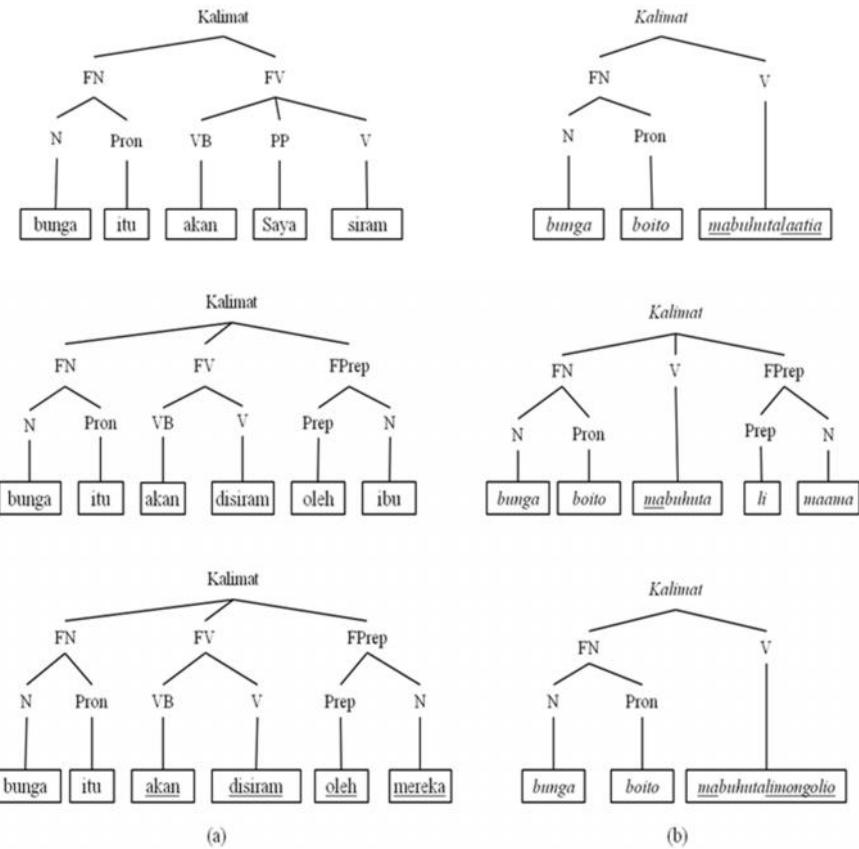


Gambar 2.3 Perbandingan susunan kalimat bahasa Indonesia (a) dengan bahasa Gorontalo (b), jika dalam kalimat bahasa Indonesia terdapat frasa verbal yang bermakna *akan*, *sedang* dan *telah* dari sesuatu pekerjaan yang dilakukan oleh pelaku.

FV = Frasa Verbal, VB = Verba Bantu.

Pada gambar 2.3 terlihat bahwa frasa verbal dalam bahasa Indonesia yang dibentuk dari dua buah kata, tetapi dalam bahasa Gorontalo frasa verbal ini merupakan satu kata. Kata yang diterjemahkan dari frasa verbal dalam bahasa Indonesia ini pun dapat ditelusuri maknanya dengan melihat imbuhan berupa awalan yang melekat pada kata tersebut. Seperti yang digambarkan pada gambar 2.3, kata *menyiram* (*momuhuto*) dilekati awalan *ma-*, jika dalam bahasa Indonesia terdapat kata *akan*, awalan *he-* jika kata *sedang* dan *lo-* jika terdapat kata *telah*.

Contoh-contoh kalimat yang ditunjukkan dalam gambar 2.3 adalah bentuk kalimat aktif, sedangkan untuk kalimat pasif juga verbanya akan berubah sesuai dengan objek pelakunya. Contohnya dapat dilihat pada gambar 2.4.



Gambar 2.4. Beberapa bentuk verba dalam kalimat pasif, jika diikuti oleh objek pelaku.

Pada gambar 2.4 terlihat bentuk-bentuk verba dipengaruhi oleh bentuk objek pelaku dalam kalimat. Gabungan verba dan pelaku ini membentuk frasa verbal, yang ditulis menjadi satu rangkaian kata. Kata-kata yang dirangkaikan menjadi satu kata pada gambar 2.4 tersebut dapat dilihat pada tabel 2.1.

Tabel 2.1 Kata-Kata yang digabung dalam contoh-contoh kalimat pada gambar 2.4.

Bahasa Indonesia	Bahasa Gorontalo
akan saya siram	<u>mabuhutalaatia</u>
sedang saya siram	<u>hebuhutalaatia</u>
telah saya siram	<u>biluhutalaatia</u>
akan disiram (oleh) mereka	<u>mabuhutalimongolio</u>

Pada kalimat *bunga akan disiram oleh ibu*, tidak sama dengan bentuk kata-kata dalam tabel 2.7, sebab diantara verba dan objek pelaku terdapat kata *ole* (oleh) yang mengalami proses morfofonemik dengan kata sandang *ti* yang mendahului kata *maama* (ibu).

2. Bahasa Gorontalo membedakan pelaku tunggal dan pelaku jamak terutama dalam kalimat aktif berkala sedang. Oleh sebab itu subjek (pelaku) tunggal dan jamak harus diperhatikan.

Contoh :

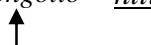
Saya tidur → *Waaatia motuluhu*

Mereka tidur → *Timongolio motuluhu*

Saya sedang tidur → → *Watia tutuluhu*



Mereka sedang tidur → → *Timongolio hituluhe*



Dari contoh terlihat bahwa verba *tidur* (*motuluhu*) berubah karena pelaku pada posisi subjek kalimat. Verba *motuluhu* menjadi *tutuluhu* karena subjek pelaku adalah bentuk tunggal dan berubah menjadi *hituluhe* karena subjek adalah pelaku jamak. Perubahan verba ini berlaku jika kata bantu untuk verba adalah sedang dalam bahasa Indonesia.

3. Kata sandang dalam Bahasa Indonesia boleh digunakan dan boleh juga tidak digunakan sementara dalam Bahasa Gorontalo kata sandang wajib digunakan, baik secara lisan maupun secara tertulis.

Contoh :

Ibu → *ti maama*

Budi → *te budi*

Wati → *ti wati*

4. Kata *dengan* dalam Bahasa Indonesia akan diterjemahkan dalam Bahasa Gorontalo menjadi *wolo*. Kata *wolo* ini akan berubah-ubah bentuknya sesuai dengan kata sandang yang akan mengikutinya. Jika diikuti kata sandang *te*, maka *wolo* berubah menjadi *wole*, dan kata sandang *te* tersebut hilang. Di samping itu pula, kata *wolo* ini dapat berubah jika mendahului kelas kata tertentu, misalnya kata sifat atau kata benda. Beberapa contoh untuk perubahan kata *wolo* ini sebagai berikut :

dengan ibu → *wolo ti maama* → *woli maama*

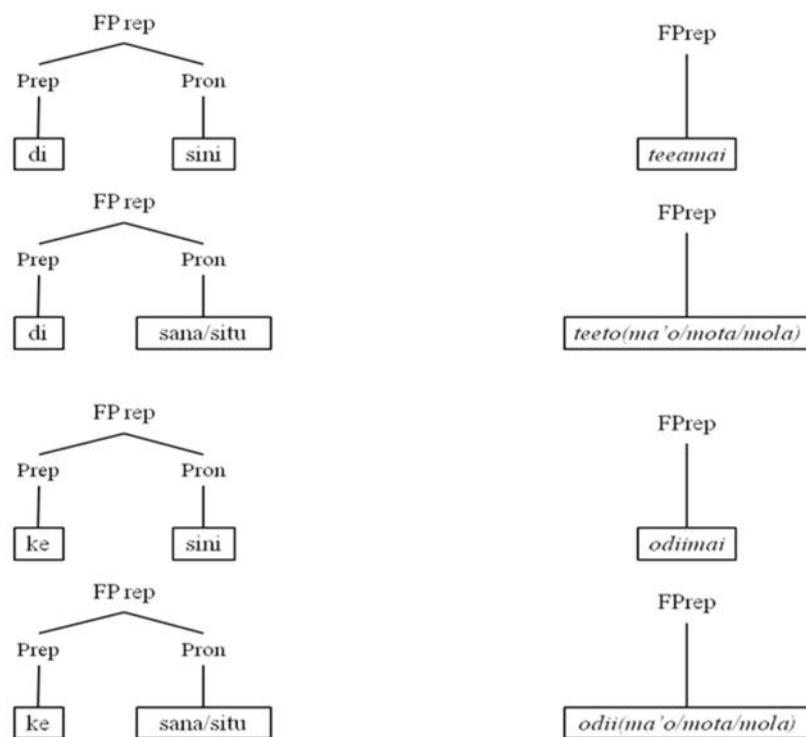
dengan Budi → *wolo te Budi* → *wole Budi*

dengan Wati → *wolo ti Wati* → *woli wati*

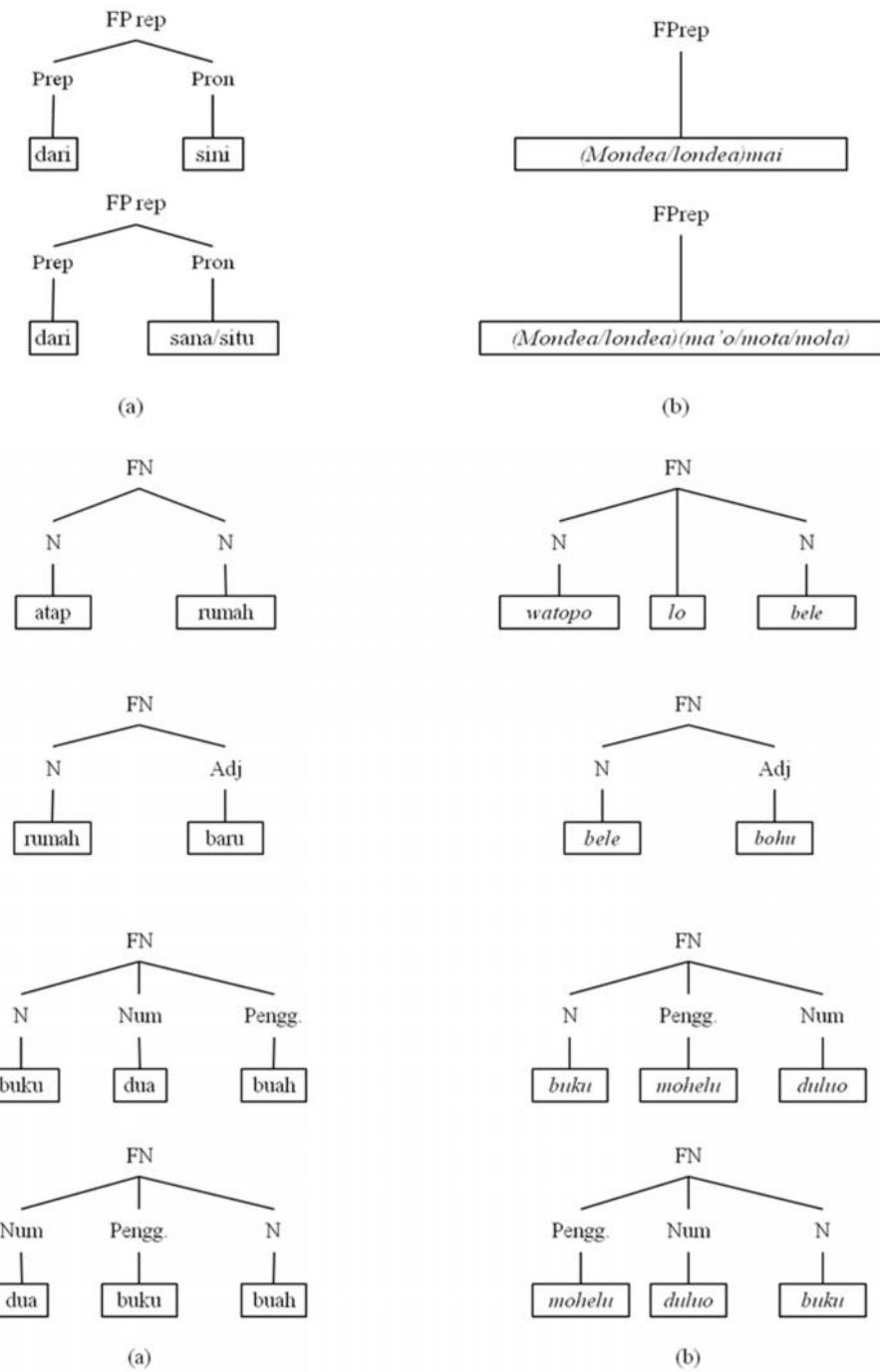
dengan baik → *wolo m opioidu* → *lo'u m opioidu*

dengan pensil → *wolo patuluti* → *lo patuluti*
dengan Saya → *wolowaatia* → *wolaatia*

5. Pronomina persona dalam kalimat harus disesuaikan fungsinya sintaksisnya dalam kalimat, sebab pronomina persona berbeda bentuknya untuk setiap fungsi sintaksisnya.
6. Beberapa bentuk frasa, diantaranya frasa preposisional dalam bahasa Indonesia yang diterjemahkan dengan penunjuk arah (*mai/ma'o/mota/mola*). Frasa preposisional seperti ini terbentuk jika preposisi *di*, *ke* dan *dari* diikuti oleh *sana/situ* dan *sini*. Gambar 2.5 mengilustrasikan beberapa contoh sintaksis penerjemahan frasa preposisional dan frasa nominal.



Gambar 2.5. Beberapa bentuk penerjemahan frasa ke dalam bahasa Gorontalo



Gambar 2.5 (lanjutan). Beberapa bentuk penerjemahan frasa ke dalam bahasa Gorontalo

7. Dalam bahasa Gorontalo menurut Pateda (1994) terdapat penunjuk arah (selanjutnya ditulis PA) yang bermakna sebagai penegas kata yang mengikuti ataupun yang diikutinya. PA dapat berupa kata atau morfem yang menunjukkan ke mana suatu kegiatan akan atau telah dilaksanakan. PA yang berstatus kata berada di depan kata yang ditegaskannya, sedangkan PA yang berstatus morfem, posisnya berada di belakang kata yang ditegaskannya. Jika status PA adalah kata maka penulisannya

harus berdiri sendiri, dan jika PA statusnya morfem maka harus ditulis serangkai dengan kata yang ditegaskannya. Selanjutnya, PA terdiri dari empat, yakni *mai*, *ma'o*, *mola* dan *mota*. PA *mai* menunjukkan bahwa kegiatan mengarah kepada pembicara, sedangkan PA *ma'o*, *mola* dan *mota* menjauh dari pembicara.

BAB III

TUJUAN DAN MANFAAT PENELITIAN

3.1 Tujuan Penelitian

Adapun tujuan penelitian ini yakni :

1. Mendapatkan langkah-langkah atau prosedur dalam penerjemahan bahasa Indonesia ke bahasa Gorontalo dan sebaliknya.
2. Menerapkan langkah-langkah atau prosedur tersebut ke dalam algoritma pemrograman komputer sehingga dapat terbentuk *software* aplikasi komputer penerjemah dua arah bahasa Indonesia – bahasa Gorontalo.

3.2 Manfaat Penelitian

Dari hasil penelitian ini diharapkan dapat memberikan manfaat sebagai berikut :

1. Adanya suatu rancangan *software* aplikasi komputer penerjemah bahasa dua arah (Indonesia– Gorontalo) yang bersifat *stand alone* yang dapat memudahkan pembelajaran bahasa Gorontalo.
2. Sebagai sarana atau media pembelajaran yang dapat digunakan dalam membantu proses pembelajaran Muatan Lokal (Mulok) di sekolah-sekolah maupun untuk masyarakat umum.
3. Sebagai salah satu penerapan teknologi informasi dalam usaha pelestarian bahasa Gorontalo untuk memperkaya khazanah budaya bangsa.

BAB IV

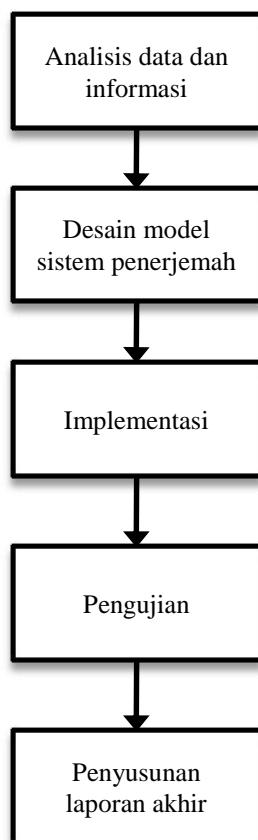
METODE PENELITIAN

Metode penelitian yang digunakan pada penelitian ini adalah metode *prototype*. Penggunaan metode ini dimaksudkan untuk memungkinkan pengembangan selanjutnya dari aplikasi ini.

Bahan atau obyek dari penelitian ini adalah data atau informasi yang didapatkan dari Kamus Bahasa Indonesia, Kamus Bahasa Indonesia-Gorontalo dan Kamus Bahasa Gorontalo-Indonesia. Selanjutnya, peralatan atau tools yang digunakan untuk pembuatan program aplikasi *standalone* yaitu MS Visual Basic dengan perancangan tabel dari basis datanya menggunakan aplikasi Microsoft Acces.

4.1 Tahapan-Tahapan Penelitian

Adapun tahapan-tahapan penelitian yang dilakukan dapat dijabarkan dalam bagan alir berikut :



Gambar 4.1 Tahapan-tahapan penelitian

1. Tahapan analisis data dan informasi.

Kegiatan yang dilakukan pada tahapan ini adalah melakukan pengelompokan kata berdasarkan data dan informasi yang didapatkan dari kamus besar bahasa Indonesia, kamus bahasa Indonesia-bahasa Gorontalo dan kamus bahasa Gorontalo-Indonesia ataupun data-data yang diperoleh dari hasil wawancara. Cara pengelompokan kata berdasarkan keterangan kelas kata.Kemudian beberapa kelas kata dikelompokkan lagi secara khusus. Pengelompokan secara khusus kelas kata ini, misalnya kata benda dibagi menjadi beberapa kelompok diantaranya kelompok kata benda secara umum baik kata benda kongkret maupun kata benda abstrak, kelompok kata benda yang berhubungan dengan manusia dalam hubungan kekerabatan, kelompok kata benda yang berhubungan dengan manusia, kelompok kata benda yang berhubungan dengan binatang atau benda mati yang dapat berfungsi sebagai pelaku dalam kalimat dan kelompok kata benda yang berhubungan dengan penanda waktu.

2. Desain model sistem penerjemah.

Pada tahapan ini dilakukan perancangan tampilan aplikasi penerjemah dan pembuatan langkah-langkah/prosedur penerjemahan teks kalimat bahasa Indonesia ke bahasa Gorontalo dan sebaliknya. Aturan-aturan penerjemahan dari kedua bahasa diidentifikasi yang disesuaikan dengan kaidah/aturan dari kedua bahasa tersebut. Identifikasi aturan penerjemahan ini dilakukan untuk memudahkan penulisan algoritma pemrograman yang akan dirubah ke dalam bahasa pemrograman.

3. Perancangan basis data.

Pada tahapan ini, desain kelompok kata yang telah ditetapkan pada tahapan kedua kemudian diimplementasikan dalam basis data dalam bentuk tabel padanan kata.

4. Implementasi.

Mengimplementasikan langkah-langkah/prosedur penerjemahan ke dalam program aplikasi MS Visual Basic.Penerapan langkah-langkah penerjemahan ini dibuat dalam *souce code* yang menghubungkan dengan informasi kelompok kata yang diambil dari basis data (kamus kata).Berdasarkan kelompok kata ini, proses penyesuaian aturan tata bahasa dilakukan dengan menggunakan sintaks bahasa pemrograman.

5. Pengujian.

Tahapan ini dimaksudkan, yang pertama untuk mengetahui apakah terdapat kesalahan dalam penulisan kode-kode dan logika program (*tracing syntax and logic*

error). Selanjutnya jika dalam kode dan logika program tidak terdapat kesalahan, dilanjutkan dengan pengujian fungsionalitas dan operabilitas dari aplikasi. Yang kedua, yaitu untuk mengetahui seberapa besar (persen) tingkat keakuratan hasil terjemahan dari aplikasi. Pengujian hasil terjemahan dari aplikasi yang dibuat dengan metode *black box test* dan *alpha test* yaitu dengan memasukkan suatu input berupa teks kalimat dalam bahasa Indonesia dan memeriksa apakah outputnya dalam bahasa Gorontalo apakah sudah sesuai dengan artinya ataukah masih terdapat kesalahan.

6. Penyusunan laporan akhir.

4.2 Analisis dan Perancangan Sistem

4.2.1 Desain Pengelompokan Kata

Pengelompokan kata dalam kamus kata pada sistem yang dirancang dimaksudkan untuk mengelompokan kata ke dalam beberapa penanda kelas kata tertentu untuk memudahkan penerapan aturan tata bahasa pada aplikasi penerjemah. Hasil analisis terhadap data yang diperoleh dari kamus Gorontalo – Indonesia dan kamus Indonesia – Gorontalo serta sinkronisasi data adalah kelompok kata untuk penerjemahan bahasa Indonesia ke bahasa Gorontalo sedikit dibedakan dengan kelompok kata untuk penerjemahan bahasa Gorontalo ke bahasa Indonesia. Perbedaan ini dilakukan untuk mempermudah dalam penerapan algoritma pemrograman.

Kelompok kata untuk keperluan penerjemahan bahasa Indonesia ke bahasa Gorontalo, ditampilkan pada tabel 4.1 dan kelompok kata untuk penerjemahan bahasa Gorontalo ke bahasa Indonesia ditampilkan dalam tabel 4.2.

Tabel 4.1 Pengelompokan jenis kata pada sistem penerjemahan bahasa Indonesia ke bahasa Gorontalo

Jenis Kata	Penanda	Keterangan
Verba (Kata Kerja)	(k)	Verba untuk kalimat aktif
	(kp)	Verba untuk kalimat pasif, yaitu kelompok verba yang berimbuhan <i>di-</i> .
	(kk)	Verba bentuk perintah.
Nomina (Kata Benda)	(b)	Nomina atau Kata benda mati baik kongkret maupun abstrak.
	(bm), (bm1), (bm2)	Nomina yang berhubungan dengan orang/manusia.
	(bb), (bb1), (bb2)	Nomina yang berhubungan dengan benda selain

Jenis Kata	Penanda	Keterangan
		orang/manusia yang dapat berfungsi sebagai pelaku dalam kalimat.
	(bo), (bo1), (bo2)	Nomina yang berhubungan dengan orang dalam hubungan kekerabatan
	(bw)	Nomina yang berhubungan dengan keterangan waktu
Pronomina (Kata Ganti)	(a)	Pronoun umum
	(ao1), (ao2)	Pronomina Persona atau kata ganti untuk orang
Adverbia (Kata Keterangan)	(e)	
Adjektiva (Kata Sifat)	(s), (s1), (s2)	
Numeralia (Kata Bilangan)	(l), (l1), (l2)	
Kata Tugas	(t)	

Tabel 4.1 memperlihatkan bahwa terdapat 7 kelas kata umum yaitu verba (kata kerja), nomina (kata benda), pronoun (kata ganti), adverbia (kata keterangan), adjektiva (kata sifat), numeralia (kata bilangan) dan kata tugas. Pembagian 7 Jenis kelas kata ini didasarkan pada pembagian kelas kata yang ada pada kamus besar bahasa Indonesia (DEPDIKNAS, 2008). Ketujuh kelas kata ini pun kemudianada beberapa kelas kata yang dibagi menjadi beberapa sub kelas kata diberi penanda tertentu. Verba dibagi menjadi 3 (tiga) kelompok, nomina dibagi 5 kelompok, pronoun 2 kelompok, Adjektiva dan numeralia masing-masing dibagi menjadi 3 kelompok.

Adapun nomor 1 dan 2 yang terdapat pada akhir penanda kata dimaksudkan yaitu 1 untuk kata-kata yang bermakna tunggal dan 2 untuk kata-kata yang bermakna jamak.

Tabel 4.2 Pengelompokan jenis kata pada sistem penerjemahan bahasa Gorontalo ke bahasa Indonesia

Jenis Kata	Penanda	Keterangan
Verba (Kata Kerja)	(k)	Verba untuk kalimat aktif
	(ka)	Verba untuk kalimat pasif
Nomina (Kata Benda)	(b)	Nomina atau Kata benda mati baik kongkret maupun abstrak.
Pronomina (Kata Ganti)	(a)	Pronoun umum
	(ao1), (ao2)	Pronomina Persona atau kata ganti untuk orang

Jenis Kata	Penanda	Keterangan
Adverbia (Kata Keterangan)	(e)	
Adjektiva (Kata Sifat)	(s)	
Numeralia (Kata Bilangan)	(l)	
Kata Tugas	(t)	

Pada tabel 4.2, hanya kelas kata pronoun (kata ganti) yang dibagi menjadi 2 sub kelas kata, sedangkan kelas kata yang lain tidak dibagi lagi. Pemberian penanda khusus untuk pronomina persona (kata ganti orang), dilakukan sebab pronomina persona ini memerlukan penanganan secara khusus dalam algoritma pemrograman. Jika dibandingkan dengan pembagian kelas-kelas kata yang ada pada tabel 4.1, pembagian pada tabel 4.2 lebih sederhana. Penyederhanaan kelas-kelas kata ini karena dalam penerjemahan dari bahasa Gorontalo ke bahasa Indonesia tidak perlu penanganan secara khusus aturan-aturan seperti bentuk-bentuk waktu, bentuk jamak atau tunggal dalam kalimat aktif, dan aturan-aturan lainnya.

4.2.2 Desain Model Sistem Penerjemah dan Basis Data

A. Desain *Interface* (antar muka) Sistem Penerjemah

Interface atau dalam bahasa Indonesia berarti antarmuka adalah merupakan penghubung antara pengguna antara *user* (pengguna) dengan sistem. Dalam perancangan sebuah sistem, *interface* merupakan bagian yang sangat penting, sebab *interface* dapat menentukan apakah sistem bisa memberikan informasi secara efektif dan efisien kepada pengguna atau tidak.

Desain *Interface* sistem penerjemah dua arah teks bahasa Indonesia – bahasa Gorontalo yang dirancang memiliki fasilitas atau fitur sebagai berikut :

- Buka *file* (berkas), fasilitas ini dimaksudkan agar *user* dapat mengambil file-file yang bersesuaian untuk diterjemahkan tanpa harus memasukkan secara langsung kalimat-kalimat yang akan diterjemahkan. Walaupun tersedianya fasilitas ini, tetap disediakan fasilitas kotak teks pemasukkan kalimat secara langsung.
- Simpan *file*, fasilitas ini memungkinkan hasil terjemahan dapat disimpan ke dalam bentuk *file*.

- Tambah kata baru, fitur ini untuk memberikan *user* ahli yaitu *user* yang memahami bahasa baik Indonesia ataupun Gorontalo untuk memasukkan ataupun menambahkan perbendaharaan kata yang terdapat dalam kamus kata dari sistem penerjemah.

B. Desain Tabel Kata

Untuk keperluan penyimpanan kata-kata ke dalam kamus diperlukan tabel kata yang merupakan basis data dari sistem penerjemah. Desain tabel untuk menampung kata-kata tersebut didasarkan pada tahapan pengelompokan kata. Adapun tabel kata yang dirancang terdiri dari 7 tabel, yang ditampilkan dalam tabel 4.3 sampai dengan tabel 4.9.

a. Tabel *kmaster*

Tabel 4.3 Tabel *kmaster*

Field Name	Data Type	Keterangan
kataIndonesia	<i>Text</i>	<i>Primary key</i>
kataGorontalo	<i>Text</i>	
jkata	<i>Text</i>	

Rancangan tabel *kmaster* (tabel 3.3) pada sistem ini, terdiri dari 3 buah field yaitu : *kataIndonesia* (*primary key*), *kataGorontalo* dan *jkata*, dimana semua tipe data adalah *Text*. *Field kataIndonesia* untuk menampung daftar kata bahasa Indonesia, Sedangkan *field kataGorontalo* untuk menampung daftar kata bahasa Gorontalo. *Field jkata* berisi data sebagai penanda jenis kata apakah berupa kata kerja, kata benda dan lain-lain.

b. Tabel *kjamak*

Tabel 4.4 Tabel *kjamak*

Field Name	Data Type	Keterangan
katagtlo	<i>Text</i>	<i>Primary key</i>
katajamak	<i>Text</i>	
ketkata	<i>Text</i>	

Tabel 3.2 dinamakan tabel *kjamak*, yang dirancang untuk menampung kata kerja dalam bentuk aktif untuk subjek pelaku yang berbentuk jamak. *Field* dalam tabel ini berjumlah 3 buah yaitu *katagtlo* sebagai *primary key*, *katajamak* dan *ketkata*. *Field katagtlo* dirancang untuk verba yang ditambahi imbuhan *ma-*, *he-* dan *lo-*. Sedangkan *field katajamak* untuk menampung perubahan bentuk verba aktif karena dilekatinya imbuhan *ma-*, *he-* dan *lo-*. *Field ketkata* untuk penanda jenis verba.

c. Tabel *ktunggal*

Tabel 4.5 Tabel *ktunggal*

Field Name	Data Type	Keterangan
katagllo	Text	Primary key
katatunggal	Text	
ketkata	Text	

Tabel *ktunggal* ini sama dengan tabel *kjamak*, namun yang berbeda hanya pada field *katatunggal* yang menampung verba aktif yang berubah karena adanya subjek pelaku berbentuk tunggal.

d. Tabel *kpasif*

Tabel 4.6 Tabel *kpasif*

Field Name	Data Type	Keterangan
katagllo	Text	Primary key
katapasif	Text	
ketkata	Text	

Tabel *kpasif* terdiri dari 3 buah field dengan tipe data *text*, dirancang untuk menampung verba pasif yang berubah karena penambahan imbuhan *ma-*, *he-* dan *lo-*.

e. Tabel *kperintah*

Tabel 4.7 Tabel *kperintah*

Field Name	Data Type	Keterangan
katagllo	Text	Primary key
kataperintah	Text	
ketkata	Text	

Tabel *kperintah* dirancang untuk menampung verba yang berfungsi dalam kalimat imperatif atau kalimat perintah.

f. Tabel *kgtloindo*

Tabel 4.8 Tabel *kgtloindo*

Field Name	Data Type	Keterangan
katagorontalo	Text	Primary key
kataindonesia	Text	
ketkata	Text	

Tabel *kgtloindo* merupakan tabel yang dirancang untuk menampung kata-kata gorontalo yang nantinya akan diterjemahkan ke dalam bahasa Indonesia.

g. Tabel *kmadiom*

Tabel 4.9 Tabel *kmadiom*

Field Name	Data Type	Keterangan
katagtlo	<i>Text</i>	<i>Primary key</i>
katamadiom	<i>Text</i>	
kataindo	<i>Text</i>	
ketkata	<i>Text</i>	

Tabel *kmadiom* dirancang untuk menampung gabungan kata yang membentuk kata majemuk dan idiom, yang kemudian dalam kalimat bergabung dengan kata lain yang memiliki satu makna. Pada tabel ini terdapat 4 field, yaitu *katagtlo* yaitu kata-kata dalam bahasa Gorontalo yang diambil dari tabel *kmaster*, katamadiom berisi kata-kata majemuk atau idiom yang merupakan padanan kata dari *field katagtlo*. *Field kataindo* merupakan padanannya dalam bahasa indonesia dan *field ketkata* merupakan penanda keterangan kata.

4.2.3 Analisis Struktur kalimat Indonesia-Gorontalo

Penerjemahan kalimat bahasa Indonesia ke dalam bahasa Gorontalo, seperti dikemukakan pada bagian 2.3 adalah dapat dilakukan dengan penerjemahan linier atau satu lawan satu. Untuk memudahkan sintesis kalimat atau frasa bahasa Gorontalo yang dibentuk dari bahasa Indonesia, maka perlu analisis untuk membandingkan susunan kalimat atau frasa bahasa Indonesia dan bahasa Gorontalo. Analisis sintaksis ini menggunakan notasi *Backus-Naur Form* (BNF). Beberapa contoh bentuk aturan tata bahasa dapat disajikan sebagai berikut :

- Kalimat aktif

Kalimat *saya akan menyiram bunga* → *waatia mamohuta bunga*, dapat disajikan secara paralel dengan notasi BNF berikut :

```

<kalimat> ::= saya akan menyiram bunga ^ waatia mamohuta bunga.
<aol>     ::= saya ^ waatia.
<e>       ::= akan ^ ma.
<k>       ::= menyiram ^ momuhuto.
<b>       ::= bunga ^ bunga.
<FV>      ::= <e><k>.
<kalimat> ::= <aol><FV><b> | <aol><k><b>.

```

Pada bentuk BNF tersebut, dilihat bahwa imbuhan *ma* dari verba *momuhuto* dipisahkan dan diasumsikan sebagai *<e>*.

- Kalimat pasif

Kalimat pasif dalam bahasa Indonesia terdapat dua bentuk strukturnya. Bentuk pertama pelaku berada di belakang verbanya. Bentuk kedua, pelaku berada diapit oleh adverbia dan verba. Bentuk pertama, contoh kalimatnya *kamar ini sedang dibersihkan oleh budi* → *huali botia hepopoberesio le budi*. Bentuk BNFnya dapat dituliskan sebagai berikut :

```
<kalimat> ::= kamar ini sedang dibersihkan oleh Budi  
           ^ huali boito hepopoberesio le Budi.  
<b>     ::= kamar ^ huali | Budi ^ Budi.  
<a>     ::= ini ^ botia.  
<e>     ::= sedang ^ he.  
<kp>    ::= dibersihkan ^ popoberesio.  
<t>     ::= oleh ^ le.  
<Fprep> ::= <t><b>.  
<FV>    ::= <e><kp>.  
  
<kalimat> ::= <b><FV><Fprep> | <b><kp><Fprep>.
```

Contoh kalimat untuk bentuk kedua, *kamar itu sedang Budi bersihkan* → *huali botia hepopoberesio le Budi*. Karena struktur kalimat terjemahan memiliki bentuk yang sama dengan bentuk pertama, maka aturan untuk bentuk kedua disamakan dengan bentuk pertama.

- Frasa nominal

Beberapa aturan frasa nominal dapat dituliskan sebagai berikut :

```
<FN>   ::= mobil baru ^ oto bohu  
<b>    ::= mobil ^ oto|kaki ^ u'ato  
<s>    ::= baru ^ bohu  
<a01>  ::= saya ^ laatia  
<ao2>  ::= mereka ^ limongolio  
<bo>   ::= ibu ^ maama  
<bol>  ::= budi ^ budi  
<bb>   ::= anjing ^ apula  
<bm>   ::= presiden ^ presiden  
<bm2>  ::= bapak-bapak ^ mongotiamo
```

Aturan frasa nominal dalam bahasa Indonesia tidak berubah susunannya walaupun dipertukarkan posisi kata pembentuknya, tetapi dalam bahasa Gorontalo harus mengikuti aturan sebagai berikut :

```
<FN>    ::=  <b>lo<b> | <b>le<b> | <b><ao1> | <b><ao2> |
            <b>li<b> | <b>li<b>1 | <b>le<b>1 | <b>lo<b>m |
            <b>lo<b>m2 | <b><s> | <b><ao1> | <b><ao2> | <b><s> |
            <b>li<b> | <b><ao1> | <b><ao2> | te<b>1 | ti<b> | ti<b>1.
```

- Frasa Preposisional

Aturan untuk frasa preposisional dapat disajikan sebagai berikut :

```
<Fprep>  ::=  di depan ^ to dimuka
<t>     ::=  di ^ to | ke ^ ode | dari ^ mondo / londo
<b>     ::=  depan ^ dimuka
<a>     ::=  sini ^ tee
```

Bahasa Indonesia :

```
<FPrep>  ::=  <t><b> | <t><a>
```

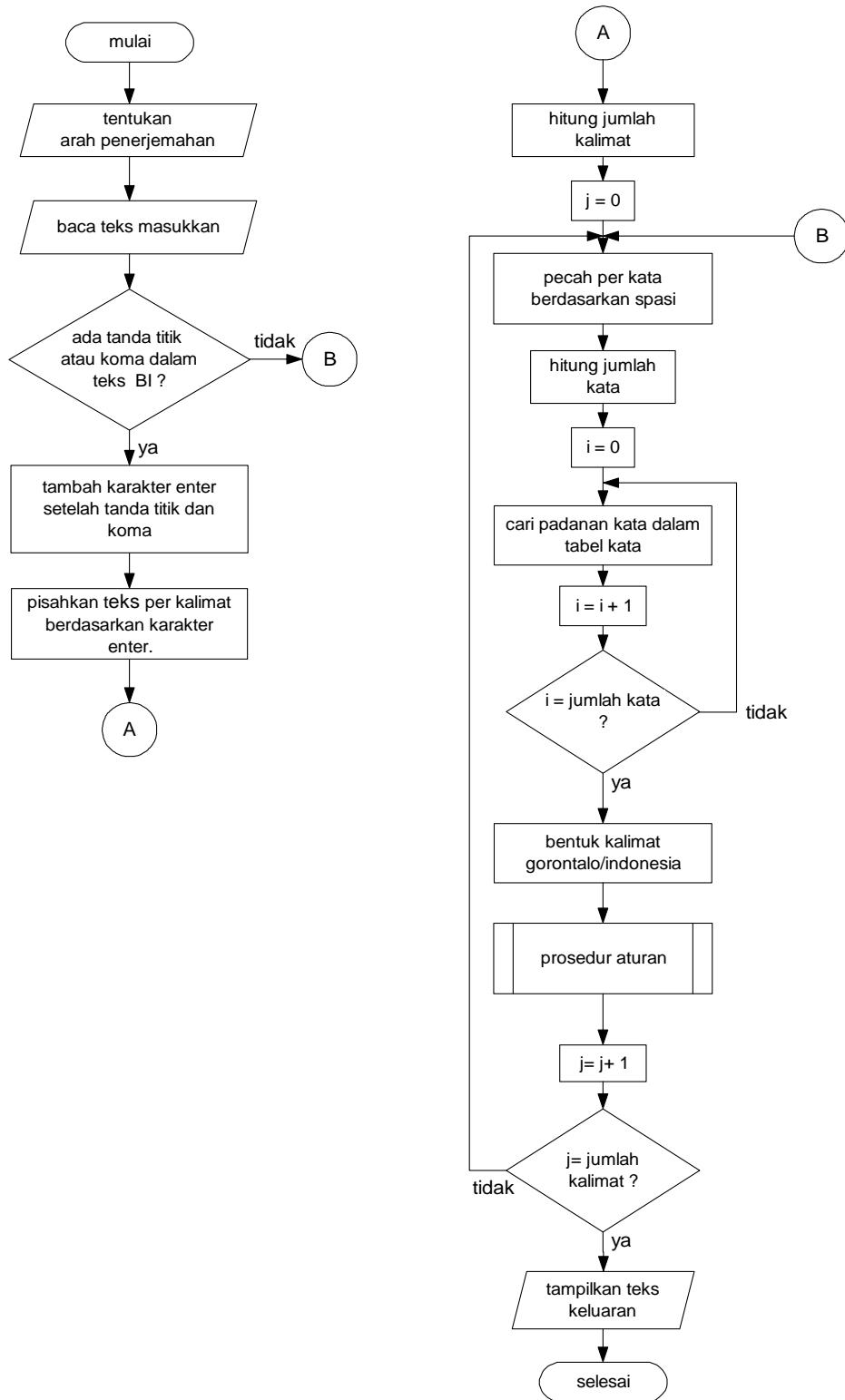
Bahasa Gorontalo

```
<FPrep>  ::=  <t><b> | <t>mai | <t>mola | <t>ma'o | <t>mota
```

Untuk frasa preposisional <t><a>, pronomina <a> diganti dengan penunjuk arah.

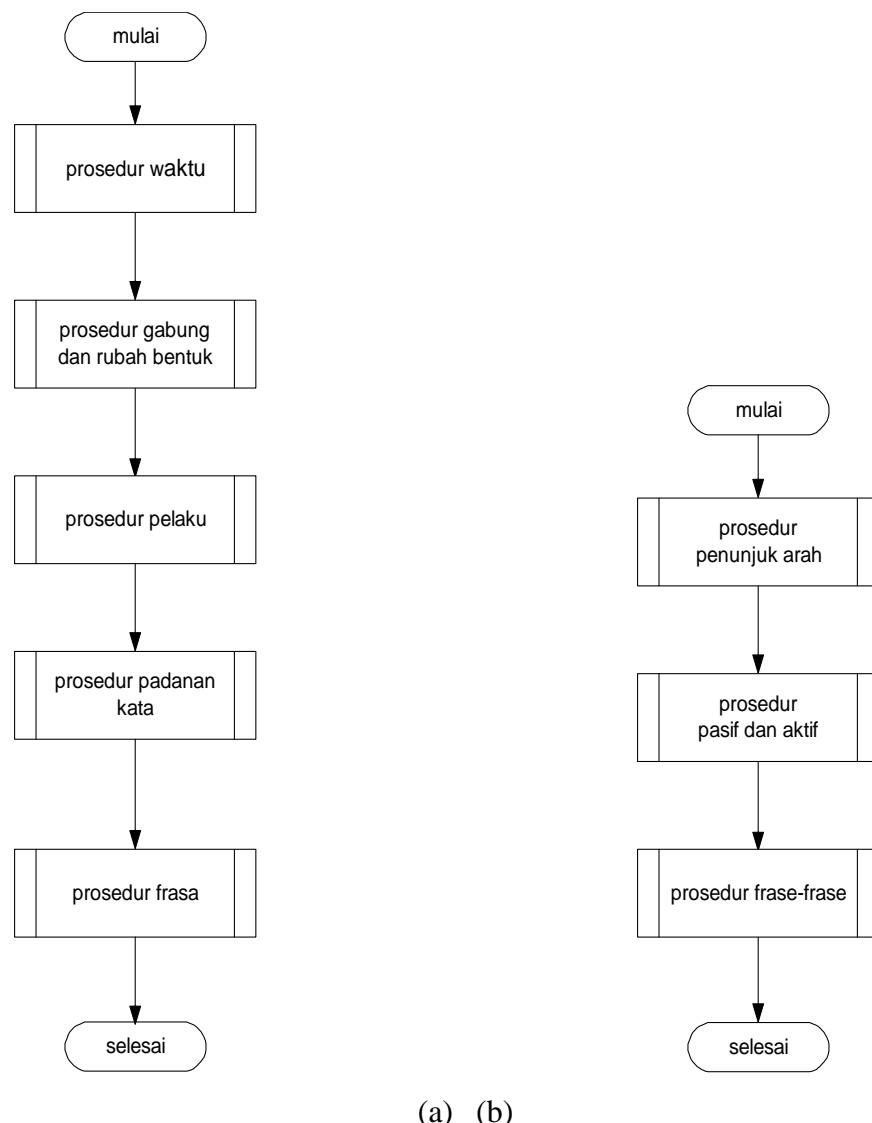
4.3 Algoritma Penerjemahan

Algoritma penerjemahan yang dilakukan oleh aplikasi disajikan dalam *flowchart* yang ditampilkan pada gambar 4.2.



Gambar 4.2 *Flowchart* aplikasi penerjemah dua arah bahasa Indonesia - bahasa Gorontalo

Penjabaran *prosedur aturan* dalam diagram alir pada gambar 3.2 terbagi menjadi dua bagian yaitu prosedur aturan untuk arah penerjemahan bahasa Indonesia ke bahasa Gorontalo, dan bagian prosedur kedua adalah arah sebaliknya. Prosedur aturan untuk masing-masing arah penerjemahan ditampilkan dalam gambar 4.3



Gambar 4.3 *Flowchart* untuk prosedur aturan.*Flowchart* (a) prosedur aturan untuk arah penerjemahan bahasa Indonesia ke bahasa Gorontalo. *Flowchart* (b) prosedur aturan untuk arah penerjemahan dari bahasa Gorontalo ke bahasa Indonesia.

Prosedur aturan ini (gambar 4.3a) merupakan langkah-langkah penerapan aturan/kaidah penting dari bahasa Gorontalo. Penjabaran lengkap dari prosedur aturan-aturan dapat dijelaskan sebagai berikut :

4.3.1 Prosedur Waktu

Prosedur waktu merupakan prosedur untuk menangani aturan waktu dalam bahasa Gorontalo. Aturan penentuan waktu baik lampau, sekarang atau yang akan datang adalah yang mendasari untuk penerapan untuk aturan-aturan yang lain. Jika aturan waktu telah telah ditangani, maka untuk selanjutnya akan lebih mudah baik penanganan untuk pelaku jamak atau tunggal maupun penanganan perubahan kata kerjanya. Adapun *pseudocode* untuk aturan waktu adalah sebagai berikut :

```
01. DO UNTIL LAST WORD
02. EXAMINE kata(i) = penunjuk waktu lampau
03.     IF penanda_kata(i) = waktu lampau THEN
04.         EXAMINE CONDITION
05.             IF kata(i) = verba AND kata(i-1) <> "lo" THEN
06.                 ADD kata "lo" di depan verba
07.             ELSE
08.                 EXIT PROCEDURE
09.             ENDIF
10.         ENDIF
11.     RESTRUCTURE kalimat gorontalo
```

Dari *pseudocode* ini terlihat bahwa yang pertama diperiksa apakah terdapat kata yang menyatakan waktu lampau sebab secara *default* (bentuk dasar) kata-kata yang tersimpan dalam kamus adalah kata dengan bentuk sekarang. Jika ada kata yang menyatakan waktu lampau kemudian diperiksa apakah verbanya didahului oleh kata *lo* yang berarti telah. Jika kata *lo* tidak ada dan ada kata lampau maka kata *lo* ditambahkan ke depan verba.

Misalnya, jika sebuah input kalimat bahasa Indonesia *Saya tiba di Yogyakarta kemarin*, sehingga kalimat ini diterjemahkan satu demi satu menjadi “*waatia medungga to Yogyakarta olaango*”. Kata *medungga* ini dalam bahasa Gorontalo adalah kata kerja bentuk sekarang, oleh karena diikuti oleh keterangan waktu *kemarin* = *olaango*, maka bentuk verba ini harus dirubah menjadi bentuk lampau. Pengubahan bentuk verba lampau pada proses ini dilakukan dengan penambahan imbuhan *lo-* (telah) di depan verba menjadi *lomedungga*. Kata *lomedungga* ini akan dirubah lagi menjadi *ledungga* pada proses selanjutnya.

4.3.2 Prosedur Gabung dan Rubah Bentuk

Prosedur gabung dan rubah bentuk ini adalah prosedur untuk menggabungkan kata *ma*(akan), *he*(sedang) dan *lo*(telah) dengan verba, sebab dalam bahasa Gorontalo kata *ma*, *he* dan *lo* ini merupakan awalan pada verba. *Pseudocode* dari prosedur ini adalah sebagai berikut :

```
01. DO UNTIL LAST WORD
02. EXAMINE kata(i) dan kata(i+1)
03. IF kata(i) = adverbia THEN
04.     IF kata(i+1) = nomina(pelaku) THEN
05.         IF kata(i+2) = verba THEN
06.             POSITION EXCHANGE Kata(i+1) dan kata(i+2)
07.             CHANGE penanda_kata(i)(verba aktif = verba pasif)
08.         ELSE IF kata(i+1) = verba THEN
09.             COMBINE Kata(i) dan kata(i+1)
10.        ENDIF
11.    ENDIF
12. ENDIF
```

Selain menggabungkan kata *ma*, *he* dan *lo* pseudocode di atas menangani jika ada kemungkinan kalimat berbentuk pasif yaitu jika setelah adverbiam *he* dan *lo* ini terdapat pelaku yang berfungsi objek pelaku dalam kalimat. Jika ditemukan adalah objek pelakunya, sebelum digabung dipertukarkan posisinya terlebih dahulu.

Proses rubah bentuk yang dimaksud dalam prosedur ini adalah pengubahan verba aktif menjadi verba pasif yaitu proses untuk pengubahan verba bentuk aktif menjadi bentuk pasif. Misalnya, *Kamar itu telah saya bersihkan* = *huali boito lo watia popoberesio*. Kalimat ini adalah merupakan kalimat pasif dalam bahasa Indonesia, namun kalimat hasil terjemahan ini dalam Bahasa Gorontalo terdapat kejanggalan, sehingga harus dirubah. Proses perubahan ini dilakukan dengan memindahkan kata *watia* setelah kata *popoberesio*, sehingga menjadi *huali boito lo popoberesio watia* dan penanda verba aktif dirubah menjadi penanda verba pasif.

4.3.3 Prosedur Pelaku

Prosedur pelaku ini merupakan prosedur untuk menangani aturan yang berhubungan dengan kata-kata yang berfungsi sebagai pelaku dalam kalimat. Misalnya kata *orang* = *tau*. Kata *tau* ini dalam beberapa kondisi berubah sesuai dengan kata yang mengikutinya. Jika kata *tau* ini diikuti oleh kata *yang* = *u*, *orang yang* = *tau u* seharusnya menjadi *ta*, yaitu huruf *u* setelah kata *tau* dihilangkan. *Pseudocode* untuk prosedur ini secara garis besar adalah sebagai berikut :

```
01. DO UNTIL LAST WORD
```

```

02. EXAMINE kata(i)
03. IF kata(i) = Nomina(orang(nama, hub_kekerabatan)) THEN
04.   IF kata(i-1) <> "wole" or "woli" or "wolemei" or "wolilei" or
05.   "te" or "ti"
06.   ADD "te" atau "ti" di depan kata(i)
07.   ENDIF
08.   IF (kata(i) = "tau-tauwaalo" or "tau") AND (kata(i+1)="boito" or
09.   "botia") THEN
10.   CHANGE Kata(i) = "ta"
11.   ENDIF
12.   IF kata(i) = nomina(pelaku) THEN
13.   EXAMINE penanda_kata(i) = jamak atau tunggal
14.     IF kata(i+1) =verba THEN
15.     MARK kata(i+1)
16.     MARK kata(i) sebagai "tunggal" atau "jamak"
17.     ENDIF
18.   ENDIF
19.   FIND padanan kata(i) = verba dalam tabel_kamus
20.   RESTRUCTURE kalimat gorontalo

```

Contoh lain yang dikerjakan dalam proses ini adalah untuk nomina berupa nama orang. Dalam bahasa Gorontalo harus ditambahkan kata sandang mendahului nomina tersebut. Kata sandang *te* untuk laki-laki, *ti* untuk perempuan dan untuk nomina yang berhubungan dengan kekerabatan misalnya *ayah*, *ibu*, *adik*, *kakak* dan lain-lain. Penulisan kata sandang ini harus terpisah dari kata yang mengikutinya. Contoh Budi (laki-laki) = *teBudi*, wati (perempuan) = *ti Wati*.

4.3.4 Prosedur Padanan Kata

Berikut ini adalah pseudocode untuk prosedur padanan kata ini :

```

01. DO UNTIL LAST WORD
02. EXAMINE kata(i)
03. IF kata(i) = Nomina(orang(nama, hub_kekerabatan)) and _
04.   Kata(i) = Pronomina persona THEN
05.   IF penanda_kata(i) = "jamak" THEN
06.     FINDpadanan kata IN tabel_kamus_jamak
07.   ELSEIF penanda_kata (i) = "tunggal" THEN
08.     FINDpadanan kata IN tabel_kamus_tunggal
09.   ENDIF
10. ENDIF
11. FIND padanan kata(i) = verba dalam tabel_kamus
12. RESTRUCTURE kalimat gorontalo

```

Dalam prosedur ini ditentukan pelaku pekerjaan dalam kalimat apakah berbentuk jamak atau tunggal untuk kalimat aktif. Kalimat pasif tidak dilakukan penentuan objek pelaku jamak atau tunggal, sebab tidak mengakibatkan perubahan verbanya. Setelah itu proses dilanjutkan dengan pencarian padanan verba dalam tabel kata (kamus). Pencarian padanan kata ini dimaksudkan untuk mencari padanan kata yang sesuai karena adanya

pelaku jamak atau tunggal dan penggabungan adverbia dan verba pada proses sebelumnya. Misalnya, *sedang makan* = *hemonga*. Jika frasa verbal ini didahului oleh subjek pelaku jamak misalnya *mereka* = *timongolio*, *timongolio hemonga*, maka frasa ini berubah menjadi *timongolio hipongala*. Demikian pula seperti dijelaskan sebelumnya penggabungan adverbia dengan verba harus dirubah untuk mendapatkan kata yang seharusnya, contoh kata *lomedungga* menjadi *ledungga*. Pengubahan tersebut dilakukan pada prosedur ini.

4.3.5 Prosedur Frasa

Prosedur frasa, yaitu prosedur untuk mengerjakan beberapa aturan frasa dalam kaidah Bahasa Gorontalo.

- Pronomina persona, aturan untuk pronomina persona dalam frasa nominal atau pun dalam frasa verbal harus sesuai dengan kaidah yang dipaparkan pada sub bab 2.2.
- Frasa nominal, jika didahului oleh nomina, maka ditambahkan kata *lo*. Untuk kata benda benda yang berhubungan dengan kekerabatan dan nomina yang mengacu pada nama orang maka disesuaikan dengan kata sandang yang mendahuluinya. Contohnya, *mobil mama* = *oto lo ti mama*. Pada contoh ini kata *lo* diubah menjadi *li* sebab adanya kata sandang *ti* yang mendahului kata *lo* sehingga menjadi *oto li mama*. Demikian pula jika nomina diikuti oleh nomina yang mengacu pada nama orang, contoh :*mobil budi*(laki-laki) = *oto lo te budi* menjadi *oto le Budi* ; *mobil wati*(perempuan) = *oto li wati*.
- Numeralia diubah bentuk dasarnya dan berubah posisinya dalam kalimat jika diikuti oleh kata-kata tertentu. Misalnya, kata *dua* = *duluo*, jika numeralia ini diikuti oleh kata *ekor* = *patahu*, *buah* = *hungo*, maka kata *patahu* dan *hungo* ini akan ganti menjadi *mohelu* dan posisinya ditukarkan dengan kata bilangan tadi. Contohnya, *dua ekor* = *duluo patahu* menjadi *mohelu duluo*.

Pseudocode untuk prosedur frasa ini adalah sebagai berikut :

```
01. DO UNTIL LAST WORD
02. EXAMINE kata(i)
03. If kata(i) = nomina THEN
04.     IF kata(i+1) = pronomina_persona THEN
05.         COMBINE kata(i) + kata(i+1)
06.     ELSEIF kata(i+1) = nomina
07.         Kata(i) = kata(i) + "li" or "lo" + kata(i+1)
08.     ENDIF
09. ELSEIF kata(i) = verba(aktif) THEN
10.     IF kata(i+1) = pronomina persona THEN
```

```

11. CHANGE pronomina persona = bentuk objek
12.     ELSEIF kata(i+1) = nomina(orang(nama,kekerabatan)) THEN
13.     Kata(i) = kata(i) + "li" + kata(i+1)
14.     ENDIF
15.     ELSEIF kata(i) = verba(pasif) THEN
16.         IF kata(i+1) = pronomina persona THEN
17.             CHANGE pronomina persona = bentuk objek
18.             Kata(i) = kata(i)+ kata(i+1)
19.                 ELSEIF kata(i+1) = nomina(orang(nama,kekerabatan)) THEN
20.                 Kata(i + 1) = "li" + kata(i+1)
21.                 ELSEIF kata(i+1) = nomina(kongkrit/abstrak)
22.                 Kata(i + 1) = "lo" + kata(i+1)
23.                 ENDIF
24.                 ELSEIF kata(i) = "to" THEN
25.                     IF kata(i+1) = "teea" THEN
26.                         CHANGE Kata(i+1) = "teamai"
27.                         ELSEIF kata(i+1) ="teeto" THEN
28.                             CHANGE Kata(i+1) = "teeto(ma'o/mota/mola)"
29.                             ENDIF
30.                             ELSEIF kata(i) = numeralia THEN
31.                                 IF Kata(i+1) = "hungo" or kata(i+1) ="patahu" THEN
32.                                     EXCHANGE POSITION Kata(i+1) dan kata(i)
33.                                     Kata(i) = "mehelu"
34.                                     ENDIF
35.                                 ENDIF
36.                                 RESTRUCTURE kalimat Gorontalo

```

Selanjutnya, seperti yang terlihat dalam gambar 3.3b, prosedur-prosedur yang diterapkan untuk menangani penerjemahan dari bahasa Gorontalo ke bahasa Indonesia teridentifikasi tiga prosedur penting. Tiga prosedur aturan tersebut adalah prosedur untuk penanganan morfem penunjuk arah, prosedur untuk penanganan kalimat aktif dan pasif, dan prosedur untuk menangani frase-frase.

4.3.6 Prosedur Penunjuk Arah

Prosedur ini berfungsi untuk menangani aturan yang berhubungan dengan penunjuk arah (PA). Seperti yang dijelaskan pada sub bab 2.2, bahwa PA dapat berfungsi sebagai kata jika berada pada posisi sebelum yang ditegaskannya dan berfungsi sebagai morfem sesudah kata yang ditegaskannya. PA dalam rancangan aplikasi penerjemah ini, terjemahannya dibagi menjadi dua, yakni PA *mai* yang padanannya dalam tabel kata berarti *datang*, yang bermakna penegasan arah mendekati pembicara, dan PA *ma'o*, *mola* dan *mota* yang diterjemahkan *pergi*, dimana PA ini bermakna penegasan arah menjauhi pembicara. Selanjutnya, karena posisi PA ini dalam kalimat memiliki posisi yang bervariasi yang juga memiliki arti yang bervariasi pula, maka dalam prosedur penanganan PA ini didasarkan pada posisinya. Berdasarkan posisinya, PA dibagi menjadi :

- a. Jika PA berada di depanverba, asalkan kata tersebut bukan *pergi* dan atau *datang* maka PA ini tidak dihilangkan. *Pseudocodenya* sebagai berikut :

```

01. DO UNTIL LAST WORD
02. EXAMINE kata(i)
03. If kata(i) = "datang(mpa)" or kata(i) = "pergi(mpa)" then
04.   If right(kata(i + 1), 3) = "(k)" and _
05.     kata(i) = "pergi(k)" or "datang(k)" then
06.   Kata(i) = ""
07. ENDIF
08. ENDIF

```

- b. Jika PA ini berada kata dibelakang maka ada beberapa kondisi :

- Kata yang ditegaskan adalah kata kerja. Terdapat verba yang diberi tanda dan ada yang tidak. Yang diberi tanda “^” artinya jika dilekatil oleh PA maka akan digantikan oleh akhiran –kan. Ada juga verba jika diberi tanda “#”, yang jika dilekatil oleh PA maka PA ini diganti oleh partikel –lah. *Pseudocode* sebagai berikut:

```

01. DO UNTIL LAST WORD
02. EXAMINE kata(i)
03. If right(kata(i),3) = "(k)" or right(kata(i),4) = "(ka)" then
04.   If instr(1, kata(i), "^") <> 0 then
05.     If kata(i + 1) = "pergi(mpa)" and _
06.       kata(i) = "datang(mpa)" then
07.         Replace(kata(i), "^", "kan")
08.         Kata(i+1) =""
09.       End if
10.     Elseif instr(1, kata(i), "#") <> 0
11.       If kata(i + 1) = "pergi(mpa)" and _
12.         kata(i) = "datang(mpa)" then
13.           Replace(kata(i), "#", "lah")
14.           Kata(i+1) =""
15.     ENDIF
16.   ENDIF
17. ENDIF

```

- Kata yang ditegaskan adalah preposisi, maka PA ini harus dihilangkan jika berada di belakang preposisi.

```

01. DO UNTIL LAST WORD
02. EXAMINE kata(i)
03. If kata(i) = "sana" or kata(i) = "sini" then
04.   If kata(i + 1) = "pergi(mpa)" and _
05.     kata(i) = "datang(mpa)" then
06.       Kata(i+1) =""
07.     ENDIF
08.   ENDIF

```

- PA ini berada di depan preposisi maka dapat diterjemahkan menjadi *berada* atau *ada* jika preposisi *di*, *pergi* atau *datang* untuk preposisi *ke* dan dari. Hal ini tidak berlaku jika didahului oleh verba. *Pseudocode* sebagai berikut :

```

01. DO UNTIL LAST WORD
02. EXAMINE kata(i)
03. If kata(i) = "pergi(mpa)" or kata(i) = "datang(mpa)" then
04.     If kata(i + 1) = "di(t)" then
05.         If right(kata(i-1),3) <> "(k)" or _
06.             right(kata(i-1),4) <> "(ka)" then
07.                 Kata(i+1) = "ada"
08.             End if
09.         Elseif kata (i) = "ke(t)" or kata(i) = "dari(t)" then
10.             If right(kata(i-1),3) = "(k)" or _
11.                 right(kata(i-1),4) = "(ka)" then
12.                     Kata(i+1) = ""
13.     ENDIF
14. ENDIF
15. ENDIF

```

4.3.7 Prosedur Pasif – Aktif

Perancangan prosedur pasif-aktif ini ditujukan untuk menangani beberapa bentuk perubahan verba dasar yang bisa menempati posisi kalimat aktif sekaligus bisa digunakan pada kalimatpasif.Verba-verba dasar ini ditandai dengan penanda “(ka)” dalam tabel kata (kamus). Algoritma untuk prosedur ini disajikan dalam *pseudocode*berikut :

```

01. DO UNTIL LAST WORD
02. EXAMINE kata(i)
03. If right(kata(i),4) = "(ka)" then
04.     If kata(i + 1) = "le" or "li" or "lo" or "lemei" or "lilei" then
05.         kata(i) = "di" + kata(i) + "(kp)"
06.     ENDIF
07. ENDIF
08. If right(kata(i),4) = "(kp)" then
09.     If kata(i + 1) = "le" or "li" or "lo" or "lemei" or "lilei" then
10.         kata(i + 1) = "oleh/dengan"
11.     ENDIF
12. ENDIF
13. If right(kata(i),3) = "(k)" then
14.     If kata(i + 1) = "ole" or "oli" or "olemei" or "olilei" then
15.         kata(i + 1) = ""
16.     ENDIF
17. ENDIF

```

Dari pseoudocode di atas terlihat bahwa penanda (ka) untuk verba-verba dasar dirubah menjadi bentuk verba pasif (kp) (baris 03 – 07). Perubahan ini dilakukan karena kehadiran kata *le*, *li*, *lo*, *lemei*, *lilei* yang berarti oleh atau dengan setelah verba dasar.Misalnya, dalam kalimat *watia tiango li wati*.Dalam bahasa Gorontalo kalimat ini adalah kalimat pasif karena kata *watia* (saya) adalah menjabat subjek penderita dan *wati* menjabat objek pelaku. Jika diartikan kata demi kata maka kalimat ini berarti *saya ajak oleh wati*, yang dalam bahasa Indonesia kalimat seperti ini tidak diterima. Seharusnya kalimat ini menjadi *saya diajak oleh mama*.Artinya kalimat tersebut menjadi terterima jika ditambahkan awalan ***di-***.

Selanjutnya, pada baris 08 – 12, adalah merupakan kelanjutan dari baris sebelumnya, dimana jika ada verba yang bertanda pasif (kp) kemudian diikuti oleh *le*, *li*, *lo*, *lemei*, dan atau *lilei* maka harus diterjemahkan menjadi oleh/dengan. Berbeda dengan baris 13 – 17 dimana jika verba dengan penanda aktif (k) diikuti oleh *le*, *li*, *lo*, *lemei*, dan atau *lilei* maka harus dihilangkan.

4.3.8 Prosedur Frasa-Frasa

Prosedur untuk penanganan frase-frase dalam bahasa Gorontalo ke dalam bahasa Indonesia, mirip dengan prosedur penerjemahan frase-frase yang telah dirancang pada prosedur frase pada aturan penerjemahan dari bahasa Indonesia ke bahasa Gorontalo. Prosedur ini dibuat tersendiri agar memudahkan ketika dalam penulisan kode-kode program teridentifikasi adanya frase-frase yang belum teridentifikasi pada tahapan perancangan sistem. Berikut pseudocode untuk frase-frase penting :

```

01. DO UNTIL LAST WORD
02. EXAMINE kata(i)
03. Select case kata(i)
04.   Case Is = "di(t)"
05.     If kata(i+1) = "le" or kata(i+1) = "li" then
06.       Kata(i) = "pada/sama"
07. ENDIF
08.   Case is = "ke(t)"
09.     If kata(i+1) = "le" or kata(i+1) = "li" then
10.       Kata(i) = "kepada/untuk"
11. ENDIF
12.   Case is = "dari(t)"
13.     If kata(i+1) = "ole" or kata(i+1) = "oli" then
14.       Kata(i+1) = ""
15. ENDIF
16.   Case is = "mehelu"
17.     If right(kata(i+1)) = "(l)" then
18.       Kata(i) = kata(i+1)
19.       Kata(i+1) = "buah/ekor"
20. ENDIF
21.   Case is = "sini" or "sana"
22.     If kata(i+1) = "le" or kata(i+1) = "li" or _
23. kata(i+1) = "lo" then
24.       Kata(i+1) = "dari"
25. ENDIF
26. End select
27. If kata(i+1) = "ole" or kata(i+1) = "oli" then
28.   If right(kata(i)) = "(k)" then
29.     Kata(i+1) = ""
30.   Elseif right(kata(i)) = "(ka)" then
31.     Kata(i+1) = "oleh"
32. ENDIF
33. If kata(i+1) = "lo" then
34.   If right(kata(i)) = "(k)" or right(kata(i)) = "(ka)" then
35.     Kata(i+1) = "dengan/oleh"
36.   End if
37. ENDIF

```

BAB V

HASIL DAN PEMBAHASAN

5.1 Hasil Perancangan

5.1.1 Tampilan Aplikasi Penerjemah

Tampilan aplikasi penerjemah Indonesia-Gorontalo dapat dilihat pada gambar 5.1.



Gambar 5.1 Tampilan aplikasi penerjemah dua arah Indonesia – Gorontalo

Pada gambar tampilan aplikasi dapat dilihat terdapat beberapa fasilitas untuk mengoperasikan aplikasi ini. Fasilitas-fasilitas yang disediakan :

- Tombol penerjemah merupakan tombol perintah untuk menerjemahkan kalimat bahasa Indonesia ke bahasa Gorontalo.
- Tombol terbilang untuk bilangan merupakan tombol perintah untuk menyatakan terbilang dalam bahasa Gorontalo.
- Tombol bantuan , sebagai tombol untuk menampilkan file bantuan.
- Tombol buka file , berfungsi untuk membuka file. Adapun File-file yang dapat dibuka oleh aplikasi ini adalah file-file dengan tipe *txt*, *rtf*, dan *doc*.

- Tombol simpan , berfungsi sebagai tombol untuk membuka *dialog box* untuk menyimpan hasil terjemahan ke dalam file.
- Tombol *refresh* , merupakan tombol untuk membersihkan *text box input* dan *text box output*.
- Tombol tambah kata , berfungsi untuk memanggil *form* pemasukkan kata baru ke dalam tabel kata atau untuk melakukan perubahan pada kata-kata yang sudah dimasukkan ke dalam tabel kata.

5.1.2 Penggunaan Aplikasi Penerjemah Dua Arah Indonesia-Gorontalo

A. Pemasukkan Kata/Kalimat untuk Diterjemahkan

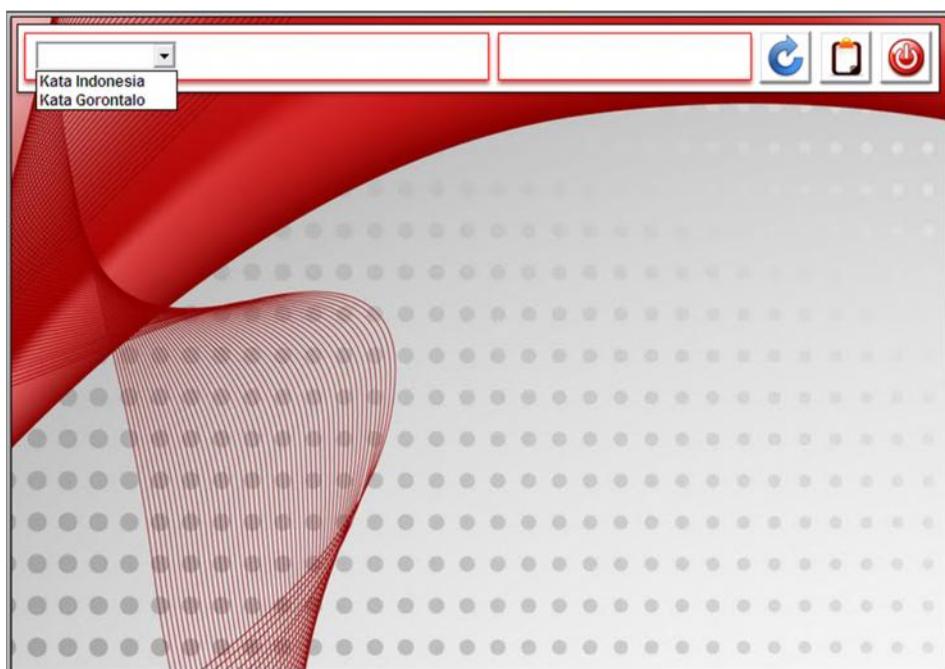
Untuk memasukkan teks bahasa Indonesia ke dalam *text box input*, perlu diperhatikan beberapa hal penting agar menghasilkan hasil terjemahan bahasa Gorontalo yang sesuai :

- Kata benda berupa nama orang, harus diberi penanda "[l]" untuk laki-laki dan "[p]" untuk perempuan. Penanda ini dimaksudkan agar aplikasi dapat mengenali input nama sebagai konteks laki-laki atau perempuan dalam kalimat, karena keterbatasan aplikasi dalam menentukan apakah input nomina berupa nama yang berhubungan dengan konteks jenis kelamin. Contoh, *Indra pergi ke sekolah*. Kata *Indra* dalam kalimat ini adalah merupakan nama orang sebagai pelaku dalam kalimat. Karena Kata Indra ini mengacu pada nama orang, maka diperlukan penanda apakah konteksnya sebagai laki-laki atau perempuan agar aplikasi dapat mengenalinya. Sehingga, jika yang dimaksud adalah laki-laki maka penulisannya harus ditulis *Indra[l] pergi ke sekolah*.
- Verba yang bermakna perintah diberi tanda "^" pada akhir katanya untuk membedakannya dari verba aktif dan verba pasif. Hal ini perlu diperhatikan sebab dalam bahasa Gorontalo, verba yang bermakna perintah berbeda terjemahan katanya dengan verba yang tidak bermakna perintah. Contohnya, (a) ***berikan*** *buku itu kepadanya*, (b) *buku ini akan saya berikan kepadanya*. Dalam kalimat (a), verba *berikan* bermakna perintah ;*berikan* = *wohiama'o*, sedangkan dalam kalimat (b), verba *berikan* tidak bermakna perintah ; *akan saya berikan* = *mawohialaatia*. Jadi kalimat (a) harus dituliskan *berikan^ buku itu kepadanya*. Selanjutnya, verba yang mengandung partikel *-lah* tidak perlu diberi tanda "^" sebab secara implisit verba yang ditambahi

partikel *-lah* telah bermakna perintah dan dalam perancangan aplikasi ini telah dikelompokkan ke dalam kelompok kata khusus.

B. Pemasukkan Kata Baru

Untuk memasukkan kata yang baru ke dalam tabel kata, dilakukan dengan menekan tombol , sehingga akan ditampilkan *form* dengan layout seperti yang ditampilkan pada gambar 5.2.



Gambar 5.2 Tampilan *form Input Kata*

Pada *form Input Kata* yang ditampilkan pada gambar 5.2, terdapat pilihan untuk memasukkan kata baru baik dari bahasa Indonesia atau bahasa Gorontalo. Selain itu pula terdapat tombol , yaitu tombol *refresh*, yang berfungsi membersihkan semua data masukan yang dimasukkan dalam *form* ini dan untuk kembali ke tampilan awal *form Input Kata*. Tombol , yaitu tombol untuk memanggil *form tabel kata*, sedangkan tombol , adalah tombol untuk keluar dari *form input kata*.

Prosedur atau langkah-langkah pemasukkan kata dilakukan dengan terlebih dahulu melakukan pemilihan kata dari bahasa Indonesia atau bahasa Gorontalo yang ingin dimasukkan. Selanjutnya, memasukkan kata baru tersebut pada *text boxkata* dan dilanjutkan melakukan pemilihan jenis katanya yang disediakan pada bagian *jenis*

kata. Terdapat 8 jenis kata yang disediakan, yaitu kata majemuk/idiom, verba, kata benda, kata sifat, kata keterangan, kata bilangan, kata ganti dan kata tugas.

- ✓ Jika dipilih jenis kata *K_majemuk/Idiom* akan tampil *form* pengisian untuk kata majemuk atau idiom seperti yang ditampilkan pada gambar 5.3.

Gambar 5.3 Tampilan *form* pengisian kata majemuk atau idiom

Pengisian *form* untuk kata majemuk atau idiom harus diperhatikan :

- ✓ Kata majemuk atau idiom terdiri dari dua kata
- ✓ Kata-kata pembentuk kata majemuk dan idiom ini harus sudah terdapat dalam tabel kata.

Setelah dimasukkan arti kata majemuk atau idiom tersebut ke dalam, tentukan jenis katanya apakah bermakna sebagai :

- ✓ Nomina (b), benda kongkrit/abstrak bukan manusia atau binatang
- ✓ Nomina (bb), benda yang mengacu pada binatang
- ✓ Nomina (bm), benda yang mengacu kepada manusia/orang secara umum.
- ✓ Nomina (bm2), mengacu kepada manusia/orang yang bermakna jamak.
- ✓ Verba (k), jika merupakan verba majemuk atau idiom dengan inti verba.
- ✓ Adjektiva (s), jika merupakan adjektiva atau kata sifat
- ✓ Jika dipilih jenis kata *Kata_Kerja* maka akan tampil *form* pengisian verba seperti yang ditampilkan pada gambar 5.4

Gambar 5.4 Tampilan *form* pengisian verba atau kata kerja

Untuk pengisian verba ke dalam *form* harus diikuti langkah-langkah sebagai berikut :

- Pilih verba berupa bentuk aktif atau pasif. Contoh kata yang dimasukkan pada gambar 5.4 adalah merupakan bentuk aktif. Pada contoh di atas terjemahan kata adalah *molu`udu**.
- Tentukan apakah huruf terakhir dari kata gorontalo adalah “o” atau “u”. pilih “ya” jika huruf terakhir ini akan berubah menjadi “a” atau “e” yang merupakan verba transitif (verba yang memerlukan objek). Pilih “tidak” jika tidak akan mengalami perubahan. Pada contoh, dipilih “ya”, sehingga muncul tanda (*).
- Pada frame pelaku tunggal dan jamak, tentukan “ya” atau “tidak” jika kata gorontalo ini akan berubah imbuhan atau bentuknya jika dilekat dengan imbuhan *ma*, *he* atau *lo*. Pada gambar 5.4 tombol “simpan” menjadi aktif karena pilihan “ya”, yang berfungsi untuk menyimpan kata ini ke dalam data base kata.
- Tekan tombol “selanjutnya” maka akan ditampilkan *form* untuk pengisian jika kata gorontalo ini dapat digunakan pada kalimat pasif (gambar 5.5).

Gambar 5.5 Tampilan *form pengisian* verba aktif yang dapat berfungsi sebagai verba pasif.

Form yang ditampilkan pada gambar 5.5 adalah kelanjutan langkah pengisian kata karena penekanan tombol “*selanjutnya*”, sehingga proses pengisian dapat dilanjutkan.

- Pilih “ya”, jika kata gorontalo ini dapat berfungsi dalam kalimat aktif dan “tidak” jika kata ini tidak dapat berfungsi dalam kalimat pasif.
- Jika pilihan “ya”, maka akan aktif pilihan “ya” atau “tidak” pada frame konfirmasi untuk perubahan bentuk kata jika dilekatilah imbuhan *ma*, *he* dan *lo*. Langkah ini sama dengan langkah c. Contoh pada gambar 5.5 dipilih “tidak” karena kata tersebut tidak dapat digunakan untuk kalimat pasif.
- Tentukan “ya” atau “tidak” jika kata ini dapat digunakan atau tidak untuk bentuk perintah. Pada contoh dalam gambar 5.5 dipilih “tidak”. Selanjutnya, permintaan konfirmasi untuk memeriksa semua data kata yang dimasukan akan aktif. Centang konfirmasi “*sudah benar*” sehingga tombol “*simpan*” di dekat *text box* input kata gorontalo akan aktif untuk selanjutnya kata ini disimpan ke dalam database kata.

Alternatif lain jika kata yang diinputkan dapat digunakan pada kalimat pasif dan bentuk perintah dapat dilihat pada gambar 5.6.

Gambar 5.6 Tampilan *formpengisian* verba aktif yang dapat berfungsi sebagai verba pasif (alternatif).

- ✓ Jika dipilih jenis kata Kata_Benda akan tampil *form* seperti yang disajikan pada gambar 5.7.

Gambar 5.7 Tampilan *formpengisian* kata benda atau nomina

Prosedur pengisian kata benda atau nomina dapat dilakukan dengan langkah-langkah sebagai berikut :

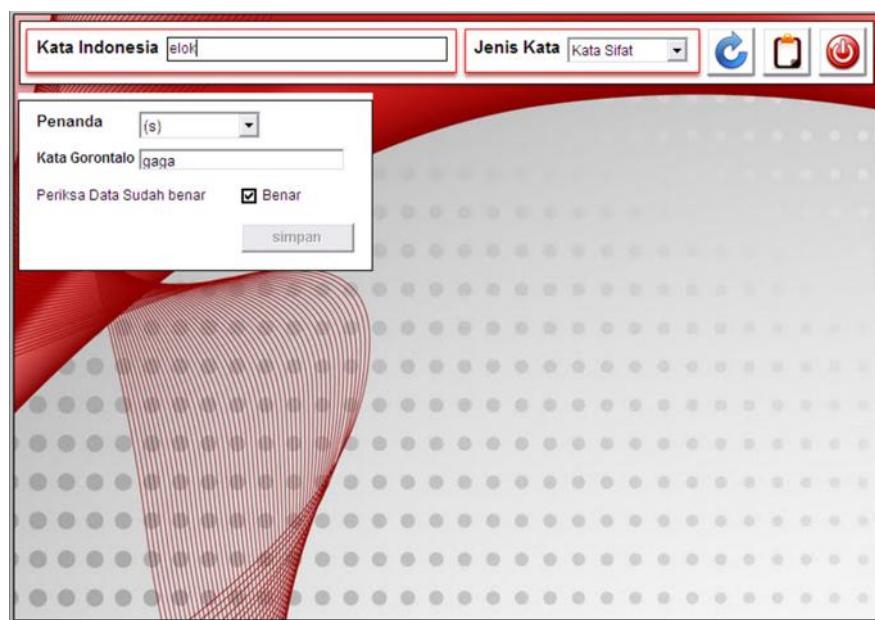
- ✓ Tentukan penanda jenis kata. Keterangan untuk penanda jenis kata dapat dilihat pada tabel 5.1.

Tabel 5.1 Penanda jenis untuk Nomina

Penanda Jenis Kata	Keterangan
(b)	Nomina kongkrit atau abstrak yang tidak dapat berfungsi sebagai pelaku pekerjaan
(bb), (bb1), (bb2)	Nomina mengacu kepada binatang atau tumbuhan, ataupun benda yang dapat berfungsi sebagai pelaku dalam kalimat. Angka 1 berarti tunggal dan 2 berarti jamak.
(bm), (bm1), (bm2)	Nomina yang mengacu kepada orang atau manusia.
(bo), (bo1), (bo2)	Nomina yang mengacu kepada orang dalam hubungan kekerabatan
(bw)	Nomina yang bermakna waktu atau yang memberi keterangan waktu

- ✓ Masukkan terjemahan katanya.
- ✓ konfirmasikan bahwa data yang dimasukkan sudah benar.
- ✓ Tekan tombol *simpan* untuk menyimpan kata ke dalam tabel kata.

- ✓ Prosedur pengisian kata untuk kata sifat, kata tugas, kata bilangan, kata ganti, dan kata keterangan, pada prinsipnya sama. Perbedaanya hanya pada pemilihan penanda jenis kata. *Form* pengisian untuk beberapa jenis kata ini ditampilkan pada gambar 5.8 sampai dengan gambar 5.12.



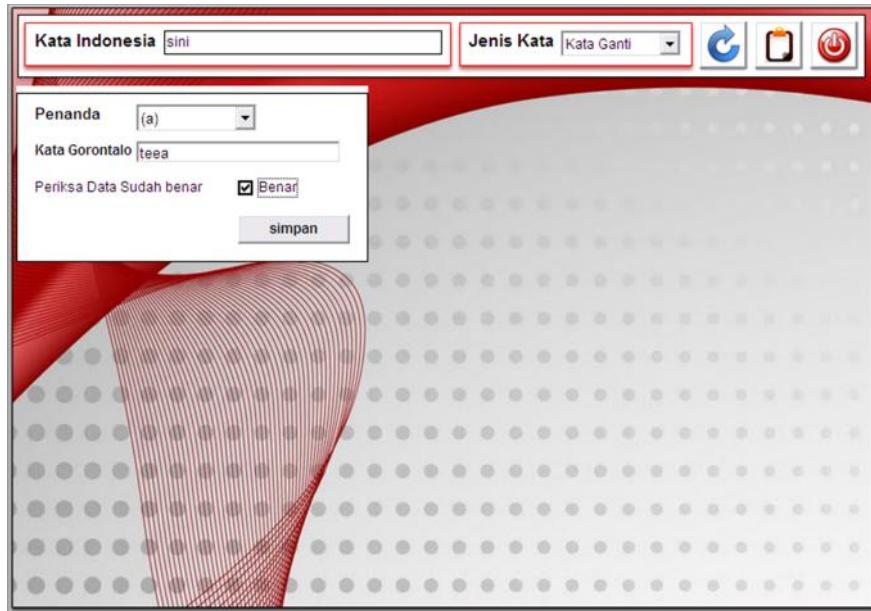
Gambar 5.8 Tampilan *form* pengisian kata sifat atau adjektiva

The screenshot shows a software window titled 'formpengisian kata tugas'. At the top, there are two input fields: 'Kata Indonesia' containing '(t)' and 'Jenis Kata' set to 'Kata Tugas'. Below these are several buttons: a blue circular arrow, a clipboard icon, and a red power button. A sub-form is displayed with fields: 'Penanda' (containing '(t)'), 'Kata Gorontalo' (containing 'ode'), and a checked checkbox labeled 'Benar'. A 'simpan' (save) button is at the bottom of this sub-form. The background features a red and grey abstract design.

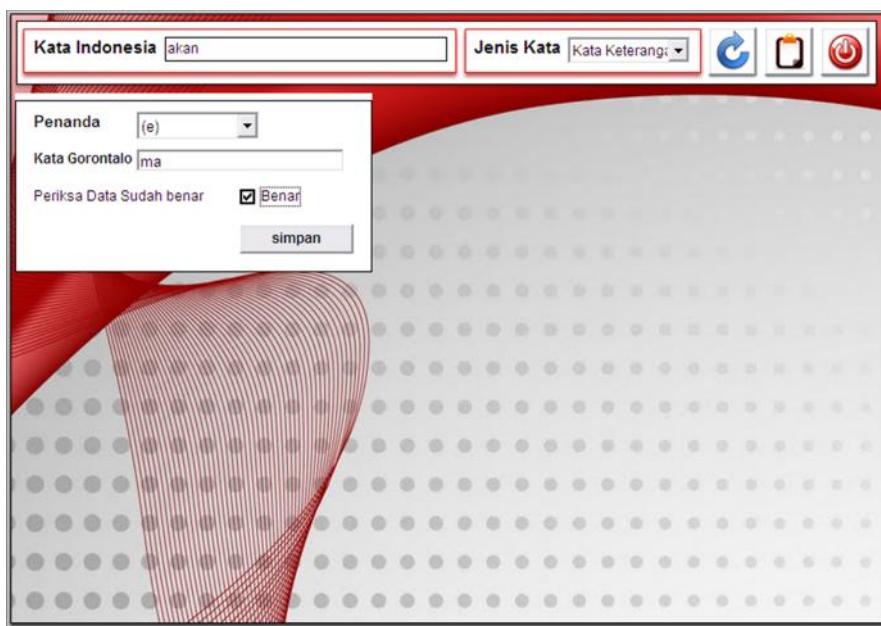
Gambar 5.9 Tampilan *formpengisian kata tugas*

The screenshot shows a software window titled 'formpengisian kata bilangan atau numeralia'. At the top, there are two input fields: 'Kata Indonesia' containing 'empat' and 'Jenis Kata' set to 'Kata Bilangan'. Below these are three buttons: a blue circular arrow, a clipboard icon, and a red power button. A sub-form is displayed with fields: 'Penanda' (containing '(l)'), 'Kata Gorontalo' (containing 'wopato'), and a checked checkbox labeled 'Benar'. A 'simpan' (save) button is at the bottom of this sub-form. The background features a red and grey abstract design.

Gambar 5.10 Tampilan *formpengisian kata bilangan atau numeralia*

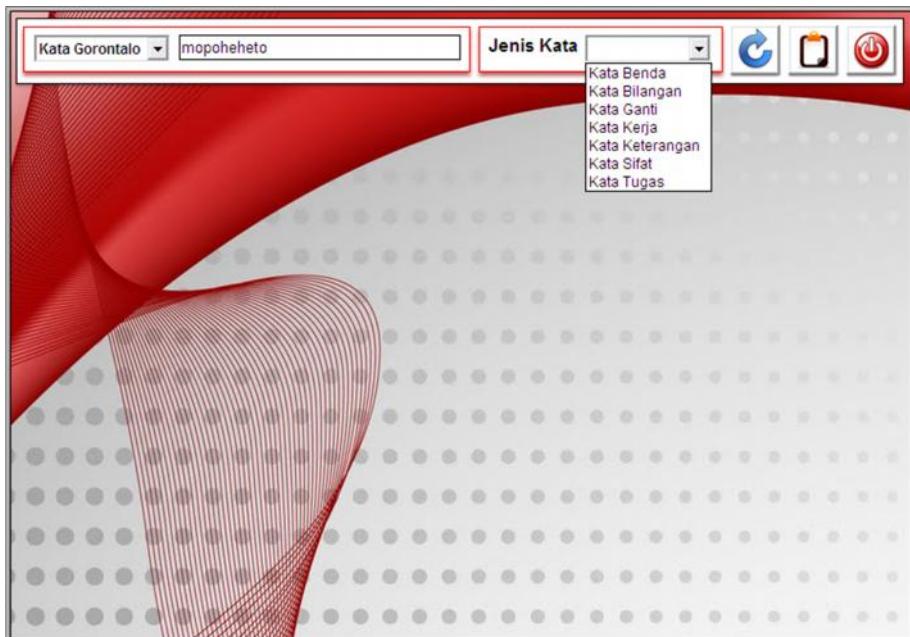


Gambar 5.11 Tampilan *formpengisian* kata ganti atau pronomina



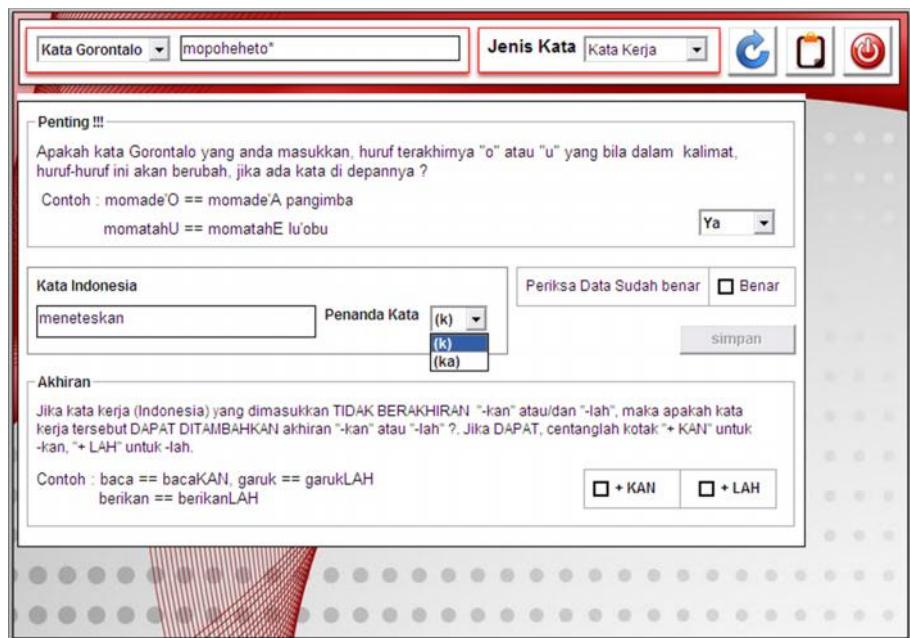
Gambar 5.12.Tampilan *formpengisian* kata keterangan atau adverbia

Selanjutnya, pemasukan kata ke dalam kamus untuk bahasa Gorontalo, prinsipnya juga sama dengan pemasukan kata ke dalam kamus bahasa Indonesia. Namun ada sedikit perbedaan.Pada gambar 5.13, setelah dimasukkan katanya ke dalam *text box*, kemudian dipilih jenis kata. Pemilihan jenis kata juga sama dengan jenis kata dalam kamus bahasa Indonesia.



Gambar 5.13. Pemasukan kata ke dalam kamus untuk bahasa Gorontalo

- Jika dipilih jenis kata kerja, maka akan ditampilkan bentuk isian seperti yang ditunjukkan dengan gambar 5.14 berikut :

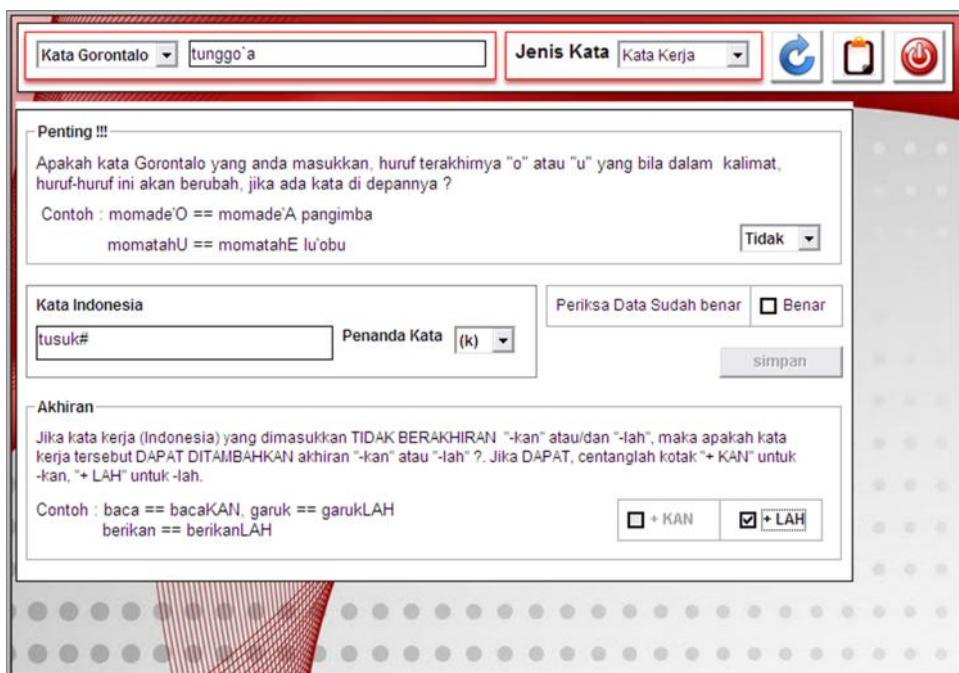


Gambar 5.14. Input kata kerja

Pada gambar 5.14 menunjukkan pilihan "Ya" atau "Tidak", untuk menentukan apakah kata Gorontalo yang dimasukkan itu dapat mengalami perubahan ketika ada kata di depannya. Jika "Ya" akan muncul tanda asterik (*) pada akhir kata Gorontalo,

jika "Tidak" maka tanda asterik tersebut akan dihilangkan. Kemudian penanda jenis kata kerja terdapat dua pilihan, yaitu (k) dan (ka). Pilihan (k) diambil jika kata yang dimasukkan selain dapat digunakan untuk kalimat aktif, juga dapat digunakan untuk kalimat perintah.

Jika kata kerja yang dimasukkan dapat berfungsi sebagai kata perintah. contoh "tunggo'a" yang berarti "tusuk" (gambar 5.15). Kata *tusuk* ini pun dapat dilekatkan partikel "-lah" sesuai penggunaan. Partikel -lah ini dapat muncul jika pada bahasa gorontalo ditambahkan morfem "-lo" ataupun morfem penunjuk arah "mai", "mola", "ma'o" dan "mota".



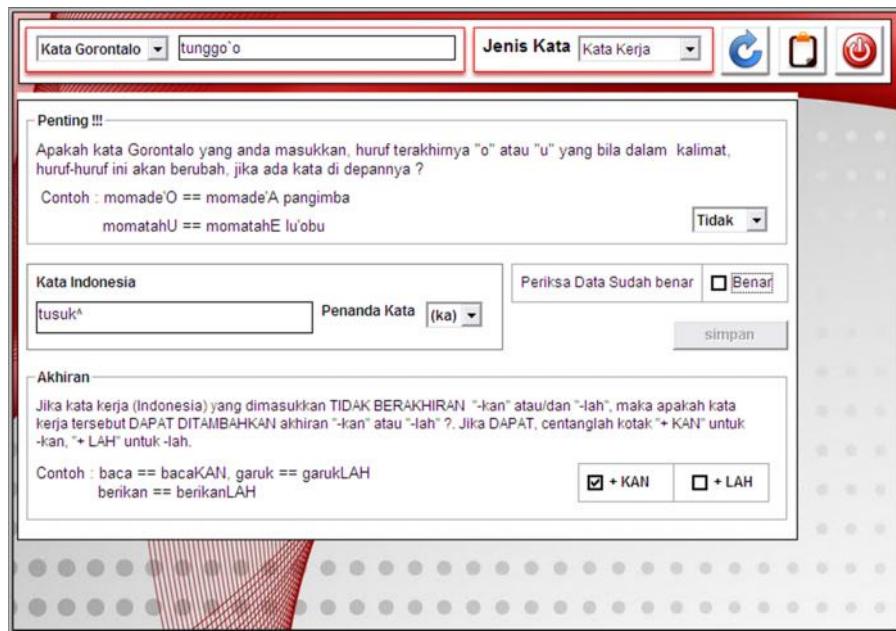
Gambar 5.15. Alternatif pilihan penanda kata (k)

Berdasarkan hal tersebut, maka pada kata indonesia (gambar 4.15) ditambahkan tanda pagar "#" karena telah dicentang penggunaan partikel "lah". Jadi penambahan tanda "#" pada kata indonesia tidak ditambahkan secara manual.

Langkah-langkahnya :

- ✓ Setelah kata indonesia dimasukkan, kemudian dipilih penanda kata, dalam gambar adalah "(k)", selanjutnya partikel "-lah" dicentang sehingga kata indonesia menjadi ada tambahan tanda # dibelakangnya.
- ✓ Jika data sudah benar, centang *check box* benar.

- ✓ Ketika *check box* sudah dicentang maka tombol simpan akan aktif, sehingga kata ini dapat disimpan ke dalam kamus dengan melakukan penekanan tombol simpan tersebut.



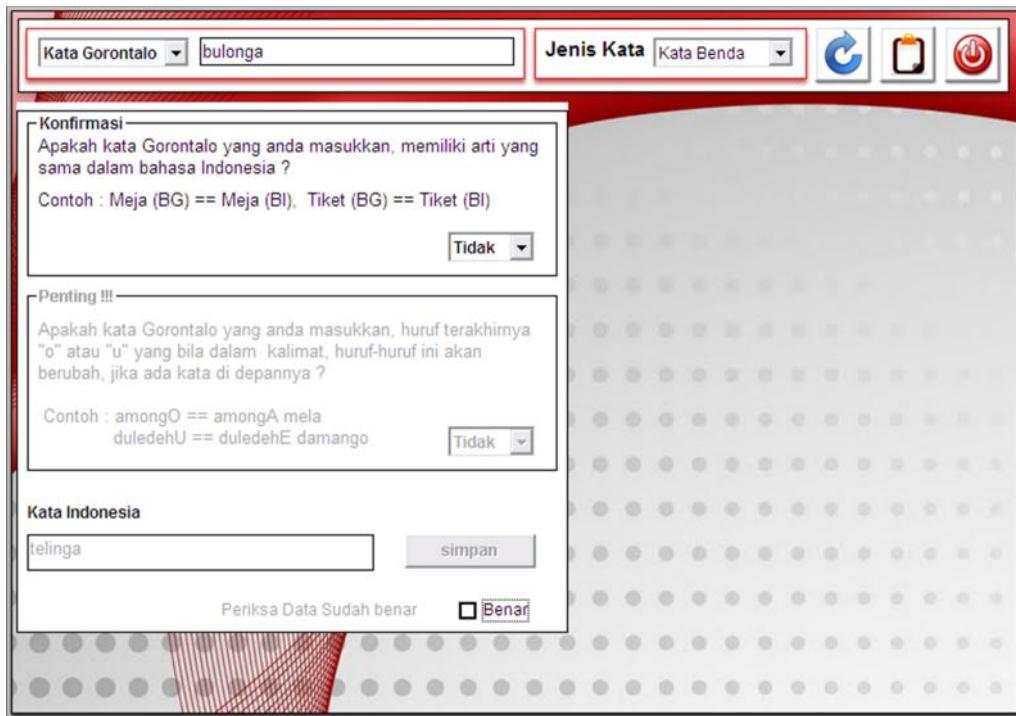
Gambar 5.16. Pilihan penanda verba (ka)

Selanjutnya, jika verba yang ingin dimasukkan adalah verba yang digunakan dalam kalimat pasif maka pengguna dapat memilih penanda kata (ka). Contohnya seperti ditunjukkan pada gambar 5.16.

Langkah-langkahnya :

- ✓ Setelah kata indonesia dimasukkan (pada gambar kata gorontalo = tunggo'o = tusuk), pilihlah penanda kata (ka), sehingga *frame* akhiran akan aktif.
- ✓ Centanglah akhiran -kan, jika memungkinkan untuk penambahan akhiran -kan ini. Sama halnya dengan penambahan partikel -lah, pemberian tanda "^" karena *checkbox* telah dicentang.
- ✓ Ketika *check box* sudah dicentang maka tombol simpan akan aktif, sehingga kata ini dapat disimpan ke dalam kamus dengan melakukan penekanan tombol simpan tersebut.

- Jika dipilih jenis kata benda, kata bilangan, kata ganti, kata keterangan, kata sifat dan kata tugas, cara pengisian kata baru untuk jenis-jenis kata ini sama. Langkah-langkannya secara berurutan ditunjukkan dalam gambar 5.17.



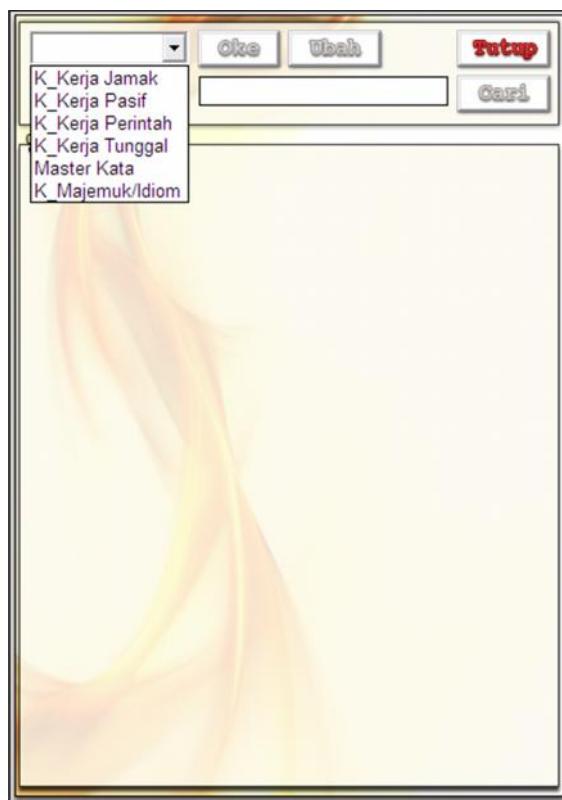
Gambar 5.17.Pengisian kata untuk jenis kata benda, kata bilangan, kata ganti, kata keterangan, kata sifat dan kata tugas.

Langkah-langkahnya

- ✓ Jika jenis kata telah dipilih (contoh pada gambar 5.17. adalah kata benda), pilih "Ya" atau "Tidak" berdasarkan informasi yang ditunjukkan pada frame konfirmasi. Pada gambar 5.17, dipilih tidak sebab kata gorontalo memiliki terjemahan yang tidak sama dengan kata indonesia.
- ✓ Tentukan pilihan "Ya" dan "Tidak" juga jika kata gorontalo berakhiran "o" atau "u" yang berubah jika ada kata didepannya seperti ditunjukkan pada frame penting. Dalam gambar 5.17, dipilih tidak karena huruf terakhir kata gorontalo adalah "a".
- ✓ Ketiklah terjemahan kata dalam bahasa Indonesia.
- ✓ Centanglah chek box benar, jika data sudah benar.
- ✓ Jika chek box benar sudah dicentang maka tombol simpan akan aktif, kemudian tekanlah tombol simpan untuk menyimpan kata tersebut ke dalam kamus.

C. Pengubahan dan Penghapusan Kata dalam Tabel Kata

Prosedur pengubahan atau penghapusan kata dalam Tabel Kata dapat dikerjakan pada *form* Tabel Kata, yang dipanggil dengan penekanan tombol pada *form* Input Kata.

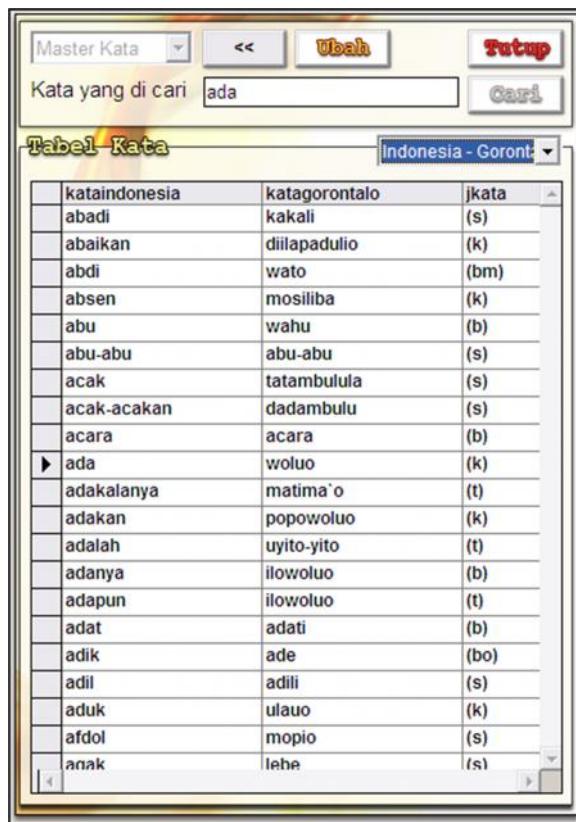


Gambar 5.18. Tampilan awal *form* Tabel Kata

Gambar 5.18 menampilkan *form* Tabel Kata. Tombol berfungsi untuk kembali ke *form* Input Kata. Prosedur pengubahan dan penghapusan kata dilakukan sebagai berikut :

- ✓ Kata yang akan diubah atau dihapus ditentukan apakah berada pada tabel *Master Kata*, *K_Kerja Jamak*, *K_Kerja Tunggal*, *K_Kerja Perintah*, *K_Kerja Pasif* dan *K_Majemuk/Idiom*. Contohnya, ditentukan kata yang dicari berada pada tabel Master Kata.
- ✓ Tekan tombol , maka akan muncul pilihan Indonesia – Gorontalo atau Gorontalo – Indonesia. Jika kata yang dipilih adalah kata dalam bahasa Indonesia maka seharusnya yang dipilih adalah Indonesia – Gorontalo.
- ✓ Masukkan kata yang dicari. Pada gambar 5.19, kata yang dicari adalah “ada”.

- ✓ Tekan tombol **Cari**, aplikasi akan mencari kata tersebut. Jika ditemukan akan ditampilkan seperti pada gambar 5.19.
- ✓ Tekan tombol **Ubah**. Proses perubahan/penghapusan dapat secara langsung mengklik kata yang ditemukan tadi (gambar 5.20).
- ✓ Setelah kata dirubah, tekan tombol “simpan”.
- ✓ Jika ingin masuk ke tabel yang lain, tekan tombol “<<” maka combo box pilihan kata akan aktif.



The screenshot shows a Windows application window titled 'Master Kata'. At the top, there are buttons for 'Cari' (Search), 'Ubah' (Change), and 'Tutup' (Close). Below these are fields for 'Kata yang di cari' (Search term) containing 'ada' and a 'Cari' button. The main area is a table titled 'Tabel Kata' with two columns: 'kataindonesia' and 'katagorontalo'. The table lists various Indonesian words and their Gorontalo equivalents, such as 'ada' (woluo), 'abadi' (kakali), and 'abakan' (diilapadilio). A dropdown menu 'Indonesia - Goront' is visible above the table. The table has scroll bars on the right and bottom.

kataindonesia	katagorontalo	jkata
abadi	kakali	(s)
abaikan	diilapadilio	(k)
abdi	wato	(bm)
absen	mosiliba	(k)
abu	wahu	(b)
abu-abu	abu-abu	(s)
acak	tatambulula	(s)
acak-acakan	dadambulu	(s)
acara	acara	(b)
▶ ada	woluo	(k)
adakalanya	matima'o	(t)
adakan	popowoluo	(k)
adalah	uyito-yito	(t)
adanya	ilowoluo	(b)
adapun	ilowoluo	(t)
adat	adati	(b)
adik	ade	(bo)
adil	adili	(s)
aduk	ulauo	(k)
afadol	mopio	(s)
anak	lehe	(s)

Gambar 5.19. Pencarian kata “ada”

The screenshot shows a software application window titled "Master Kata". At the top, there are buttons for "Simpan" (Save), "Tutup" (Close), and "Cari" (Search). A search input field contains the word "ada". Below the search bar is a table titled "Tabel Kata" with two columns: "kataindonesia" and "katagorontalo". The table lists various Indonesian words and their corresponding Gorontalo translations, including "ada" which is highlighted in blue. The table also includes a column for "jkata" (part of speech) indicated by abbreviations like (s), (k), (bm), (b), etc.

kataindonesia	katagorontalo	jkata
abadi	kakali	(s)
abaikan	diilapadulio	(k)
abdi	wato	(bm)
absen	mosiliba	(k)
abu	wahu	(b)
abu-abu	abu-abu	(s)
acak	tatambulula	(s)
acak-acakan	dadambulu	(s)
acara	acara	(b)
▶ ada	woluo	(K)
adakalanya	matima'o	(t)
adakan	popowoluo	(k)
adalah	uyito-yito	(t)
adanya	ilowoluo	(b)
adapun	ilowoluo	(t)
adat	adati	(b)
adik	ade	(bo)
adil	adili	(s)
aduk	ulauo	(k)
afadol	mocio	(s)
anak	lebe	(s)

Gambar 5.20. Ilustrasi pengubahan kata “ada” setelah ditemukan

5.2 Pengujian Aplikasi Penerjemah

Tahap pengujian dilakukan dalam dua tahapan. Tahap pertama, melakukan pengujian pendahuluan dengan meminta responden sebanyak 20 orang mahasiswa untuk memasukkan kalimat uji untuk menguji aplikasi dengan arah penerjemahan Indonesia ke Gorontalo. Tahapan pengujian pertama ini dibagi menjadi dua sesi pengujian, yaitu sesi pertama meminta kepada responden untuk memasukkan 30 buah kalimat uji. Sesi kedua, yaitu melakukan pemeriksaan terhadap hasil terjemahan dari kalimat uji responden, kemudian melakukan perbaikan terhadap kesalahan-kesalahan yang didapatkan.

Hasil yang diperoleh pada tahap pertama, yaitu hasil dari 20 responden dengan total 595 kalimat yang diuji didapatkan 358 kalimat yang salah atau sekitar 60,17 %. Dari hasil pemeriksaan diperoleh tiga faktor penting yang menyebabkan kesalahan dari hasil terjemahan, yaitu :

- Responden tidak memperhatikan aturan penerjemahan yang sudah ditunjukkan pada file bantuan.

- Responden memasukkan kalimat bahasa Indonesia yang tidak sesuai tata bahasa, diantaranya :
 - ✓ *Jika aku sedih ibu selalu menghiburku.* Kalimat ini seharusnya dipisahkan dengan tanda baca koma (,) diantara kata *sedih* dan *ibu*. Terdapat 3 kalimat dari keseluruhan kalimat uji.
 - ✓ *Ani[p] sedang tidur dikamarnya.* Penulisan kalimat ini menjadi salah karena penulisan kata *di* dan *kamarnya* ditulis serangkai, dimana seharusnya dipisah. Jumlah kalimat yang keliru dalam dalam penulisan kata depan (*di, ke*) sebanyak 17 kalimat.
- Faktor ketiga yang menyebabkan kesalahan dari hasil terjemahan adalah masih banyak kata-kata yang belum dimasukkan ke dalam kamus kata (database) sehingga sebagian besar hasil terjemahan masih dikembalikan seperti kata yang semula dimasukkan. Jumlah kalimat uji yang salah karena faktor ini sebanyak 309 kalimat.

Langkah selanjutnya yang dilakukan, yakni memasukkan kembali kalimat-kalimat uji ini. Kalimat-kalimat uji ini diperbaiki berdasarkan kesalahan-kesalahan yang telah didapatkan pada pemeriksaan awal. Dari hasil pengujian lanjutan ini terjadi peningkatan kualitas hasil terjemahan sebesar 32,49 %, yakni jumlah kalimat yang salah menjadi 165 kalimat dari 594 kalimat. Selain kalimat uji yang diperoleh dari responden, kalimat uji ditambah sebanyak 177 kalimat baik kalimat tunggal, kalimat majemuk, kalimat tanya, dan kalimat perintah yang diambil dari buku *Tata Bahasa Baku BAHASA INDONESIA* yang disusun oleh Hasan Alwi dan kawan-kawan, buku *Kelas Kata dalam Bahasa Indonesia* yang ditulis Harimurti Kridalaksana. Kalimat tunggal, kalimat majemuk setara, kalimat majemuk bertingkat, dan kalimat tanya + kalimat perintah.

Pada pengujian lanjutan ini terjadi peningkatan kualitas hasil terjemahan sebesar 31,65 %, yakni jumlah kalimat yang salah menjadi 188 kalimat dari 594 kalimat yang dimintakan dari responden, tingkat kesalahannya sebesar 28,62 %. Sedangkan dari 177 kalimat uji yang diambil dari buku, diperoleh 29 kalimat yang salah atau sekitar 16,38 %. Selanjutnya jika ditotalkan seluruh kalimat uji pada pengujian tahap kedua didapatkan persentasi kesalahan sebesar 28,15 %.

Tahap pengujian kedua juga dibagi menjadi dua sesi. Sesi pertama melakukan pengujian di empat lokasi yang sudah direncanakan yaitu di kecamatan Tapa tepatnya di SMA Negeri 1 Tapa, di SMK Negeri 1 Suwawa (Kecamatan Suwawa), Kecamatan Atinggola Kabupaten Gorontalo Utara mengambil lokasi di SMA Negeri 1 Atinggola, dan

di SMA Prasetya untuk Kota Gorontalo. Di setiap lokasi pengujian diminta responden sebanyak 20 orang. Responden adalah siswa-siswi yang telah ditunjuk oleh pihak sekolah untuk membantu dalam melakukan pengujian.

Skenario pengujian yang dilakukan yaitu dengan meminta masing-masing responden memasukkan masing-masing 30 kalimat untuk setiap arah penerjemahan. Jadi, untuk setiap responden akan memberikan 60 buah kalimat uji, yang secara keseluruhan untuk keempat lokasi seharusnya memberikan 4800 buah kalimat uji.

Selanjutnya, sesi kedua adalah melakukan pemeriksaan terhadap kalimat-kalimat uji yang telah diperoleh untuk mengetahui kalimat-kalimat yang salah atau benar. Dari hasil pemeriksaan tersebut didapatkan beberapa hal sebagai berikut :

- Sebagian besar kesalahan dari kalimat hasil terjemahan disebabkan oleh masih banyaknya kata-kata yang belum dimasukkan ke dalam tabel kata. Jumlah kalimat uji yang memiliki kesalahan seperti ini berjumlah 730 kalimat dari 1261 kalimat yang salah atau sekitar 57,89 % (arah penerjemahan bahasa Indonesia ke bahasa Gorontalo). Sedangkan, untuk arah penerjemahan dari bahasa Gorontalo ke bahasa Indonesia, terdapat 1017 kalimat dari 1613 kalimat salah (63,05 %). Kata-kata majemuk ataupun idiom dikategorikan dalam kesalahan seperti ini. Walaupun sudah diterjemahkan, kata demi kata namun masih harus dimasukkan secara tersendiri ke dalam tabel kata majemuk/idiom.
- Selain kesalahan akibat kurangnya perbendaharaan kata dalam tabel kata, terdapat beberapa kata yang perlu penanganan secara khusus dalam kalimat, baik perubahan katanya maupun kata yang mengikutinya. Kata-kata ini adalah *tidak* = *didu*, *sudah* = *ma*, *baru* = *bohu*, *suka* = *otohila*, *mau* = *mohuto*, *mulai* = *mopobohu*, *cinta*, = *motohilao*.
- Kata-kata yang berakhiran *-mu*, *-ku*, *-nya*, *-lo*, *-po*, perlu dilakukan penanganan kembali
- Kata *dulo* memiliki dua makna jika diartikan dalam bahasa Indonesia, yakni bearti *dua*, dan dapat pula diartikan sebagai *mari*.
- Faktor lain yang menyebabkan kesalahan penerjemahan yaitu kesalahan-kesalahan teknis, yaitu :
 - ✓ Kesalahan pengetikan.
 - ✓ Penggunaan karakter spasi yang keliru. Pada beberapa kalimat uji, karakter spasi diberikan setelah kata *di* yang merupakan awalan untuk verba dalam kalimat pasif.

Selain itu juga, pada kata di dan ke yang berfungsi sebagai kata depan, karakter spasi tidak diberikan.

- ✓ Selain itu pula, tidak diberikan tanda koma (,) pada kalimat-kalimat yang memerlukan pemisahan oleh tanda koma ini. Contoh, pada kalimat: *Sinta[p] siswa paling cantik di kelas*. Seharusnya ditulis: *Sinta[p], siswa paling cantik di kelas*.
- Secara keseluruhan, total kalimat salah adalah 2874 kalimat yang salah dari 4800 kalimat uji atau sekitar 59,87 %.

Langkah selanjutnya, adalah memperbaiki kesalahan-kesalahan yang berhubungan dengan kesalahan teknis dari kalimat-kalimat uji. Perbaikan yang dilakukan tidak berkaitan dengan perubahan kode-kode program yang ada pada aplikasi ataupun penambahan kata pada tabel kata, namun hanya pada perbaikan atas kesalahan-kesalahan teknis misalnya salah ketik dan perbaikan tata bahasa kalimat-kalimat masukkan untuk bahasa sumber. Kemudian, hasil perbaikan ini dimasukkan lagi ke dalam aplikasi penerjemah untuk dilakukan penerjemahan.

Jumlah kalimat yang berhasil diperbaiki adalah sebanyak 315 kalimat dari 2874 kalimat yang salah. Berdasarkan hasil ini diperoleh peningkatan kualitas terjemahan sebesar 6,56%, sehingga tingkat persentase kebenaran 46,69%. Hasil yang didapatkan pada langkah ini akan dijadikan sebagai dasar untuk tahapan penelitian selanjutnya yaitu modifikasi sistem.

5.3 Modifikasi dan Analisis

5.3.1 Modifikasi

Berdasarkan hasil pengujian terhadap aplikasi penerjemah yang telah dilakukan, maka dilakukan tahapan modifikasi aplikasi penerjemah. Langkah modifikasi ini adalah proses perbaikan pada penerapan aturan penerjemahan yang tuangkan dalam kode-kode program dari aplikasi penerjemah. Kesalahan-kesalahan penerjemahan yang disebabkan oleh kekeliruan dalam alur algoritma dilakukan pemeriksaan kembali. Terdapat beberapa bagian yang berhasil dilakukan perbaikan. Untuk arah penerjemahan teks bahasa Indonesia ke teks bahasa Gorontalo dilakukan perbaikan pada beberapa hal, yaitu :

- Kata *tidak* yang seharusnya *diila*, oleh aplikasi diterjemahkan menjadi *didu* yang berarti *tidak lagi*. Setelah dilakukan pemeriksaan terhadap fungsi yang menangani aturan ini, ternyata tidak dilakukan pengosongan variabel pada deklarasi awal yang menyatakan jika fungsi menemukan dalam kalimat terdapat kata *lagi*.

- Kata *baru* yang padanannya dalam tabel kata adalah *bohu* yang berarti ganda yaitu selain bermakna baru yang termasuk dalam kelas adjektiva atau kata sifat, juga merupakan keterangan terhadap verba bahwa pekerjaan telah dilakukan. Aplikasi penerjemah sebelumnya telah dilengkapi dengan fungsi untuk memeriksa kata baru ini, namun setelah diperoleh dari beberapa kalimat uji masih terdapat kekeliruan, yaitu pada kalimat yang mengandung kata *yang baru tiba*. Aplikasi menerjemahkan *u bohu ledungga(mai/mola/mota/ma'o)*. Kalimat terjemahan yang benar adalah *u boheli ledungga(mai/mola/mota/ma'o)*. Kekeliruan penerjemahan ini diperbaiki dengan menambahkan kondisi seperti yang ditunjukkan oleh *pseudocode* berikut :

```

01. Do until the last word
02. If right(kata(i)) = "bohu(s)" then
03.   If right(kata(i + 1) = "(k)" then
04.     Kata(i) = "boheli(e)"
05.   End if
06. End if

```

Kata *bohu* akan dirubah menjadi *boheli*, jika dalam kalimat ada kata dengan jenis verba yang mengikuti kata *bohu* ini.

- Kata *sudah* yang berarti maa (penulisan dua huruf *aa* dimaksudkan untuk membedakan dengan kata *akan = ma*) dilakukan perbaikan kembali. Berdasarkan aturan tata bahasa Indonesia bahwa kata *sudah* adalah pewatas verba yang posisinya tidak terikat secara erat. Kata *sudah* ini dapat disisipi oleh kata lain misalnya kata tidak, akan, mau, dan lain-lain. Berbeda dengan kata *telah* yang merupakan varian dari kata *sudah* yang melekat secara erat dengan verba yang diwatasinya dan tidak bisa disisipi oleh kata yang lain. Dalam bahasa Gorontalo kata *sudah* dapat bertumpang tindih atau dapat besusun dengan kata *telah*. Berdasarkan hal ini maka perlu penanganan secara khusus untuk kata *sudah* ini. Strategi penanganan untuk kata *sudah* ini adalah sebagai berikut :
 - Jika terdapat kata *sudah = maa(e)* dalam kalimat, dilakukan pemeriksaan terhadap kalimatnya apakah ada penanda bentuk lampau. Penanda misalnya ada kata-kata *tadi, baru, pernah, semalam*, dan lain-lain.
 - Jika dalam kalimat ada kata-kata tersebut maka dilakukan pemeriksaan apakah verba sudah ada pewatas *telah = lo*. Jika tidak ada, maka kata *lo* ditambahkan di depan verba yang diwatas oleh kata *sudah* ini.
 - Setelah diterjemahkan ke dalam bahasa gorontalo, langkah terakhir adalah memeriksa awalan dari verba setelah kata maa ini apakah terdapat awalan *mayi-* atau *mamo-*. Jika ada maka kata *maa* dihilangkan, akan tetapi jika tidak ada maka

maa dirubah menjadi *ma* kemudian dijadikan awalan dari verba yang diwatasinya tersebut.

- Selain verba, adjetiva pun dapat diwatasi oleh kata *maa* ini. Untuk adjektiva, jika awalannya diawali oleh *mo*, maka dirubah menjadi *lo* dan *ma* dilekatkan didepan adjektiva dan menjadi awalan dari adjektiva tersebut. Contoh, *sudah (maa) kurus (mohata)* menjadi *malohata*.
- Perbaikan penerjemahan kata *mau*, yang sebelumnya hanya diterjemahkan *mohuto* saja selanjutnya diperbaiki dengan melihat konteks kalimatnya. Dalam aturan bahasa Indonesia kata *mau* akan memiliki dua pengertian, contohnya dalam kalimat :
 - (a) Budi *mau* makan
 - (b) Budi sudah *mau* makan

Kalimat (a) mengandung makna bahwa kata *mau* berarti *akan*, namun pada kalimat (b) kata *mau* bermakna adanya sebuah *keinginan* untuk melakukan sesuatu. Strategi yang diterapkan algoritma pemrogramannya secara garis besar disajikan dalam pseudocode berikut :

```
01. Do until the last word
02. If kata(i) = "mohuto(e)" then
03.     if right(kata(i - 1) <> "(e)" then
04.         Kata(i) = "ma(e)"
05.     End if
06. End if
```

Dalam tabel kata, kata *mau* dipadankan dengan kata *mohuto*. Setelah diterjemahkan ke dalam bahasa Gorontalo, kemudian dilakukan pemeriksaan jika dalam kalimat terdapat kata *mohuto(e)*. Jika sebelum kata *mohuto(e)* terdapat kata yang bukan jenis kata keterangan (*e*) maka kata *mohuto(e)* ini dirubah menjadi *ma(e) = akan*.

- Kata *suka* yang dalam tabel kata padanannya adalah *motohila(k)*. Sama halnya dengan penanganan untuk kata *mau*, kata *suka* pun akan memiliki makna yang berbeda sesuai konteks kalimatnya. Dalam bahasa Indonesia, kata *suka* memiliki dua makna yakni yang pertama *suka* yang berarti *ingin*, dan yang kedua *suka* yang berarti *kegemaran*. Contoh :

- (a) saya *suka* makan
 - (b) saya tidak *suka* membaca

Kata *suka* pada dua kalimat ini sebenarnya memiliki makna yang sama, namun jika diperhatikan lebih jauh, kata *suka* pada kalimat (a) lebih cenderung pada keinginan untuk makan. Selanjutnya, kata *suka* pada kalimat (b) maknanya akan lebih mengarah

pada kegemaran atau hobi. Algoritma untuk penanganan aturan ini dituliskan dalam *pseudocode* berikut :

```

01. Do until the last word
02. If kata(i) = "motohila(k)" then
03.     If kata(i - 1) <> "u(t)" and kata(i - 1) <> "diila(e)" then
04.         Kata(i) = "ohila(e)"
05.     End if
06. End if

```

Langkah pemeriksaan untuk kata *suka* = *motohila* ini sama dengan kata *mau*. Namun yang berbeda adalah kondisi atau syarat kata yang mendahuluinya. Pada *pseudocode* terlihat bahwa perubahan kata *motohila* menjadi *ohila* = *ingin*, dilakukan jika tidak terdapat kata *yang* = *u* dan kata *tidak* = *diila* yang mendahuluinya.

- Kata *cinta* dan *sayang* yang didalam tabel kata padannya berturut-turut adalah *motohilao(s)*, dan *motoli`ango(s)* dilakukan perubahan, dimana kata *cinta* = *mo`otohila* dengan penanda kata (*k*) atau verba dan kata *sayang* tetap diartikan *motoli`ango*, namun yang dirubah hanya penanda katanya menjadi verba. Hal ini dilakukan karena pada kalimat kedua kata ini lebih cenderung menjadi verba daripada menjadi adjektiva atau kata sifat. Contohnya dalam kalimat *dia cinta kamu*, jika penanda katanya tidak dirubah ke dalam bentuk verba maka terjemahannya menjadi *tio motohilao timongoli*. Kalimat ini tidak bisa diterima dalam bahasa Gorontalo. Kalimat yang tepat adalah *tio mo`otohila olimongoli*. Bentuk kata *timongoli* akan berubah menjadi *olimongoli* jika kata yang diikutinya adalah bentuk verba.
- Kata *mulai* yang padanan katanya dalam tabel adalah *mopobohu* dirubah menjadi *mulai*, sebab dalam kalimat jika kata *mulai* ini digunakan dan diterjemahkan menjadi *mopobohu* akan menimbulkan kejanggalan. Contohnya kalimat: *dia mulai membaca*. Jika kata *mulai* ini tetap diterjemahkan *mopobohu*, maka terjemahannya menjadi *tio mopobohu mobaca*. Kalimat ini tidak sesuai dalam bahasa Gorontalo. Kalimat ini lebih tepat jika diterjemahkan menjadi *tio mamobaca*. Bentuk kata *mamobaca* ini, dalam bahasa Indonesia diartikan *akan membaca*. Berdasarkan hal ini, maka penerapan dalam algoritma pemrograman dapat disajikan dalam *pseoudocode* berikut :

```

01. Do until the last word
02. If kata(i) = "mulai(k)" then
03.     If right(kata(i + 1))= "(k)" then
04.         Kata(i) = "ma(e)"
05.     End if
06. End if

```

- Kata *suka* pada dua kalimat ini sebenarnya memiliki makna yang sama, namun jika diperhatikan lebih jauh, kata *suka* pada kalimat (a) lebih cenderung pada keinginan untuk makan. Selanjutnya, kata *suka* pada kalimat (b) maknanya akan lebih mengarah

Perubahan kata *mulai(k)* menjadi *ma(e) = akan* dilakukan, jika terpenuhi kondisi kata yang mengikutinya adalah berjenis kata verba.

Selanjutnya, untuk arah penerjemahan dari bahasa Gorontalo ke bahasa Indonesia perbaikan-perbaikan yang dilakukan adalah :

- Kesalahan program dalam memisahkan akhiran – ‘*u* , –*mu* , –*ndo*, –*lio*, dan –*lo*. Pada beberapa kata tertentu bukan merupakan akhiran, namun merupakan bagian dari kata itu sendiri . misalnya, kata *ulu’u* = *tangan*, *talio* = *beli*, *londo* atau *mondo* yang berarti *dari*, *ati`olo* = kasihan, *hulalo* = bulan, *bungolo* = tuli, dan *landingalo* = malas. Perbaikan dilakukan dengan memberikan batasan-batasan jika ditemukan kata seperti ini maka tidak perlu dilakukan pemisahan. Pemberian batasan-batasan kata seperti ini akan terus dilakukan jika tim peneliti menemukan kata-kata yang serupa.
- Perbaikan lain yang serupa dengan point pertama yaitu untuk awalan *ma* yang seharusnya khusus untuk kata *ma* = *sudah*, aplikasi penerjemah malah memisahkan semua kata-kata yang mengandung awalan ma tanpa memperhatikan apakah kata yang diambil kata ma ini ada dalam tabel kata atau tidak. Contohnya, kata *malam* yang seharusnya tidak dipisahkan, aplikasi penerjemah memisahkannya sehingga terjemahannya menjadi *sudah lam*. Perbaikan dilakukan dengan membuat batasan pada prosedur akhir seperti pseudocode berikut :

```
01. Do until the last word
02. If kata(i) = "sudah(e)" then
03.   If kata(i + 1) = "telah" then
04.     Kata(i+1) = ""
05.   elseif instr(1, kata(i + 1), "(") = 0 then
06.     Kata(i) = "ma"+kata(i+1)
07.     Kata(i+1)= ""
08.   End if
09. End if
```

Pada *pseudocode* terlihat bahwa jika terdapat kata *sudah(e)* pada kata selanjutnya dicari apakah terdapat tanda “(“ kurung buka. Jika tidak ada, maka aplikasi penerjemah berasumsi bahwa kata di depan kata *sudah(e)* ini tidak terdapat dalam tabel kata selain kata *telah*, sehingga kata *sudah* ini dikembalikan menjadi kata *ma* dan lekatkan dengan kata di depannya.

Selain perbaikan kode program, juga dilakukan pengisian data baru yang telah teridentifikasi ke dalam tabel kata. Pengisian data baru dilakukan baik untuk tabel Indonesia-Gorontalo (tabel kmaster) maupun Gorontalo-Indonesia (tabel kgtloindo). Untuk tabel kmaster, penambahan sejumlah 167 kata baru, sedangkan untuk tabel

kgtloindo, kata baru yang dapat ditambahkan adalah sejumlah 403 kata. Total kata yang ada pada kmaster adalah sejumlah 4190 dan 3357 kata adalah jumlah kata yang telah tersimpan dalam tabel kgtloindo.

5.3.2 Analisis

Pada tahapan ini dilakukan pengujian kembali 4800 kalimat uji yang telah diperoleh dari 4 lokasi pengujian. Pengujian tahap akhir ini adalah dengan memasukkan kembali 4800 kalimat uji tersebut ke aplikasi penerjemah yang telah dimodifikasi berdasarkan kalimat-kalimat uji ini. Sebelum dimasukkan ke dalam aplikasi, kalimat-kalimat uji ini diperbaiki penulisan dan struktur kalimatnya. Bila dibandingkan dengan hasil pengujian sebelum dilakukan modifikasi, sampai pada tahapan ini menghasilkan peningkatan persentase kebenaran dari 46,69 % menjadi 75,06 %, atau meningkat sekitar 28,37%.

Selanjutnya, bila dievaluasi kalimat-kalimat hasil terjemahan, secara keseluruhan diperoleh bahwa aplikasi penerjemah dapat menjemahkan teks kalimat bahasa Indonesia ke bahasa Gorontalo dan sebaliknya sesuai dengan kaidah-kaidah penting dari kedua bahasa. Tabel 5.2 memperlihatkan beberapa contoh kalimat terjemahan teks dari bahasa Indonesia ke bahasa Gorontalo dan kalimat-kalimat yang ditunjukkan pada tabel 5.3 adalah contoh kalimat-kalimat untuk arah penerjemahan teks bahasa Gorontalo ke bahasa Indonesia.

Tabel 5.2 Contoh kalimat-kalimat yang diterjemahkan dari bahasa Indonesia ke bahasa Gorontalo

No	Bahasa Indonesia	Bahasa Gorontalo
1	Saya dan teman saya sedang bermain bola	<i>Watia wau tamanilatia hipoitohe bali</i>
2	Saya sedang bermain bola di lapangan di depan sekolah	<i>Watia yito-yitohe bali to tanalapa to talu lo sikola</i>
3	tono[1] belajar di rumah temannya	<i>Te tono mobalajari to bele lo tamanilio</i>
4	Kami akan belajar kelompok	<i>Ami mamobalajari kolompok</i>
5	Saya belajar matematika tadi malam	<i>Watia lobalajari matematika ohui</i>
6	Saya telah belajar di rumah teman kami	<i>Watia lobalajari to bele lo tamanilami</i>
7	Mereka baru pulang dari Jakarta	<i>Timongolio boheli lohualinga(mai/ma`o/mota/mola) londo jakarta</i>
8	Budi[1] tidur di rumah nenek kemarin	<i>Te budi lotuluhe to bele li nene olaango</i>
9	Ibu sedang memasak di pasar	<i>Ti mama hemotubu to patali</i>
10	Saya pergi ke jakarta dengan ayah	<i>Watia mona`o ode jakarta woli papa</i>
11	Wati[p] dan iwan[l] sedang menulis di papan	<i>Ti wati wau te iwan hipolulade to papani</i>
12	Budi[1] sedang menulis namanya di papan	<i>Te Budi hemolulade tanggulolio to papani</i>
13	Mobil ayah telah hilang dicuri orang	<i>Oto li papa yiloli ta`o lo tau</i>
14	Kami membeli rumahnya	<i>Ami motali bebelio</i>
15	Mereka telah datang ke sini.	<i>Timongolio lona`o odimai.</i>
16	Kami sudah lama berada di sini.	<i>Ami malohiheo mai tea.</i>
17	Dia telah pergi ke sana	<i>Tio lona`o odi(ma`o/mota/mota)</i>

No	Bahasa Indonesia	Bahasa Gorontalo
18	Kami baru dari sana tadi malam.	<i>Ami bohu londeto(ma`o/mola/mota) ohui.</i>
19	Saya akan pergi dari sini	<i>Watia mamona`o mondeamai</i>
20	Mereka sudah berada di sana.	<i>Timongolio mama`o/mola/mota teto.</i>
21	Ayah telah berada di Jakarta	<i>Ti papa mai/ma`o/mola/mota to jakarta</i>
22	Kami akan pergi ke Jakarta besok	<i>Ami mamona`o ode jakarta loombu</i>
23	Buku itu ada di atas meja.	<i>Buku boito mai/ma`o/mola/mota to yitato lo meja.</i>
24	Kami baru tiba dari Yogyakarta.	<i>Ami boheli ledungga(mai/ma`o/mota/mola) londo yogyakarta.</i>
25	Lima ekor burung kakatua itu milik pak hasan	<i>Mohelu limo burungi kakatua boito uolemei hasan</i>
26	Dua ekor sapi itu bukan milik kami	<i>Mohelu duluo sapi boito diila uolami</i>
27	Pak budi mempunyai dua orang anak	<i>Teme budi woluo dulota wala`o</i>
28	uang itu akan kami ambil nanti sore	<i>Doi boito mahamalami de lolango</i>
29	ibu memberi uang kepada kami	<i>Ti mama mongohi doi ode olami</i>
30	Kita sudah tahu bahwa tahu itu berasal dari kedelai	<i>Ito malotota uyito-yito lotota boito londo kedelai</i>
31	Bolehkah aku mengajaknya ?	<i>Moali motiango`u lio ?</i>

Tabel 5.3 Contoh kalimat-kalimat yang diterjemahkan dari bahasa Gorontalo ke bahasa Indonesia

No	Bahasa Gorontalo	Bahasa Indonesia
1	<i>watia wole iwan moitohe bali to sikola</i>	Saya dengan iwan bermain bola di sekolah
3	<i>ti mama hemolinanga uponula to depula</i>	Mama sedang menggoreng ikan di dapur
4	<i>Ti wati lolinanga uponula engondie dumodupo</i>	Wati telah menggoreng ikan tadi pagi hari
5	<i>Amiatia mamolinanga uponula ngope`ema`o</i>	Kami akan menggoreng ikan sebentar
6	<i>Ti pak guru hemotienda ole iwan</i>	Pak guru sedang mengajak iwan
7	<i>Ami hipotianga olio oditomola</i>	Kami sedang mengajak dia ke sana
8	<i>Tio lotiangamai tamanilio</i>	Dia telah mengajak temannya
9	<i>Buku boito mahilamamola li mama engondie</i>	Buku itu sudah diambilkan oleh mama tadi
10	<i>Ami ma`o to jakarta angгадu taunu yilalu</i>	Kami ada di jakarta sejak tahun lalu
11	<i>Tio diila lona`o oditoma`o, sababu tio donggo mola to amerika</i>	Dia tidak/bukan pergi ke sana, karena/sebab dia masih ada di amerika
12	<i>Ami boheli ledunggamai londo Bandung engondie mohulonu</i>	Kami baru tiba dari bandung tadi siang hari
13	<i>Wa`u woli Ina totalimai binde to patali</i>	Aku dengan ina telah membelikan jagung di pasar
14	<i>Uito oto li papa</i>	Itu mobil papa
15	<i>Otolami madilelolio ode bengkel</i>	Mobil kami sudah dia bawa ke bengkel
16	<i>Ami malona`o oditomola</i>	Kami sudah pergi ke sana
17	<i>Buku boito mahilamaliomola engondie</i>	Buku itu sudah dia ambilkan tadi
18	<i>Timongolio boheli londeamola</i>	Mereka baru dari sini pergi
19	<i>Ti rina malona`o ode jakarta</i>	Rina sudah pergi ke jakarta
20	<i>Tete boito ma`o to yitato lo meja</i>	Kucing itu ada di atas meja
21	<i>Ami mola lona`o ode bele li mamamu</i>	Kami telah pergi ke rumah mamamu
22	<i>ami toulota totali sapatu limo lo pari</i>	Kami bertiga telah membeli sepatu lima pasang
23	<i>Wala`o lo malu`o boito mohelu tiyo</i>	Anak ayam itu sembilan buah/ekor
24	<i>To tonu belemu?</i>	Apa/apakah di mana rumahmu ?
25	<i>Ti pak guru motita`e to motoro</i>	Pak guru menaiki di motor
26	<i>Temei joni o wala`o dulota</i>	Pak joni ada anak berdua

Selanjutnya, Kaidah-kaidah penting yang berhasil diterapkan pada oleh aplikasi penerjemaha adalah sebagai berikut :

1. Bentuk verba

Perubahan bentuk verba karena adanya pengaruh bentuk-bentuk waktu (bentuk sekarang, bentuk yang akan datang dan bentuk lampau) dan pengaruh pelaku jamak atau tunggal dalam kalimat aktif. Pada tabel 5.2 terlihat beberapa contoh kalimat perubahan bentuk verba dalam kalimat aktif. Misalnya pada baris 1 dan baris 2 terlihat, bentuk verba *bermain* untuk bentuk waktu sekarang, berbeda karena dipengaruhi oleh pelaku dalam kalimat. Selanjutnya, perubahan bentuk verba *belajar* yang dipengaruhi oleh waktu terlihat pada baris 3 sampai 6. Baris 3 adalah bentuk sekarang, sedangkan baris 4 adalah bentuk yang akan datang, serta baris ke-6 memperlihatkan bentuk lampau. Kemudian untuk hasil penerjemahan untuk dari bahasa Gorontalo ke bahasa Indonesia diperlihatkan oleh tabel 5.3

2. Kata sandang

Penggunaan kata sandang yang sesuai untuk kata benda yang mengacu pada nama orang dan hubungan kekerabatan (tabel 5.2, baris 3, 8, 9, 11 dan 12). Penggunaan kata *ti* untuk nama orang perempuan atau untuk hubungan kekerabatan yang dihormati, dan untuk laki-laki digunakan *te*. Penandaan *[l]* dan *[p]* dimaksudkan agar komputer dapat mengenali bahwa nama yang dimasukkan adalah perempuan atau laki-laki. Pada tabel 5.3 terlihat pada baris 3, 4, dan 6. Perubahan bentuk kata sandang itu terlihat pada kata *wolo* yang berarti *dengan* (tabel 5.2, baris 10). Untuk arah penerjemahan bahasa Gorontalo ke bahasa Indonesia, penggunaan kata sandang diperlihatkan pada baris 1 dan 13.

3. Pronomina Persona

Bentuk pronomina persona atau kata ganti orang, sesuai dengan kaidah atau aturan kedua bahasa. Perubahan bentuk pronomina persona (*saya*, *kami*, *mereka*) pada pada tabel 5.2 adalah bentuk pronomina persona sebagai fungsi sintaksis, sedangkan baris 1 (teman *saya* = *tamanilatia*), baris 3 dan 14 (temannya = *tamanilio*, rumahnya = *belelio*) adalah pronomina persona yang membentuk frase nominal. Demikian pula untuk arah penerjemahan dari bahasa Gorontalo ke bahasa Indonesia seperti yang ditunjukkan oleh hampir keseluruhan baris pada tabel 5.3 kecuali pada baris 4, 6, 9, 14, 17, 19, 20 dan 23.

4. Kategori Frasa

Kategori frasa dapat diterjemahkan dengan baik. Contoh kalimat yang ditunjukkan pada tabel 5.2 baris 15 sampai 24 adalah frase preposisional yang mengandung kata *di*, *ke*

dan *dari* dirangkaikan dengan penunjuk arah (*mai/ma'o/mola/mota*) jika diikuti oleh kata sana/situ dan sini. Untuk arah penerjemahan Gorontalo ke Indonesia frasa preposisional ditunjukkan oleh semua kalimat pada tabel 5.3 kecuali pada baris 4, 5, 6, 8, 17, 22 dan 23 dengan. Frasa verbal dapat dilihat pada baris 1 sampai 9 (tabel 5.2), yaitu jika dalam bahasa Indonesia kata bantu *akan*, *sedang* dan *telah* di pisah dari verba maka dalam bahasa Gorontalo digabungkan. Demikian pula, jika untuk kalimat pasif frasa verbal dalam bahasa Gorontalo dibentuk oleh verba+pronomina persona yang ditunjukkan pada tabel 5.2 baris 28. Demikian juga dengan arah penerjemahan Gorontalo ke Indonesia frasa verbal baik kalimat aktif dapat diterjemahkan dengan baik, seperti yang ditunjukkan dalam tabel 5.3 pada baris 3, sampai dengan 8 (kalimat aktif), maupun kalimat pasif seperti yang ditunjukkan oleh baris 15 dan 17. Selanjutnya, untuk penerjemahan frasa nominal, aplikasi penerjemah pun dapat memberikan terjemahan yang sesuai dengan kaidah kedua bahasa. Contohnya seperti nomina yang dirangkaikan dengan pronomina persona yang telah dijelaskan pada point ketiga (pronomina persona).

5. Penunjuk arah

Penunjuk arah untuk penerjemahan dari bahasa Indonesia ke bahasa gorontalo tidak terjemahkan secara spesifik, namun diberikan sekaligus karena komputer tidak dapat menentukan arah yang ditunjukkan sesuai keinginan pengguna. Hal ini berdasarkan pada aturan penggunaan penunjuk arah itu sendiri yang . Oleh karena hal ini penunjuk arah baik berupa morfem maupun kata dituliskan selaligus (*mai/mola/mota/ma'o*). contohnya seperti yang ditunjukkan oleh baris 7, 17, 18, 20, 21, 23 dan 24. Dalam kondisi seperti ini penggunaalah yang akan menentukan penunjuk arah mana yang sesuai untuk digunakan. Dalam penerjemahan dari bahasa Gorontalo ke bahasa Indonesia, pengguna diberikan kebebasan untuk menentukan pemakaian penunjuk arah yang sesuai. Hasil terjemahan oleh aplikasi untuk aturan penunjuk arah ini sudah sesuai dengan kaidah dalam bahasa gorontalo. Contoh kalimat yang menggunakan penunjuk arah ini seperti pada baris 9, 10, 11, 12, 13, 17, 18, 20, dan 21.

Selain keunggulan dari aplikasi penerjemah seperti yang telah dijelaskan pada empat poin di atas, terdapat berberapa kekurangan yang teridentifikasi pada pengujian terakhir dan masih harus diperbaiki untuk tahapan penelitian selanjutnya. Kekurangan-kekurangan ini adalah :

- Masalah homofon atau kata-kata yang tulisannya sama namun maknanya berbeda. Contohnya pada tabel 5.2 baris 30 yaitu kata *tahu*. Aplikasi menerjemahkan *tahu* =

lotota untuk dua makna berbeda dalam kalimat. Kata *tahu* setelah kata *bahwa* seharusnya ditulis kembali dengan *tahu*, sebab di sini maknanya *tahu* adalah makanan.

- Pada baris 31 dalam tabel 5.2 kalimatnya adalah kalimat pertanyaan yang didahului oleh adverbia *bolehkah* = *moali*. Terjemahannya menjadi keliru, seharusnya terjemahan kalimatnya menjadi *moali wa'u motianga olio ?*
- Dalam tabel 5.3 baris 24, kalimat terjemahan dalam bahasa indonesia didahului oleh kata apa/apakah. Seharusnya kata apa/apakah ini dihilangkan.
- Baris 25 dalam tabel 5.3, kalimat terjemahan menjadi salah karena setelah kata menaiki seharusnya tidak diikuti oleh kata *di* lagi, walapun pada bahasa Gorontalo harus ditulis.
- Kalimat pada baris 26 di tabel 5.3, kata *dulota* seharusnya diterjemahkan *dua orang*, akan tetapi diterjemahkan *berdua*.
- Kesalahan-kesalahan penerjemahan selain masih banyak aturan-aturan yang belum diterapkan, juga adalah jumlah kosa kata ataupun perbendaharaan kata yang masih terbatas, sehingga aplikasi belum bisa memberikan hasil terjemahan yang maksimal. Hasil pengujian terakhir yang dilakukan, terdapat 620 kalimat uji yang menghasilkan terjemahan salah, sebab kalimat-kalimat uji tersebut mengandung kata-kata yang belum dimasukkan ke dalam tabel kata.

BAB VI

RENCANA TAHAP BERIKUTNYA

Berdasarkan kegiatan yang terakhir yang dilakukan aplikasi menghasilkan tingkat kebenaran hasil terjemahan yakni 75,06%. Walaupun persentase kebenaran sudah melebihi 50%, namun masih terdapat banyak kekurangan. Kekurangannya, selain penambahan implementasi aturan tata bahasa dari kedua, juga penambahan jumlah kata yang ada dalam tabel kata. Untuk tahapan penelitian tahun berikutnya yang akan dilakukan adalah :

1. Melakukan penambahan implementasi aturan-aturan tata bahasa ke dalam aplikasi penerjemah, berdasarkan kekeliruan atau kesalahan hasil terjemahan yang didapatkan dari hasil pengujian.
2. Menambah jumlah kosa kata atau perbendaharaan kata yang dimiliki oleh aplikasi penerjemah agar menghasilkan terjemahan yang lebih baik lagi.
3. Untuk lebih memaksimalkan penggunaan aplikasi penerjemah ini, maka untuk tahun berikutnya aplikasi akan dibangun secara *online* (berbasis web). Pembuatan aplikasi penerjemah secara *online* dimaksudkan untuk mempermudah pengaksesan baik oleh masyarakat gorontalo, maupun masyarakat umum yang ingin belajar bahasa Gorontalo. Sehingga, dengan adanya kemudahan ini maka pelestarian bahasa Gorontalo akan lebih maksimal dan lebih dinamis.

BAB VII

KESIMPULAN DAN SARAN

7.1 Kesimpulan

Berdasarkan hasil sementara yang dicapai, dapat disimpulkan beberapa hal sebagai berikut :

1. Identifikasi langkah-langkah penerjemahan berdasarkan aturan tata bahasa Indonesia dan bahasa Gorontalo, mendapatkan algoritma penerjemahan yang diimplementasikan dalam bentuk aplikasi komputer (*software*).
2. Berdasarkan pengujian–pengujian dan analisis yang telah dilakukan diperoleh beberapa keunggulan dan kekurangan. Keunggulannya adalah aplikasi sudah bisa menghasilkan kalimat terjemahan yang sesuai dengan kaidah-kaidah penting seperti penerubahan bentuk verba, penggunaan kata sandang, pronimina persona, bentuk-bentuk frasa dan penunjuk arah. Sedangkan, kekurangan-kekurangan dari aplikasi penerjemah adalah :
 - ✓ Masih terdapat banyaknya kata-kata yang belum dimasukkan ke dalam tabel kata sehingga aplikasi penerjemah belum bisa memberikan hasil terjemahan secara sempurna.
 - ✓ Terdapat kata-kata yang hasil terjemahannya tergantung konteks kalimat, sehingga masih terdapat kalimat-kalimat yang maknanya belum benar.
 - ✓ Masih terdapat beberapa aturan penerjemahan yang belum sempat diimplementasikan, karena belum teridentifikasi pada saat perancangan proses.
3. Berdasarkan perhitungan hasil pengujian akhir yang telah dilakukan, diperoleh 1197 kalimat yang salah dari 4800 kalimat uji, atau persentase kesalahan penerjemahan adalah 24,93%.

7.2 Saran

1. Pengembangan selanjutnya perlu diidentifikasi aturan-aturan tata bahasa untuk selanjutnya diterapkan dalam algoritma untuk lebih meningkatkan kualitas hasil terjemahan.
2. Penambahan kosa kata agar hasil terjemahan lebih sempurna.
3. Pengembangan aplikasi secara *online* (berbasis web) untuk lebih mempermudah jangkauan masyarakat umum terhadap aplikasi penerjemah.

DAFTAR PUSTAKA

- Abu Shquier dan AL Nabhan, Rule-Based Approach to Tackle Agreement and Word-Ordering in English-Arabic Machine Translation. <http://www.iseing.org/emcis/EMCIS2010/Proceedings/Accepted%20Refereed%20Papers/C43.pdf>. (diakses tanggal 9 Mei 2010)
- Adusumilli, K. K. (2006). *Natural Languages Translation Using an Intermediate Language*. IAEENG International Journal of Computer Science, 33:1, IJCS_33_1_20
- De Silva, D. et. al. (2009). *Sinhala to English Language Translator*. IEEEExplore digital library.
- Desiani, A. dan Arhami, M. (2006). *Konsep Kecerdasan Buatan*. Penerbit Andi Yogyakarta.
- Jassem, et. al.,. *POLENG - Adjusting a Rule-Based Polish-English Machine Translation System by Means of Corpus Analysis*. Adam Mickiewicz University, Poznan. <http://nl.ijs.si/eamt00/proc/Jassem.pdf> (diakses 9 Mei 2010).
- Kadir, A. dan Triwahyuni, T.C. (2005). *Pengenalan Teknologi Informasi*. Penerbit Andi Yogyakarta.
- Pateda, M. (1994). *Kaidah Bahasa Gorontalo*, Penerbit "Viladan" Gorontalo.
- Rachma, D. R, Z. Rugmiaga, dan M. Huda. (2011). *Pembuatan Text-To-Speech Synthesis System Untuk Penutur Berbahasa Indonesia. The 13th Industrial Electronics Seminar 2011 (IES 2011)*. Electronic Engineering Polytechnic Institute of Surabaya (EEPIS), Indonesia, October 26, 2011
- Soyusiawaty, D. dan Haspiyan, R. (2009). *Aplikasi Kamus Bahasa Indonesia - Bahasa Sasak Berbasis WAP*. Seminar Nasional Informatika 2009 (semnasIF 2009). UPN "Veteran" Yogyakarta, 23 Mei 2009
- Tarannum, M. dan Rhaman, M.K. (2011). *An Initiative Bangla English Natural Language Translation Using Case*. IEEEExplore digital library.
- Utami, E. dan Hartati, S. (2007). *Pendekatan Metode Rule Based Dalam Mengalihbahasakan Teks Bahasa Inggris Ke Teksbahasa Indonesia*, Jurnal Informatika Vol. 8, No. 1 Mei 2007. p 42-53.
- Wikantyasning, N, (2005) *Penerjemah Inggris – Jawa Bagi Siswa Asing Menggunakan Metode Rule Based*, Tesis S2 Program Studi Teknik Elektro. UGM
- Majdowa, V. (15 Mei 2008) *Bahasa Gorontalo Mulai Punah* [on-line] <http://www.tempo.co/read/news/2008/05/15/061123165/Bahasa-Gorontalo-Terancam-Punah>. Diakses tanggal 2 Januari 2012

LAMPIRAN 1. Kalimat-Kalimat Uji

	Responden 1	
	Kalimat Indonesia	Kalimat Gorontalo
1	saya sedang mengerjakan tugas sekolah	Waatia kara-karaja tuugasi lo sikola
2	Bilakah mobil paman datang?	Bilakah oto lo po`uama moona`o ?
3	Bapak membaca koran di teras samping	Ti tiamo mobaca koran to pentarasi lo tili
4	Cita-cita(ku) jika besar nanti menjadi pilot	Cita-cita `u wonu damango de moali pilot
5	Ibu(ku) seorang guru, sedangkan Bapak(ku) seorang petani	Ti maama`u guru ngota, hiambelaa ti tiamo`u ngota petani
6	Kemarin guru menghukum si Amir(l) karena telah mencuri	Olaango guru mohuukuman si amir lsababu lo mencuri
7	Kemarin si Amir(l) dihukum oleh guru karena mencuri	Olaango si amir l lohuukumanio lo guru sababu mencuri
8	Pencuri itu telah tertangkap oleh polisi pada minggu yang lalu	Pencuri boito ilode`upalio lo pulisi to ahadi u lapata`o
9	Polisi telah menangkap pencuri itu pada minggu yang lalu	Pulisi lode`upa pencuri boito to ahadi u lapata`o
10	Ani(p) adalah seorang penyanyi	Ani p uyito-yito ngota penyanyi
11	Ani (p) bekerja sebagai penyanyi	Ani p mokalaja odelo penyanyi
12	Ayah(ku) memberikan aku uang sejumlah lima ribu rupiah	Ti paapa`u mongohi ola`u doi sejumlah limo ribu rupia
13	Ayah(ku) memberikan aku uang sejumlah Rp. 5000,-	Ti paapa`u mongohi ola`u doi sejumlah rp. 5000, -
14	aku ingin hidup seribu tahun lagi	Wa`u ohila tumu-tumula ngoliuh lo taaunu
15	Seperti kisah khais (l) dan Laila (p), jadi lambang kasih sejati	Odelo wungguli khais l wau laila p, loali tuoto lo toli`ango pulua
16	tidak^ juga kau	Diila ^ olo yi`o
17	tidak juga kau	Diila olo yi`o
18	Malam ini (ku)sendiri, tiada yang menemani	Hui botia `u tutuau, diaalu u mohio
19	angkuh^ sekali orang itu	Soombongi ^ pe`enda ta boito
20	Pecahkan^ saja gelas itu	Pecahkan ^ bolo halati boito
21	Serunai ternoda, kata Bimbo	Serunai ternoda, lo`ia bimbo
22	Dengarlah rintik hujan yang terasa semakin deras	Dungohi rintik didi u terasa lebe da`a
23	orquestrasi nelangsa, jiwaku hampa, angan terus menyapa	Orkestrasi nelangsa, jiwaku taapo, angan turusi mohimelu
25	Denting piano kala jemari menari, nada merambat pelan	Denting piano kala jemari menari, nada merambat pelan
26	Di kesunyian malam saat datang rintik hujan bersama sebuah bayang	To kesunyian hui saa`ati moona`o rintik didi sama-sama ngobotu bayang
27	Datanglah ke pesta ulang tahun(ku)	Datanglah ode pesta ulang taaunu`u
28	saat ini dapat di laporan bahwa telah terjadi	Saa`ati botia moali to laporan uyito-yito yiloali
29	kemacetan di ruas jalan amir mahmud(l)	kemacetan to ruas dalalo amir mahmud l
30	Dan sesaat kemudian terdengar dentuman keras, orang-orang berlarian menyelamatkan diri(nya)	Wau sesaat lapata`o terdengar dentuman mototoheto, tau-tauwaalo berlarian mopesalaamati batangalio
31	aku dan kau suka DANCOW	Wa`u wau yi`o totohilawa dancow
32	Buku laporan keuangan daerah telah selesai di verifikasi	Buku laporan ko`uangan lo da`era mayilapata to verifikasi
33	Tim Sepakbola Indonesia berhasil mengalahkan tim sepakbola Malaysia dengan skor telak 10 - 0	Tim sepakbola indonesia berhasil mengalahkan tim sepakbola malaysia wolo skor telak 10 - 0
34	Nampak gelagat mencurigakan dari orang yang berjaket hitam itu	Oondonga gelagat mo`owandobe mondo/londo ta berjaket moyitomo boito
35	Badan(ku) terasa lelah, aku ingin cepat-cepat beristirahat	Wawa`o`u terasa moongolo, wa`u ohila cepat-cepat beristirahat
	Responden 2	
	Kalimat Indonesia	Kalimat Gorontalo
1	Apa yang terjadi	Wolo u yiloali
2	Saya suka makan jagung yang disiram	Waatia motohilaa monga binde u toohelo
3	Saya suka makan jagung siram	Waatia motohilaa monga binde buhuta
4	Mari kita bekerja sama membangun daerah	Dulo ito mokalaja sama momongu da`era
5	Kemana tujuan kita saat ini?	Kemana tujuan ito saa`ati botia ?

6	Langit mendung, cuaca terasa gerah	Hulungo du`o-du`omo, cuaca terasa gerah
7	Buku [l] Amir yang bersampul merah	Buku le amir ta bersampul meela
8	Atlet lari itu nampak terengah-engah	Atlet tete`o boito oondonga terengah-engah
9	Belajarlah dengan tekun	Pobalaajarilo wolo tekun
10	Kemajuan teknologi berpengaruh pada kualitas pendidikan	Kemajuan teknologi berpengaruh to kualitas pondidikan
11	Peran serta masyarakat saat mendukung pembangunan di daerah	Peran wawu masyarakat saa`ati moduulua pembangunan to da`era
12	Kita harus saling bahu membantu dalam mencerdaskan kehidupan bangsa	Ito musi saling binggungo membantu to'u mopotota tutumulo bangsa
13	Siswa-siswa berbaris rapi saat mengikuti upacara bendera	Ana-anasikola berbaris piohu saa`ati modudu`a upacara bandera
14	Pendidikan di ruang lingkup SMK Negeri 1 Batudaa	Pondidikan to ruang lingkup smk lipu 1 batudaa
15	Pantai sudah memenuhi standar yang diharapkan	pendadu lopo`opolu standar u haarapuolo
16	Sistem informasi mutlak dibutuhkan di lembaga pendidikan	Sistem tombaango mutlak paraluo to lembaga pondidikan
17	Wilayah pesisir Batudaa Pantai sangat berpotensi dalam peningkatan mutu perikanan dan kelautan Kabupaten Gorontalo	Wilayah pesisir batudaa pendadu da`a berpotensi to polai`o mutu perikanan wau kelautan kabupaten lo hulondalo
18	Sore di pinggir pantai menikmati matahari terbenam	Lolaango to pinggir pendadu morasa matolodulahu lodu-lodu'o
19	Peranan karya tulis ilmiah sangat berpengaruh pada kredit poin tenaga pendidik	Peranan karya tulade ilmiah da`a berpengaruh to kredit poin tenaga pendidik
20	Keterampilan intern sangat dibutuhkan dalam peningkatan daya saing pendidikan di SMK Negeri 1 Batudaa Pantai	Keterampilan intern da`a paraluo to polai`o daya saing pondidikan to smk lipu 1 batudaa pendadu
21	Kecantikan berbanding terbalik dengan kepintaran	Kecantikan berbanding lombu-lombuli lo tota
22	Perempuan berbaju merah	Tabua berbaju meela
23	Wajah ayu cantik rupawan	Laku ayu gaga rupawan
24	Kupeluk erat tubuh [mu] dan kubisikkan kata sayang	Kupeluk erat wawa`o le [wau kubisikkan lo`ia toli`ango
25	Kemana [ku] akan mencari [mu]	Kemana mololohu le [ma te [
26	Butir-butir pasir di laut	Butir-butir hungayo to deheto
27	Nyiur melambai di tepi pantai	Nyiur melambai to biihu lo pendadu
28	Daun kelapa melambai-lambai	Duungo lo bongo melambai-lambai
29	Merokok dapat merusak kesehatan	Molotopa moali merusak useehati
30	Jangan bugil di depan kamera	Jaa bugil to talu lo kamera
31	Buang sampah pada tempatnya	Pomahulo puputo to tempatnya
	Responden 3	
	Kalimat Indonesia	Kalimat Gorontalo
1	Saya suka muntah	Waatia motohilaa motu'o
2	Habis pakai mohon dikembalikan	Mopulita pakai mohon dikembalikan
3	Bu Guru [p] ke toko belanja alat tulis menulis	Ti bu guru ti ode toko lo balanja lo pakaaksi tulade moluladu
4	Jangan tinggalkan aku	Jaa tinggalkan wa`u
5	Ambilkan buku pelajaran di atas meja	Ambilkan buku lo polajaran to yitaato lo meja
6	Jangan mengganggu(ku) saat tidur	Jaa moganggu ola`u saa`ati motuluhu
7	Jangan rebut suami(ku)	Jaa rebut dile`u
8	Kembalikan senyum(ku)	Kembalikan senyum `u
9	Kalau di rumah dia [l] milik(mu)	Wonu to belelio te uolemu
10	Banyak ikan di akuarium	Dadaata uponula to akuarium
11	Rumah(ku) Istana(ku)	Bele`u istana `u
12	Hidup adalah perjuangan	Tumu-tumula uyito-yito perjuangan
13	terima kasih guru(ku)	Tolimo tol`ango lo guru`u
14	Hidup penuh dengan pilihan	Tumu-tumula polu-polu lo tulaoto
15	Hutan di Gorontalo mulai gundul	O`ayua to hulondalo mopobohu ulu-uluhu
16	Penebangan liar terjadi di mana-mana	Penebangan liar yiloali to mana-mana
17	Sungai - sungai di Gorontalo banyak yang mengalami kekeringan	Dutula - dutula to hulondalo dadaata u mo`orasa kekeringan
18	Banjir bandang mulai terjadi sejak minggu kemarin	Taluheda`a bandanglopobohu yiloali anggadu ahadi olaango
19	Jangan tanya apa yang negara berikan	Jaa tanya wolo u lipu wohia

	Tetapi tanyakan apa yang telah kau berikan untuk negara	Dabo tanyakan wolo u yilohia ode lipu
20	Beri(lah) senyum(mu) pada semua orang Tetapi berikan (lah)cinta (mu) pada seorang saja	Wohi lahsenyum mu to ngo`aa`ami tau Dabo wohia lah motohilao mu to ngota bolo
21	Rerumputan mulai (me) kuning di musim kemarau	Hu`o-hu`oyotaalo mopobohu me molalahu to sembo polodulahe
22	Pohon kedondong mulai (me) gugur(kan) daun(nya)	Ayu kedondong mopobohu me loduduulahu kan Duungolio
	Responden 4	
	Kalimat Indonesia	Kalimat Gorontalo
1	Pembentukan panitia harus di dasar(kan) melalui hasil rapat	Pembentukan panitia musi to duduta`a kan melalui haasili rapat
2	Jangan ada politik uang	Jaa woluo politik doi
3	Tanggal 1 Januari 2013 tarif listrik naik 4,3 %	Tanggal 1 yanuari 2013 tarif listrik mobotula 4, 3 %
4	Rumah kost menjamur peraturan daerah tidak efektif	Bele kost menjamur wu`udu lo da`era diila epektif
5	Mari bekerja dan jangan terpengaruh isu	Dulo mokalaja wau jaa ilotomionga isu
6	Hari ini laut tenang	Dulahu botia deheto molilo
7	Pada pemilihan kepala daerah jangan ada politik uang	To pemilihan lunggongo lo da`era jaa woluo politik doi
8	Saat ini sekitar 70% masyarakat yang belum tahu baca tulis Al-Qur`an	Saa`ati botia ngohelili 70% masyarakat ta diipo motota bacaa tulade al-'ur`an
9	Agama adalah sesuatu yang dapat menangkal perubahan sosial di masyarakat	Aagama uyito-yito talatua u moali molame booli`a sosial to masyarakat
10	Pasca banjir bandang di sungai, warga menyeberangi pakai rakit	Pasca taluheda`a bandang to dutula, warga menyeberangi pakai rakit
11	Rakit tersebut bisa mengangkut penumpang hingga 6 orang dewasa untuk sekali menyeberangi	Rakit boito moali modetohe penumpang hingga 6 lota dewasa ode pe`enda menyeberangi
12	Ambruknya jembatan menjadi perhatian warga	Ambruknya huulude moali porhatian warga
13	Gizi buruk dan kurang gizi yang melanda masyarakat menjadi dinamika tersendiri	Giji leeto wau iilangi giji u melanda moali lo masyarakat dinamika wiwi-wiwi
14	Keberadaan koperasi sangat membantu pergerakan ekonomi masyarakat	Keberadaan koperasi momandu da`a pergerakan ekonomi masyarakat
15	Harmonisasi yang terjalin selama ini antar unsur pemerintah harus selalu di jaga	Harmonisasi u terjalin hiiheolio botia depito unsur totombulua musi laito to daha
16	Pertimbangan strategis bukan(lah) alasan yang dibuat - buat untuk tidak menepati janji	Pertimbangan strategis diila lah alasan u pohutuo - buat ode diila menepati janji
17	Mobil ayah masuk bengkel	Oto li paapa tumuota bengkel
18	Ambruk (nya) rumah milik keluarga terjadi pada pekan kemarin	Ambruk lio bele louolo koluarga yiloali to pekan olaango
19	Kelinci mengejar ayam	Kelinci mohilapita malu`o
20	Akibat musim kemarau maka masyarakat harus membeli air untuk keperluan sehari - hari	Akiibati sembo polodulahe yi masyarakat musi motali taluhu ode keperluan sehari - dulahu
21	Lingkar jalan Sudirman sementara di perbaiki Jantung kota semakin sesak	Lingkar dalalo sudirman to`u to po`opiohu Putu lo kota lebe mototolo
22	Nilai - nilai budaya dan adat istiadat harus tetap dijaga dan dilestarikan	Nilai - nilai budaya wau aadati istiadat musi debo daaha wau dilestarikan
23	Aambil (kan) bapak minum	Hamaa kan mongilu li tiamo
24	Orang yang mengenakan baju batik itu adalah paman (ku)	Ta mengenakan bo`o lo bate boito uyito-yito po`uama`u
25	Kesempatan emas itu hilang	Hiango emas boito yilooli
26	Pucuk di cinta ulam pun tiba	Wohuto to motohilao ulam olo meedungga
	Responden 5	
	Kalimat Indonesia	Kalimat Gorontalo
1	saya pergi ke toko membeli baju	Waatia moona`o ode toko motali bo`o
2	saya sedang membersihkan kamar	Waatia hemopo`oberesi huali
3	kamar berantak(an) sekali	Huali berantak an pe`enda
4	saya suka kucing	Waatia motohilaa tete
5	saya (ter)tidur pulas	Waatia ter motuluhe yinu-yinuloto
6	kemarin kepala saya sakit	Olaango lunggongolaatia mongongoto
7	saya tidak bisa makan	Waatia diila moali monga
8	celana itu sangat kotor	Talala boito kootoro da`a

9	kucing makan tulang ikan	Tete monga tulalo lo uponula
10	saya memasak kue di dapur	Waatia motubu kuukisi to depula
11	sepatu itu rusak	Sapatu boito lorusa
12	monyet sedang makan pisang	Ego hemonga lambi/lutu
13	dia minta maaf pada teman(nya)	Tio mohile ma`apu to tamanilio
14	sudah tua masih ingin menikah	Maa panggola donggo ohila monika
15	dia tertawa terbahak - bahak	Tio mo`i`I terbahak - bahak
16	saya melihat orang gila di jalan	Waatia momilohe ta biongo to dalalo
17	mencuri tulang itu lebih baik	Mencuri tulalo boito lebe mophiohu
18	mereka makan bersama	Timongolio monga sama-sama
19	sengsara membawa nikmat	Sengsara modelo nikmat
20	anak kecil memukul bola	Wala`o kiki`o mohumbade bali
21	mata kucing berwarna hijau	Mato lo tete olaku moyidu
22	anjing kencing berdiri	Apula molondihi timihulo
23	wajah(mu) pucat bagai mayat	Lakumu motambuti`o odelo mayat
24	badan(ku) begitu besar	Wawa`o`u odito damango
25	saya suka permainan itu	Waatia motohilaa yitohu boito
26	rumah itu sangat besar	Bele boito damango da`a
27	wajah(mu) jelek sekali	Lakumu jelek pe`enda
28	kita berdua ada di pesta	Ito duulota mai/ma`o/mola/mota to pesta
29	bayi itu terjatuh	Taunge boito terjatuh
30	rambut(nya) hitam lebat	Huo`olio moyitomo modeto`o
	Responden 6	
	Kalimat Indonesia	Kalimat Gorontalo
1	seekor ayam di bawah pohon mangga	Malu`o tuau to tibawa lo ayu lo oile
2	hari ini saya sangat kenyang	Dulahu botia waatia mobutuhu da`a
3	hujan baru saja berhenti	Didi boheli lohuheli{mai/ma`o/mota/mola}
4	malam ini tidak ada bintang	Hui botia diila o poliamra
5	seekor kucing mandi di kali	Ngopatahu molihu lo tete to tanggi
6	Jamila[p] pergi ke pasar	Ti jamila moona`o ode paatali
7	wanita itu sangat tua	Ta bua boito panggola da`a
8	nenek itu bergigi dua	Ti neene boito bergigi duluo
9	dia adalah seorang pelaut	Tio uyito-yito ngota pelaut
10	mereka berfoto bersama	Timongolio berfoto sama-sama
11	cinta di tolak dukun bertindak	Motohilao to tolak dukun motitihutu
12	ayah baru datang membawa ole - ole	Ti paapa bohu ma`o/mola/mota lodelo ole - ole
13	setan ada di mana - mana	Lati mai/ma`o/mola/mota to toonu - toonu
14	babi yang sudah tua	Boi u maa panggola
15	menunggu itu bosan	Mohima boito bosan
16	orang pintar minum tolak angin	Ta motota mongilu tolak dupoto
17	kami sekarang sedang haus	Ami masaatia donggo mototo`ango
18	saya lemah berpikir karena lapar	Waatia molulupuhu momikiirangi sababu polaangolo
19	awas ada sule[l]	Aawasi woluo ole sule
20	ibu membuatkan air buat bapak	Ti maama membuatkan taluhu buat ti tiamo
21	ayah minum air	Ti paapa mongilu taluhu
22	burung itu marah besar	Buurungi boito moingo damango
23	pencuri itu lari	Pencuri boito tete`o
24	adik saya sedang menonton	Ti adelaatia bilo-bilohu
25	es(nya) hanya sedikit	Esilio bo ngo`idi
26	harimau makan manusia	Harimau monga manusia
27	senyum itu ibadah	Senyum boito ibadah
28	sekarang waktu menunjuk(kan) jam 7 malam	Masaatia wakutu molunu kan jam 7 hui
29	tertawa itu sehat	Mo`i`I boito seehati
30	usaha terus meski situasi semakin sulit	Ususua turusi meski ko`ada'aangi lebe susa
	Responden 7	
	Kalimat Indonesia	Kalimat Gorontalo
1	kemarin ada orang meninggal	Olaango o tau yilate
2	wanita itu mempunyai 2 orang anak	Ta bua boito woluo 2 lota wala`o
3	seumur hidup dia tidak pernah makan sayur	Seumur lotumu-tumula olio diila porna yilonga saayori
4	kucing itu sangat manis	Tete boito moolingo da`a

5	kaki saya sakit karena terinjak paku	U'atolaatia mongongoto sababu terinjak paku
6	pria itu selalu memandang wanita yang sedang berdiri	Tala`I boito laito momilohe ta bua u hetimihulo
7	kami sedang mengerjakan tugas sekolah	Ami hemokaraja tuugasi lo sikola
8	bunga indah elok dipandang	Bunga gaga elok bilohelo
9	jangan jauh dari rumah	Jaa molamingo mondo/londo bele
10	melihat gambar itu saya jadi tenang	Momilohe gaambari boito waatia loali molilo
11	yang dia rasa(kan) tidak aku rasa(kan)	U tio rasa kan diila wa'u rasa kan
12	saya pergi untuk sementara	Waatia moona'o ode to'u
13	setiap malam anjing selalu mengonggong	Timi`idu hui apula laito mengonggong
14	tikus tidak menyukai kucing	Udu diila motohilaa tete
15	kopi tanpa gula terasa pahit	Kopi diaalu hula terasa mopa`ato
16	saya terjatuh dan tak bisa bangun lagi	Waatia terjatuh wau didu moali mobongu
17	keinginan itu pasti ada	Keinginan boito tandu woluo
18	ayam berkelahi di depan rumah	Malu`o molohuluwa to talu lo bele
19	saya lebih suka makan pisang daripada mangga	Waatia lebe motohilaa monga lambi/lutu daripada oilie
20	saya tidak suka dengan orang pembohong	Waatia diila motohilaa wolo tau pembohong
21	ada uang disayangi, tak ada uang ditendang	O doi otoli`angolo, diila o doi tepaalo
22	datang tak dijemput pulang tak diantar	Moona`o diila hamaa mohualinga diila depitolo
23	Lisna[p] rajin menanam bunga	Ti lisna mo`olohu mopomulo bunga
24	cuci(an) itu terlau banyak	Cuci an boito terlau dadaata
25	ibu membelikan tas baru	Ti maama motali {mai/ma`o/mola/mota} tas bohu
26	umurnya sekarang sudah 17 tahun	Umurnya masaatiia maa 17 taaunu
27	janji itu harus ditepati	Janji boito musi ditepati
28	saya sangat menyukai teman saya	Waatia motohilaa da'a tamanilaatia
29	kapal itu tenggelam	Kapal boito mo`ahumo
30	dia mempunyai seekor kucing	Tio woluo tete tuau

Responden 8

	Kalimat Indonesia	Kalimat Gorontalo
1	pintu itu selalu terbuka untuk(mu)	Huhebu boito laito terbuka ode olemu
2	ikan goreng lebih enak daripada ikan bakar	Uponula tinanga lebe olamita daripadapobuo lo uponula
3	ibu itu menangis karena kehilangan uang	Ti maama boito humoyonga sababu ilowolia lo doi
4	Siti[p] saat ini sedang sakit	Ti siti saa`ati botia donggo mongongoto
5	mobil merah melaju dengan cepat	Oto meela melaju lo'u molinggahu
6	sakit membuat kita malas bergerak	Mongongoto mohutu olando landingalo mo`olio`o
7	manis(nya) susu tak semanis gula	Moolingolio susu diila semanis hula
8	lemari itu penuh dengan pakaian	Lamari boito polu-polu lo pakeyangi
9	kakak(ku) selalu menyiram tanaman	Ti kaka/tata`u laito momuhuta pilomulo
10	lebih baik luka besar dari luka kecil	Lebe moltipohu luka damango mondo/londo luka kiki`o
11	malam ini sangat dingin	Hui botia mohuhulo da`a
12	Bapak pergi untuk mencari nafkah	Ti tiamo moona`o mai/ma`o/mola/mota mololohe nafkah
13	buku itu diberikan kepada saya	Buku boito wohialio ode olaatia
14	barang ini dari tetangga	Baarangi botia mondo/londo tetangga
15	saya ingin barang itu milik saya	Waatia ohila baarangi boito uolaatia
16	lampa padam suasana menjadi gelap	Tohe yilate suasana moali modi`olomo
17	dia selalu datang terlambat ke sekolah	Tio laito ma`o/mola/mota loboyu ode sikola
18	seorang guru mengajar(kan) budi pekerti	Ngota mongajari lo guru kan budi pekerti
19	saya menemukan sebuah surat di atas meja	Waatia mo`otapu tuladu tuau to yitaato lo meja
20	semangat membuat saya hidup	Sumaangati mohutu olaatia tumu-tumulo
21	sekolah saya mempunyai banyak tanaman	Sikolalaatia woluo dadaata pilomulo
22	anak itu sangat nakal	Wala`o boito naakali da`a
23	tidur membuat rasa lelah hilang	Motuluhe mohutu rasa moongolo yilooli
24	angin tadi sore berhembus kencang	Dupoto eengondi lolaango berhembus kencang
25	guru senang kami ikut senang	Guru sanangi modudu`olami sanangi
26	mengapa jari - jari itu dipisahkan oleh sela - sela yang kosong?	Yilongola jari - jari boito popobu`ayoo ole woolota - woolota u koosongi ?
27	dalam hidup saya belajar tentang arti dari senyum(an)	To'u tumu-tumula olaatia mobaalajari pasali boli mondo/londo senyum an

28	kami pergi ke sekolah sambil berjalan kaki	Ami moona`o ode sikola wau na`o-na`o u`ato
29	ikan memakan udang yang kecil - kecil	Uponula memakan hele u kiki`o - kiki`o
30	malam telah larut, aku belum dapat memejamkan mata	Hui lo larut, wa`u diipo moali memejamkan mato
	Responden 9	
	Kalimat Indonesia	Kalimat Gorontalo
1	Mangga ini sangat manis	Oile botia moolingo da`a
2	besok kita akan pulang	Loombu ito mamohualingo
3	sekarang sudah larut malam	Masaatia lo larut hui
4	saya sedang flu	Waatia he flu
5	malam ini sangat dingin	Hui botia mohuhulo da`a
6	dengan pengetahuan, keterampilan dan nilai	Lo poongotota, keterampilan wau nilai
7	anak ayam hilang di sawah	Wala`o lo malu`o yiloli to pangimba
8	orang-orang kampung sibuk mencari	Tau-tauwaalo kaambungu sibuk mololohu
9	kiamat sudah dekat	Kiamat maa leelbidu
10	lupakan masalah, pikirkan masa depan	Lipato palakala, pikirkan masa talu
11	yakin pasti bisa	Yakini tandu moali
12	seorang wanita berbaju putih	Ngota ta bua berbaju moputi`o
13	di sini banyak nyamuk	Teeamai dadaata lamu`o
14	belajar tentang makhluk hidup	Mobaalajari pasali makhluk tumu-tumulo
15	hidup itu indah	Tumu-tumula boito gaga
16	hadapi semua dengan senyuman, dan jangan berkeluh kesah	Hadapi ngo`aa`ami lo iomo, wau jaa berkeluh kesah
17	penyakit yang mematikan melandan kampung aren	Ngongoto u mo`opate melandan kaambungu aren
18	makan durian di malam hari	Monga duria to hui dulahu
19	laki - laki itu buta karena kecelakaan	Laki - laki boito pito`o sababu kecelakaan
20	kucing itu berbulu putih	Tete boito berbulu moputi`o
21	pantai kuta sangat indah dan ramai dikunjungi turis luar negeri	Pendadu kuta gaga da`a wau rame dikunjungi turis diluari lo lipu
22	hutan yang rusak itu kembali hijau	O`ayua u lorusa boito mohualinga moyidu
23	dia sedang mengunci pintu rumah(nya)	Tio hemongundi huhebu lo belelio
24	membaca itu menyenangkan	Mobaca boito mo`osanangi
25	saya sangat mengantuk	Waatia meendulonga da`a
26	wanita itu sedang berdiri di depan cermin	Ta bua boito hetimihula to talu lo yinggilua
27	katak berenang di atas air	Katak berenang to yitaato lo taluhu
28	ibu sedang memasak nasi, sementara ayah menggoreng telur	Ti maama hemotubu ila, to`u ti paapa molinanga putito
29	mereka sedang menyantap buah mangga	Timongolio he menyantap hungo lo oile
30	berpikir kreatif untuk masa depan lebih baik	Momikiirangi kreatif ode masa talu lebe mopioku
	Responden 10	
	Kalimat Indonesia	Kalimat Gorontalo
1	di laut banyak kapal berseliweran	To deheto dadaata kapal berseliweran
2	kemarin saya tertidur di sofa	Olaango waatia tertidur to sofa
3	cinta buta karena uang	Motohilao pito`o sababu doi
4	dia memakai jilbab hitam dipadukan kerudung merah	Tio momake jilbab moyitomo dipadukan kerudung meela
5	besok ada pertandingan sepak bola	Loombu o yilaabota sepa bali
6	saya memang bukan yang terbaik tetapi saya berjanji akan lebih baik	Waatia meemangi diila u terbaik dabo waatia mojaanjia ma lebe mopioku
7	mata digunakan untuk melihat	Mato popuhunaa mai/ma`o/mola/mota momilohu
8	saya tidak minta untuk dipilih	Waatia diila mohile mai/ma`o/mola/mota piliolo
9	semua orang sudah tertidur saat kapal itu terbakar	Ngo`aa`ami tau lo tertidur saa`ati kapal boito mopobu
10	saya tidak suka memancing	Waatia diila motohilaa mongailo
11	lebih baik tidak dikenal daripada dilupakan	Lebe mopioku diila otawa daripada lipatolo
12	lupa kepada tuhan itu dosa	Molipata ode eea boito dusa
13	sejak kemarin dia duduk termenung	Anggadu olaango tio malotihulo`a termenung
14	dilarang merokok di tempat ini	Dilarang molotopa to taambati botia
15	hidup tak semudah yang dipikirkan	Tumu-tumula diila semudah u dipikirkan
16	aku hanya manusia biasa dan tak sempurna	Wa`u bo manusia biasa wau diila molamahu
17	setiap malam saya selalu sendiri	Timi`idu hui waatia laito tutuau
18	saya tidak pernah memaksa kamu !	Waatia diila porna lomakusa olimongoli !

19	saya suka menyanyi di kamar mandi	Waatia motohilaa menyanyi to huali molihu
20	wiswa sedang menuju ke lapangan untuk kegiatan praktek olah raga	Anasikola ode ode tanalapa ode kegiatan praktek olah raga
21	bukan dia, tapi aku	Diila tio, dabo wa`u
22	anak itu masuk rumah sakit	Wala`o boito tumuota ruma saki
23	saya dalam keadaan takut saat ini	Waatia to koadaan moohe saa`ati botia
24	tiba - tiba ada tangan yang memegang bahu(ku)	Meedungga - mai o ulu`u u modihu binggungo`u
25	dia tertangkap basah saat mengintip orang pacaran	Tio ilode`upalio mobata saa`ati mohedupa tau pacaran
26	lepasikan alas kaki !	Lepaskan wuumbato lo u`ato !
27	wanita itu terluka karena benda tajam yang menghujam perut(nya)	Ta bua boito terluka sababu bonda molalito u menghujam ombongolio
28	jangan menyentuh sesuatu yang ada di ruangan ini !	Jaa modeleta talatuan u mai/ma`o/mola/mota to ruangan botia !
29	rasa kantuk ini tak tertahan lagi, ingin aku menikmati kasur(ku)	Rasa kantuk botia didu tertahanan, ohila morasa`u kaatulu`u
Responden 11		
	Kalimat Indonesia	Kalimat Gorontalo
1	Aku dan ibu(ku) semalam memasak nasi goreng	Wa`u wau ti maama`u ohui motubu ila tinanga
2	Semua orang di kelas saya suka memasak	Ngo`aa`ami tau to klasilaatia totohilawa motubu
3	Saya gemar memasak	Waatia gemar motubu
4	Siswa kemarin belajar biologi	Anasikola olaango lobaalajari biologi
5	Hp saya kemarin rusak kemudian diperbaiki	Hp waatia olaango lorusa lapata`o pilo`opiohu
6	Hari ini saya tidak ikut sholat dzuhur	Dulahu botia waatia diila modudu`a sholat dzuhur
7	Apel pagi tadi saya tidak ikut	Apel dumodupo eengondi waatia diila lodudu`o
8	Hari ini saya bangun jam 06.00	Dulahu botia waatia mobongu jam 06.00
9	Adik saya kemarin sakit perut	Ti adelaatia olaango mongongoto ombongo
10	Kemarin aku bertemu dengan dia di sekolah	Olaango wa`u lodungaaya wolio to sikola
11	Saya menangis karena dia	Waatia humoyonga sababu tio
12	Ibu kost kemarin pergi ke kampus	Ti maama kost olaango loona`o ode kampus
13	Saya suka jalan-jalan ke pantai	Waatia motohilaa jalan-jalan ode pendadu
14	Hari ini saya membakar jagung	Dulahu botia waatia momobu binde
15	Saya takut terlambat	Waatia moohe loboyu
16		
17	Ayah saya kemarin ulang tahun yang ke 32	Ti paapalaatia olaango ulang taaunu u ode 32
18	Saya sedang memasak nasi	Waatia hemotubu ila
19	Ibu saya gemar menjahit	Ti maamalaatia gemar modetu
20	Ayah saya seorang nelayan	Ti paapalaatia ngota nelayan
21	Kemarin saya pergi kesekolah sendiri	Olaango waatia loona`o kesekolah tutuau
22	Aku sedang belajar dengan teman-teman	Wa`u hemobaalajari wolo tamani-tamani
23	Hari minggu aku dan teman-teman berliburkerumah nenek	Dulahu ahadi wa`u wau tamani-tamani motiperei kerumah ti neene
24	Ibu sedang bekerja di dapur	Ti maama kala-kalaja to depula
25	Aku berharap agar ibu selalu menyayangi(ku)	Wa`u mohaarapu alihu ti maama laito motoli`anga ola`u
26	aku dan keluarga merayakan ulang tahun adik(ku)	Wa`u wau koluarga moliangulo ulang taaunu li ade`u
27	ibu(ku) sangat senang karena aku selalu membantu(nya) bekerja	Ti maama`u sanangi da`a sababu wa`u laito momandu olie mokalaja
28	jika aku sedih ibu selalu menghibur(ku)	Wonu wa`u moololo mohiiburu li maama laito `u
29	aku sangat kagum dengan hasil ulangan(ku)	Wa`u lohinggolabu da`a lo haasili lo ulangan`u
30	aku senang bermain dengan teman-teman(ku)	Wa`u sanangi moitohe wolo tamani-tamani`u
31	Setiap bangun pagi aku selalu menyiram tanaman	Timi`idu mobongu dumodupo wa`u laito momuhuta pilomulo
Responden 12		
	Kalimat Indonesia	Kalimat Gorontalo
1	Sebelum berangkat kesekolah aku membantu ibu bekerja di dapur	To`udiipo momunggata kesekolah momandu`u ti maama mokalaja to depula
2	Adik(ku) sedang mengikuti gerak jalan	Ti ade`u du-dudu`a gerak dalalo
3	Selamat ulang tahun ibu,semoga panjang umur dan sehat	Salaamati ulang taaunu li maama, semoga haya`o lo

	selalu	uumuru wau seehati laito
4	Ibu adalah orang pertama dalam hidup(ku)	Ti maama uyito-yito ta bungalio to'u tumu-tumula ola`u
5	Kehadiran ibu akan selalu kunantikan sampai akhir hayat(ku)	Iloowoluolio li maama laito ma kunantikan sambe pulito hayat `u
6	kalau bukan karena ibu,aku tak mungkin berada di dunia ini	Wonu diila sababu ti maama, wa`u diila mungkin mai/ma`o/mola/mota to dunia botia
7	Ibu selalu menemani(ku) disaat aku sedih	Ti maama laito mohio ola`u disaat wa`u moololo
8	sulit rasa(nya) untuk meninggalkan seseorang yang kita sayang	Susa rasa lio mai/ma`o/mola/mota moloola seseorang u ito tol`ango
9	tetaplah jadi teman terbaik(ku) tuk selama(nya)	Tetaplah loali tamani terbaik `u tuk hiiheoliolio
10	Tuhan,sayangilah ibu(ku) seperti dia menyayangi(ku)	Eea, sayangilah ti maama`u odelo tio motoli`anga ola`u
11	Musik adalah hidup(ku)	Muusiki uyito-yito tumu-tumula ola`u
12	Aku ingin menggapai cita-cita(ku)	Wa`u ohila menggapai cita-cita `u
13	Aku akan selalu mencintai(mu)	Wa`u laito mamotohilaa olemu
14	Hargailah orang jika anda ingin di hargai	Hargailah tau wonu timongoli ohila to haraga
15	Beri Aku waktu sedikit	Wohi ola`u wakutu ngo`idi
16	Senyum(mu) membuat aku terpesona	Senyum mohutumu wa`u terpesona
17	Bergadang jangan bergadang kalau tiada arti(nya)	Bergadang jaa bergadang wonu diaalu bolilio
18	Aku mengingat semua tentang kita	Wa`u moeela ngo`aa`ami pasali ito
19	Kenapa selalu aku yang di marahi	Yilongola laito wa`u u to marahi
20	Salam rindu untuk(mu) sayang	Salamu mololo ode olemu tol`ango
21	Kucing itu sangat bagus dan bersih	Tete boito mopiohu da`a wau beresi
22	Apapun yang terjadi hadapi dengan senyuman	Apapun u yiloali hadapi lo iomo
23	Anak-anak itu sangat lucu	Mongowala`o boito da`a lucu
24	Kutak bisa jauh dari(mu)	Kutak moali molamingo mondo/londo mu
25	Pemandangan itu sangat indah	Pemandangan boito gaga da`a
26	perempuan itu sangat menyebalkan	Tabua boito da`a menyebalkan
27	Saya sayang pada ibu	Waatia tol`ango to li maama
28	Tadi pagi saya melihat teman saya sedang menjual ikan	Eengondi dumodupo waatia lomilohe tamanilaatia hemopotali uponula
29	Makanan itu sangat enak	U`aalolo boito olamita da`a
30	Tadi malam saya mimpi indah	Ohui waatia tohiilopo gaga

Responden 13

	Kalimat Indonesia	Kalimat Gorontalo
1	Kemarin mereka pergi ke pasar	Olaango timongolio loona`o ode paatali
2	Tuhan,tolong jagakan dia	Eea, tuuluungi jagakan tio
3	Tuhan tolonglah aku	Eea tuuluungie wa`u
4	Ani[p] sedang tidur dikamar(nya)	Ti ani tutuuluhe dikamar lio
5	Selamat tinggal sahabat(ku)	Salaamati bolo sahaabati`u
6	Karena(mu) aku bahagia	Sababu mu wa`u sanangi
7	Seorang nenek jatuh dari pohon	Ngota lodehu li neene mondo/londo ayu
8	Nenek Ani[p] pergi kepasar	Ti neene li ani moona`o kepasar
9	Yunus[l] membeli celana di pasar	Te yunus motali talala to paatali
10	Dipasar sangat ramai	Dipasar rame da`a
11	Mia[p] minum susu dua gelas	Ti mia mongilu susu duulo halati
12	Tuhan,Aku sangat mencintai Yulan	Eea, wa`u motohilaa da`a yulan
13	Tak ada yang abadi di dunia ini	Diila woluo u kakali to dunia botia
14	Serpihan rindu ini hanya untuk(mu)	Serpihan mololo botia bo ode olemu
15	Ada apa dengan(mu) Tati	Woluo wolo wolemu tati
16	Aku tidak dapat apa-apa	Wa`u diila moali wolo-woolo
17	Maafkan aku telah menduakan(mu)	Maafkan wa`u lo menduakan mu
18	Walau habis Terang	Openu mopulita mobaango
19	Kubuka album biru,kututup album merah	Kubuka album wahu`ende, kututup album meela
20	Gudang itu penuh dengan debu	Hudungu boito polu-polu lo peahu`o
21	Cinta tidak harus memiliki	Motohilao diila musi woluo
22	Saya pergi kepasar bersama ibu	Waatia moona`o kepasar sama-sama oli maama
23	Orang tua saya sangat baik	Mongodula'alaatia mopiohu da`a
24	Dia sudah pergi kesekolah tadi pagi	Tio loona`o kesekolah eengondi dumodupo
25	Kamu telah menyakiti(ku)	Timongoli lomopo`ongota ola`u
26	Kami akan berlibur di Bali	Ami mamotiperei to bali

27	Ambilkan saya sebuah penggaris	Ambilkan waatia ngobotu penggaris
28	Saya ingin orang tua saya bahagia	Waatia ohila mongodula'alaatia sanangi
29	Berikan saya kesempatan sekali saja	Wohia olaatia hiango pe`enda bolo
30	Saya bahagia saat melihat dia bahagia	Waatia sanangi saa`ati momilohe olia sanangi
31	Mencintai bukan berarti harus memiliki	Motohilaa diila berarti musi woluo
Responden 14		
	Kalimat Indonesia	Kalimat Gorontalo
1	Cinta akan datang dengan sendiri(nya)	Motohilao mamoonaa`o lo'u tutuaulio
2	Jangan biarkan dia pergi dari(ku)	Jaa huliia olia moona`o mondo/londo `u
3	Terimalah aku apa ada(nya)	Tolimoa wa`u wolo woluo olia
4	Pahamilah apa yang ada pada diri(nya)	Pahamilah wolo u mai/ma`o/mola/mota to batangolio
5	Cinta butuh kejujuran dan kesetiaan	Motohilao butuh kejujuran wau usotia
6	Ibu membelikan saya sepasang sepatu	Ti maama motali{mai/ma`o/mola/mota} olaatia sepasang sapatu
7	Ayah melarang saya naik sepeda	Ti paapa melarang mobotulolaatia rasilipede
8	Andaikan kau menjadi milik(ku)	Humaya moali `u
9	Ayah saya bekerja di Kantor	Ti paapalaatia mokalaja to kaandoori
10	Kamu pergi tanpa alasan yang tak pasti	Timongoli moona`o diaalu alasan u diila tandu
11	teman-teman sibuk mengerjakan tugas	Tamani-tamani sibuk mokaraja tuugasi
12	aduh mata saya kena debu	Aduh matolaatia tuhata peahu`o
13	Tolong antarkan tugas ini pada ketua kelas	Tuuluungi antarkan tuugasi botia to ta`ua kalasi
14	Saya sedih saat dia pergi	Waatia moololo saa`ati tio moona`o
15	Teman baik itu selalu membantu	Tamani mopiohu boito laito momandu
16	saya memiliki 2 ekor ayam betina	Waatia woluo mohelu 2 malu`o bilango
17	Saya sangat sayang pada ibu saya	Waatia tol`ango da`a to li maamalaatia
18	teman saya minta izin ingin ke kamar kecil	Tamanilaatia mohile iijini ohila ode huali kiki`o
19	Cinta itu ibarat air yang mengalir	Motohilao boito ibarat taluhu u mengalir
20	kemarin saya mencatat pelajaran PKN	Olaango waatia lolulade polajaran pkn
21	Kemarin saya hanya makan sedikit	Olaango waatia bo yilonga ngo`idi
22	Saya tidak pergi kesekolah	Waatia diila moona`o kesekolah
23	Tolong tutup pintu itu	Tuuluungi hee`uto huhebu boito
24	Saya tidak menyangka punya teman yang egois	Waatia diila mohendobe uolo tamani u egois
25	Buta itu penuh Kegelapan	Pito`o boito polu-polu kegelapan
26	Kemarin saya pergi ke toko buku	Olaango waatia loona`o ode toko lo buku
27	Pagi ini kita akan jalan-jalan ke pantai	Dumodupo botia ito ma jalan-jalan ode pendadu
28	Saya sering datang terlambat	Waatia laito ma`o/mola/mota loboyu
29	Hati yang bersih jangan dikotori	Kalibi u beresi jaa kootorolo
30	Aku bukan malaikat yang selalu ada untuk(mu)	Wa`u diila malaikat u laito woluo ode olemu
		18 salah- 14salah
Responden 15		
	Kalimat Indonesia	Kalimat Gorontalo
1	Ibu pergi ke pasar membeli sayur	Ti maama moona`o ode paatali motali saayori
2	Ayah(ku) sedang membaca koran di ruang tamu	Ti paapa`u hemobaca koran to ruang tamu
3	Budi[l] dan teman-teman(nya) sedang bermain sepak bola	Te budi wau tamani-tamanilio hipoitoh sepa bali
4	Adam[l] sedang menyiram bunga	Te adam hemomuhuta bunga
5	Yulan[p] sedang mencuci pakaian	Ti yulan hemomubo`a pakeyangi
6	sarman[l] sedang mencangkul di kebun	Te sarman hemomati to ileengi
7	dia sedang menyapu	Tio hemonga`ato
8	jangan berkecil hati jika kita tak sehebat orang lain	Jaa berkecil kalibi wonu ito diila sehebat ta uwereo
9	jangan besar kepala jika kita lebih hebat dari yang lain	Jaa damango lunggongo wonu ito lebe heebati mondo/londo u uwereo
10	orang yang berjiwa besar adalah orang yang mau mengakui kesalahan(nya)	Ta berjiwa damango uyito-yito ta mohuto mengakui totalalio
11	Kesabaran itu memang pahit tetapi buah(nya) sangat manis	Sabari boito meemangi mopa`ato dabo hungolio moolingo da`a
12	giat dan tekun belajar merupakan kunci kesuksesan di masa depan	Giat wau tekun mobaalajari moali u`undi kesuksesan to masa talu
13	mari kita bergotong royong dalam kebaikan	Dulo ito bergotong royong modelomo kebaikan
14	kegagalan adalah sukses yang tertunda	Kegagalan uyito-yito sukses u diipo lomata
15	jangan bangga berkulit putih karena kulit terakhir kita tanah liat	Jaa meengahu berkulit moputi`o sababu alipo pulitio ito huta liat

16	kadang yang terindah bukanlah yang terbaik	Matiima`o u terindahbukanlah u terbaik
17	sahabat itu lebih berharga dari emas	Sahaabat boito lebe berharga mondo/londo emas
18	hidup manusia seperti sebuah buku	Tumu-tumula manusia odelo buku tuau
19	wanita tak seharus(nya) menjadi bulan yang mudah di lihat oleh semua orang	Ta bua diila seharus lio moali hulalo u gaambangi to bilohu ole ngo`aa` ami tau
20	mengenal(mu) adalah awal hidup(ku)	Motota olemu uyito-yito bohulio tumu-tumula ola`u
21	kemarin saya tidak sekolah karena sakit	Olaango waatia diila sikola sababu mongongoto
22	kucing itu selalu makan bersama saya	Tete boito laito monga sama-sama olaatia
23	sekarang ini saya benar-benar sakit hati	Masaatia botia waatia benar-benar mongongoto kalibi
24	aku tak rela menerima semua ini	Wa`u diila rela mololimo ngo`aa` ami botia
25	dia pergi karena perjodohan itu	Tio moona`o sababu perjodohan boito
26	teman-teman saya selalu menyanyi di kelas	Tamani-tamilaatia laito menyanyi to kalasi
27	anak kecil itu menangis	Wala`o kiki`o boito humoyongo
28	jadikan ini perpisahan yang termanis untuk kita	Jadiikan botia bubu`aya u termanis ode olando
29	orang kaya pandai menabung	Ta kaya motota menabung
30	saya tidak suka obat karena pahit	Waatia diila motohilaa wunemo sababu mopa`ato

Responden 16

Kalimat Indonesia

		Kalimat Gorontalo
1	kemarin malam saya tidak sempat makan karena tertidur	Olaango hui waatia diila loilohiango yilonga sababu tertidur
2	teman-teman menjenguk saya di rumah	Tamani-tamani menjenguk waatia to bele
3	hari yang cerah untuk jiwa yang sepi	Dulahu u cerah ode jiwa u hipo`ooyonga
4	dia lebih memilih orang lain daripada saya	Tio lebe momili ta uwhee daripada waatia
5	tadi saya sedang makan permen gula merah	Eengondi waatia hemonga permen hula meela
6	tadi pagi saya sarapan bubur	Eengondi dumodupo waatia sarapan buuburu
7	diseberang jalan saya melihat kecelakaan	Diseberang dalalolaatia momilohe kecelakaan
8	teman saya selalu bilang dia gila	Tamanilaatia laito bilang tio biongo
9	semua orang pernah bermimpi	Ngo`aa` ami tau porna lotohiilopo
10	kami berdua selalu memandangi bintang di langit	Ami duulota laito molondonga poliama to hulungo
11	kakak sedang bermain bola	Ti kaka/tata yito-yitohe bali
12	ibu(ku) sangat baik	Ti maama`u mopiohu da`a
13	ayah(ku) pergi ke ladang	Ti paapa`u moona`o ode ileengi
14	adik(ku) masuk rumah sakit	Ti ade`u tumuota ruma saki
15	saya pergi ke sekolah untuk belajar	Waatia moona`o ode sikola mai/ma`o/mola/mota mobaalajari
16	adik saya senang menyanyi	Ti adelaatia sanangi menyanyi
17	saya mimpi buruk tadi malam	Waatia tohiilopo leeto ohui
18	tati[p] memakai baju biru yunus[l] memakai celana panjang	Ti tati momake bo`o wahu`ende Te yunus momake talala lo haya`o
19	ayah saya seorang nelayan	Ti paapalaatia ngota nelayan
20		
21	ibu sedang memasak milu siram	Ti maama hemotubu milu buhuta
22	bunga itu sangat indah	Bunga boito gaga da`a
23	janganlah kamu kecewa ataupun putus asa	Janganlah timongoli mole`e ataupun moputu asa
24	buatlah hidup(mu) lebih berarti	Buatlah tumu-tumula olemu lebe berarti
25	dalam keadaan yang sulit kita harus tetap tenang	To koadaan u susa ito musi debo molilo
26	janganlah kamu saling membantu dalam kejahatan	Janganlah momandulimongoli saling modelomo kejahatan
27	kejujuran adalah mata uang yang berlaku di mana-mana	Kejujuran uyito-yito mato lo doi u na`o-na`o to mana-mana
28	tidak ada yang mudah,tapi tidak ada yang tak mungkin	Diila woluo u gaambangi, dabo diila woluo u diila mungkin
29	sederhana yang menambah bahagia	Sodorhana u moduhenga sanangi
30	sombong adalah rasa rendah diri yang di tutupi	Soombongi uyito-yito rasa moopa batanga u to tutupi

Responden 17

Kalimat Indonesia

		Kalimat Gorontalo
1	tolong tutup pintu itu!	Tuuluungi hee`uto huhebu boito !
2	kemarin saya menulis pelajaran produktif	Olaango waatia lolulade polajaran produktif
3	dia sedang memasak nasi	Tio hemotubu ila

4	dia telah membohongi saya	Tio lohimbulo olaatia
5	ambilkan saya satu buah polpen	Ambilkan waatia ngobotu polpen
6	lupakan cinta yang telah menghancurkan impian	Lipato motohilao u longaandulu impian
7	dia telah mengecewakan aku	Tio lomo`ole'e{mai/ma`o/mola/mota} ola`u
8	rasa sayang(ku) bukan berarti aku suka	Rasa toli`ango `u diila berarti motohilao`u
9	mungkin kau bukan cinta sejatidi hidup(ku)	Mungkin yi`o diila motohilao pulua to tumu-tumula ola`u
10	cinta adalah suatu pengorbanan	Motohilao uyito-yito tuau pengorbanan
11	cinta itu indah dan sulit di lupakan	Motohilao boito gaga wau susa to lipato
12	aku hanya manusia biasa yang tak sempurna dan kadang salah	Wa`u bo manusia biasa ta diila molamahu wau matiima`o tilala
13	biarkan cinta ini hidup untuk sekali saja	Huliia motohilao botia tumu-tumula ode pe`enda bolo
14	aku belajar kasih dari orang yang membenci(ku)	Wa`u mobaalajari toli`ango mondo/londo ta moingo ola`u
15	yang terbaik tak selalu indah	U terbaik diila laito gaga
16	kemarin ibu(ku) berjualan di pasar	Olaango ti maama`u lopopotali to paatali
17	aku menyukai kucing itu	Wa`u motohilaa tete boito
18	kemarin saya belanja di supermarket	Olaango waatia balanja to supermarket
19	setiap hari kami membersihkan ruang kelas	Timi`idu dulahu ami mopo`oberesi ruang kalasi
20	teman saya sangat lucu	Tamanilaatia da`a lucu
21	peraturan harus di taati	Wu`udu musi to taati
22	surga di telapak kaki ibu bagaimana cara membuat kalimat?	Soroga to paladu lo u`ato li maama Woloolo cara mohutu kalimat ?
23	Yulan[p] sedang menyapu lantai	Ti yulan hemonga`ata meeseli
24	berani berbuat harus berani bertanggung jawab	Buheli berbuat musi buheli bertanggung tameto
25	janji adalah hutang yang harus di bayar	Janji uyito-yito biloli u musi to bayar
26	pohon itu sudah bertambah tinggi	Ayu boito lo bertambah molanggato
27	anak itu menangis kesakitan	Wala`o boito humoyonga ongongota
28	saya tidak bisa masuk sekolah karena sakit	Waatia diila moali tumuota sikola sababu mongongoto

Responden 18

	Kalimat Indonesia	Kalimat Gorontalo
1	guru sedang berdiri di depan kelas	Guru hetimihula to talu lo kalasi
2	saya tidak suka makan daging	Waatia diila motohilaa monga tapu
3	perut saya sangat sakit	Ombongolaatia mongongoto da`a
4	tanaman itu sudah berulat	Pilomulo boito lo berulat
5	suhu yang lembab menimbulkan bau	Suhu u lembab mo`osababu boolo
6	saya sangat suka menyanyi	Waatia motohilaa da`a menyanyi
7	kemarin saya melihat(mu) dengan dia	Olaango waatia lomilohe olemu wolio
8	saya sulit bergerak di ruang yang sempit	Waatia susa mo`olio`a to ruang u meeipto
9	teman saya memakai jam tangan	Tamanilaatia momake jam lo ulu`u
10	kami telah melakukan pengamatan kemarin	Ami lohutu pengamatan olaango
11	aku mengirim surat untuk teman(ku) di singapura	Wa`u molao tuladu ode tamani`u to singapura
12	kami pergi ke bali naik pesawat	Ami moona`o ode bali mobotula posawat
13	saya melihat harimau di kebun binatang	Waatia momilohe harimau to ileengi lo binaatangi
14	adik saya belajar membaca	Ti adelaatia mobaalajari mobaca
15	dia seorang pelaut yang tangguh	Tio ngota pelaut u tangguh
16	para nelayan sedang mencari ikan di laut	Nelayan-nelayan lololohe uponula to deheto
17	setiap pagi dia mandi dengan air hangat	Timi`idu dumodupo tio molihu lo taluhu patu
18	dia sedang minum teh	Tio hemongilu tei
19	ayah membeli sepatu baru untuk adik	Ti paapa motali sapatu bohu ode li ade
20	dia pergi ke sekolah naik motor	Tio moona`o ode sikola mobotula mootoro
21	kemarin saya menjenguk teman yang sedang sakit	Olaango waatia menjenguk tamani u donggo mongongoto
22	dia sangat menyukai wanita itu	Tio motohilaa da`a ta bua boito
23	ikan itu rasanya enak	Uponula boito rasanya olamita
24	aku membuatkan teh untuk adik	Wa`u membuatkan tei ode li ade
25	buanglah sampah pada tempat(nya)	Buanglah puputo to taambatilio
26	tiada kata terlambat untuk belajar	Diaalu lo`ia loboyu mai/ma`o/mola/mota mobaalajari
27	beginilah rasa(nya) menjadi seorang siswa	Odialo rasa lio moali anasikola ngota
28	saya belajar di rumah teman	Waatia mobaalajari to bele lo tamani

29	senyum itu adalah ibadah	Senyum boito uyito-yito ibadah
	Responden 19	
	Kalimat Indonesia	Kalimat Gorontalo
1	buku itu di beli oleh paman	Buku boito to talio lo po`uama
2	saya malas belajar hari ini	Waatia landingalo mobaalajari dulahu botia
3	sombong itu perilaku yang tidak terpuji hati saya sakit karena dia	Soombongi boito perilaku u diila terpuji Kalibilaatia mongongoto sababu tio
4		
5	percaya diri adalah jalan menuju sukses	Paracaya batanga uyito-yito dalalo ode sukses
6	teman saya selalu menghina orang	Tamanilaatia laito mohina tau
7	dia selalu merasa lebih baik	Tio laito morasa lebe mopiohu
8	sukses itu di mulai dari keinginan yang kuat	Sukses boito to mopobohu mondo/londo keinginan u molotolo
9	kambing memakan rumput di halaman rumah	Batade memakan hu`oyoto to halaman/paango lo bele
10	kakak saya sedang mencari pekerjaan	Ti kaka/tatalaatia lolololohe karaja
11	bunga itu di makan sapi	Bunga boito to monga sapi
12	mengenal(mu) adalah bahagia(ku)	Motota olemu uyito-yito sanangi `u
13	melepaskan(mu) akhir duniaku	Momuli olemu pulito duniaku
14	saya suka dengan teman yang baik	Waatia motohilaa lo tamani u mopiohu
15	teman saya selalu menasehati saya	Tamanilaatia laito menasehati waatia
16	aku datang kerumah(nya) setiap hari minggu	Wa`u moona`o kerumah lio timi`idu dulahu ahadi
17	ayah membuat anyaman bambu	Ti paapa mohutu walamo lo talilo
18	aku sedang menulis surat untuk dia	Wa`u hemolulade tuladu ode olie
19	hari ini kami bertugas menyapu kelas	Dulahu botia ami mokalaja monga`ata kalasi
20	dia menemani saya saat ibu keluar	Tio mohio olaatia saa`ati ti maama lumualo
21	aku akan selalu cinta	Wa`u laito ma motohilao
22	aku ingin tau apa yang kamu rasakan sekarang ini ku yakin air mata(ku) ini akan menjadi air mata bahagia	Wa`u ohila tau wolo u timongoli rasakan masaatia botia `u yakini taluhu lo mato`u botia mamoali taluhu lo mato sanangi
23	aku tak rela melihat(mu) bersama dia	Wa`u diila rela momilohe olemu sama-sama olie
24	aku terluka karena kamu telah menjadi milik(nya)	Wa`u terluka sababu timongoli loali uolio
25	aku masih cinta pada(mu)	Wa`u donggo motohilao to olemu
26	malam ini angin seperti menerbangkan ceria(ku)	Hui botia dupoto odelo mopotombota ceria `u
27	kau bilang menemukan bintang,lalu mana?	Yi`o bilang mo`otapu poliama, lapata`o toonu ?
28	sinar bintang itu telah pudar	Tilango lo poliama boito lo pudar
29	buatlah dia menyayangi(ku)	Buatlah tio menyayangi
	Responden 20	
	Kalimat Indonesia	Kalimat Gorontalo
1	aku minta maaf bukan berarti aku salah	Wa`u mohile ma`apu diila berarti wa`u tilala
2	mengalah bukan berarti aku kalah	Motipo`ooyo diila berarti iliilangi`u
3	aku lebih menghargai hubungan kita saat ini	Wa`u lebe moharaga aaitando saa`ati botia
4	seseorang bisa lari dari kebenaran dunia	Seseorang moali tete`o mondo/londo oobanari lo dunia
5	tapi tak seorangpun yang bisa lari dari kebenaran cinta	Dabo diila seorangpun u moali tete`o mondo/londo oobanari motohilao
6	cinta adalah kebenaran sejati,dan cinta sejati(ku) adalah jefri	Motohilao uyito-yito oobanari pulua, wau motohilao pulua `u uyito-yito jefri
7	aku tidak ingin membuat(mu) kecewa	Wa`u diila ohila mohutu olemu mole`e
8	kamu sangat berarti bagi(ku)	Timongoli da`a berarti `u
9	saat terbangun dari tidur,aku selalu melihat bayangan(mu)	Saa`ati ilohea mondo/londo motuluhu, wa`u laito momilohe wolilumu
10	lebih baik tidur daripada makan	Lebe mopiohu motuluhe daripada monga
11	hari ini saya tidak mengikuti pelajaran sebab sakit	Dulahu botia waatia diila modudu`a polajaran sababu mongongoto
12	aku belajar melupakan seseorang yang telah melupakan aku	Wa`u mobaalajari molipata seseorang u lomolipata ola`u
13	malam kamis dia datang ke rumah(ku)	Hui hamisi tio moona`o ode bele`u
14	aku lebih memilih untuk tidak mengenal(mu)	Wa`u lebe momili ode diila motota olemu
15	lebih baik menjauhi seseorang	Lebe mopiohu menjauhi seseorang

16	sekarang waktu(nya) saya belajar	Masaatia wakutulio waatia mobaalajari
17	kakak saya setiap hari menyiram bunga di halaman	Ti kaka/tatalaatia timi' idu dulahu momuhuta bunga to halaman/paango
18	kami sekeluarga sedang menanam jagung di kebun	Ami sekeluarga hipopomuloa binde to ileengi
19	kapan kegiatan ini di laksanakan	Omo`omolu kegiatan botia to laksanakan
20	terima kasih sahabat(ku)	Tolimo toli`ango lo sahaabati`u
21	aku ingin menengok ibu di rumah paman	Wa`u ohila mobiilohe oli maama to bele lo po`uama
22	aku tidak bisa hidup tanpa orang yang ku sayang	Wa`u diila moali tumu-tumula diaalu ta`u toli`ango
23	pohon itu berbuah banyak	Ayu boito momungo dadaata
24	ibu sedang memukul adik	Ti maama hemohumbade oli ade
25	siapa yang menggantikan dia sebagai ketua	Tatoonu u menggantikan tio odelo ta`ua
26	daun itu mulai berjatuhan	Duungo boito mopobohu moduduulahu
27	dia terpilih sebagai ketua kelas	Tio terpilih odelo ta`ua kalasi
28	aku ingin kembali pada masa kecil yang bahagia	Wa`u ohila mohualinga to masa kiki'o u sanangi
29	aku belajar setia dari orang-orang yang menghianati(ku)	Wa`u mobaalajari sotia mondo/londo tau-tauwaala lo ta menghianati`u
30	lebih baik dengan rasa sayang daripada tersakiti oleh harapan	Lebe mopiohu wolo rasa toli`ango daripada tersakiti ole harapan

a. Kalimat Tunggal

No	Teks Kalimat Bahasa Indonesia	Teks Kalimat Bahasa Gorontalo
1	Ibu pergi.	<i>Ti maama moona'o.</i>
2	ayah memanggil budi[l]	<i>Ti paapa motianga ole Budi</i>
3	Ibu pergi ke pasar.	<i>Ti maama moona'o ode paatali.</i>
4	Rini[p] cantik sekali.	<i>Ti rini gaga da'a.</i>
5	Pemuda itu sangat tampan.	<i>Bohulotau boito gaga da'a.</i>
6	Masakan ibu sangat enak.	<i>Tubu li maama olamita da'a.</i>
7	Paman sedang memancing di sungai.	<i>Po'uama hemongaila to dutula.</i>
8	Adik berada di sekolah.	<i>Ti ade mai/ma'o/mola/mota to sikola.</i>
9	Sekarang adik berada di rumah	<i>Masaatia ti ade mai/ma'o/mola/mota to bele</i>
10	Mobil baru itu punya ayah.	<i>Oto bohu uito uoli paapa.</i>
11	Ayah memiliki mobil baru.	<i>Ti paapa o oto bohu.</i>
12	Mobil yang baru itu milik ayah.	<i>Oto u bohu uito uoli paapa.</i>
13	Ayah baru membeli mobil baru.	<i>Ti paapa boheli lotali{mai/ma'o/mota/mola} oto bohu.</i>
14	Dia sering <u>mengirim</u> ibu(nya) uang setiap bulan.	<i>Tio laito <u>mengirim</u> ti maamalio lo doi timi'idu hulalo</i>
15	orang itu adalah <u>kaki tangan</u> mereka.	<i>Tta boito uyito-yito <u>anabualimongolio</u></i>
16	kakek <u>naik</u> haji dua kali.	<i>Ti baapu <u>mohaji</u> po'oluo</i>
17	Ibu telah menyiram bunga.	<i>Ti maama lomuhuta bunga.</i>
18	Ibu sedang menyiram bunga	<i>Ti maama hemomuhuta bunga.</i>
19	Ibu akan menyiram bunga	<i>Ti maama mamomuhuta bunga.</i>
20	Ibu menyiram bunga itu kemarin.	<i>Ti maama lomuhuta bunga boito olaango.</i>
21	Ibu menyiram bunga.	<i>Ti maama momuhuta bunga.</i>
22	Lima ekor burung merak itu milik Pak hasan.	<i>Mohelu limo buurungi merak boito uolemei hasan.</i>
23	Dua ekor sapi itu bukan milik pak hasan.	<i>Mohelu duluo sapi boito diila uolemei hasan.</i>
26	Budi[l] membersihkan kamar itu.	<i>Te budi mopo'oberesi huali boito.</i>
24	Kami mempunyai dua orang adik.	<i>Ami woluo duulota ade.</i>
25	Kamar itu dibersihkan budi[l].	<i>Huali boito poberesio le budi.</i>
26	Kamar itu akan budi[l] bersihkan.	<i>Huali boito mapopoberesio le budi.</i>
27	Kamar itu sedang budi[l] bersihkan.	<i>Huali boito hepopoberesio le budi.</i>
28	Kamar itu telah budi[l] bersihkan tadi pagi	<i>Huali boito pilopoberesio le budi eengondi dumodupo</i>
29	Buku itu sudah ibu baca kemarin dulu.	<i>Buku boito bilaca li maama tunuhu olaango.</i>
30	Rani[p] menikah dengan Iwan[l]	<i>Ti Rani monika wole Iwan</i>
31	Ayah budi[l] adalah seorang guru	<i>Ti paapa le budi uyito-yito guru ngota.</i>
32	Kami telah menyiram bunga.	<i>Ami lomuhuta bunga.</i>
33	Mereka sedang menyiram bunga	<i>Timongolio hipomuhuta bunga.</i>
34	Budi[l] dan iwan[l] sedang menyiram bunga	<i>Te Budi wau te Iwan hipomuhuta bunga.</i>
35	Mereka menyiram bunga itu kemarin.	<i>Timongolio lomuhuta bunga boito olaango.</i>
36	Ayah dan ibu menyiram bunga.	<i>Ti maama wau ti paapa moloohé bunga.</i>

No	Teks Kalimat Bahasa Indonesia	Teks Kalimat Bahasa Gorontalo
37	Dia memanggil saya	<i>Tio motianga olaatia.</i>
38	Saya dipanggil oleh(nya)	<i>Waaatia tiangolio</i>
39	Saya dipanggil oleh dia	<i>Waaatia tiangolio</i>
40	Mereka memanggil saya	<i>Timongolio motianga olaatia</i>
41	Mereka memanggil kami	<i>Timongolio motianga olami</i>
42	Kami dipanggil mereka	<i>Ami tiangolimongolio</i>
43	Mereka dipanggil kami	<i>Timongolio tiangolami</i>
44	Dia meminjam mobil kami	<i>Tio mobulota otolami</i>
45	Mobil kami dipinjam oleh(nya).	<i>Otolami bulotalio</i>
46	Buku saya dipinjam budi[l]	<i>Bukulaatia bulota le budi</i>
47	Saya meminjam buku budi[l]	<i>Waata mobulota buku le budi</i>
48	Buku kami telah dipinjam rini[p]	<i>Bukulami bilulota li rini</i>
49	Saya telah membeli mobil mereka	<i>Waata totali otolimongolio</i>
50	Mobil mereka telah saya beli.	<i>Otolimongolio tilalilaatia</i>
51	Mereka telah datang ke sini.	<i>Timongolio loona'o odiimai.</i>
52	Kami sudah lama berada di sini.	<i>Ami maa mohiheo mai teeaa.</i>
53	Dia telah pergi ke sana	<i>Tio loona'o odii{ma'o/mola/mota}.</i>
54	Kami baru dari sana tadi malam.	<i>Ami bohu londeeto{ma'o/mola/mota} ohui.</i>
55	Saya akan pergi dari sini	<i>Waata mamaona'o mondeeamai.</i>
56	Mereka sudah berada di sana.	<i>Timongolio ma'o/mola/mota teeto</i>
57	Ayah telah berada di Jakarta	<i>Ti paapa mai/ma'o/mola/mota to jakarta.</i>
58	Kami akan pergi ke Jakarta besok	<i>Ami mamaona'o ode jakarta loombu</i>
59	Buku itu ada di atas meja.	<i>Buku boito mai/ma'o/mola/mota to yitaato meja.</i>
60	Kami baru tiba dari Yogyakarta.	<i>Ami boheli leedungga{mai/ma'o/mota/mota} londo Yogyakarta</i>
61	buku budi[l] telah dibawa adit[l]	<i>Buku le budi dilelo le adit</i>
62	Atap rumah sedang diperbaiki ayah	<i>Watopo bele hepo'opiohu li paapa.</i>
63	Mobil ibu sedang rusak	<i>Oto li maama donggo lorusa</i>
64	Saya memakai baju merah	<i>Waaatia momake bo'o meela</i>
65	Dia senang memakai baju yang merah	<i>Tio sanangi momake bo'o u molalahu</i>
66	Semua akan kamu tahu.	<i>Ngo'aa'ami maotawalimongoli.</i>
67	Semua kamu akan tahu.	<i>Ngo'aa'ami timongoli motota.</i>
68	Saya makan tahu	<i>Waaatia monga motota</i>
69	Bisa ular bisa mematikan.	<i>Moali tulidu moali mo'opate.</i>
70	Kamu pasti bisa.	<i>Timongoli tandu moali</i>

b. Kalimat Majemuk Setara

No	Teks Kalimat Bahasa Indonesia	Teks Kalimat Bahasa Gorontalo
1	Dia tiba bukan kemarin melainkan tadi pagi.	<i>Tio leedungga diila olaango bo eengondi dumodupo.</i>
2	Dia tiba tadi pagi, bukan kemarin.	<i>Tio leedungga eengondi dumodupo, diila olaango.</i>
3	Dia tidak berangkat dengan kereta api, tetapi dengan bus.	<i>Tio diila momunggata lo kareta api, dabo wolo bus.</i>
4	Kami berangkat dengan bus, bukan dengan kereta api.	<i>Ami momunggata wolo bus, diila lo kareta api.</i>
5	Mereka duduk di luar rumah, sedangkan kami di dalam rumah.	<i>Timongolio hulo-hulo'a to diluuari bele, hiambelaa ami to delomo bele.</i>
6	Di luar rumah, mereka duduk, sedangkan kami di dalam rumah.	<i>To diluuari bele, timongolio hulo-hulo'o, hiambelaa ami to delomo bele.</i>
7	Toni[l] dan Ali[l] sedang belajar matematika di kamar.	<i>Te toni wau te ali hipobaalajaria matematika to huali.</i>
8	Farida sedang membaca dan adik(nya) sedang bermain catur.	<i>Farida hemobaca wau ti adelio yito-yitohe catur.</i>
9	Dia terus saja berbicara, tetapi istri(nya) hanya terdiam saja.	<i>Tio turusi bolo mobisala, dabo dilelio bo pepo'ooyolo.</i>
10	Sebenarnya anak itu pandai, tetapi malas.	<i>Tutulio-tutu wala'o boito motota, dabo landingalo.</i>
11	Rambut(nya) sudah banyak yang putih, padahal ia masih muda.	<i>Huo'olio lo dadaata u moputi'o, padahal tio donggo muda.</i>
12	Aku yang datang ke rumah(mu) atau kamu	<i>Wa'u ta moona'o ode belemu mealo timongoli ta</i>

No	Teks Kalimat Bahasa Indonesia	Teks Kalimat Bahasa Gorontalo
13	yang datang ke rumah(ku)?. Saya atau kamu yang akan menjemput ibu ?.	<i>moona'o ode bele'u ?.</i> <i>Waaatia mealo timongoli ta mamohama oli maama ?.</i>
14	Dia pura-pura tidak tahu, padahal tahu banyak	<i>Tio aa'aakali diila motota, padahal motota dadaata</i>
15	Ayah sedang membaca koran, sedangkan ibu dan wati[I] sedang memasak.	<i>Ti paapa hemobaca koran, hiambelaa ti maama wau te wati hipotubua.</i>
16	Suami istri itu sudah lama menikah, tetapi belum juga <u>dikaruniai</u> seorang anak pun.	<i>Motolodile boito maa lohiheo lonika, dabo diipo olo <u>dikaruniai</u> wala'o ngota olo.</i>
17	Adik(ku) belum bersekolah, tetapi dia sudah bisa membaca	<i>Ti ade'u diipo bersekolah, dabo tio loali mobaca</i>
18	Ia segera masuk ke kamar lalu berganti pakaian.	<i>Tio hu'a tumuota ode huali lapata'o berganti pakaian.</i>
19	Polisi telah memberi tembakan peringatan, tetapi penjahat itu tetap tidak mau menyerah.	<i>Pulisi longohi tembakan peringatan, dabo perjahat boito debo diila mohuto ta'aluku.</i>
20	Hidup atau mati kita <u>bergantung</u> pada upaya kita sendiri.	<i>Tumu-tumula mealo mate olando <u>bergantung</u> to bala'akalindo tutuau.</i>
21	Kamu mau ikut atau tinggal di rumah saja?.	<i>Timongoli mohuto modudu'a mealo tola-tola to bele bolo ?.</i>
22	Pencuri itu lari karena dikejar polisi	<i>Pencuri boito tete'o sababu yilapita lo pulisi</i>
23	Mereka tidak marah, hanya <u>kecewa terhadap perlakuan</u> (nya)	<i>Timongolio diila moingo, bo <u>kecewa terhadap perlakuan</u>lio</i>
24	Adat <u>dipertahankan</u> agar tidak berubah, tetapi unsur-unsur dari luar yang dianggap perlu dimasukkan.	<i>Aadati <u>dipertahankan</u> alihu diila mobooli'o, dabo <u>unsur-unsur</u> mondo/londo diluuari u <u>dianggap paralu dimasukkan</u>.</i>
25	Para tamu sudah mulai datang, sedangkan kami belum <u>siap</u> .	<i>Tamu-tamu lomulai moona'o, hiambelaa ami diipo siap.</i>
26	Dia langsung <u>mengkritik</u> , sedangkan duduk perkara(nya) masih belum jelas.	<i>Tio turusi <u>mengkritik</u>, hiambelaa hulo-hulo'a parakaralio donggo diipo mopatato.</i>
27	Dia sudah menangis, padahal hasil <u>pemeriksaan lab</u> saja belum ada.	<i>Tio hilumoyongo, padahal haasili <u>pemeriksaan lab</u> diipo woluo.</i>
28	Mereka sudah mengambil keputusan, padahal data-data yang lengkap belum diperoleh.	<i>Timongolio lohama putuusani, padahal data-data u yimu-yimumuto diipo <u>diperoleh</u>.</i>
29	Dia sebenarnya sakit, tetapi tetap masuk sekolah.	<i>Tio tutulio-tutu mongongoto, dabo debo tumuota sikola.</i>
30	Bung karno dan bung hatta kadang-kadang berselisih <u>pendapat</u> , tetapi kedua(nya) tetap bersatu dalam mencapai kemerdekaanIndonesia.	<i>Bung karno wau bung hatta matiima'o mohiihede <u>pendapat</u>, dabo <u>oluolio lio</u> debo motituau modelomo mencapai kemerdekaanIndonesia.</i>
31	Dongeng bukan <u>hanya khayalan omong kosong</u> untuk menidurkan anak, melainkan juga suatu penghayatan terhadap budaya nasional.	<i>Dongeng diila bo <u>khayalan omong koosongi mai/ma'o/mola/mota</u> mopotuluhe wala'o, bo olo tuau pernyataan terhadap budaya nasional.</i>

c. Kalimat Majemuk Bertingkat

No	Teks Kalimat Bahasa Indonesia	Teks Kalimat Bahasa Gorontalo
1	Sebagian duduk di bawah karena kekurangan kursi.	<i>Ngotayadu hulo-hulo'a to tibawa sababu u'o'ililangia lo kadera.</i>
2	Kami masuk dari belakang karena pintu tertutup.	<i>Ami tumuota mondo/londo dibalaka sababu huhebu he'u-he'uto.</i>
3	Dia tidak kuliah karena masalah keuangan.	<i>Tio diila kuliah sababu <u>masalah</u> keuangan.</i>
4	Dia menghalangi niat kami karena tidak setuju.	<i>Tio molabuta niatilami sababu diila satuju.</i>
5	Dia sudah tinggal di sini sejak bulan agustus.	<i>Tio tola-tola teeamai angadu hulalo agustus.</i>
6	Kami boleh menemui dia setelah dia shalat jumat.	<i>Ami moali lodungaaya olio lapato tio tabia juma'ati.</i>
7	Pak buchori sudah meninggal ketika dokter tiba.	<i>Temee buchori yilate to'u dokuteri moona'o.</i>
8	Kamu mau ikut atau <u>tinggal</u> di rumah saja?.	<i>Timongoli mohuto modudu'a mealo tola-tola to bele saja ?.</i>
9	Paman saya yang <u>tinggal</u> di bogor meninggal kemarin.	<i>Po'uamalaatia ta tola-tola to bogor yilate olaango.</i>

No	Teks Kalimat Bahasa Indonesia	Teks Kalimat Bahasa Gorontalo
10	Saya pasti akan memaafkan(nya) seandainya dia mau mengakui kesalahannya.	<i>Waatia tandu mamoma'apu ollo wonu tio mohuto mengakui kesalahannya.</i>
11	<u>Pembangunan</u> tetap berjalan terus meskipun dana makin menyempit.	<i>Pembangunan debo na'o-na'o turusi openu dana lebe menyempit.</i>
12	Orang tua itu mengatakan bahwa anak gadis(nya) mencintai pemuda itu <u>sepenuh hati</u> .	<i>Mongodula'a boito molo'ia tutuulio-tutu wala'o ta dulahulio totohilawa pemuda boito <u>sepenuh kalibi</u>.</i>
13	Saya dengar bahwa dia akan berangkat besok.	<i>Waatia dungohu tutuulio-tutu tio mamomunggata loombu.</i>
14	Saya tidak yakin apakah dia akan datang.	<i>Waatia diila yakini wololo tio mamoon'a'o.</i>
15	Partisipasi masyarakat terhadap program keluarga berencana meningkat sesudah mereka menyadari manfaat keluarga kecil.	<i>Partisipasi masyarakat terhadap program koluarga berencana meningkat sesudah mongototalimongolio manpa'ati lo koluarga kiki'o.</i>
16	Anda harus berusaha dengan sungguh-sungguh agar dapat <u>berhasil</u> dengan baik.	<i>Timongoli musi monguusaha wolo to'oootua alihu moali <u>berhasil</u> lo'u mopiohu.</i>
17	<u>Proyek perbaikan</u> kampung kumuh itu berhasil karena mendapat dukungan dari <u>masyarakat</u> .	<i>Proyek perbaikan kaambungu kumuh boito berhasil sababu mo'otapu duulua mondo/londo masyarakat.</i>
18	<u>Ledakan bom</u> mobil itu demikian hebat(nya) sehingga <u>meruntuhkan</u> atap gedung-gedung di sekitar kejadian.	<i>Ledakan bom oto boito odito heebatilio sambe <u>meruntuhkan</u> watopo <u>gedung-gedung</u> to <u>sekitar</u> iloowali.</i>
19	Petani berusaha meningkatkan hasil panen(nya) dengan menggunakan bibit unggul, pemupukan, irigasi, pemberantasan hama, dan penerapan teknologi pascapanen yang tepat.	<i>Petani manguusaha mopolai'a haasili panen lio lo'u mophuhna bibit labo-laboto, <u>pemupukan</u>, <u>irigasi</u>, <u>pemberantasan hama</u>, wau umopopasi teknologi pascapanen u tiluhata.</i>
20	Paman tidak tinggal di sini walaupun dia memiliki dua buah rumah yang <u>megah</u> .	<i>Po'uama diila tola-tola teeamai openu tio woluo mehelu duulo bele u <u>megah</u>.</i>
21	Walaupun memiliki dua buah rumah yang <u>megah</u> , paman tidak tinggal di sini.	<i>Openu woluo mehelu duulo bele u <u>megah</u>.</i>
22	Bu Rini membeli mobil mercy dua buah untuk diberikan kepada menantu(nya).	<i>Tilee rini motali oto mercy mehelu duluo mai/ma'o/mola/mota wohialio ode moluhengolio.</i>
23	Pengusaha itu harus membayar pajak walaupun <u>perusahaan</u> (nya) mengalami kerugian.	<i>Pengusaha boito musi momaayari pajak openu <u>perusahaan</u> lio <u>mengalami kerugian</u>.</i>
24	Pak Wiryo membangun beberapa tempat <u>ibadah</u> di daerah(nya) karena usaha(nya) berhasil.	<i>Temeer wiryo momongu ngolo taambati <u>ibadah</u> to da'erailio sababu uusahailio <u>berhasil</u>.</i>
25	Bahwa sesungguhnya kemerdekaan itu adalah hak segala bangsa, dan oleh sebab itu, penjajahan di atas dunia harus dihapuskan, karena tidak sesuai dengan peri kemanusiaan dan peri keadilan.	<i>Tutuulio-tutu tutuulio-tutu <u>kemerdekaan</u> boito uyito-yito kawasa mo'aa'am <u>bangsa</u>, wau ole sababu boito, penjajahan to yitaato lo <u>dunia</u> musi dihapuskan, sababu diila <u>sesuai</u> wolo <u>peri kemanusiaan</u> wau <u>peri koадilan</u>.</i>

d. Kalimat Tanya dan Kalimat Perintah

No	Teks Kalimat Bahasa Indonesia	Teks Kalimat Bahasa Gorontalo
1	Di mana bapak tinggal?.	<i>To toonu ti tiamo bolo ?.</i>
2	Bapak tinggal di mana?.	<i>Ti tiamo tola-tola to toonu ?.</i>
3	Kamu mau ke mana?.	<i>Timongoli mohuto ode toonu ?.</i>
4	Adik kamu di mana sekarang?..	<i>Ti adelimongoli to toonu masaatia ?.</i>
5	Apa pekerjaan anda?..	<i>Wolo karajalimongoli ?.</i>
6	Pekerjaan anda apa?..	<i>Karajalimongoli wolo ?.</i>
7	Apa yang harus saya lakukan?..	<i>Wolo u musi pohutuolaatia ?.</i>
8	Apa yang bisa kami bantu?..	<i>Wolo u moali yioalami?.</i>
9	Apa yang dibeli yusranti[p]?..	<i>Wolo u talio li yusranti ?.</i>
10	Apa yang dibeli oleh yusranti[p]?..	<i>Wolo u talio li yusranti ?.</i>
11	Yang dibeli yusranti[p] apa?..	<i>U talio li yusranti wolo ?.</i>
12	Apa yang menyebabkan sakit perut?..	<i>Wolo u mopesababu mongongoto perut ?.</i>
13	Ibu mencari pak dahlan.	<i>Ti maama mololohe tatooonu ?.</i>
14	Ibu mencari siapa?..	<i>Ti maama mololohe tatooonu ?.</i>
15	Siapa yang dicari oleh ibu?..	<i>Tatooonu ta lolohu li maama ?.</i>

No	Teks Kalimat Bahasa Indonesia	Teks Kalimat Bahasa Gorontalo
16	Tadi malam anda pergi ke mana?.	<i>Ohui timongoli loona'o ode toonu ?.</i>
17	Dia sakit, bukan?.	<i>Tio mongongoto, diila ?.</i>
18	Bukankah dia sakit?.	<i>Bukankah tio mongongoto ?.</i>
19	Sedang sakitkah ayah(nya)?.	<i>He sakitkah ti paapalio ?.</i>
20	Siapa yang memasak di dapur?	<i>Tatoonu ta motubu to depula ?.</i>
22	Apa yang sedang budi[!] bersihkan?.	<i>Wolo u hepopoberesio le budi ?.</i>
23	Apa yang harus saya lakukan?.	<i>Wolo u musi pohutuolaatia ?.</i>
24	Apa yang dapat kami lakukan untuk membantu(mu)?.	<i>Wolo u moali pohutuolami mai/ma'o/mola/mota momandu olemu ?.</i>
25	Mengapa engkau tidak datang kemarin?.	<i>Yilongola yi'o diila loona'o olaango ?.</i>
26	Anda sekarang tinggal di mana?.	<i>Timongoli masaatia tola-tola to toonu ?.</i>
27	Mengapa engkau kemarin tidak masuk?.	<i>Yilongola yi'o olaango diila tilumuoto ?.</i>
28	Mengapa kemarin engkau tidak masuk?.	<i>Yilongola olaango yi'o diila tilumuoto ?.</i>
29	Mengapa engkau tidak masuk kemarin?.	<i>Yilongola yi'o diila tilumuota olaango ?.</i>
30	Pukul berapa kamu berangkat ke sekolah?.	<i>Pukul ngoolo timongoli momunggata ode sikola ?.</i>
31	Apakah dia telah mengambil uang saya?.	<i>Wolo tio lohama doilaatia ?.</i>
32	Apakah dia sudah mengambil buku milik saya?.	<i>Wolo tio lohama buku uolaatia ?.</i>
33	Apakah buku saya sudah dia ambil?.	<i>Wolo bukulaatia hilamalio ?.</i>
34	Apakah buku saya sudah diambil oleh(nya)?.	<i>Wolo bukulaatia hilamalio ?.</i>
35	Sudah dia ambil buku saya?.	<i>Hilamalio bukulaatia ?.</i>
36	Akan dia ambil buku saya?	<i>Mahamaalio bukulaatia ?.</i>
37	Sedang dia ambil buku saya?	<i>Hehamaalio bukulaatia ?.</i>
38	Minta maaf, pak !	<i>mohile ma'apu, pak !.</i>
39	Berliburlah ke tempat nenek(mu) !	<i>Potipereilo ode taambati li neenemu !.</i>
40	Carilah pekerjaan apa saja!	<i>Lolohe karaja wolo !.</i>
41	pergi saja!.	<i>Poona'olo !.</i>
42	pergilah dari sini!.	<i>Pona'olo mondo/londo teeaa !.</i>
43	pergilah ke sana!.	<i>Pona'olo odii{ma'o/mola/mota} !.</i>
44	jangan makan^ !.	<i>Jaa ponga !.</i>
45	bawalah buku itu ke sekolah!	<i>Deloa buku boito ode sikola !.</i>
46	jangan ambil^ buku saya!	<i>Jaa hamawa bukulaatia !.</i>
47	Jangan naik^ !	<i>Jaa botulo !.</i>
48	Mari bernyanyi!	<i>Dulo momanyanyi !.</i>
49	Cepat ambil^ uang itu!	<i>Molinggau hamawa doi boito !.</i>
50	Belajarlah dengan baik.	<i>Pobalaajarilo lo'u mopiohu.</i>
51	Buanglah sampah itu di situ !	<i>Buanglah puputo boito teeto{ma'o/mola/mota} !.</i>

KALIMAT-KALIMAT UJI PADA EMPAT LOKASI PENGUJIAN

1. SMA Negeri 1 Tapa

a. Nama Siswa: Anita Septiani Amu

Bahasa Indonesia	Bahasa Gorontalo
<p>nama saya anita[p] hari ini siswa sedang praktek komputer saya sangat senang belajar komputer kehidupan pengembangan sosial dalam memahami, menilai dan mengembangkan potensi pengembangan kehidupan belajar pengembangan kemampuan belajar pengembangan karir. bidang pelayanan membantu. peserta didik dalam memahami. memilih dan mengambil keputusan. barang siapa dengan sengaja. tanpa hak mengumumkan atau memperbanyak. suatu ciptaan atau memberikan ijin untuk itu. dengan pidana penjara. paling singkat satu bulan. dan denda paling sedikit satu juta. menjadi yang terbaik. dalam era inovasi. berlandaskan imtaq. barang siapa dengan sengaja menyerahkan. menjual kepada umum. suatu ciptaan atau barang. hasil pelanggaran hak cipta. hak terkait sebagaimana yang dimaksud. dilarang keras mengutip. memperbelikannya tanpa ijin. pada saat kalian menampilkan dialog. banyak manfaat yang dapat diambil. mempelajari desain. jika kalian memiliki usaha di bidang jasa. karya seperti apa yang menjadi produk.</p>	<p><i>Tanggulolatia ti anita</i> <i>Dulahu botia anasikola he praktek komputer</i> <i>Watia sanangi da'a mobalajari komputer</i> <i>Tutumulo lo pongombangan sosial</i> <i>To`u mongarati, menilai wau mopobu` ade potensi</i> <i>Pongombangan lo tutumulo mobalajari</i> <i>Pongombangan lo omambo mobalajari.</i> <i>Pongombangan karir.</i> <i>Bidang lo polayanan momandu.</i> <i>Peserta didik to`u mongarati.</i> <i>Momili wau mohama putusani.</i> <i>Barangi tatonu lo`u sangaja.</i> <i>Dialu kawasa mopo`ota mealo mopo`odata.</i> <i>Tuau ciptaan mealo mongohi ijin ode boito.</i> <i>Wolo pidana penjara.</i> <i>Limbu-limbu`o da`a ngohula.</i> <i>Wau denda da'a ngo'idi tuau yuta.</i> <i>Moali u mopiuhu.</i> <i>Modelomo era inovasi.</i> <i>Berlandaskan imtaq.</i> <i>Barangi tatonu lo`u sangaja mohudu.</i> <i>Mopotali ode umumu.</i> <i>Tuau ciptaan mealo barang.</i> <i>Hasili pelanggaran kawasa cipta.</i> <i>Kawasa terkait sebagaimana u dimaksud.</i> <i>Dilarang mototoheto mengutip.</i> <i>Memperbelikannya dialu ijin.</i> <i>To sa`ati timongoli mopobilohe dialog.</i> <i>Dadata manpa`ati u moali hamalo.</i> <i>Mopo`otuota desain.</i> <i>Wonu timongoli o usaha to bidang jasa.</i> <i>Karya odelo wolo u moali produk.</i></p>

Bahasa Gorontalo	Bahasa Indonesia
<p><i>Watia lona`o ode sikola.</i> <i>watia lobalajari.</i> <i>wau lokalaja.</i> <i>mopoberesi kalasi.</i> <i>Watia mongolo da'a.</i> <i>asalipo ja mongola.</i> <i>sanangi da'a botia hilao.</i> <i>to bele dadata tugasi poli.</i> <i>Watia mapolangolo.</i> <i>sikola lami yilodungga lo tamu.</i> <i>timongolio dulota.</i> <i>hemonguji olami.</i> <i>amiatia sanangi lo praktek to komputer.</i> <i>dadata da'a biloli lo buku botia.</i> <i>tamani`u bo moitohu.</i> <i>timongolio hipoitohe bali to didi.</i> <i>Ja otawa`u utie.</i> <i>burungi moputi'o.</i> <i>ati'olo ti mama.</i> <i>hulondalo lipu`u.</i> <i>ti papa wau ti mama.</i> <i>Watia diila lotabia</i> <i>diila otawalatia alasanilio</i></p>	<p>Saya telah pergi ke sekolah. Saya telah belajar. Dan telah bekerja. Membersihkan kelas. Saya lelah sekali. Asalipo jangan(tidak/bukan) lelah. Senang sekali ini hati. Di rumah banyak tugas lagi Saya sudah lapar. Sekolah kami telah tertimpa dengan tamu. Mereka berdua. Hemonguji kami. Kami senang lo praktek di komputer. Banyak sekali hutang buku ini. Temanku hanya/melainkan bermain. Mereka sedang bermain bola di hujan. Jangan(tidak/bukan) kutahu ini. Burung putih. Kasihan mama. Gorontalo negara/negeriku. Papa dan mama. Saya tidak/bukan sholat Tidak/bukan saya tahu alasan/argumennya</p>

<i>watia engondie lona`o to kalasi lomilohu tamanilatia hemokulia bo dialuo timongolio to kalasi. te wisnu ohila mongili to kamar mandi tutuau watia mohile ma`apu wonu woluo u matilala</i>	Saya tadi telah pergi di kelas Telah melihat/memandang teman saya sedang kuliah Hanya/melainkan tidak ada mereka di kelas. Wisnu hendak/ingin berak Di kamar mandi sendirian Saya meminta maaf Andai/apabila/kalau/jika ada yang sudah salah
--	--

b. Nama Siswa: Sri Novita Humaungo

Bahasa Indonesia	Bahasa Gorontalo
kemarin kau datang kepadaku aku tidak tahu mengapa dia marah kepadaku engkau sangat percaya kepada dia mengapa saya tidak lulus ujian ? saya sering pergi ke pasar dengan sepeda sepeda saya dicuri orang tadi malam motor ayah masih baru mari kita makan jangan lupa berdoa kalau mau makan ! kami pergi ke restoran dia adalah orang yang jujur iwan[1] adalah anak yang rajin apa yang sedang kamu lakukan ? siswa itu sering terlambat kapan aku bisa terbang ? aku tidak pernah melanggar janji saya memiliki sebuah cita-cita cita-citaku ingin menjadi pilot ibu selalu membuatkan aku susu setiap pagi gorontalo tanah kelahiranku di luar, hujannya lebat sekali di dalam rumahku sangat sunyi hari rabu kelas 3A akan berkemah semua orang gembira menyambut bulan ramadhan ibu menyuruhku membeli beras di pasar setiap malam minggu, taman kota selalu ramai tasku sudah hampir sobek aku merasa sudah mengantuk andi[1] duduk di ruang tamu bolehkah aku memanggilmu sayang?	<i>Olaango yi`o lona`o ode ola`u Wa`u diila motota yilongola tio moingo ode ola`u Yi`o paracaya da`a ode ollo Yilongola watia diila lulusi ujian ? Watia laito mona`o ode patali lo rasilipede Rasilipedelatia tila`o lo tau ohui Motoro li papa donggo bohu Dulo ito monga Ja molipato modu`a wonu ma ponga ! Ami mona`o ode restoran Tio uyito-yito ta motulidu Te iwan uyito-yito wala`o u/ta mo`olohu Wolo u hepohtuolimongoli ? Anasikola boito laito loboyu Omo`omolu wa`u moali tumomboto ? Wa`u diila porna melanggar janji Watia woluo ngobotu cita-cita Cita-citaku ohila moali pilot Ti mama laito mohutu(mai/mola/mota/ma`o) ola`u susu timi`idu dumodupo Hulondalo lo huta lo pilotutua`u To diluari, didilio modeto`o da`a To delomo bele`u du`o-du`oto da`a Dulahu araba`a kalasi 3a mamokema Ngo`ad`ami ta mengahu molutula hulalo ramadhan Ti mama mopo`ahu ola`u motali pale to patali Timi`idu hui ahadi, taman lo kota laito rame Tasi`u mangope`e kaidingo Wa`u lorasa malomendulongo Te andi hulo-hulo`a to ruang tamu Moali motiango`u mu motoli`ango ?</i>

Bahasa Gorontalo	Bahasa Indonesia
<i>Hulondalo lipu`u Pilotutu ola`u Diila ta oliopata`u Detunggulo mate wa`u Lipu`u hulondalo Teto wa`u bilandalo Wa`u mololo Mo`otola hulondalo Tilongkabila hu`idilio Bone dutulalio Limutu bulalolio Amani taulio Hulondalo matola`u Lipu otoli`ango`u Wa`u mawolo-wololo Mo`otola hulondalo Omolua wa`u moali tumomboto ? Wa`u diila porna melanggar janji Watia woluo ngobotu cita-cita Cita-cita`u ohila moali pilot Ti mama laito mophutu ola`u susu timi`idu dumodupo</i>	Gorontalo negara/negeriku Pilotutu olaku Tidak/bukan yang(orang) olipataku Detunggulo mati/meninggal aku Negara/negeriku gorontalo Di sana aku bilandalo Aku rindu Meninggalkan gorontalo Tilongkabila gunungnya Bone sungainya Limutu danaunya Aman orangnya Gorontalo akan kuttingal Negara/negeri kusayangi Aku sudah murung Meninggalkan gorontalo kapan aku boleh/menjadi terbang ? Aku tidak/bukan porna melanggar janji Saya ada se buah/biji cita-cita Cita-citaku hendak/ingin boleh/menjadi pilot Mama selalu membuatkanku susu setiap pagi hari

<p><i>Hulondalo pilotutualio`u To diluari, didilio modeto`o da`a To delomo bele`u du`o-du`oto da`a Dulahu araba`a kalasi 3a mamokema Ngo`a`ami tau mengahu molutulo hulalo ramadhan</i></p> <p><i>Ti mama mopo`ahu ola`u motali pale to patali Timi`idu hui lo ahadi, taman lo kota laito rame Tasi`u ngope`e lokaidingo Wa`u morasa mendulongo</i></p>	<p>Gorontalo pilotutua diaku Di luar, hujannya lebat sekali Di dalam rumahku damai sekali Hari rabu kelas 3a akan berkemah Semua/segenap/seluruh/segala orang senang menyambut bulan ramadhan Mama menyuruhku membeli beras di pasar Setiap malam minggu, taman kota selalu ramai Tasku se pe`e lokaidingo Aku morasa mengantuk</p>
---	---

c. Nama Siswa: Cindrawati Supu

Bahasa Indonesia	Bahasa Gorontalo
<p>saya sedang belajar bersama teman. selesai belajar saya pergi makan. selesai itu kami pulang ke rumah masing-masing. kemudian di rumah, saya segera mengganti pakaian. lalu berbincang-bincang sedikit dengan orang tua. kemudian saya belajar tik tentang pengertian desain grafis. di dalam materinya terdapat beberapa pendapat para ahli. kategori desain grafis. desain grafis dibedakan dalam beberapa kategori di antaranya printing, web desain. jenis grafis dibedakan menjadi dua macam. 1.grafis bitmap dan 2.grafis vektor. selesai belajar, saya menyapu. kemudian saya mandi. pergi jalan-jalan bersama teman. setelah itu saya pulang ke rumah. saya anak sehat. tubuh saya kuat. gigi saya bersih. tangan saya luka. kaki saya luka. rambut saya hitam. hobi saya olahraga. saya suka main voly. saya memakai pakaian yang berwarna ungu. cita-cita saya menjadi orang yang sukses. saya ingin membahagiakan orang tua. saya ingin pergi ke luar kota untuk jalan-jalan bersama keluarga saya. saya ingin punya pacar yang setia dan jujur. saya ingin jodoh saya seorang pria yang sukses. dan bisa membahagiakan saya.</p>	<p><i>Watia hemobalajari sama-sama lo tamani. Lapata mobalajari olatia ma`o/mola/mota monga. Lapata boito ami mohualinga ode bele ngota-ngota. Lapata`o to bele, watia hu`a mogandi pakeyangi. Lapata`o berbincang-bincang ngo`idi wolo mongodula`a. Lapata`o watia mobalajari tik pasali huhama lo desain grafis. To delomo materinya terdapat ngolo pendapat ahali-ahali. Kategori desain grafis. Desain grafis dibedakan modelomo ngolo kategori to wolatalio printing, web desain. Jenis grafis dibedakan moали dulo dalala. 1.Grafis bitmap wau 2.Grafis vektor. Lapata mobalajari, watia monga`ato. Lapata`o watia molihu. Mona`o jalan-jalan sama-sama lo tamani. Yilapata uito watia mohualinga ode bele. Watia wala`o sehati. Wawa`olatia molotolo. Dungitolatia beresi. Ulu`ulatia luka. U`atolatia luka. Huo`olatia moyitomo. Hobi watia olahraga. Watia ohila moitohe voly. Watia momake pakeyangi u olaku lailoumu. Cita-cita moalilatia ta sukses. Watia ohila membahagiakan mongodula`a. Watia ohila mona`o ode diluari lo kota ode jalan-jalan sama-sama wolo kolugalatia. Watia ohila o tilandahu u/ta sotia wau motulidu. Watia ohila jodolatia tala`i ngota u sukses. Wau moali membahagiakan watia.</i></p>

Bahasa Gorontalo	Bahasa Indonesia
<p><i>te wisnu mopowiwi bahasa hulondalo ngo`a`amila wau watia mopo`olato du`a lo motabia hiambola te wisnu hematabia watia mokalaja ilengi wau pangimba taluhu dutula molango talilo wau wawohu bebedawa ulu`u latia boli-boli wau mohata watia mohile du`a ode ea ambunguoliomai dusalatia</i></p> <p><i>to hu`idu dadata ayu wau dadata binatangi wolo u he tolopaniomu? wolo-wololo wololo te wisni boito tabua gaga molihu wolo taluhu mopatu</i></p>	<p>Wisnu memisahkan bahasa gorontalo semua/segenap/seluruh/segala Dan saya belajar do`a sholat Apalagi/bahkan wisnu sedang sholat Saya bekerja kebun dan sawah Air sungai jernih Bambu dan wawohu bebedawa Tangan saya boli-boli dan kurus Saya meminta do`a kepada tuhan ambunguoliomai dosa saya Di gunung banyak kayu dan banyak binatang Apa yang he tolopaniomu ? Murung bagaimana Wisni itu wanita/perempuan indah/cantik/tampan Mandi dengan air panas</p>

<p><i>Wawa`olatia molotolo.</i> <i>Dungitolatia beresi.</i> <i>U`atolatia pilalia.</i> <i>Huo`olatia moyitomo.</i> <i>Hobilatia olahraga.</i> <i>Watia otohila moitohe voly.</i> <i>Watia momake pakeyangi u olaku lailoumu.</i> <i>Cita-citalatia moali ta sukses.</i> <i>Watia ohila moposanangi mongodula`a.</i> <i>Watia ohila mona`o ode diluari lo kota sama-sama wolo koluargalatia.</i> <i>Watia ohila o tilandahu ta sotia wau motulidu.</i> <i>Watia mo'otohila jodo tala'i ngota ta sukses.</i> <i>Wau moali moposanangi olatia.</i></p>	<p>Badan saya kuat. Gigi saya bersih. Kaki saya pilalia. Rambut saya hitam. Hobi saya olahraga. Saya suka bermain voly. Saya memakai pakaian yang olaku lailoumu. Cita-cita saya boleh/menjadi yang(orang) sukses. Saya hendak/ingin membahagiakan orang tua. Saya hendak/ingin pergi ke luar kota sama-sama dengan keluarga saya. Saya hendak/ingin mempunyai pacar yang(orang) setia dan lurus. Saya menyukai jodo pria/laki-laki seorang yang(orang) sukses. Dan boleh/menjadi membahagiakan saya.</p>
---	---

d. Nama Siswa: Dian Dama

Bahasa Indonesia	Bahasa Gorontalo
<p>saya pergi ke pasar setiap hari saya selalu bangun pagi setiap pulang sekolah, saya membersihkan halaman saya mau makan saya minta maaf ibu saya pergi ke pasar adik saya sedang sakit saya ingin membuat bangunan baru saya ingin melupakanmu kebersihan sebagian dari iman hemat pangkal pandai saya mau pulang saya mau ke kantor saya mau bekerja saya pergi ke sekolah tolong ma`afkan saya jangan marah pada saya selamat malam semua apa kabar hari minggu saya akan pergi ke pantai saya ingin bertemu dengan kamu saya ingin melihat kamu tertawa maya sedang sakit perut permohonan saya tolong diterima terima kasih atas jasa kamu saya sayang ibu dan ayah makan itu sangat enak saya mau makan saya rindu ayah saya ingin mandi</p>	<p><i>Watia mona`o ode patali</i> <i>Ngohu-nghui watia laito mobongu dumodupo</i> <i>Timi`idu mohualinga sikola, watia mopo`oberesi halaman/pango</i> <i>Watia mamonga</i> <i>Watia mohile ma`apu</i> <i>Ti mammalatia mona`o ode patali</i> <i>Ti adelatia donggo mongongoto</i> <i>Watia ohila mohutu bangunan bohu</i> <i>Watia ohila molipata olemu</i> <i>Oberesi ngotayadu mondo/londo iman</i> <i>Hemati bungo motota</i> <i>Watia mamohualingo</i> <i>Watia ma ode kandori</i> <i>Watia ma mokaraja</i> <i>Watia mona`o ode sikola</i> <i>Tulungi ma`afkan watia</i> <i>Ja moingo to olatia</i> <i>Selamat malam ngo`aa`ami</i> <i>Wolo habari</i> <i>Dulahu ahadi watia mamona`o ode pendadu</i> <i>Watia ohila modunggaya wolimongoli</i> <i>Watia ohila momilope olimongoli mo`i`i</i> <i>Maya donggo mongongota ombongo</i> <i>Hihilelatia tulungi tolimolo</i> <i>Odu olo yitato jasa timongoli</i> <i>Watia motoli`ango ti mama wau ti papa</i> <i>Monga boito olamita da`a</i> <i>Watia mamonga</i> <i>Watia mololo ti papa</i> <i>Watia ohila molihu</i></p>

Bahasa Gorontalo	Bahasa Indonesia
<p><i>watia hemobalajari</i> <i>hulondalo boito tambati gaga</i> <i>burungi tilumomboto tilolalioma`o putitolio wau belelio</i> <i>mayilotapu lo tolomo melamo</i> <i>to`u ilodunggamai lo`u bangge pilotalio uito putito</i> <i>pilo`o wau pilota diila sama</i> <i>wonu pilo`o pingge meambola u pilota uito putito</i> <i>dulahu mopatu da`a wau medungga hui mohuhulo da`a</i> <i>loombu dumodupo mona`o ode kampus modepito</i> <i>tugasilitia</i></p>	<p>Saya sedang belajar Gorontalo itu tempat indah/cantik/tampan Burung telah terbang telah dia tinggalkan telurnya dan sarangnya mayilotapu semut melamo Padaku ilodungga datang loku bangge telah dia pecah itu telur Telah pecahan dan telah pecah tidak/bukan sama jika telah pecahkan piring meambola yang telah pecah itu telur Siang panas sekali dan tiba malam hari dingin sekali Besok pagi hari pergi ke kampus mengantar tugas saya</p>

<p><i>limo lo pulo lihu ngoyuta apingo ngolihu wau limo lo hetuto ngo`a`amila talala kausu kameja wau kaini bo`o murah to patali ramba-ramba lo tabu bobolo da`a bo mo`ohila monga</i></p> <p><i>patodu pohutulio hula tabu lo wa`olo pohutulio pahangga taluhu lo ali motibolo mohutodou mohuduto pale to pangimba momuhudu kaca wau binde to ilengi hu`oyoto patelo lo wunemo, racuni mo`opate olio</i></p> <p><i>mongopanggola monga dungo tembe, luhuto wau tembe bunga lo popaya pohutulo sayori dungo popaya wau wua`atolio moali pohutu wunemo malaria lamu`o madadata da`a. polu lo bulia tulu to polulo tambati lo puputo la`i-la`ito da`a wonu mo`olohu mobutuhu pingge, titidu, totalu`o, emberi, cerek, moku, loyangi, bulonggo dandang, baskom wamilo pito popati pakeke</i></p>	<p>Lima puluh ribu Sejuta lebih Seribu dan lima ratus Semua/segenap/seluruh/segala celana kausu kemeja dan kaini baju murah di pasar Rempah-rempah tabu bobolo sangat hanya/melainkan mo`ohila makan Tebunya buat gula pasir Tabu enaunya buat gula batu Air sumur menyengat busuk Menanam(padi) beras di sawah Momuhudu kaca dan jagung di kebun Rumput kedukaan/kematian saja obat, racuni (membuat)mati dia Orang-orang tua makan daun sirih, pinang dan sirih Bunga pepaya dibuat sayur Daun pepaya dan wua`ato dia boleh/menjadi buat obat malaria Nyamuk sudah banyak sekali Polu elang Api di polulo tempat sampah la`i-la`ito sangat jika rajin kenyang Piring, sendok, gayung, ember, cerek, moku, loyangi, belanga dandang, baskom Parang pisau cangkul pakeke</p>
---	--

e. Nama Siswa: Megawati Haka

Bahasa Indonesia	Bahasa Gorontalo
<p>saya ingin pergi. melihat teman saya yang sedang sakit. burung itu sangat indah. saya pergi ke sekolah. saya berlibur di rumah nenek. gadis itu sedang sakit. gadis itu sangat cantik. dia baik. di dalam hatiku tidak akan pernah hilang bayangan dirimu untuk selamanya mengapa terjadi kepada diriku aku tidak percaya kau telah tidak ada haruskah aku pergi tinggalkan dunia agar aku dapat berjumpa dengan mu mungkin kita akan selalu bersama dalam waktu yang tidak jelas karena dirimu kini milik orang aku tidak mempunyai uang aku mencintaimu saya sedang makan dimana rumahnya anि[p] aku ingin bersama denganmu serong kanan serong kiri tak pernah kubayangkan sebelumnya semuanya akan jadi seperti ini bagaiman telur di ujung tanduk malam ini hawanya dingin sekali aku memakai jaket tebal</p>	<p><i>Watia ohila mona`o.</i> <i>Momilohe tamanilatia ta donggo mongongoto.</i> <i>Burungi boito gaga da`a.</i> <i>Watia mona`o ode sikola.</i> <i>Watia motiperei to bele li nene.</i> <i>Ta dulahu boito donggo mongongoto.</i> <i>Ta dulahu boito gaga da`a.</i> <i>Tio mopiohu.</i> <i>To delomo hilao`u diila porna mayiloli</i> <i>Wolilu lo batangamu ode hiheoliolio</i> <i>Yilongola yiloali ode batanga`u</i> <i>Wa`u didu paracaya olemu didu woluo</i> <i>Haruskah wa`u mona`o tinggalkan dunia</i> <i>Alihu wa`u moali berjumpa wolemu</i> <i>Mungkin ito laito masama-sama</i> <i>Modelomo wakutu u diila mopatato</i> <i>Sababu batangamu masatia uolo tau</i> <i>Wa`u diila o doi</i> <i>Wa`u mo`otohila olemu</i> <i>Watia hemonga</i> <i>Dimana belelio ti ani</i> <i>Wa`u ohila sama-sama wolemu</i> <i>Miri-miri oloala</i> <i>Miri-miri kiri</i> <i>Diila porna bilayangia`u to`udipo lio</i> <i>Ngo`aa`ami lio moali odelo botia</i> <i>odelo putito to ujung tunge</i> <i>Hui botia hawanya mohuhulo da`a</i> <i>Wa`u momake jaket mohulodu</i></p>

Bahasa Gorontalo	Bahasa Indonesia
<p><i>janda dipo lonika</i> <i>motuluhu to bandayo to pangimba</i> <i>angulua lo lungabongo</i> <i>lipu tuau damango wau motanggalo</i></p>	<p>Janda belum menikah Tidur di gubuk di sawah Bantal batok kelapa Negara/negeri satu besar dan luas</p>

<p><i>hu`idulio, dutulalio, taulio mo`olohu momongu lipu hulondalo</i> <i>harapu`u mo pa`ato polu lo bulia</i> <i>lebe mopayo`o polu u yilohia limongoli ode ola`u</i></p> <p><i>huta liluhelo</i> <i>posabari yi`o duhelo</i> <i>to dalalo dadata da`a rasipede motoro, oto wau bentor motilango da`a tohe lo kapali</i> <i>wonu mate tohe moali modi`olomo to delomo bele</i></p> <p><i>dialuo u ondonga lomato</i> <i>hiburan to bentor gaga da`a</i> <i>mobiluhuto da`a</i> <i>wa`u ohila monga malu`o bo dipo tilubulio</i></p> <p><i>malu`o bo donggo hede`upolimongolio</i> <i>lapata`o donggo oloto lio</i> <i>donggo po`oberesilio</i> <i>tamanilatia mo`iali mondalengo ode u ngoale.</i> <i>buatulo lo sapi lobundo</i> <i>gitari moleto tingohio</i> <i>mo`ongongoto lunggongo utie diila motuluhu</i> <i>pakusa mongilu wunemo.</i></p> <p><i>openu mopa`ato da`a</i> <i>bola u hepodetulio</i> <i>mohalamo amongo diila sama lo`u mohala uponula</i> <i>mongailo to deheto wau to dutula</i> <i>Hui botia mohuhulo da`a</i> <i>Wa`u momake jaket mohulodu</i></p>	<p>Gunungnya, sungainya, orangnya rajin momongu negara/negeri gorontalo Harapuku mo pa`ato polu elang Lebih mopayo`o polu yang telah kamu beri (kepada/untuk)ku Tanah gempa saja Posabari engkau/kau dada Di jalan banyak sekali sepeda motor, mobil dan bentor Bening/cerah sekali lampu kapal Andai/apabila/kalau/jika mati/meninggal lampu boleh/menjadi gelap di dalam rumah Tidak ada yang ondonga lo mato Hiburan di bentor indah/cantik/tampan sekali (menjadi)ribut sekali Aku hendak/ingin makan ayam hanya/melainkan belum dia masak Ayam hanya/melainkan masih sedang mereka tangkap Kemudian/lalu masih oloto dia Masih po`oberesi dia Teman saya mo`iali mondalengo ke yang se ale. Buatulo sapi lobu kita Gitari buruk tingohio Menyakitkan kepala ini tidak/bukan tidur Pakusa minum obat. Walaupun/meskipun/biarpun pahit sekali Benang yang hepodetu dia Mohalamo tikar tidak/bukan sama loku mohala ikan Memancing di laut dan di sungai Malam hari ini dingin sekali Aku memakai jaket bodoh/tebal</p>
---	---

f. Nama Siswa: Arvan Umar

Bahasa Indonesia	Bahasa Gorontalo
saya semalam tidur .	<i>Watia ohui motuluhu.</i>
mobil itu sangat bagus.	<i>Oto boito mociohu da`a.</i>
kami sedang pergi ke pantai .	<i>Ami hina`oa ode pendadu.</i>
saya senang sekali .	<i>Watia sanangi da`a.</i>
kami belajar bersama .	<i>Ami mobalajari sama-sama.</i>
motor itu terjun ke jurang .	<i>Motoro boito terjun ode jurang.</i>
dia terlambat pergi ke sekolah .	<i>Tio loboyu mona`o ode sikola.</i>
kereta itu melaju dengan cepat .	<i>Kareta boito melaju lo`u molinggahu.</i>
kami tidak mengerjakan tugas .	<i>Ami diila mokaraja tugasi.</i>
film ini membuat saya takut .	<i>Pelem botia mohutu olatia mohe.</i>
senyum itu ibadah .	<i>iomo boito ibadah.</i>
rajin pangkal pandai .	<i>Mo`olohu bungo motota.</i>
buanglah sampah pada tempatnya .	<i>Buanglah puputo to tambatilio.</i>
udara pagi ini sangat dingin .	<i>Udara dumodupo botia mohuhulo da`a.</i>
bagaiakan gula dan kopi .	<i>Bagaikan hula wau kopi.</i>
banci itu membuat saya merinding .	<i>Bayasa boito mohutu olatia merinding.</i>
sholatlah sebelum anda disholatkan .	<i>Sholatlah to`udipo timongoli disholatkan.</i>
jangan memanggil saya !	<i>Ja motiango watia !</i>
saya sedang sibuk .	<i>Watia donggo sibuk.</i>
saya hampir terlambat .	<i>Watia ngope`e loboyu.</i>
kota ini sangat bersih .	<i>Kota botia beresi da`a.</i>
saya banyak pekerjaan .	<i>Watia dadata karaja.</i>
gambar itu sangat bagus .	<i>Gambari boito mociohu da`a.</i>
bacalah petunjuk penggunaan .	<i>Pobacawa potunu lo upohuna.</i>
sepatu itu sangat busuk .	<i>Sapatu boito mohutodu da`a.</i>
hari yang cerah untuk jiwa yang sepi .	<i>Dulahu u mobango ode jiwa u hipo`oyonga.</i>
saya di sini menunggumu .	<i>Watia teamai mohima olemu.</i>
mencari jejakmu .	<i>Mololohe liodomu.</i>
diam tanpa kata .	<i>Po`o-po`oyo dialu lo`ia.</i>
kenangan yang terindah .	<i>Bayahu u gaga.</i>

Bahasa Gorontalo	Bahasa Indonesia
<i>Watia ohui motuluhu.</i>	Saya semalam tidur.
<i>Oto boito mopiohu da`a.</i>	Mobil itu baik sekali.
<i>Ami hina`oa ode pendadu.</i>	Kami hina`oa ke pantai.
<i>Watia sanangi da`a.</i>	Saya senang sekali.
<i>Ami mobalajari sama-sama.</i>	Kami belajar sama-sama.
<i>Motoro boito lodehu ode jurang.</i>	Motor itu telah jatuh ke jurang.
<i>Tio loboyu mona`o ode sikola.</i>	Dia terlambat pergi ke sekolah.
<i>Kareta boito tete`o lo`u molinggahu.</i>	Kereta itu tete`o dengan cepat.
<i>Ami diila mokaraja tugasi.</i>	Kami tidak/bukan mokaraja tugas.
<i>Pelem botia mo`ohe olatia.</i>	Film ini menakutkan saya.
<i>ioma boito ibada.</i>	Ioma itu ibada.
<i>Mo`olohu bungo motota.</i>	Rajin batang/inti cerdas/pintar/pandai.
<i>pomahulalo puputo to tambatilio.</i>	Buanglah sampah di tempatnya.
<i>Udara dumodupo botia mohuhulo da`a.</i>	Udara pagi hari ini dingin sekali.
<i>odelo hula wau kopi.</i>	Seperti/bagai gula pasir dan kopi.
<i>Bayasa boito mo`otihula hapatalatia potabialo to`udipo timongoli tabialo.</i>	Banci itu mo`otihula hapatalatia
<i>Ja potianga olatia.</i>	Sholatlah sebelum kamu sholat saja.
<i>Watia donggo sibuk.</i>	Jangan(tidak/bukan) potianga saya.
<i>Watia ngope`e loboyu.</i>	Saya masih sibuk.
<i>Kota botia beresi da`a.</i>	Saya se pe`e terlambat.
<i>Watia dadata karaja.</i>	Kota ini bersih sekali.
<i>Gambari boito mophiohu da`a.</i>	Saya banyak kerja.
<i>Pobacawa potunu penggunaan.</i>	Gambar/lukisan itu baik sekali.
<i>Sapatu boito mohutodu da`a.</i>	Bacakakan bimbingan/petunjuk penggunaan.
<i>Dulahu u mobango ode jiwa u po`o-po`oyo.</i>	Sepatu itu busuk sekali.
<i>Watia teamai mohima olemu.</i>	Siang yang mobango ke jiwa yang sedang diam.
<i>Mololohe liodumu.</i>	Saya di sini mohimamu.
<i>Po`o-po`oyo dialu lo`ia.</i>	Mencari liodumu.
<i>bayahu u gaga.</i>	Sedang diam tanpa/tidak ada kata.
	Bayahu yang indah/cantik/tampan.

g. Nama Siswa: Elan Ahmad

Bahasa Indonesia	Bahasa Gorontalo
Saya sedang duduk	<i>Watia hulo-hulo`o</i>
Saya sedang tidur	<i>Watia tutuluhu</i>
Tolong pahami saya	<i>Tulungi pahami watia</i>
Selamat malam	<i>Selamat malam</i>
Selamat siang	<i>Selamat siang</i>
Selamat sore	<i>Selamat sore</i>
Selamat berjumpa	<i>Salamati berjumpa</i>
Selamat tinggal	<i>Selamat tinggal</i>
Selamat makan	<i>Salamati monga</i>
Saya mencintainya	<i>Watia mo`otihila olio</i>
Tolong jangan marah pada saya	<i>Tulungi ja moingo to olatia</i>
Tolong maafkan saya	<i>Tulungi maafkan watia</i>
Tolong berikan saya uang	<i>Tulungi wohia olatia doi</i>
Selamat pagi	<i>Selamat pagi</i>
Selamat, anda mendapat mobil	<i>Salamati, timongoli mo`otapu oto</i>
Selamat, anda mendapat uang	<i>Salamati, timongoli mo`otapu doi</i>
Tidur adalah aktifitas saya	<i>Motuluhe uyito-yito aktifitas watia</i>
Aku anak sehat	<i>Wa`u wala`o sehati</i>
Tubuhku kuat	<i>Wawa`o`u molotolo</i>
Karena ibuku rajin dan cermat	<i>Sababu ti mama`u mo`olohu wau cermat</i>
Semasa aku kecil	<i>Semasa kiki`o`u</i>
AKu diberi asi, makan bergizi dan imunisasi	<i>Wa`u wohia asi, monga bergizi wau imunisasi</i>
Berat badanku ditimbang selalu	<i>Buheto wawa`o`u timbangio laito</i>
Posyandu menuggu setiap waktu	<i>Posyandu mohima timi`idu wakutu</i>
Bila aku diare ibu selalu waspada	<i>Wonu wa`u diare ti mama laito waspada</i>
Pertolongan oralit selalu siap sedia	<i>Pertolongan oralit laito siap sadia</i>
Bawa^ aku pergi menjauh darimu	<i>Deloa wa`u ma`o`o/mola/mota mopolaminga mondo/londo olemu</i>
Tinggal kenangan	<i>Bolo bayahu</i>
Selalu salah di matamu	<i>Laito tilala to matomu</i>

Selalu saja aku yang sala dan akhirnya aku yang menderita Lagi dan akhirnya kusendiri lagi Karena pergi dan tak kembali Rupa-rupa warnanya Merah,kuning, kelabu, Meletus balon hijau Hatiku sangat kacau	<i>Laito bolo wa`u u sala wau pulitolio wa`u u menderita Wau pulitolio `u tutuau Sababu mona`o wau diila mohualingo Otilolahepalio lakulio Mela, molalahu, kelabu, Meletus bubulutuhe moyidu Hilao`u da`a kacau</i>
--	---

Bahasa Gorontalo	Bahasa Indonesia
<i>Watia hulo-hulo`o</i>	Saya sedang duduk
<i>Watia ohila motuluhu</i>	Saya hendak/ingin tidur
<i>Watia mo`otohila olio</i>	Saya menyukai dia
<i>Watia ohila monga</i>	Saya hendak/ingin makan
<i>Watia ohila nonton</i>	Saya hendak/ingin nonton
<i>Watia ohila momu`o facebook</i>	Saya hendak/ingin membuka facebook
<i>Watia ohila motihulo`o</i>	Saya hendak/ingin akan duduk
<i>Watia ohila mongilu</i>	Saya hendak/ingin minum
<i>Ami monga`ata pango</i>	Kami menyapu halaman
<i>Tio ohila mona`o ode sikola</i>	Dia hendak/ingin pergi ke sekolah
<i>Timongoli mamopo`odamango bele</i>	Kamu akan memperbesar rumah
<i>Timongoli mamogambari</i>	Kamu akan menggambar
<i>Watia ohila mogambari</i>	Saya hendak/ingin menggambar
<i>Watia ohila berekreasi</i>	Saya hendak/ingin berekreasi
<i>wohia ode olatia buku !</i>	Beri kepada/untuk saya buku !
<i>wohia ode olami kartasi boito !</i>	Beri kepada/untuk kami kartasi itu !
<i>hamamai sapatalatia !</i>	Ambilkan sepatu saya !
<i>Tulungi hamama`o tasilitia !</i>	Tulungi ambilkan tas saya !
<i>Ma`apuama`o totalalatia</i>	Ma`apua pergi kesalahan saya
<i>Watia ohila mobalajari</i>	Saya hendak/ingin belajar
<i>Watia mohile ma`apu</i>	Saya meminta maaf
<i>Hiladu`a moali ohunailio</i>	Hiladu`a boleh/menjadi ohuna dia
<i>Ti maya donggo mongongoto</i>	Maya masih sakit
<i>Ti reka loputu wole zakwan</i>	Reka loputu dengan zakwan
<i>Ti eka motoli`anga ole zakwan</i>	Eka menyayangi zakwan
<i>Watia mopomahula taluhu</i>	Saya membuang air
<i>mopobilohu tanggulu lo file</i>	Mopobilohu nama file
<i>tio ma`o mololohe olemu to patali</i>	Dia pergi mencarimu di pasar
<i>wa`u mogandi bo`o to huali</i>	Aku mogandi baju di kamar/bilik
<i>pulisi boito hemongaturu kondaraan to dalalo</i>	Polisi itu sedang mengatur kondaraan di jalan
<i>te budi hemongaturu barisan</i>	Budi sedang mengatur barisan
<i>toduola mobotulo!</i>	Toduola naik !
<i>Dulo ito monga</i>	Dua kita makan
<i>Bendi li papa donggo bohu</i>	Kereta kuda papa masih baru

h. Nama Siswa: Indriati Gani

Bahasa Indonesia	Bahasa Gorontalo
saya mempunyai adik.	<i>Watia woluo oli ade.</i>
saya juga mempunyai teman.	<i>Watia olo o tamani.</i>
saya suka makan.	<i>Watia ohila monga.</i>
saya sedang lapar.	<i>Watia donggo polangolo.</i>
dengan mengucapkan syukur.	<i>Lo`u molapali sukuru.</i>
kami telah menyelesaikan buku ini .	<i>Ami lopo`olapata buku botia.</i>
saya lahir di gorontalo.	<i>Watia pilotutolio to hulondalo.</i>
saya belajar bahasa gorontalo	<i>Watia mobalajari bahasa hulondalo</i>
di mana andi[!] menaruh dasi saya ?	<i>To tonu te andi menaruh dasi watia ?</i>
kapan kamu akan berkunjung ?	<i>Omolua timongoli ma berkunjung ?</i>
saya akan membelikan roti jika kamu mau	<i>Watia mamotali(mai/ma`o/mola/mota) roti wonu timongoli mohuto</i>
di mana toko yang menjual baju muslim ?	<i>To tonu toko u mopotali bo`o muslim ?</i>
saya ingin membeli pulsa	<i>Watia ohila motali pulsa</i>
ternyata, dia amat manis	<i>Helidu, tio molingo da`a</i>
waktu sudah menunjukkan pukul 12.00	<i>Wakutu malopopobilohe jam 12.00</i>
jarak rumahku sangat jauh dari rumahnya sintas[p]	<i>Lawato lo bele`u molamingo da`a mondo/londo belelio li</i>

<p>aku ingin bisa terbang seperti burung anjing tetangga itu berisik sekali nanti malam saya akan menelponmu kapan-kapan lagi saya akan berkunjung telepon rumahku lagi rusak jangan banyak bicara ! siapa nama orang tuamu ? minum air putih setiap hari membuat badan kita sehat</p> <p>jangan minum minuman yang beralkohol setiap sehabis shalat magrib saya selalu mengaji rajin pangkal pandai hemat pangkal kaya saya sudah mengerjakan PR saya akan menemui anda nanti siang</p>	<p><i>sinta</i></p> <p><i>Wa`u ohila moali tumombota odelo burungi Apula lo tihedu boito mobuluhuta da`a De hui watia ma menelponmu Kapan-kapan watia ma berkunjung Telepon bele`u lorusa Ja dadata bisala ! Tatonu tanggulo lo mongodula`amu ? Mongilu taluhu lo moputi`o ngohu-ngohui mohutu wawa`ondo sehati Ja mongilu uyilumolo u beralkohol Timi`idu sehabis motabia maharibu watia laito mengaji Mo`olohu bungo motota Hemati bungo kaya Watia malomokaraja pr Watia mamodunggaya olimongoli de mohulonu</i></p>
--	---

Bahasa Gorontalo	Bahasa Indonesia
<i>watia masatia donggo hemomikirangi mawolo u pohutuolo to`u medungga mola to bele. utie poli mayilodungga le mamat tio totali mai u`alo wau u yilumolo ngo`a'amila u`tilalimai le mamat mo`o butuhu ombongo dabo olo dilia moali molotopo.</i>	Saya kini masih hemomikirangi sudah apa yang dibuat padaku tiba di rumah. Ini lagi sudah tertimpा mamat Dia telah membelikan makanan dan yang diminum Semua/segenap/seluruh/segala u`tilali datang mamat mo`o butuhu perut namun/tetapi juga tidak/bukan boleh/menjadi merokok. Karena/sebab di ruangan dosen. Besok pergi kami mempunyai roncana pergi ke suwawa hanya/melainkan dema lapato kuliah, kira-kira nanti jam 5 sore hari selesai.
<i>sababu to ruangan lo dosen. Loombu mola amiati a roncana mona`o ode suwawa bo dema lapato mokulia, kira-kira de jam 5 lolango selesai.</i>	roncana pergi nanti suwawa hanya/melainkan dema lapato kuliah, kira-kira nanti jam 5 sore hari selesai. Ini sudah tertimpा wisnu dengan dosen kita kantin dan hamsa jatanu apa u`he urusania dia di sini. Dan saya masih tatalawa menulis bahasa gorontalo, hanya/melainkan sudah dia dilatih oleh pak dedi. Pak dedi yang(orang) telah membuat program ini Wisnu tidak/bukan cerdas/pintar/pandai berbahasa gorontalo Wisnu tertawa selalu Bagaimana wisnu boleh/menjadi berbahasa gorontalo ? Saya sudah ditinggal oleh mamat Dia sudah pergi ke puskom.
<i>wau watia donggo tatalawa moluladu bahasa lo hulondalo, bo mapilo`olatolio li pak dedi. ti pak dedi ta lohutu program botia te wisnu dilia motota mohulondalo te wisnu mo`i`i laito wololo te wisnu moali mohulondalo? watia matilola le mamat tio malona`o ode puskom. Wa`u mopotunu ole wisnu sababu tio diila motota bahasa lo hulondalo watia laito mobuluhuto to kalasi sapatu latia malorusa to tonu lambi u malolutu ? londo utonu mai yi`o engondie ? ti mila mohile doi mopulu lo lihu binde to ilengi mamolalahu putongi le uti o bada`a solopu mokotoro da`a</i>	Aku mopotunu ole wisnu karena/sebab dia tidak/bukan cerdas/pintar/pandai bahasa gorontalo Saya selalu (menjadi)ribut di kelas Sepatu saya malorusa Apa/apakah di tonu pisang yang malolutu ? Apa/apakah kita manakah datang engkau/kau tadi ? Mila meminta uang sepuluh ribu Jagung di kebun sudah kuning Pipi uti ada bedak Sandal kotor sekali

i. Nama Siswa: Sulistinawati Sude

Bahasa Indonesia	Bahasa Gorontalo
saya ingin pulang.	<i>Watia ohila mohualingo.</i>
dia sangat cantik.	<i>Tio gaga da'a.</i>
saya pergi ke sekolah.	<i>Watia mona'o ode sikola.</i>
ibu saya sedang sakit.	<i>Ti mammalatia donggo mongongoto.</i>
saya melihat kecelakaan.	<i>Watia momilohe kecelakaan.</i>
kemarin mereka berkelahi.	<i>Olaango timongolio lolohuluwa.</i>
saya pergi ke pasar.	<i>Watia mona'o ode patali.</i>
saya belajar matematika.	<i>Watia mobalajari matematika.</i>
saya melihat burung.	<i>Watia momilohe burungi.</i>
teman saya memakai sendal.	<i>Tamanilatia momake sendal.</i>
mata saya sakit.	<i>Matolatia mongongoto.</i>
saya melihat kecoak.	<i>Watia momilohe kecoak.</i>
saya ketakutan melihatnya.	<i>Watia `ilohe momilohe olio.</i>
katak sedang melompat.	<i>Katak taya-tayango.</i>
mereka murid teladan.	<i>Timongolio anasikola teladan.</i>
polpen itu hilang.	<i>Polpen boito yiloli.</i>
buku mereka tipis.	<i>Bukulimongolio molipa.</i>
tangan saya sakit.	<i>Ulu`ulatia mongongoto.</i>
saya benci dia.	<i>Watia moingo tio.</i>
saya lapar.	<i>Watia polangolo.</i>
anjing itu menakutkan.	<i>Apula boito mo`ohe.</i>
anak itu pandai.	<i>Wala`o boito motota.</i>
hari ini udara dingin.	<i>Dulahu botia udara mohuhulo.</i>
kemarin kami mengikuti upacara.	<i>Olaango ami lodudu'a upacara.</i>
besok libur.	<i>Loombu perei.</i>
celana saya sobek.	<i>Talalalatia kaidingo.</i>
jilbab saya kotor.	<i>Jilbablatia mokotoro.</i>
sepatunya bersih.	<i>Sapatulio beresi.</i>
badannya gemuk.	<i>Wawa'olio molingohu.</i>
minuman itu sangat manis.	<i>Uyilumolo boito molingo da'a.</i>
anak itu sangat jorok.	<i>Wala`o boito da'a jorok</i>
badan saya gatal.	<i>Wawa`olatia motohidu.</i>
pintu itu rusak.	<i>Huhebu boito lorusa.</i>
baju saya baru.	<i>Bo`olatia bohu.</i>
kabel itu rusak.	<i>Kabel boito lorusa.</i>

Bahasa Gorontalo	Bahasa Indonesia
<i>watia mongola da'a.</i>	Saya lelah sekali.
<i>olaango o didi da'a.</i>	Olango ada hujan sangat.
<i>watia polapolango.</i>	Saya polapolango.
<i>tete boito modanggango.</i>	Kucing itu modanggango.
<i>dungitolio molalahu.</i>	giginya kuning.
<i>kausu mohutodu.</i>	Kaos busuk.
<i>polopeni yiloli.</i>	Pulpen yiloli.
<i>burungi moputi'o.</i>	Burung putih.
<i>hulondalo lipu u amani.</i>	Gorontalo negara/negeri yang aman.
<i>kapalaangi.</i>	Kapalaangi.
<i>Ja motota lo'u tau.</i>	Jangan(tidak/bukan) cerdas/pintar/pandai dengan orang.
<i>hamisi loombu.</i>	Kamis besok.
<i>Wonu motabia juma'ati ja moali mosilita</i>	Andai/apabila/kalau/jika sholat jumat jangan(tidak/bukan) boleh/menjadi mosilita
<i>Ulu'u'u mongongoto.</i>	Tanganku sakit.
<i>sambelo moitohu.</i>	Sambelo bermain.
<i>mongolo mokalaja.</i>	Lelah bekerja.
<i>Ami hemoitohu to hu'idu.</i>	Kami sedang bermain di gunung.
<i>Uponula hetubuo li mama lopobu.</i>	Ikan sedang dimasak oleh mama telah hangus.
<i>kacamata li stela lopo'o.</i>	Kacamata stela telah pecah.
<i>buku le risno yiloli olaango.</i>	Buku risno yiloli kemarin.
<i>Ati'olo ti mama.</i>	kasihan mama.
<i>Mongongota da'a lunggongolatia.</i>	Sakit sekali kepala saya.
<i>tasi lobundo talilio.</i>	Tas lobundo talilio.
<i>sapatu kada-kadango.</i>	Sepatu kada-kadango.

<i>tio o liyongo to putongi. doi yiloli olaango. Ja o doi wa'u. puputo dadata. mokaraja wolemu. mongolo moluladu botia. tio mohata da'a.</i>	Dia mempunyai liyongo di pipi Uang yiloli olango. Jangan(tidak/bukan) ada uang aku Sampah banyak. Bekerja denganmu. Lelah menulis ini. Dia kurus sekali.
--	--

j. Nama Siswa: Khusnul Khatimah Abdulllah

Bahasa Indonesia	Bahasa Gorontalo
saya sedang duduk	<i>Watia hulo-hulo`o</i>
saya mau tidur	<i>Watia mamotuluhu</i>
saya mencintainya	<i>Watia mo`otohila olio</i>
saya ingin makan	<i>Watia ohila monga</i>
saya mau menonton film	<i>Watia mamomilohe pelem</i>
saya mau membuka facebook	<i>Watia mamomu`o facebook</i>
saya ingin duduk	<i>Watia ohila hulo-hulo`o</i>
saya mau minum	<i>Watia mamongilu</i>
kami berpindah-pindah	<i>Ami berpindah-pindah</i>
mereka berekreasi di pantai	<i>Timongolio berekreasi to pendadu</i>
dia senang membaca koran	<i>Tio sanangi mobaca koran</i>
kalian dapat menggambar di sini	<i>Timongoli moali mogambari teamai</i>
saya ingin mengambar pemandangan	<i>Watia ohila mengambar pemandangan</i>
saya mau berekreasi	<i>Watia ma berekreasi</i>
tolong berikan^ saya buku !	<i>Tulungie wohie watia buku !</i>
tolong berikan^ saya kertas !	<i>Tulungie wohie watia kertas !</i>
tolong ambilkan^ sepatu saya !	<i>Tulungie hamawa(mai/mola/mota/ma`o) sapatulatia !</i>
tolong ambilkan^ tas saya !	<i>Tulungie hamawa(mai/mola/mota/ma`o) tasilatia !</i>
maafkan saya	<i>Maafkan watia</i>
saya ingin belajar	<i>Watia ohila mobalajari</i>
tolong maafkan^ saya !	<i>Tulungie maafkan watia !</i>
semoga bisa bermanfaat	<i>Semoga moali bermanfaat</i>
maya[p] sedang sakit	<i>Ti maya donggo mongongoto</i>
reka[p] sudah putus dengan zakwan[l]	<i>Ti reka maloputu wole zakwan</i>
eka[p] sayang zakwan[l]	<i>Ti eka motoli`ango te zakwan</i>
saya mau buang air kecil	<i>Watia mapomahulo taluhu kiki`o</i>
cara itu untuk menampilkan nama file	<i>Cara boito mai/ma`o/mola/mota mopobilohe tanggulo file</i>
dan cara ini untuk mencari dan menganti nama kata	<i>Wau cara botia mai/ma`o/mola/mota mololohe wau menganti tanggulo lo lo`ia</i>
kemudian, yang itu untuk mengatur warna	<i>Lapata`o, utia mai/ma`o/mola/mota mongaturu laku</i>
adi sedang mengatur barisan	<i>Adi hemongaturu barisan</i>
silahkan tidur	<i>Silahkan motuluhu</i>
selamat malam	<i>Selamat malam</i>
selamat siang	<i>Selamat siang</i>

Bahasa Gorontalo	Bahasa Indonesia
<i>Burungi moputi`o</i>	Burung putih
<i>Poposambeamai</i>	Sampaikanlah
<i>Salamu ode olio</i>	Salam (kepada/untuk)nya
<i>Mohindu olemu</i>	Bertanyamu
<i>Wolo uito nou ?</i>	Apa itu nou ?
<i>Bolo pohindulomai</i>	Saja bertanyalah
<i>Ti mama hemoyingo ode limongolio</i>	Mama hemoyingo kepada/untuk mereka
<i>Mabolo odie buai</i>	Sudah saja begini buai
<i>Poela masa tuawu</i>	Poela masa tuawu
<i>Watia hulo-hulo`o</i>	Saya sedang duduk
<i>Watia tutuluhu</i>	Saya sedang tidur
<i>Tulungi pahamua watia !</i>	Tulungi pahamua saya !
<i>Ti ima masilalamati lotutu ohui</i>	Ima masilalamati telah bersalin semalam
<i>Engondie mohulonu ujian boito</i>	Tadi siang hari ujian itu
<i>De lolaango tio mona`omai</i>	Nanti lolaango dia datang
<i>Ami motalimola bola ode li nene</i>	Kami membelikan benang kepada/untuk nenek
<i>Ami masatia matola-tola to ilengi</i>	Kami kini sudah tinggal di kebun

<i>Wonu monga, ja moali hibisalawa</i>	Andai/apabila/kalau/jika makan, jangan(tidak/bukan) boleh/menjadi hibisalawa
<i>Watia mo`otohila olio</i>	Saya menyukai dia
<i>Tulungi ja poingo to olatio</i>	Tulungi jangan(tidak/bukan) poingo pada/sama saya
<i>Bolo ma'apuama'o tonu u tilala</i>	Saja ma`apua pergi tonu yang salah
<i>Wohiapomai doi ode olami</i>	Diberi dulu uang kepada/untuk kami
<i>Engondie dumodupo nika li wati</i>	Tadi pagi hari pernikahan wati
<i>Ami didu lo`otalimai bo'o</i>	Kami didu lo`otali datang baju
<i>Doi malopulito to dompeti</i>	Uang sudah berakhir di dompeti
<i>Watia didu paracaya ode limongolio</i>	Saya didu paracaya kepada/untuk mereka
<i>Wa`u wala`o sehati</i>	Aku anak sehat
<i>Wawa`o`u molotolo</i>	Badanku kuat
<i>Sababu ti mama'u mo'olohu mopopo'a olami</i>	Karena/sebab mamaku rajin mopolopo`a kami
<i>Donggo wulatalo tio</i>	Masih dia ditunggu
<i>Tio ledungga engondie lolango</i>	Dia telah tiba tadi sore hari
<i>Buheto wawa`o`u ma limo lo pulu lo kilo</i>	Buheto badanku sudah lima puluh kilo
<i>Timi`idu wakutu, tio laito motabia</i>	Setiap waktu, dia selalu sholat
<i>Wonu wa`u mongongoto, ti mama laito woluo</i>	Andai/apabila/kalau/jika aku sakit, mama selalu ada
<i>Ami diila mohuto wonu tio</i>	Kami tidak/bukan mau andai/apabila/kalau/jika dia
<i>Bolo tolimoalo u wohimai lo tau</i>	Saja tolimoalo yang berikan dengan orang
<i>Poluladulo tea !</i>	Poluladulo di sini !
<i>Ja podata silita tea</i>	Jangan(tidak/bukan) podata silita di sini
<i>Bolo laito wa`u ta heyingoalio</i>	Saja selalu aku yang(orang) heyingo dia
<i>Donggo odito poli silitalio</i>	Masih begitu lagi silita dia

k. Nama Siswa: Meldi Lasena

Bahasa Indonesia	Bahasa Gorontalo
<p>besok saya akan pergi ke kota di sana banyak orang selain itu, di sana juga sudah moderen saya dan teman-teman bersenang-senang di sana</p> <p>yuli[p], orangnya tidak cantik dia juga pemalas selain itu, dia juga sering datang terlambat saya tidak suka dengan perilakunya setiap hari rabu jadwal mata pelajaran matematika</p> <p>lagu yang dinyanyikan itu sangat bagus saya suka menonton film keseharian saya berolahraga besok saya akan bertanding saya sedang makan saya suka sama dia kami butuh orang yang pintar kami suka gayanya mereka kelihatannya senang mereka suka mengganggu orang saya benci mereka saya suka buah nenas buah kelapa muda dapat menyehatkan</p> <p>besok hari jum`at hari minggu jadwalku untuk latihan kucing itu cantik bunga itu warnanya bagus mereka suka makan nasi goreng bakso makanan kesukaan saya saya sedang sakit hati saya suka makan apel</p>	<p><i>Loombu watia mamona'o ode kota</i> <i>Teto{ma`o/mola/mota} dadata tau</i> <i>Selain boito, teto{ma`o/mola/mota} olo mamoderen</i> <i>Watia wau tamani-tamani hemotisanangi</i> <i>teto{ma`o/mola/mota}</i> <i>Ti yuli, taulio diila gaga</i> <i>Tio olo pemalas</i> <i>Selain boito, tio olo laito ma`o/mola/mota loboyu</i> <i>Watia diila motohila wolo watadelio</i> <i>Ngohu-ngohui araba`a jadwal mato lo polajaran</i> <i>matematika</i> <i>Lahu u popomanyanyio boito mopiohu da`a</i> <i>Watia ohila momiloh pelem</i> <i>Keseharian watia berolahraga</i> <i>Loombu watia mamohilabota</i> <i>Watia hemonga</i> <i>Watia motohila sama tio</i> <i>Ami butuh ta motota</i> <i>Ami motohila gayalio</i> <i>Timongolio ondonga olio sanangi</i> <i>Timongolio ohila moganggu tau</i> <i>Watia moingo timongolio</i> <i>Watia motohila hungo lo nanati</i> <i>Hungo lo bongo muda moali moposehati</i> <i>Loombu dulahu juma`ati</i> <i>Dulahu ahadi jadwalku ode latihan</i> <i>Tete boito gaga</i> <i>Bunga boito lakulio mopiohu</i> <i>Timongolio ohila monga nasi goreng</i> <i>Bakso u`alolo lo utohilaolatia</i> <i>Watia donggo mongongota hilao</i> <i>Watia ohila monga apel</i></p>

Bahasa Gorontalo	Bahasa Indonesia
<i>Loombu watia mamona'o ode kota</i> <i>Tetoma'o dadata tau</i>	Besok saya akan pergi ke kota Di sana banyak orang

<i>boito tetoma`o o oto dadata</i> <i>Watia wau tamani-tamani hemotisanangi tetomola</i> <i>Ti yuli[p] diila gaga</i> <i>Tio olo landingalo</i> <i>hiambola uito tio olo laito moboyu</i> <i>Watia diila motohila wolo watadelio</i> <i>Timi`idu dulahu arab`a a jadwal lo polajaran matematika</i> <i>Lahu u hepomanyanyilio boito mopiohu da`a</i> <i>Watia ohila momilohe pelem</i> <i>Ngohu-ngohui watia moitohu</i> <i>Loombu watia mamohilabota</i> <i>Watia hemonga</i> <i>Watia motohila olio</i> <i>Ami paralu ta motota</i> <i>Ami motohila gayalio</i> <i>Timongolio ondonga sanangi</i> <i>Timongolio motohila moganggu to tau</i> <i>Watia moingo to olimongolio</i> <i>Watia motohila hundo lo nanati</i> <i>ulimu mopehati wawa`o</i> <i>Loombu dulahu juma`ati</i> <i>Dulahu ahadi wa`u laito moitohu bali</i> <i>Tete boito gaga</i> <i>Bunga boito lakulio mopiohu</i> <i>Timongolio motohila monga ila timanga</i> <i>U`alo u otohila`u da`a uyito-yito bakso</i> <i>Mongongoto hila`u mo`ondo olio</i> <i>Watia ohila monga apel</i>	Itu di sana ada mobil banyak Saya dan teman-teman hemotisanangi ada di sana Yuli[p] tidak/bukan indah/cantik/tampan Dia juga kemalasan saja Apalagi/bahkan itu dia juga selalu lambat Saya tidak/bukan menyukai dengan sifatnya Setiap hari rabu jadwal polajaran matematika Lahu yang hepomanyanyi dia itu baik sekali Saya hendak/ingin melihat/memandang film Setiap hari saya bermain Besok saya akan bertanding Saya sedang makan Saya menyukai dia Kami perlu yang(orang) cerdas/pintar/pandai Kami menyukai gayanya Mereka ondonga senang Mereka menyukai moganggu di orang Saya marah/benci pada/sama mereka Saya menyukai buah nenas Ulimu mopehati badan Besok hari jumat Hari minggu aku selalu bermain bola Kucing itu indah/cantik/tampan Bunga itu wajahnya baik Mereka menyukai makan nasi goreng Makanan yang kusuka sangat adalah/yaitu bakso Sakit hatiku mo`o kita dia Saya hendak/ingin makan apel
---	---

1. Nama Siswa: Meiris Arfan

Bahasa Indonesia	Bahasa Gorontalo
<p>Di mana anda membeli roti?</p> <p>aku suka bermain kelereng</p> <p>sinta[p] pergi berbelanja dengan ibu</p> <p>5 menit lagi saya akan pergi</p> <p>minggu depan saya akan pergi berkemah dengan teman-teman</p> <p>tolong tepat waktu!</p> <p>belajar sepeda sangat menyenangkan</p> <p>perutku sakit</p> <p>kurang tidur dapat menyebabkan penyakit kurang darah</p> <p>kemana aku harus pergi?</p> <p>Nina[p] dan Mimho[i] sedang mencari rumah ibu guru</p> <p>sore nanti saya akan bermain layang-layang bersama teman-teman</p> <p>Amran[I] sering telat masuk kelas</p> <p>sebelum makan cuci tangan terlebih dahulu</p> <p>bintang kecil di langit yang biru</p> <p>amat banyak menghias angkasa</p> <p>aku ingin terbang dan menari</p> <p>jauh tinggi ke tempat kau berada</p> <p>merokok dapat merusak paru-paru</p> <p>jangan suka bergadang</p> <p>tujuan kita sekolah adalah untuk mencari ilmu</p> <p>iman[], murid paling rajin di kelas</p> <p>saya senang belajar bahasa daerah gorontalo</p> <p>gunung itu sangat besar</p> <p>kamu sangat cantik</p> <p>jangan pernah tinggalkan aku</p> <p>aku cinta kamu</p> <p>aku suka kamu</p> <p>langit berwarna biru</p> <p>ke mana aku harus pergi?</p>	<p><i>To tonu timongoli motali roti ?</i></p> <p><i>Wa`u ohila moitohe kelereng</i></p> <p><i>Ti sinta ma`o/mola/mota mobalanja woli mama</i></p> <p><i>5 menit watia mamona`o</i></p> <p><i>Ahadi talulatia ma`o/mola/mota mokema wolo tamani-tamani</i></p> <p><i>Tulungie tiluhata wakutu !</i></p> <p><i>Mobalajari rasilipede mo`osanangi da`a</i></p> <p><i>Ombongo`u mongongoto</i></p> <p><i>Ilangi motuluhe moali mopesababu ngongoto ilangi duhu</i></p> <p><i>Ode tonu wa`u musi mona`o ?</i></p> <p><i>Ti nina wau te mimho hipololohe bele li bu guru</i></p> <p><i>Lolango de watia mamitohe layang-layang sama-sama wolo tamani-tamani</i></p> <p><i>Te amran laito loboyu tumuota kalasi</i></p> <p><i>To`udipo yilonga cuci ulu`u terlebih mulolo</i></p> <p><i>Poliama kiki`o to hulungo u wahu`ende</i></p> <p><i>Dadata da`a mohiasi hulungo</i></p> <p><i>Wa`u ohila tumombota wau menari</i></p> <p><i>Molamingo molanggato ode tambatimu woluo</i></p> <p><i>Molotopa moali merusak polandapo</i></p> <p><i>Ja motohila bergadang</i></p> <p><i>Patujundo sikola uyito-yito mai/ma`o/mola/mota mololohe ilmu</i></p> <p><i>Te iman, anasikola mo`olohu da`a to kalasi</i></p> <p><i>Watia sanangi mobalajari bahasa da`era lo hulondalo</i></p> <p><i>Hu`idu boito damango da`a</i></p> <p><i>Timongoli gaga da`a</i></p> <p><i>Ja porna tinggalkan wa`u</i></p> <p><i>Wa`u motohilao timongoli</i></p> <p><i>Wa`u motohila olimongoli</i></p> <p><i>Hulungo olaku wahu`ende</i></p> <p><i>Ode tonu wa`u musi mona`o ?</i></p>

Bahasa Gorontalo	Bahasa Indonesia
<p><i>watia hemolihu ami hemobalajari timongolio dulota tau lo hu`idu watia mohile doi watia landingalo mobalajari matematika hulondalo tambati pilotutua`u ami hipobalajaria tik ti nene hemobalanja to patali lo hamisi musi aturuolo ngo`a`amila ta tumu-tumulo</i></p> <p><i>lahu lo hulondalo ti mila to kambungu woli tata lio popotaluama`o dulungondo ode limutu wa`u matilolamu tutuau mo`elamai ito donggo keke`i hulialoma`o ngo`a`amila botia wa`u diila mohulato olemu ponu`u malala-lalango hemo`ela olemu bule li mama diila olipata ti papa odito olo wanu mo`elamai lipundo mulolo duhu li mama wau wulato li papa ta lopoalimai olami dahaimai wa`u to dunia sambe ode aherati wonu ngo`a`amilio ma banari janjiamu no`u ode ola`u</i></p> <p><i>sambe lilemelo duhelo debo ta tolo-tolomo yi`o lati lopopohe to tau hepolele li mama diila moali motuluhu pitongi bada-bada`a mohulodu solopu mokotoro da`a</i></p>	<p>Saya sedang mandi Kami sedang belajar Mereka berdua orang gunung Saya meminta uang Saya kemalasan saja belajar matematika Gorontalo tempat pilotutua diaku Kami sedang belajar tik Nenek sedang berbelanja di pasar kamis Harus diatur semua/segenap/seluruh/segala yang(orang) sedang tumbuh Lahu gorontalo Mila di kampung dengan tata dia Popotalua pergi arah kita ke limutu Aku sudah kau tinggal sendirian Mo`ela datang kita masih kecil Dibiarkan semua/segenap/seluruh/segala ini Aku tidak/bukan menunggumu Ponuku malala-lalango hemo`ela olemu Bule mama tidak/bukan olipata Papa begitu juga Wanu mo`ela datang negara/negeri kita mulolo Darah mama dan keringat papa Yang(orang) lopoali datang kami Jagalah aku di dunia sampai ke aherati Jika semua/segenap/seluruh/segala dia sudah benar janjiamu noku (kepada/untuk)ku Sampai lilemelo dada Tetap yang(orang) tolo-tolomo engkau/kau Hantu/setan lopopohe di orang Sering dibilang oleh mama tidak/bukan boleh/menjadi tidur Pitongi bada-bada`a bodoah/tebal Sandal kotor sekali</p>

m. Nama Siswa: Moh. Alfian Entengo

Bahasa Indonesia	Bahasa Gorontalo
<p>saya semalam tidur . mobil itu sangat bagus. kami sedang pergi ke pantai . saya senang sekali . kami belajar bersama . motor itu terjun ke jurang . dia terlambat pergi ke sekolah . kereta itu melaju dengan cepat . kami tidak mengerjakan tugas . film ini membuat saya takut . senyum itu ibadah . rajin pangkal pandai . buanglah sampah pada tempatnya . udara pagi ini sangat dingin . bagaikan gula dan kopi . banci itu membuat saya merinding . sholatlah sebelum anda disolatkan . jangan memanggil saya . saya sedang sibuk . saya hampir terlambat . kota ini sangat bersih . saya banyak pekerjaan . gambar itu sangat bagus . bacalah petunjuk penggunaan . sepatu itu sangat busuk . hari yang cerah untuk jiwa yang sepi .</p>	<p><i>Watia ohui motuluhu. Oto boito mopiohu da`a. Ami hina`oa ode pendadu. Watia sanangi da`a. Ami mobalajari sama-sama. Motoro boito terjun ode jurang. Tio loboyu mona`o ode sikola. Kareta boito melaju lo`u molinggahu. Ami diila mokaraja tugasi. Pelem botia mohutu olatia mohe. Iomo boito ibadah. Mo`olohu bungo motota. Buanglah puputo to tambatilio. Udara dumodupo botia mohuhulo da`a. odelo hula wau kopi. Bayasa boito mohutu olatia merinding. Sholatlah to`udipo timongoli disolatkan. Ja motianga olatia. Watia donggo sibuk. Watia ngope`e loboyu. Kota botia beresi da`a. Watia dadata karaja. Gambari boito mopiohu da`a. Pobacawa potunu lo upohuna. Sapatu boito mohutodu da`a. Dulahu u mobango ode jiwa u hipo`oyonga.</i></p>

saya di sini menunggumu . mencari jejakmu . diam tanpa kata . kenangan yang terindah .	<i>Watia teamai mohima olemu. Mololohe liodumu. Po`o-po`oyo dialu lo`ia. Bayahu u gaga.</i>
---	---

Bahasa Gorontalo	Bahasa Indonesia
<i>Watia ohui motuluhu. Oto boito mopiohu da`a. Ami hina`oa ke pantai. Watia sanangi da`a. Ami mobalajari sama-sama. Motoro boito terjun ode jurang. Tio loboyu mona`o ode sikola. Kareta boito melaju lo`u molinggahu. Ami diila mokalaja tugasi. Pelel botia mo`ohe olatia. ioma boito ibada. Mo`olohu bungo motota. pomahula puputo to tambatilio. Udara dumodupu botia mohuhulo da`a. odelo hula wau kopi. Bayasa boito mo`ohe olatia. Pona'opo ode sikola. Ja potianga olatia. Watia donggo sibuk. Watia ngope`e loboyu. Kota botia beresi da`a. Watia dadata karaja. Gambari boito mopiohu da`a. Pobacawa potunu penggunaan. Sapatu boito mohutodu. Tio laito po`o-po`oyo wonu to tau dadata.</i>	Saya semalam tidur. Mobil itu baik sekali. Kami hina`oa ke pantai. Saya senang sekali. Kami belajar sama-sama. Motor itu terjun ke jurang. Dia terlambat pergi ke sekolah. Kereta itu melaju dengan cepat. Kami tidak/bukan bekerja tugas. Film ini menakutkan saya. Senyuman itu ibada. Rajin batang/inti cerdas/pintar/pandai. Buang sampah di tempatnya. Udara pagi hari ini dingin sekali. Seperti/bagai gula pasir dan kopi. Banci itu menakutkan saya. Pona'opo ke sekolah. Jangan(tidak/bukan) potianga saya. Saya masih sibuk. Saya sebentar terlambat. Kota ini bersih sekali. Saya banyak kerja. Gambar/lukisan itu baik sekali. Bacakakan bimbingan/petunjuk penggunaan. Sepatu itu busuk. Dia selalu sedang diam andai/apabila/kalau/jika di orang banyak. Saya di sini mohimamu. Papa sedang mencarimu Habiskanlah makananmu Kami senang pergi ke matahari
<i>Watia tea mohima olemu. Ti papa hemololohe olemu Po'opulitalo u'alomu Ami sanangi mona`o ode matahari</i>	

n. Nama Siswa: Mutia Khairunnisa Limonu

Bahasa Indonesia	Bahasa Gorontalo
saya belum mandi. saya pergi ke sekolah. dia itu cantik. baju itu bagus. saya suka membaca. mega[p] dan tia[p] belajar bersama. burung yang sangat cantik. suara yuli[p] merdu. Andi adalah siswa yang sopan. jangan mengganggu kami !. bukan urusan saya. saya lapar. saya suka pulang. di mana rumah mega[p]. paris adalah kota impian. di sana banyak orang yang berlibur. tempatnya sangat romantis. cocok untuk semua pasangan. korea adalah negara impian saya. banyak cowok keren dan ganteng. mega[p] dan mutia[p] ingin pergi ke korea. yuli[p] suka bertamasya ke pantai. yuli[p], seorang kapten sebuah kapal.	<i>Watia dipo lolihu. Watia mona`o ode sikola. Tio boito gaga. Bo`o boito mopiohu. Watia ohila mobaca. Ti mega wau ti tia mobalajari sama-sama. Burungi u gaga da`a. Suara li yuli mondango. Andi uyito-yito anasikola u/ta mo`aruti. Ja moganggu ami !. Dilia urusanilatia. Watia polangolo. Watia ohila mohualingo. To tonu bele li mega. Paris uyito-yito kota impian. Teto{ma`o/mola/mota} dadata motiperei lo ta. Tambatilio da`a romantis. Cocok ode ngo`aa`ami pasangan. Korea uyito-yito lipu impian watia. Dadata cowok keren wau ganteng. Ti mega wau ti mutia ohila mona`o ode korea. Ti yuli motohila bertamasya ode pendadu. Ti yuli ngota kapten kapali tuau.</i>

cita-cita tia[p], menjadi orang kaya. mega[p] suka jadi spongebob. yuli[p] suka jadi badut. kami suka smash. saya suka musik. idola tia[p] adalah oritama[l], akbar[l], arman[l], vean[l], dan tegar[l]. mereka ganteng dan keren-keren.	<i>Cita-cita ti tia, moali kaya lo tau. Ti mega ohila loali spongebob. Ti yuli ohila loali badut. Ami motohila smash. Watia motohila musiki. Idola ti tia uyito-yito te oritama, te akbar, te arman, te vean, wau te tegar. Timongolio ganteng wau keren-keren.</i>
--	---

Bahasa Gorontalo	Bahasa Indonesia
<i>Watia dipo lolihu.</i>	Saya belum mandi.
<i>Watia mona`o ode sikola.</i>	Saya pergi ke sekolah.
<i>Tio boito gaga.</i>	Dia itu indah/cantik/tampan.
<i>Bo`o boito gaga</i>	Baju itu indah/cantik/tampan
<i>Watia otohila mobaca.</i>	Saya suka membaca.
<i>Ti mega wau ti tia mobalajari sama-sama.</i>	Mega dan tia belajar sama-sama.
<i>Burungi u gaga da`a.</i>	Burung yang indah/cantik/tampan sekali.
<i>Suara li yuli mondango.</i>	Suara yuli merdu.
<i>Anasikola ta mo'aruti.</i>	Pelajar yang(orang) mo`aruti.
<i>Ja poganggu olami.</i>	Jangan(tidak/bukan) poganggu kami.
<i>Diila urusanilatia.</i>	Tidak/bukan urusanilatia.
<i>Watia polangolo.</i>	Saya lapar.
<i>Watia otohila mohualingo.</i>	Saya suka pulang.
<i>To tonu bele li mega?</i>	Apa/apakah di tonu rumah mega ?
<i>Paris uyito-yito kota impian.</i>	Paris adalah/yaitu kota impian.
<i>Tetoma'o dadata tau ta motiperei</i>	Di sana banyak orang yang(orang) motiperei
<i>Tambatilio gaga da`a.</i>	Tempatnya indah/cantik/tampan sekali.
<i>Ti nene hemolinanga uponula to depula</i>	Nene sedang mengoreng ikan di dapur
<i>Korea uyito-yito lipu lo samsung.</i>	Korea adalah/yaitu negara/negeri samsung.
<i>Dadata ta hiposikolawa tetoma'o</i>	Banyak yang(orang) hiposikolawa ada di sana
<i>Ti mega wau ti mutia ohila mona`o ode korea.</i>	Mega dan mutia hendak/ingin pergi ke korea.
<i>Ti yuli ohila mopasiari ode pendadu.</i>	Yuli hendak/ingin mopasiari ke pantai.
<i>Ti yuli ohila mongili</i>	Yuli hendak/ingin berak
<i>Cita-cita li tia, moali ta kaya.</i>	Cita-cita tia, boleh/menjadi yang(orang) kaya.
<i>Ti mega motohila ole rama</i>	Mega menyukai rama
<i>Ti yuli ohila mohutu kukisi</i>	Yuli hendak/ingin membuat kue
<i>Ami motohila motoro smash.</i>	Kami menyukai motor smash.
<i>Watia motohila musiki.</i>	Saya menyukai musik.
<i>Wulingolio li tia pedeto</i>	Wulingolio tia pedeto
<i>Dadata da'a u kalajalo botia</i>	Banyak sekali yang kalajalo ini

o. Nama Siswa: Nirmawati S. Supu

Bahasa Indonesia	Bahasa Gorontalo
saya bermain.	<i>Watia moitohu.</i>
saya ke sekolah.	<i>Watia ode sikola.</i>
saya tidak suka makan tahu	<i>Watia diila ohila monga motota</i>
ayah suka merokok	<i>Ti papa ohila molotopo</i>
besok pagi, saya ada janji dengan teman saya	<i>Loombu dumodupo, watia o janji lo tamanilatia</i>
saya susah buang air besar	<i>Watia susa pomahulu taluhu damango</i>
saya suka melukis	<i>Watia motohila melukis</i>
andi[l], siswa paling pintar di kelas	<i>Te andi, anasikola motota da`a to kalasi</i>
sesudah makan, saya selalu cuci piring	<i>Yilapata monga, watia laito cuci pingge</i>
saya selalu bangun pagi	<i>Watia laito mobongu dumodupo</i>
dodi[l] pergi ke sekolah dengan yuli[p]	<i>Te dodi mona`o ode sikola woli yuli</i>
aku harap kamu mengerti	<i>Wa`u harapuo olimongoli mongarati</i>
saya takut kepada anjing	<i>Watia mohe ode apula</i>
ibu jari ada lima	<i>Ti mama jari woluo limo</i>
seribu dua ratus lima puluh satu	<i>Ngolihu duluo hetuto limo pulo tuau</i>
toko Jali[l] dekat dengan rumahnya melan[p]	<i>Toko le jali membidu lo belelio li melan</i>
sebelum tidur, saya selalu berdo`a	<i>To`udipo motuluhu, watia laito berdo`a</i>
jangan suka menyusahkan orang lain	<i>Ja ohila moposusa ta uwleo</i>
semalam aku bermimpi buruk	<i>Ohui motohilopo`u leeto</i>
surga di telapak kaki ibu	<i>Soroga to paladu lo u`ato li mama</i>

<p>hari senin sore saya ada les bahasa inggris bekerja sama itu penting makan sayur wortel membuat mata kita sehat tunggu saya di pintu gerbang andi[1] tinggi, sedangkan arman[1] pendek minum kopi di pagi hari sangat enak kapan kamu akan pulang kampung saya setuju dengan ide anda saya sedang memancing dengan ayah saya ingin buang air besar</p>	<p><i>Dulahu isinini lolango watia woluo les bahasa inggris Mokalaja sama boito paralu Monga sayori wortel mohutu matondo sehati Yimai olatia to huhebu gerbang Te andi molanggato, hiambela te arman limbu`o Mongilu kopi to dumodupo olamita da`a Omolua timongoli mamohualinga kambungu Watia satuju wolo ide timongoli Watia hemongaila woli papa Watia ohila pomahulo taluhu damango</i></p>
---	---

Bahasa Gorontalo	Bahasa Indonesia
<i>Watia moitohu.</i>	Saya bermain.
<i>Watia ode sikola.</i>	Saya ke sekolah.
<i>Watia diila motohila monga tahu</i>	Saya tidak/bukan menyukai makan tahu
<i>Ti papa motohila molotopo</i>	Papa menyukai merokok
<i>Loombu dumodupo watia o janji lo tamanilatia</i>	Besok pagi hari saya ada janji teman saya
<i>Watia susa mopomahulo taluhu damango</i>	Saya susah membuang air besar
<i>Watia motohila melukis</i>	Saya menyukai melukis
<i>Te andi, anasikola ta motota to kalasi</i>	Andi, pelajar yang(orang) cerdas/pintar/pandai di kelas
<i>Yilapato monga, watia laito mohuheta pingge</i>	Yilapato makan, saya selalu mohuheta piring
<i>Watia laito mobongu dumodupo</i>	Saya selalu bangun tidur pagi hari
<i>Te dodii mona`o ode sikola woli yuli</i>	Dodi pergi ke sekolah dengan yuli
<i>Wa'u moharapu olimongoli mongarati</i>	Aku moharapu kamu mengerti
<i>Watia mohe ode apula</i>	Saya mohe ke anjing
<i>Tiombu lo ulu'u mohelu limo</i>	Tiombu tangan lima buah/ekor
<i>Ngolihu dulu hetuta limo pula tuau</i>	Seribu dua ratus lima puluh satu
<i>Toko le jali membidi wolo belelio li melan</i>	Toko jali dekat dengan rumahnya melan
<i>To'udipo motuluhe, watia laito modu'a</i>	Sebelum tidur, saya selalu modu'a
<i>Ja po'osusa tau uweo</i>	Jangan(tidak/bukan) po'osusa orang uweo
<i>Ohui motohilopa u moleto</i>	Semalam bermimpi yang buruk
<i>Soroga to paladu lo u' ato li mama</i>	Surga di telapak kaki mama
<i>Dulahu isinini lolango watia o lesi bahasa inggris</i>	Hari senin sore hari saya mempunyai lesi bahasa inggris
<i>Mokalaja sama boito paralu</i>	Bekerja sama itu perlu
<i>Monga sayori wortel mohutu matondo sehati</i>	Makan sayur wortel membuat mata kita sehat
<i>Yimaima'o wa'u to talu lo UNG</i>	Maka datang pergi aku di depan ung
<i>Te andi molanggato hiambela te arman limbu`o</i>	Andi tinggi hiambela arman limbu`o
<i>Mongilu kopi to dumodupo dulahu olamita da`a</i>	Minum kopi di pagi hari siang enak sekali
<i>Omolua timongoli mamohualinga kambungu</i>	Kapan kamu akan pulang kampung
<i>Watia satuju wolo pikirangilimongoli</i>	Saya satuju dengan pikiran kamu
<i>Watia hemongaila woli papa</i>	Saya sedang memancing dengan papa
<i>Watia susa mopo`olapata karaja botia</i>	Saya susah mopo`olapata kerja ini

p. Nama Siswa: Yuli Saando

Bahasa Indonesia	Bahasa Gorontalo
Bangun tidur sebelum subuh sangat menyehatkan. Sehabis sholat subuh, semua berolahraga. Pagi hari ayah dan ibu pergi ke pasar. Mereka berbelanja ikan, sayur, pisang dan telur.	<i>Mobongu to`udipo subu mopesehati da`a. Sehabis motabia subu, ngo`aa`ami berolahraga. Dumodupo ti papa wau ti mama mona`o ode patali. Timongolio mobalanja uponula, sayori, lambi/lutu wau putito.</i>
Hari ini ibu memasak di dapur. Ayah membersihkan halaman belakang. Kakak melipat pakaian yang telah kering. Adik bermain sepeda di halaman depan. Bacalah cerita itu dengan baik. Tolong menolong adalah perbuatan yang baik. Bermusuhan harus kita hindari. Udara siang hari ini sangat panas. Semuanya merasa kehausan. Ibu membuat minuman dingin kesukaan keluarga. Kakak membantu ibu menyiapkan minuman itu. Minumlah sirup dingin ini.	<i>Dulahu botia ti mama motubu to depula. Ti papa mopo`oberesi halaman/pango lo dibalaka. Ti kaka/tata molupi pakeyangi u malohengu. Ti ade moitohe rasilipede to halaman/pango lo talu. Pobacawa wungguli boito lo`u mopiuhu. Tulungi motulungi uyito-yito huhutu u mopiuhu. Bermusuhan musi ito hindari. Udara mohulonu botia mopatu da`a. Ngo`aa`ami lio morasa yiloto`ango. Ti mama mohutu uylumolo mohuhulo utohilao lo koluarga. Ti kaka/tata momandu oli mama mosadia uylumolo boito. Minumlah sirup mohuhulo botia.</i>

Makanlah roti itu. Keluarga Pak Iwan merasa senang dapat berkumpul. Seekor kambing berjalan di depan rumah. Jangan makan bunga yang ada di halaman. Kukus ketang hingga lunak lalu dinginkan. Kocok gula dan telur hingga menyatu. Sore hari Ayah, Ibu, Kakak dan Adik beristirahat. Semua senang melaksanakan pekerjaannya. Ibu menyiapkan makan malam. Kakak membantu Ibu di dapur. Ibu memotong-motong sayur kangkung. Kakak menggoreng ikan Oci. Ayah menyiapkan sambal. Cabe diambil dari tanaman di halaman belakang.	<i>Pongalo roti boito. Koluarga lemei iwan morasa sanangi moali a`ambua. Batade tuau na`o-na`o to talu lo bele. Ja monga bunga u mai/ma`o/mola/mota to halaman/pango. Lahe aratape sambe molu`oyo lapata`o popohuhulo. Kocok hula wau putito sambe motituau. Lolango ti papa, ti mama, ti kaka/tata wau ti ade mohuheli. Ngo`aa`ami sanangi mohutu karajlio. Ti mama mosadia monga hui. Ti kaka/tata momandu oli mama to depula. Ti mama momutu-mutu sayori lo kando. Ti kaka/tata molinanga uponula oci. Ti papa mosadia dabu-dabu. Malita hama mondo/londo pilomulo to halaman/pango lo dibalaka.</i>
--	---

Bahasa Gorontalo	Bahasa Indonesia
<p><i>Mobongu to`udipo subu moposehati da`a. Yilapata motabia subu, ngo`a`amiла moolahraga.</i></p> <p><i>Dumodupu, ti papa wau ti mama mona`o ode patali. Timongolio mobalanja uponala, sayori, lutu wau putito. Dulahu botia ti mama motubu to depula. Ti papa mopo`oberesi pango lo dibalaka. Ti kaka molupi pakeyangi u malohengu. Ti ade moitohe rasipede to pango lo bele. Pobacawa wungguli boito lo`u mopioku. Tutulungia uyito-yito huhutu u mopioku. mopatea musi walahuundo. Udara mohulonu botia mopatu da`a. Ngo`a`ami mo`orasa moto`ango. Ti mama mohutu uylumolo mohuhulo u otohila lo koluarga. Ti kaka mohio oli mama mosadia uylumolo boito. yilumalo sirup mohuhulo botia. alalo roti boito. Koluarga lemei iwan morasa sanangi hi`ambua. Batade tuau na`o-na`o to talu lo bele. Ja ala bunga to pango lahea aratape sambe molu`oyo, lapata`o pohuhulolo. kocoa hula wau putito sambe motituau. Lolango ti papa, ti mama, ti kaka/tata wau ti ade motirahati. Ngo`a`ami sanangi mokalaja. Ti mama mopesadia u`alolo hui. Ti kaka mohio oli mama to depula. Ti mama hemomutu-mutu sayori kando. Ti tata molinanga uponula oci. Ti papa mopesadia dabu-dabu. Malita hamalo mondo pilomulo to pango lo dibalaka.</i></p>	<p>Bangun tidur sebelum subuh moposehati sangat. Yilapata sholat subuh, semua/segenap/seluruh/segala molahraga. Pagi hari, papa dan mama pergi ke pasar. Mereka berbelanja ikan, sayur, pisang dan telur. Siang ini mama memasak di dapur. Papa (lebih)membersihkan halaman belakang. Kaka melipat pakaian yang sudah kering. Ade bermain sepeda di halaman rumah. Bacakan cerita/dongeng itu luku baik. Tutulungia adalah/yaitu buatan yang baik. Mopatea harus walahu kita. Udara siang hari ini panas sekali. Semua/segenap/seluruh/segala merasakan moto`ango. Mama membuat minuman dingin yang disuka dengan/oleh keluarga. Kaka membantu mama mosadia minuman itu. Minumlah sirup dingin ini. Alalo roti itu. Keluarga lemei iwan morasa senang sedang berkumpul. Kambing satu sedang pergi di depan rumah. Jangan(tidak/bukan) ala bunga di halaman Lahei ketang sampai lembut/lunak, kemudian/lalu pohuhulolo. Kocoa gula pasir dan telur sampai motituau. Sore hari papa, mama, kaka/tata dan ade motirahati. Semua/segenap/seluruh/segala senang bekerja. Mama mopesadia makanan saja malam hari. Kaka membantu mama di dapur. Mama hemomutu-mutu sayur ka kita. Tata menggoreng ikan oci. Papa mopesadia sambal. Cabe diambil dari tanaman di halaman belakang</p>

q. Nama Siswa: Yaya Tangoi

Bahasa Indonesia	Bahasa Gorontalo
<p>Hari Minggu keluarga Iwan libur. Setelah sholat subuh, mereka berolahraga. Mereka berjalan berkeliling lingkungan. Kadang-kadang mereka berlari-lari kecil. Jam 7 pagi mereka telah sampai di rumah kembali. Mereka beristirahat sejenak di teras depan. Ibu menyiapkan teh hangat dan pisang goreng</p>	<p><i>Dulahu ahadi koluarga iwan perei. Yilapata motabia subu, timongolio berolahraga. Timongolio ma`o/mola/mota mohelilia lingkungan. Matima`o timongolio berlari-lari kiki`o. Jam 7 dumodupu timongolio masambe to bele mohualingo. Timongolio mohuheli ngope`e to pentarasi lo talu. Ti mama mosadia tei patu wau sanggala</i></p>

Pisang goreng dibeli oleh kakak Ayo minum teh selagi hangat. Tidak ada teh selezat buatan Ibu. Setelah itu mereka membersihkan kamar. Apa yang dilakukan Ayah? Dimana kakak membeli pisang goreng? Mengapa Ibu menyiapkan teh hangat? Setelah mandi, mereka berkumpul di ruang keluarga. Ibu dan Kakak menyiapkan sarapan. Ayo kita sarapan. Kalau makan jangan cepat-cepat. Menu sarapan pagi ini adalah nasi kuning dan telur rebus. Adik tidak suka kuning telur. Kuning telur dimakan ayah. Nasi kuning adalah sarapan yang murah dan merakyat. Tidak semua menyukai telur. Harga kedelai naik. Pengrajin tahu dan tempe mengeluh. Semua harus bekerja sama dalam menyelesaikan masalah ini. Kakak menyapu lantai kamarnya. Adik membersihkan kamar mandi. Permainan futsal dilakukan secara berkelompok. Kolompok Dedi memenangkan pertandingan futsal.	<i>Sanggala talio li kaka/tata Ayo mongilu tei selagi patu. Diila o tei selezat huhutu li mama. Yilapata uito timongolio mopo`oberesi huali. Wolo u pohutuo li papa ? Dimana motali li kaka/tata sanggala ? Yilongola ti mama mosadia tei patu ? Yilapata molihu, timongolio a`ambua to ruang lo koluarga. Ti mama wau ti kaka/tata mosadia mosimukulu. Ayo mosimukulundo. Wonu monga ja cepat-cepat. Menu mosimukulu dumodupo botia uyito-yito nasi kuni wau putito lahe. Ti ade diila motohila molalahu putito. Molalahu putito alo li papa. Nasi kuni uyito-yito mosimukulu u mura wau merakyat. Diila ngo`aa`ami mo`otohila putito. Haraga kedelai mobotulo. Pengrajin motota wau tempe mengeluh. Ngo`aa`ami musi mokalaja sama to`u mopo`olapata palakala botia. Ti kaka/tata monga`ata meseli lo hualilio. Ti ade mopo`oberesi kamar mandi. Yitohu futsal pohutuo wolo berkelompok. Kolompok dedi mo`ohama yilabota futsal.</i>
--	---

Bahasa Gorontalo	Bahasa Indonesia
<p>Dulahu ahadi koluarga iwan perei. <i>Lapato tabia subu, timongolio berolahraga.</i> <i>Timongolio ma`o mohelilia lingkungan.</i> <i>Matima`o timongolio hite-tete`a kiki`o.</i> <i>Jam 7 dumodupo timongolio ma sambe to bele ulangi.</i> <i>Timongolio motirahati ngope`e to pentarasi lo bele.</i> <i>Ti mama mosadia tei wau sanggala</i> <i>sanggala tilali li kaka</i> <i>dulo mongilu tei donggo mopatu.</i> <i>Diila o tei odedo u pilohutu li mama.</i> <i>yilapato uito timongolio mopo`oberesi huali.</i></p> <p><i>Wolo u pohutuo li papa ?</i> <i>To tonu ti kaka lotalimai sanggala ?</i></p> <p><i>Yilongola ti mama mosadia tei mopatu ?</i> <i>Lapato molihu, timongolio a`ambua to ruang koluarga.</i></p> <p><i>Ti mama wau ti tata mosadia simukulu.</i> <i>dulo ito mosimukulu.</i> <i>Wonu monga wopo-wopoto.</i> <i>simukulu dumodupa botia uyito-yito nasi kuni wau putito yilahe.</i> <i>Ti ade diila motohila lalahu lo putito.</i> <i>Lalahu putito alo li papa.</i> <i>Nasi kuni uyito-yito simukulu u mura wau merakyat.</i></p> <p><i>Diila ngo`aa`ami mo`otohila putito.</i> <i>Haraga lo pale lobotulo.</i> <i>Ami mamokalaja to pangimba</i> <i>Ngo`aa`ami musi mokalaja sama to`u</i> <i>mopo`olapata palakala botia.</i> <i>Ti tata monga`ata meseli lo hualilio.</i> <i>Ti ade mopo`oberesi kamar mandi.</i> <i>Yitohu futsal poitohulo wolo kolompok.</i> <i>Kolompok le dedi lo`ohama yilabota lo futsal.</i></p>	<p>Hari minggu keluarga iwan perei. Lapato sholat subuh, mereka berolahraga. Mereka pergi berkeliling lingkungan. Sudah pergi mereka hite-tete`a kecil. Jam 7 pagi hari mereka sudah sampai di rumah ulangi. Mereka motirahati sebentar di pentarasi rumah. Mama mosadia teh dan pisang goreng Pisang goreng telah dibeli oleh kaka Mari/ayo minum teh masih panas Tidak/bukan ada teh seperti/bagai yang telah dibuat oleh mama. Setelah/sesudah/selesai/usai itu mereka (lebih)membersihkan kamar/bilik. Apa yang dibuat oleh papa ? Apa/apakah di mana kaka telah membelikan pisang goreng ? Kenapa/mengapa mama mosadia teh panas ? Setelah/sesudah/selesai/usai mandi, mereka a`ambua di ruang keluarga. Mama dan tata mosadia simukulu. Mari/ayo kita makan pagi. Andai/apabila/kalau/jika makan wopo-wopoto. Simukulu dumodupa ini adalah/yaitu nasi kuning dan telur yilahe. Ade tidak/bukan menyukai lalahu telur. Lalahu telur dimakan oleh papa. Nasi kuning adalah/yaitu simukulu yang mura dan merakyat. Tidak/bukan semua/segenap/seluruh/segala menyukai telur. Harga beras telah naik. Kami akan bekerja di sawah Semua/segenap/seluruh/segala harus bekerja sama padaku Mopo`olapata perkara ini. Tata menyapu lantai kamar/biliknya. Ade (lebih)membersihkan kamar mandi. Mainan futsal dimainkan apa kolompok. Kolompok dedi lo`ohama pertandingan futsal.</p>

r. Nama Siswa: Desrin Halid

Bahasa Indonesia	Bahasa Gorontalo
<p>Buku adalah jendela dunia. Belajar tidak hanya di sekolah. Orang malas tidak akan sukses. Setiap orang tentu mendambakan sehat. Berolahraga secara teratur dapat menyehatkan badan. Kesehatan memiliki peran yang sangat penting. Jangan merokok Makanlah makanan yang bergizi. Program tersebut dibuat untuk membantu masyarakat.</p> <p>Apa yang dimaksud dengan gizi? Kapan Iton[!] mulai bersekolah? Di mana Iton sekolah? Pendidikan karakter harus dimulai dari anak-anak.</p> <p>Siswa kelas 11 melaksanakan ujian. Ujian dilaksanakan di laboratorium komputer. Bu guru mengawasi siswa-siswi yang melaksanakan ujian. Siswa-siswi senang dengan hasil ujian. Banyak siswa yang mendapat nilai 90. Namun ada juga yang mendapat nilai di bawah 50. Kepala sekolah menjadi pembina upacara bendera. Ali menjadi pemimpin upacara. Elan, Fifi dan Farid menjadi pengibar bendera. Pak Guru Iwan mempersiapkan barisan peserta upacara. Ada 30 kalimat yang harus dimasukkan. Penerjemah ini sangat baik. Pengujian sistem dilakukan di sekolah. Siapa presiden Indonesia ketiga? Jam 9 siswa-siswi beristirahat. Ada yang pergi ke warung. Ada juga yang hanya duduk-duduk di taman sekolah.</p>	<p><i>Buku uyito-yito tutuloa lo dunia. Mobalajari diila bo to sikola. Ta landingalo diila ma sukses. Timi' idu ta tandu mendambakan sehati. Berolahraga lo`u aa`aturu moali moposehati wawa`o. Usehati woluo peran u paralu da`a. Ja molotopo Pongalo u `alolo u bergizi. Program boito pohutuo mai/ma`o/mola/mota momandu masyarakat. Wolo u dimaksud lo giji ? Omo`omolu te iton masiko-sikola ? To tonu te iton sikola ? Pondidikan karakter musi tumula mondo/londo mongowala`o. Anasikola kalasi 11 mohutu ujian. Ujian pohutuo to laboratorium lo komputer. Ti guru molondonga ana-anasikola u/ta mohutu ujian. Ana-anasikola sanangi lo hasili lo ujian. Dadata mo`otapu lo anasikola u nilai 90. Dabo woluo olo u mo`otapu nilai to tibawa ah 50. Kapala sikola moali pembina upacara bandera. Ali moali ta`ua upacara. Elan, fifi wau farid moali pengibar bandera. Ti pak guru iwan mopesadia barisan peserta upacara. Woluo 30 kalimat u musi popomasolo. Tamotarjama botia mopioku da`a. Pongujian lo sistem pohutuo to sikola. Tatonu presiden indonesia otololio ? Jam 9 ana-anasikola mohuheli. Woluo u mona`o ode waro. Woluo olo u bo hulo-hulo`a to taman lo sikola.</i></p>

Bahasa Gorontalo	Bahasa Indonesia
<p><i>Buku uyito-yito tutuloa lo dunia. Mobalajari diila bo to sikola. Ta landingalo diila ma sukses. Timi' idu tau tandu ohila sehati. Berolahraga lo`u a`aturu moali moposehati wawa`o.</i></p> <p><i>Usehati uyito-yito talatuau u paralu da`a. Ja polotopo alalo u`alolo u o giji. Program boito pohutuo momandu masyarakat. Wolo u maksuduo lo giji ? Omolua te iton mamosikola ? To tonu te iton hesikola ? Pondidikan karakter musi tumulalo mondo u masa donggo keke'i. Anasikola kalasi 11 mohutu ujian. Ujian pohutuolo to laboratorium komputer. Ti guru modaha ana-anasikola moujian. anasikola sanangi lo hasili lo ujian. Dadata anasikola ta lo`otapu nilai 90. Dabo woluo olo ta lo`otapu nilai to tibawa lo 50.</i></p> <p><i>Kapala sikola loali pembina upacara bandera. Te ali moali ta`ua upacara. Ti Elan, ti fifi wau te farid loali pongibar bandera. Ti pak guru iwan mopesadia barisan posorta upacara.</i></p>	<p>Buku adalah/yaitu tutuloa dunia. Belajar tidak/bukan hanya/melainkan di sekolah. Yang(orang) kemalasan saja tidak/bukan masukses. Setiap orang tandu hendak/ingin sehat. Berolahraga dengan teratur boleh/menjadi moposehati badan.</p> <p>Usehati adalah/yaitu talatuau yang perlu sangat. Jangan(tidak/bukan) polotopo Alalo makanan saja yang ada gizi. Program itu dibuat membantu masyarakat. Apa yang maksuduo gizi ? Kapan iton mamosikola ? Apa/apakah di mana iton hesikola ? Pondidikan karakter harus tumulalo mo kita yang masa masih kecil. Pelajar kelas 11 membuat ujian. Ujian dibuat di laboratorium komputer. Guru modaha ana-anasikola moujian. pelajar senang hasil ujian. Banyak pelajar yang(orang) telah mendapat nilai 90. Namun/tetapi ada juga yang(orang) telah mendapat nilai di bawah 50. Kepala sekolah boleh/menjadi pembina upacara bandera. Sumur menjadi penguasa upacara. Elan, fifi dan farid menjadi pongibar bandera. Pak guru iwan mopesadia barisan posorta upacara.</p>

<p><i>Woluo 30 kalimat u musi tuangolo. Tamotarjama botia mopiuhu da`a. Pengujian sistem pilohutuo to sikola. Ta tonu presiden indonesia otolulio ? Jam 9 ana-anasikola motirahati. Woluo ta mona`o ode waro. Woluo olo ta bo hihulo-hulo`a to taman lo sikola.</i></p>	<p>Ada 30 kalimat yang harus diisi. Tamotarjama ini baik sekali. Pengujian sistem telah dilakukan di sekolah. Siapa presiden indonesia ketiga ? Jam 9 ana-anasikola motirahati. Ada yang(orang) pergi ke warung. Ada juga yang(orang) hanya/melainkan hihulo-hulo`a di taman sekolah</p>
---	--

s. Nama Siswa: Yahya Husain

Bahasa Indonesia	Bahasa Gorontalo
<p>Siswa-siswa kelihatan gembira. Mereka masuk ke kelas dengan tertib. Orang tua harus dihormati. Orang muda harus disayangi. Setiap malam Yusuf[1] belajar. Semua siswa kelas 11 naik kelas. Didi mendapat juara 1. Murid-murid menghias kelas. Minggu depan ada penilaian keindahan kelas. Bapak kepala sekolah senang melihat kelas yang dihias. Bu Lidya merapikan laboratorium komputer. Tidak semua komputer dapat dipakai. Ada beberapa keyboard yang rusak. Membuat kalimat memerlukan waktu yang lama. Kami mendapat minuman dan roti. Anisa merayakan ulang tahunnya. Anisa sekarang berumur 7 tahun. Teman-teman sekelasnya diundang. Tidak lupa Anisa mengundang Bu Guru Hani. Bu Hani adalah wali kelas 2. Semua senang di pesta itu. Semua mendapat bingkisan berisi makanan ringan dan susu. Masukan tepung, telur dan gula ke dalam loyang. Aduklah adonan itu hingga merata. Tuangkan sedikit minyak goreng Pak dedi dan Pak Iwan rajin bekerja. Mereka saling tolong-menolong. Bacalah petunjuknya sebelum menggunakan alat ini. Dilarang menginjak rumput. Akhirnya ujian ini dapat diselesaikan dengan baik.</p>	<p><i>Ana-anasikola ondonga mengahu. Timongolio tumuota ode kalasi lo`u taratibu. Mongodula`a musi hurumatiolo. Ta muda musi otoli`angolo. Timi`idu hui te yusuf mobalajari. Ngo`aa`ami anasikola kalasi 11 mobotula kalasi. Didi mo`otapu juara 1. Ana-anasikola mohiasi kalasi. Ahadi talu-talu o ponilaian lo koindahan lo kalasi. Ti tiamo lo kapala sikola sanangi momilohe kalasi u hiasialo. Tile lidya mopo`opiohe laboratorium lo komputer. Diila ngo`aa`ami komputer moali pomakelo. Woluo ngolo keyboard u lorusa. Mohutu kalimat paralu wakutu u mohiheo. Ami mo`otapu uyilumolo wau roti. Anisa moliango ulang taunu lio. Anisa masatia o`umuru 7 taunu. Tamani-tamani sekelasnya todouolo. Dilia molipata anisa moloduo oli guru hani. Tile hani uyito-yito wali kalasi 2. Ngo`aa`ami sanangi to pesta boito. Ngo`aa`ami mo`otapu bingkisan otua u`alolo mohelo wau susu. Masukan labu, putito wau hula ode delomo loyang Aduklah adonan boito sambe data-datahu. Tuangkan ngo`idi yinulo tinanga Teme dedi wau teme iwan mo`olohu mokalaja. Timongolio tutulungia. Pobacawa potunulio to`udipo mophuna pakakasi botia. Dilarang moduta`a hu`oyoto. Pulitolio lo ujian botia moali po`olapato lo`u mopiuhu.</i></p>

Bahasa Gorontalo	Bahasa Indonesia
<p><i>Ana-anasikola ondonga mengahu. Timongolio tumuota ode kalasi lo`u taratibu. Mongodula`a musi hurumatiolo. Ta muda musi otoli`angolo. Timi`idu hui te yusuf mobalajari. Ngo`aa`ami anasikola kalasi 11 mobotula kalasi. Didi mo`otapu juara 1. Ana-anasikola mohiasi kalasi. Ahadi talu-talu woluo ponilaian koindahan lo kalasi. Ti kapala sikola sanangi momilohe kalasi u hiasialo. Ti bu lidya mopo`opiohe laboratorium komputer. Diila ngo`aa`ami komputer moali pomakelo. Woluo mohelu ngolo keyboard u lorusa. Mohutu kalimat paralu wakutu u mohiheo. Ami mo`otapu uyilumolo wau roti. Anisa moliango ulang taunulio.</i></p>	<p>Ana-anasikola ondonga senang. Mereka masuk ke kelas dengan taratibu. Orang tua harus dihormati. Yang(orang) muda harus disayangi. Setiap malam hari yusuf belajar. Semua/segenap/seluruh/segala pelajar kelas 11 naik kelas. Hujan mendapat juara 1. Ana-anasikola menghias kelas. Minggu depan ada ponilaian koindahan kelas. Kepala sekolah senang melihat/memandang kelas yang dihiasi. Bu lidya menyempurnakan laboratorium komputer. Tidak/bukan semua/segenap/seluruh/segala komputer boleh/menjadi dipakai. Ada mohelu berapa keyboard yang lorusa. Membuat kalimat perlu waktu yang lama. Kami mendapat minuman dan roti. Anisa moliango ulang tahunnya.</p>

<p><i>Anisa masatia o umuru 7 taunu.</i> <i>Tamani-tamani ngokalasi wolio tiloduolio</i> <i>Diila olipata ti anisa moloduo oli guru hani.</i> <i>Tile hani uyito-yito wali kalasi 2.</i> <i>Ngo`a`ami hisanangia to pesta boito.</i> <i>Ngo`a`ami mo`otapu pututa u`alolo wau susu.</i></p> <p><i>tuanga tirigu, putito wau hula ode delomo leyangi.</i> <i>Ami diila motota mohutu biapo.</i> <i>tuangi ngo`idi yinulo ode bulonggo</i> <i>Teme dedi wau teme iwan mo`olohu mokalaja.</i> <i>Timongolio tutulungia</i> <i>Pobacawa potunulio to`udipo mopohuna pakakasi botia.</i></p> <p><i>Diila moali moduta`a hu`oyoto.</i> <i>Pulitolio ujian botia moali po`olapato lo`u mociohu.</i></p>	<p>Anisa kini ada umur 7 tahun. Teman-teman sekelas dengan telah dia undang/persilahkan Tidak/bukan olipata anisa mengundang guru hani. Tile hani adalah/yaitu wali kelas 2. Semua/segenap/seluruh/segala hisanangia di pesta itu. Semua/segenap/seluruh/segala mendapat pututa makanan saja dan susu. Isi terigu, telur dan gula pasir ke kedalaman leyangi. Kami tidak/bukan cerdas/pintar/pandai membuat biapo. Tuangi `idi seminyak ke belanga Teme dedi dan teme iwan rajin bekerja. Mereka tutulungia Bacakan bimbingan/petunjuknya sebelum mopohuna alat/perkakas ini. Tidak/bukan boleh/menjadi moduta`a rumput. Akhirnya ujian ini boleh/menjadi po`olapato loku baik.</p>
---	--

t. Nama Siswa: Sri Rekawati K. Utina

Bahasa Indonesia	Bahasa Gorontalo
selamat berpisah saya pergi ke pasar saya sedang menulis saya pergi ke sekolah saya mau tidur saya mau makan saya mau belajar saya mau membeli harap tenang kemarin hujan sangat deras saya melihat pelangi saya melihat kuda saya mencintainya saya sangat capek saya merindukanmu saya mencintaimu maya[p] sedang tidur sawah sangat indah dipandang tolong berikan saya uang saya lagi menulis dian[p] sangat gemuk saya sedang membeli buku saya kangen kamu saya merindukanmu setiap malam dia hanya mencintainya aku sedang galau aku dan dia adalah kita selalu aku yang salah mengapa kau benar dan aku selalu salah mengapa kau menangis	<i>Salamati motiwiwi</i> <i>Watia mona`o ode patali</i> <i>Watia hemoluladu</i> <i>Watia mona`o ode sikola</i> <i>Watia mamotuluhu</i> <i>Watia mamonga</i> <i>Watia mamobalajari</i> <i>Watia mamotali</i> <i>Harapuo molilo</i> <i>Olaango didi da`a da`a</i> <i>Watia momilohe pelangi</i> <i>Watia momilohe wadala</i> <i>Watia mo`otohila olio</i> <i>Watia mongolo da`a</i> <i>Watia molola olemu</i> <i>Watia mo`otohila olemu</i> <i>Ti maya tutuluhu</i> <i>Pangimba gaga bilohelo da`a</i> <i>Tulungi wohia olatia doi</i> <i>Watia moluladu</i> <i>Ti dian molingohu da`a</i> <i>Watia hemotali buku</i> <i>Watia kangen timongoli</i> <i>Watia molola olemu timi` idu hui</i> <i>Tio bo mo`otohila olio</i> <i>Wa`u he galau</i> <i>Wa`u wau tio uyito-yito ito</i> <i>Laito wa`u u/ta tilala</i> <i>Yilongola yi`o banari wau wa`u laito tilala</i> <i>Yilongola yi`o humoyongo</i>

Bahasa Gorontalo	Bahasa Indonesia
<i>Ami masilalamati lonika</i> <i>Watia mona`o ode patali</i> <i>Watia hemoluladu</i> <i>Watia mona`o ode sikola</i> <i>Watia ohila motuluhu</i> <i>Watia ohila monga</i> <i>Watia mamobalajari</i> <i>Watia ohila motali sanggala</i> <i>Harapuolo molilo</i> <i>Olaango didi da`a</i> <i>Watia momilohe batade to ilengi</i> <i>Watia momilohe wadala</i>	Kami masilalamati telah menikah Saya pergi ke pasar Saya sedang menulis Saya pergi ke sekolah Saya hendak/ingin tidur Saya hendak/ingin makan Saya akan belajar Saya hendak/ingin membeli pisang goreng Harapuolo tenang Kemarin hujan sangat Saya melihat/memandang kambing di kebun Saya melihat/memandang kuda

<i>Watia mo`otohila olio</i>	Saya menyukai dia
<i>Watia mongola da'a</i>	Saya lelah sekali
<i>Wa'u molola olemu</i>	Aku molola olemu
<i>Watia mo`otohila olemu</i>	Saya menyukaimu
<i>Ti maya tutuluhu</i>	Maya sedang tidur
<i>Pangimba gaga da`a bilohelo</i>	Sawah indah/cantik/tampan sekali dilihat
<i>Wohiamai doimu ode ola'u</i>	Berikan uangmu (kepada/untuk)ku
<i>Watia donggo moluladu to papani</i>	Saya masih menulis di papani
<i>Ti dian molingohu da`a</i>	Dian gemuk sekali
<i>Watia hemotali buku to gramedia</i>	Saya sedang membeli buku di gramedia
<i>Watia mo'ela olimongoli</i>	Saya mo`ela kamu
<i>Watia mololo olemu timi'idu hui</i>	Saya rindu olemu setiap malam hari
<i>Tio bo mo`otohila olio</i>	Dia hanya/melainkan menyukai dia
<i>Wa'u donggo motuluhu</i>	Aku masih tidur
<i>Wa'u wau tio uyito-yito ito</i>	Aku dan dia adalah/yaitu kita
<i>Laito wa'u ta tilala</i>	Selalu aku yang(orang) salah
<i>Yilongola yi'o ta banari wau wa'u laito tilala</i>	Kenapa/mengapa engkau/kau yang(orang) benar dan aku selalu salah
<i>Yilongola yi'o humoyongo</i>	Kenapa/mengapa engkau/kau menangis

2. SMA Negeri 1 Atinggola

a. Nama Siswa: Ardiando Pananggung

Bahasa Indonesia	Bahasa Gorontalo
Aku bingung	<i>Wa`u a`ayambulula</i>
bimbang dan ragu	<i>Bimbangi wau bimbangi</i>
aku kecewa	<i>Wa`u mole`e</i>
aku kangen	<i>Wa`u kangen</i>
jangan pergi^	<i>Ja pona`o</i>
lupakan^ dia	<i>Lipati tio</i>
terlalu lama	<i>Mailaba mohiheo</i>
terlalu cepat	<i>Mailaba molinggahu</i>
lupakan^ aku	<i>Lipati wa`u</i>
tinggalkan^ dia	<i>Tinggalkan tio</i>
lupakan^ masa lalu	<i>Lipati masa lapata`o</i>
pandanglah ke depan	<i>Pandanglah ode talu</i>
hidup itu anugrah	<i>Tumu-tumula boito anugrah</i>
anugrah terindah	<i>Anugrah gaga</i>
gunakanlah waktu sebaik mungkin	<i>Gunakanlah wakutu sebaik mungkin</i>
mati tanpamu	<i>Mate dialu mu</i>
hidup bersamamu	<i>Tumu-tumula sama-sama olemu</i>
butiran debuh	<i>Butiran debuh</i>
ombak di laut	<i>Bu`olo to deheto</i>
karang yang tajam	<i>Karang u molalito</i>
aku sayang guruku	<i>Wa`u motoli`ango guru`u</i>
aku cinta kamu	<i>Wa`u motohilao timongoli</i>
sahabat selamanya	<i>Sahabati hiheoliolio</i>
kupu-kupu yang indah	<i>Alingua u gaga</i>
bintang di langit dan hari ini mendung	<i>Poliamta to hulungo wau dulahu botia du`o-du`omo</i>
makan yang enak	<i>Monga u olamita</i>
sandalku dicuri	<i>Sandale`u ta`olo</i>
maafkan^ aku	<i>Maafkan wa`u</i>
sekian dan terima kasih	<i>Oditopo wau odu olo</i>

Bahasa Gorontalo	Bahasa Indonesia
<i>Te wisnu hemobaca</i>	Wisnu sedang membaca
<i>Watia yito-yitohe bali wole arul</i>	Saya sedang bermain bola dengan arul
<i>Tio ohila monga lutu</i>	Dia hendak/ingin makan pisang
<i>Ti eka mohe moitohe voly</i>	Eka mohe bermain voly
<i>Watia hemonga</i>	Saya sedang makan
<i>Te irul hemotali bo`o</i>	Irul sedang membeli baju
<i>To tonu belelio le andi ?</i>	Apa/apakah di mana rumahnya andi ?
<i>Watia lolo-lolohe tetelatia</i>	Saya lolo-lolohe kucing saya
<i>Olaango watia lotiperei ode taman lo kota</i>	Kemarin saya lotiperei ke taman kota
<i>Ti papa hemotali sapi</i>	Papa sedang membeli sapi
<i>Watia hemogambari hiambola tio yito-yitohe hitari</i>	Saya sedang menggambar sedangkan dia sedang bermain gitar
<i>Ti mama hemotubu nasi goreng</i>	Mama sedang memasak nasi goreng
<i>Ami mola monga to kampus</i>	Kami pergi makan di kampus
<i>Ti bu guru hemohutu pomilihan ta`ua kalasi</i>	Bu guru sedang membuat pomilihan penguasa kelas
<i>Hungo lo bongo lebe damango londo hungo lo apel</i>	Buah kelapa lebih besar dari buah apel
<i>Andi malohualinga mondo sikola ?</i>	Apa/apakah andi sudah pulang dari sekolah ?
<i>Ti intan hemohama buku lo polajaran to yitato lo meja li pak guru</i>	Intan sedang mengambil buku pelajaran di atas meja pak guru
<i>Rata-rata anasikola mongola'i kalasi 9 c motohila moitohe bali</i>	Rata-rata pelajar lelaki-lelaki kelas 9 c menyukai bermain bola
<i>Ja lipati monga !</i>	Jangan(tidak/bukan) lupakan makan !
<i>Watia hemobalajari moitohe hitari di belelio le andi</i>	Saya sedang belajar bermain gitar di rumahnya andi
<i>Ti siska otihila mobonggu dumodupo</i>	Siska suka bangun tidur pagi hari
<i>Ti bapu mamona'omai ahadi talu-talu</i>	Kakek akan datang minggu depan
<i>Ti papa wau ti mama motiangamola ode bele li bapu ahadi talu-talu</i>	Papa dan mama mengajak ke rumah kakek minggu depan
<i>Ahadi talu-talu, ami mamona'o ode jakarta</i>	Minggu depan, kami akan pergi ke jakarta Sinta marah/benci kepada/untuk kaka dia, karena/sebab

<p><i>Ti sinta moingo ode li kakalio, sababu ti kakalio lohimbulo Buburungialo monguati`a to dumodupo Te andi sanangi mobalajari polajaran matematika Watif laito mobongu dumodupo ma'o momandu oli mama mopoberesi bele Tugasi lo polajaran bahasa indonesia yimo'olo loombu mohulonu Watif diila motohila mongilu kopi Te heri laito mobaca buku timi'idu dumodupo</i></p>	<p>kaka dia telah berbohong Buburungialo monguati`a di pagi hari Andi senang belajar polajaran matematika Saya selalu bangun tidur pagi hari pergi membantu mama membersihkan rumah Tugas pelajaran bahasa indonesia dikumpul besok siang hari Saya tidak/bukan menyukai minum kopi Heri selalu membaca buku setiap pagi hari</p>
--	---

b. Nama Siswa: Dion Lasoma

Bahasa Indonesia	Bahasa Gorontalo
<p>saya sangat lelah kapan dia pulang ? dia mencuri sepatu teman saya hujan turun sangat keras anda ingin pulang ? mengapa dia tidak pulang saya sangat marah ibu memasak di rumah ayah bekerja di sawah ayah sangat rajin bekerja vino[!] sering menangis saya selalu terlambat vino[!] ingin ke sekolah bentor mereka sangat bagus sepatu saya rusak boleh saya pinjam buku itu ? dia tidak terima dia sudah mengantuk padi sudah menguning jangan buang^ sampah di lantai! anda harus pulang ke rumah saya berada di masjid kakak saya belum pulang di mana rumahnya vino[!] ? tadi malam terjadi kecelakaan vino[!] naik kendaraan dion[!] sedang berkelahi dengan bona[!] jika nanti kau pergi, aku akan rindu elsy pergi ke pasar membeli tomat waktu adalah laksana pedang waktu adalah uang hargai^ waktu</p>	<p><i>Watia mongolo da`a Omo`omolu tio mohualingo ? Tio mencuri sapatu lo tamanilatia Didi molaahé mototoheto da`a Timongoli ohila mohualingo ? Yilongola tio diila mohualingo? Watia moingo da`a Ti mama motubu to bele Ti papa mokalaja to pangimba Ti papa mo`olohu da`a mokalaja Te vino laito humoyongo Watia laito loboyu Te vino ohila ode sikola Bentorlimongolio mopiohu da`a Sapatulatia lorusa Moali watia pinjam buku boito ? Tio diila tolimo Tio malomendulongo Pale mamenguning Ja pomahula puputo to meseli ! Timongoli musi mohualinga ode bele Watia mai/ma`o/mola/mota to tihu Ti kaka/tatalatia dipo lohualingo To tonu belelio le vino ? Ohui yiloali kecelakaan Te vino mobotula ota`ea Te dion hemolohuluwa wole bona Wonu de yi`o mona`o, wa`u ma mololo Elsy mona`o ode patali motali kamate Wakutu uyito-yito odelo sabele Wakutu uyito-yito doi Haragai wakutu</i></p>

Bahasa Gorontalo	Bahasa Indonesia
<p><i>Watia mongolo da`a Omolua tio mohualingo ? Tio lota'o sapatu lo tamanilatia Ami sanangi moitohe to didi Timongoli ohila mohualingo Yilongola tio diila mohualingo ? Watia moingo da`a Ti mama motubu to bele Ti papa mokalaja to pangimba Ti papa mo`olohu da`a mokalaja Te vino laito humoyongo Watia laito loboyu Te Vino ohila ode sikola Bentorlimongolio gaga da`a Sapatulatia lorusa Moali bulotalatia buku boito ? Tio diila mololimo</i></p>	<p>Saya lelah sekali Kapan dia pulang ? Dia lota'o sepatu teman saya Kami senang bermain di hujan Kamu hendak/ingin pulang Kenapa/mengapa dia tidak/bukan pulang ? Saya marah/benci sekali Mama memasak di rumah Papa bekerja di sawah Papa rajin sekali bekerja Vino selalu menangis Saya selalu terlambat Vino hendak/ingin ke sekolah Bentor mereka indah/cantik/tampan sekali Sepatu saya lorusa Apa/apakah boleh/menjadi bulota saya buku itu ? Dia tidak/bukan mololimo</p>

<p><i>Tio hemendulongo</i> <i>Pale mahilalahe to pangimba</i> <i>Ja pomahula puputo to meseli !</i> <i>Timongoli musi mohualinga ode bele</i> <i>Watia mai to tihi</i> <i>Ti kaka dipo lohualingo londo jakarta</i> <i>To tonu bele le vino ?</i> <i>Ohui yiloali kecelakaan</i> <i>Vino mobotula kondaraan</i> <i>Te Dion hemolohulua wole jani</i> <i>Wonu yi'o mona'o, wa'u mamololo</i></p> <p><i>Ti Elsy mona'o ode patali mota motali kamate</i> <i>Wakutu uyito-yito odelo sabei</i> <i>Wakutu uyito-yito doi</i> <i>Haragai wakutu</i></p>	<p>Dia terkantuk-kantuk Beras mahilalahe di sawah Jangan(tidak/bukan) buang sampah di lantai ! Kamu harus pulang ke rumah Saya ada di masjid Kakak belum pulang dari jakarta Apa/apakah di mana rumah vino ? Semalam telah terjadi kecelakaan Vino naik kondaraan Dion sedang berkelahi dengan jani Andai/apabila/kalau/jika engkau/kau pergi, aku sudah rindu Elsy pergi ke pasar pergi membeli tomat Waktu adalah/yaitu seperti/bagai golok/pedang Waktu adalah/yaitu uang Haragai waktu</p>
---	--

c. Nama Siswa: Elsy Damar

Bahasa Indonesia	Bahasa Gorontalo
<p>hidup ini indah belajar dari kesalahan hidup adalah anugrah nando[!] pergi ke pasar cinta itu adalah anugrah saya membaca buku belajarlah dengan rajin waktu adalah uang bersih itu sehat hijaukan^ bumi ini kegagalan adalah sukses yang tertunda bacalah petunjuk penggunaan waktu menunjukan pukul 10 pagi mobil keluaran baru hanya dia yang saya suka dosa itu seperti butiran debu kami sangat suka memberi makan orang lain dia adalah pujaan hati saya saya pergi ke gentuma mari makan ikan agar kuat dan sehat tetaplah setia cintailah lingkungan jangan jauh dariku ! pergilah dari ku jangan datang^ kepadaku matilah kau saya menonton bersama nando[!] saya ingin membeli tomat sekian dan terima kasih</p>	<p><i>Tumu-tumula botia gaga</i> <i>Mobalajari mondo/londo totala</i> <i>Tumu-tumula uyito-yito anugrah</i> <i>Te nando mona'o ode patali</i> <i>Motohilao boito uyito-yito anugrah</i> <i>Watia mobaca buku</i> <i>Pobalajarilo lo'u mo'olohu</i> <i>Wakutu uyito-yito doi</i> <i>Beresi boito sehati</i> <i>Hijaukan bumi botia</i> <i>Kegagalan uyito-yito sukses u dipo lomata</i> <i>Pobacawa potunu lo upohuna</i> <i>Wakutu menunjukan jam 10 dumodupo</i> <i>Oto keluaran bohu</i> <i>Bo tio u/ta otohilalatia</i> <i>Dusa boito odelo butiran peahu'o</i> <i>Ami motohila da'a mongohi monga ta uweo</i> <i>Tio uyito-yito pujaan hilaolatia</i> <i>Watia mona'o ode gentuma</i> <i>Dulo monga uponula alihu molotolo wau sehati</i> <i>Tetaplah sotia</i> <i>Cintailah lingkungan</i> <i>Ja molamingo mondo/londo ola'u !</i> <i>Pona'olo mondo/londo ola'u</i> <i>Ja pona'o ode ola'u</i> <i>Matilah yi'o</i> <i>Watia momilohe sama-sama wole nando</i> <i>Watia ohila motali kamate</i> <i>Oditopo wau odu olo</i></p>

Bahasa Gorontalo	Bahasa Indonesia
<p><i>Tumu-tumula botia gaga</i> <i>Mobalajari londo totala</i> <i>Tumu-tumula boito musi sukuorolo</i> <i>Te Nando mona'o ode patali</i> <i>Motohilao boito uyito-yito anugrah</i> <i>Watia mobaca buku</i> <i>Pobalajarilo lo'u mo'olohu</i> <i>Wakutu uyito-yito doi</i> <i>Beresi boito sehati</i> <i>popoyidua bumi botia</i> <i>Kegagalan uyito-yito sukses u dipo lomata</i> <i>Potunu penggunaan</i> <i>Wakutu mopobiloju jam 10 dumodupo</i> <i>Keluaran bohu</i></p>	<p>Sedang tumbuh ini indah/cantik/tampan Belajar dari kesalahan Sedang tumbuh itu harus sukurolo Na kita pergi ke pasar Jatuh cinta itu adalah/yaitu anugrah Saya membaca buku Pobalajarilo dengan rajin Waktu adalah/yaitu uang Bersih itu sehat Popoyidua bumi ini Kegagalan adalah/yaitu sukses yang belum lomata Bimbingan/petunjuk penggunaan Waktu mopobilohe jam 10 pagi hari Keluaran baru</p>

<i>Bo tio ta otohila'u Dusa boito odelo hungayo to pendadu Ami mo'otohila molihu to dutula Tio ta otohilalami moali presiden Watia mona`o ode gentuma Dulo monga uponula alihu molotolo wau sehati Ja poingo ode olami ! Ja polihu wonu ma hui da'a Ja polamingo moitohe to diluari Pona`olo ode patali, ja lipata motali kamate Ja pona'o ode dutulu sababu taluhe da'a Ja potitipate sababu dusa u motapu Watia momilohe sama-sama wole nando Watia ohila motali kamate to toko Oditopo wau odu olo</i>	Hanya/melainkan dia yang(orang) kusuka Dosa itu seperti/bagai pasir di pantai Kami menyukai mandi di sungai Dia yang(orang) kami suka boleh/menjadi presiden Saya pergi ke gentuma Mari/ayo makan ikan agar/supaya kuat dan sehat Jangan(tidak/bukan) poingo kepada/untuk kami ! Jangan(tidak/bukan) mandi andai/apabila/kalau/jika sudah malam hari sangat Jangan(tidak/bukan) polamingo bermain di luar Pona`olo ke pasar, jangan(tidak/bukan) lipata membeli tomat Jangan(tidak/bukan) pona`o ke dutulu karena/sebab taluhe sangat Jangan(tidak/bukan) potitipate karena/sebab dosa yang motapu Saya melihat/memandang sama-sama dengan na kita Saya hendak/ingin membeli tomat di toko Begitu dulu dan terima kasih
---	---

d. Nama Siswa: Moh. Fazal Samin

Bahasa Indonesia	Bahasa Gorontalo
saya ingin pulang tolong belikan^ makanan di pasar jangan berhenti^ di depan sekolah mengapa kamu tidak masuk sekolah ? buang^ sampah pada tempatnya hidup ini keras, tidak kerja maka tidak makan jangan tinggalkan^ diriku aku setia kepadamu untuk selamanya siapa namamu ? aku akan berjuang walau badai menantang boleh aku berkenalan denganmu? nama aku fazal bagaimana kabarmu? di mana tempat tinggalmu? apakah kamu masih mencintaiku ? saya tinggal di samping kandang ayam siapa nama ayahmu? siapa nama ibumu? kamu belum pulang? tolong berikan uangmu? di mana sekolahmu? saya sekolah di SMA N 1 Atinggola pada suatu hari, hiduplah seorang playboy orang tersebut bernama rizki[1]. dia mempunyai seorang kekasih yang setia. aku akan mengejarmu bersihkan^ tempat tidurku ! percayalah kepadaku berikan^ cintamu kepadanya !	<i>Watia ohila mohualingo Tulungi mopotali(mai/ma`o/mola/mota) u`alolo to patali Ja mohuheli to talu lo sikola Yilongola timongoli diila tumuota sikola ? Pomahula puputo to tambatilio Tumu-tumula botia mototoheto, diila karaja yi diila monga Ja tinggalkan batanga'u Wa`u sotia ode olemu ode hiheoliolio Tatonu tanggulomu ? Wa`u ma berjuang openu dutalo menantang Moali wa`u berkenalan wolemu ? Tanggulo`u fazal Wololo habarimu ? To tonu tambati bolo mu ? Timongoli donggo hemo`otohila ola`u ? Watia tola-tola to tili lo landunga lo malu`o Tatonu tanggulo li papamu ? Tatonu tanggulo li mamamu ? Timongoli dipa maa lohualingo ? Tulungi wohia doimu ? To tonu sikolamu ? Watia sikola to sma n 1 atinggola To dulahu tuau, hiduplah ngota playboy Ta boito bernama te rizki. Tio woluo tilandahu ngota u/ta sotia. Wa`u mamohilapita olemu Popoberesia tambati motuluhe ola`u ! Percayalah ode ola`u Wohie motohilao mu ode olio !</i>

Bahasa Gorontalo	Bahasa Indonesia
<i>Huliloma'o wolo u mayiloali To delomo batanga`u o lati Timongolio hipongala to waro to sikola, te budi monga wa`u o sapi tuau Ilengi bala-bala Tete pi`a-pi`ata to bala Malita wau tamate yilodungga lo polodulahu Mongodulahu wau mongobohu lo tau Hirameya hipomanggeya pale</i>	Biarkanlah dengan yang sudah terjadi Di dalam diriku ada hantu/setan Mereka sedang makan di warung Di sekolah, budi makan Aku ada sapi satu Kebun bala-bala Kucing pi`a-pi`ata di pagar Cabe dan tamate telah tertimpa dengan polodulahu Mongodulahu dan mongobohu orang Hirameya hipomanggeya beras

<p><i>Wala`omu diila wala`o`u Ta mongongoto delolo ode dokuteri Timongolio hina`oa ode bulalo Tulalo lo apula wau batade moitomo Ta o totala musi hukumaniolo Wanu motita`e to motoro pohipakea mola helemu Dahai ma`o batangamu wau koluargamu nga`ami To ilengi dadata bongo Sakulati hitumula Jakati lo batanga Dupi, paku, seni, donggo ohuna lio Dingga wau watopo bele Rande, peleki, talari yiloheheta lo oli Yinulo huta u hepolabu kompor Dungito wau bohengo mahilumuango Ilato wau bulongodu tuoto lo`u modehu didi Didingga wau wala`o didingga Langge malolutu lo bubohu Talala bohu tilali li papa londo patali Mongongoto dengeta lo dihe</i></p>	<p>Anakmu tidak/bukan anakku Yang(orang) sakit dibawa ke dokter Mereka sedang berjalan ke danau Tulang anjing dan kambing hitam Yang(orang) ada kesalahan harus hukumaniolo Wanu menaiki tomotoro pohipakea pergi udangmu Jagalah dirimu dan keluargamu nga`ami Di kebun banyak kelapa Cokelat sedang tumbuh/hidup Zakat diri Dupi, paku, seng, masih ohuna dia Dinding dan budak dulu rumah Rande, peleki, talari yiloheheta oli Minyak tanah yang hepolabu kompor Gigi dan geraham mahilumuango Kilat dan guntur tanda dengan jatuh hujan Didingga dan anak didingga Nangka malolutu bubohu Celana baru telah dibeli oleh papa dari pasar Sakit gigitan gorila</p>
--	--

e. Nama Siswa: Fitri S. Kilo

Bahasa Indonesia	Bahasa Gorontalo
<p>ibu pergi ke pasar mari kita belajar kami menyapu di kelas ibu menjelaskan di papan berapa harga baju itu? aku bangga padamu aku sedang menari mari menjaga kebersihan sekolah hari ini langit mendung hari ini saya sedang sakit besok, saya tidak hadir sepatuku rusak singa itu sangat buas kucingku kelaparan bunga itu sangat wangi hari ini panas aku ingin makan nasi goreng hari ini adalah hari yang indah besok hari ulang tahunku jangan tinggalkan aku ayah jauh dariku adikku menangis ibu menyeruhku ke pasar ayah naik motor aku naik sepeda aku tidak punya buku berapa harga buku itu? aku sedang menangis ibu memarahiku sepatu itu warnanya putih aku kehilangan dia</p>	<p><i>Ti mama mona`o ode patali Dulo ito mobalajari Ami monga`ata to kalasi Ti mama mopopatata to papani Ngolo haraga lo bo`o boito ? Wa`u mengahu to olemu Wa`u he menari Dulo modaha oberesi lo sikola Dulahu botia hulungo du`o-du`omo Dulahu botia watia donggo mongongoto Loombu, watia diila metalua Sapatu`u lorusa Singa boito da`a buas Tete`u kelaparan Bunga boito monu da`a Dulahu botia mopatu Wa`u ohila monga nasi goreng Dulahu botia uyito-yito dulahu u gaga Loombu dulahu ulang taunu `u Ja tinggalkan wa`u Ti papa molamingo mondo/londo ola`u Ti ade`u humoyongo Ti mama mopo`ahu ola`u ode patali Ti papa mobotula motoro Wa`u mobotula raslipede Wa`u diila uolo buku Ngolo haraga lo buku boito ? Wa`u hiyo-hiyongo Ti mama moingo ola`u Sapatu boito lakulio lo moputii`o Wa`u ilowolialio</i></p>

Bahasa Gorontalo	Bahasa Indonesia
<p><i>Ti mama mona`o ode patali Dulo ito mobalajari Ami monga`ata to kalasi Ti mama mopopatata to papani Ngolo haraga lo bo`o boito ? Wa`u sanangi to olemu Wa`u hemotari</i></p>	<p>Mama pergi ke pasar Mari/ayu kita belajar Kami menyapu di kelas Mama mopopatata di papan Berapa harga buku itu ? Aku senang padamu Aku hemotari</p>

<i>Duluhu modaha oberesi lo sikola</i>	Mari/ayo menjaga kebersihan sekolah
<i>Duluhu botia hulungo du`o-du`omo</i>	Siang ini langit/angkasa mendung
<i>Duluhu botia watia donggo mongongoto</i>	Siang ini saya masih sakit
<i>Loombu, watia diila metalua</i>	Besok, saya tidak/bukan hadir
<i>Sapatu`u lorusa</i>	Sepatu telah rusak
<i>Malu`o boito molinggela da`a</i>	Ayam itu liar sekali
<i>Tete`u polangolo</i>	Kucingku lapar
<i>Bunga boito monu da`a</i>	Bunga itu harum sekali
<i>Duluhu botia mopatu</i>	Siang ini panas
<i>Wa`u ohila monga nasi goreng</i>	Aku hendak/ingin makan nasi goreng
<i>Duluhu botia uyito-yito duluhu u gaga</i>	Siang ini adalah/yaitu siang yang indah/cantik/tampan
<i>Loombu duluhu ulang taunu `u</i>	Besok siang ulang tahunku
<i>Ja tolai wa`u tutuau !</i>	Jangan(tidak/bukan) tinggalkan aku sendirian !
<i>Ti papa molamingo mondo ola`u</i>	Papa jauh dariku
<i>Ti ade`u humoyongo</i>	Adikku menangis
<i>Ti mama mopo`ahu ola`u ode patali</i>	Mama menyuruhku ke pasar
<i>Ti papa motita`e to motoro</i>	Papa menaiki di motor
<i>Wa`u mobotula rasipede</i>	Aku naik sepeda
<i>Wa`u diila o buku</i>	Aku tidak/bukan mempunyai buku
<i>Ngolo haraga lo buku boito ?</i>	Berapa harga buku itu ?
<i>Wa`u hio-hiongo</i>	Aku sedang menangis
<i>Ti mama moingo ode ola`u</i>	Mama marah/benci (kepada/untuk)ku
<i>Sapatu boito lakulio moputii`o</i>	Sepatu itu wajahnya putih
<i>Wa`u ilowolialio</i>	Aku kehilangannya

f. Nama Siswa: Indriani Olii

Bahasa Indonesia	Bahasa Gorontalo
saya makan sampai kenyang	<i>Watia monga sambe mobutuhu</i>
saya tidur di kandang ayam tadi malam	<i>Watia lotuluhe to landunga lo malu`o ohui</i>
kemarin hujan	<i>Olaango didi</i>
saya lapar sekali	<i>Watia polangolo da`a</i>
adikku menangis karena bonekanya hilang	<i>Ti ade`u humoyonga sababu popilio yiloli</i>
ayah baru pulang dari Jakarta tadi malam	<i>Ti papa boheli lohualinga{mai/ma`o/mota/mola} londo jakarta ohui</i>
ibu memasak nasi dan ikan di dapur	<i>Ti mama motubu ila wau uponula to depula</i>
kami berdoa bersama, sebelum kami makan	<i>Ami modu`a sama-sama, to`udipo ami monga</i>
kucingku tidur di atas meja	<i>Tete`u motuluhe to yitato lo meja</i>
hari ini mendung, mungkin akan turun hujan	<i>Duluhu botia du`o-du`omo, mungkin mamolaahе didi</i>
sepatuku basah karena bermain sepak bola kemarin	<i>Sapatu`u mobata sababu moitohe sepa bali olaango</i>
tasku sudah rusak	<i>Tasi`u malorusa</i>
bajuku sobek-sobek	<i>Bo`o`u sobek-sobek</i>
ibuku sedang memasak di rumah makan	<i>Ti mama`u hemotubu to ruma makan</i>
hari ini aku pertama bekerja	<i>Duluhu botia wa`u bungalio mokalaja</i>
saya sedang sibuk mengerjakan tugas	<i>Watia donggo sibuk mokaraja tugasi</i>
saya sakit hati dengan hal itu	<i>Watia mongongota hilao lo hale boito</i>
adikku kecelakaan tadi malam	<i>Ti ade`u kecelakaan ohui</i>
aku punya boneka baru	<i>Wa`u uolo popi bohu</i>
sepedaku baru	<i>Rasilipede`u bohu</i>
aku makan ayam goreng	<i>Wa`u monga malu`o tinanga</i>
besok aku kuliah di kampus	<i>Loombu wa`u mokulia to kampus</i>
hari ini aku terlambat	<i>Duluhu botia wa`u loboyu</i>
hari ini aku ulang tahun	<i>Duluhu botia wa`u ulang taunu</i>
bonekaku sangat bagus	<i>Popi`u`u mopiuhu da`a</i>
kakiku terluka karena terinjak di paku	<i>U`ato`u terluka sababu terinjak to paku</i>
rumahku kebanjiran	<i>Bele`u kebanjiran</i>
ayamku hilang di pasar	<i>Malu`o`u yiloli to patali</i>
sekian dan terima kasih	<i>Oditopo wau odu olo</i>

Bahasa Gorontalo	Bahasa Indonesia
<i>Watia monga sambe mobutuhu</i>	Saya makan sampai kenyang
<i>Watia lotuluhe to belea lo malu`o ohui</i>	Saya telah tidur di landunga ayam semalam
<i>Olaango didi</i>	Kemarin hujan

<p><i>Watia polangolo da`a</i> <i>Ti ade`u humoyongo sababu popilio yiloli</i> <i>Ti papa boheli lohualingamai londo jakarta ohui</i> <i>Ti mama motubu ila wau uponula to depula</i> <i>Ami modu`a sama-sama, to`udipo ami monga</i> <i>Tete`u motuluhe to yitato lo meja</i> <i>Dulahu botia du`o-du`omo, mungkin mamolaahu didi</i> <i>Sapatu`u mobata sababu moitohe sepa bali olaango</i> <i>Tasi`u malorusa</i> <i>Bo`o`u kai-kaindingo</i> <i>Ti mama`u hemotubu to ruma makan</i> <i>Dulahu botia wa`u bohulio mokalaja</i> <i>Watia donggo sibuk mokalaja tugasi</i> <i>Watia mongongota hilao lo`u hale boito</i> <i>Ti ade`u kecelakaan ohui</i> <i>Wa`u o popi bohu</i> <i>Rasipede`u bohu</i> <i>Wa`u monga ayam goreng</i> <i>Loombu wa`u mokulia to kampus</i> <i>Dulahu botia wa`u loboyu</i> <i>Dulahu botia wa`u ulang taunu</i> <i>Popi`u gaga da`a</i> <i>U`ato`u pilalia sababu lehuta`a to paku</i> <i>Bele`u ilotaluheda`a</i> <i>Malu`o`u yiloli to patali</i> <i>Oditopo wau odu olo</i></p>	<p>Saya lapar sekali Adikku humoyonga karena/sebab bonekanya telah hilang Papa baru pulang dari jakarta semalam Mama memasak nasi dan ikan di dapur Kami berdoa sama-sama, sebelum kami makan Kucingku tidur di atas meja Siang ini mendung, mungkin akan turun hujan Sepatuku basah karena/sebab bermain sepa bola kemarin Tasku sudah rusak Bajuku sobek/robek/koyak Mamaku sedang memasak di rumah makan Siang ini aku barunya bekerja Saya masih sibuk bekerja tugas Saya sakit hati dengan hal itu Adikku kecelakaan semalam Aku mempunyai popi baru Sepedaku baru Aku makan ayam goreng Besok aku kuliah di kampus Siang ini aku terlambat Siang ini aku ulang tahun Popiku indah/cantik/tampan sekali Kakiku pililia karena/sebab lehuta`a di paku Rumahku ilotaluheda`a Ayamku telah hilang di pasar Begitu dulu dan terima kasih</p>
--	--

g. Nama Siswa: Moh. Nasir Butolo

Bahasa Indonesia	Bahasa Gorontalo
<p>jangan pergi^ meninggalkan aku seandainya engkau tahu perasaan ini bahwa sesungguhnya aku cinta padamu tapi sungguh sulit bagi diriku aku mengungkapkan pada dirimu kini kuberanikan diri untuk mengungkapkan isi hati</p> <p>tidak ada kata yang terucap aku langsung mengatakan kepada bunga aku cinta kamu dan sesungguhnya perasaan ini telah lama kupendam di dalam lubuk hatiku aku ingin mengatakan kepada dirimu tetapi, aku takut kau akan pergi meninggalkan aku aku pernah merasakan cinta di antara kita semuanya kini tinggal kenangan aku ingin melupakan semua tentang dirimu namun, semua ini tidak seperti yang dulu lagi kekasihku, kau jangan pergi meninggalkan diriku aku di sini, selalu merindukan dirimu aku ingin mencoba melupakanmu. Mereka tidak ingin aku mencintaimu Semua ini hanya sandiwara Aku tidak suka membaca buku ini Buku ini berisi dongeng anak-anak Anak-anak suka bermain di halaman rumah Rumah ini masih diperbaiki oleh pemiliknya Sapi dan kambing adalah binatang ternak Pemandangan di gunung itu indah sekali Kami selalu bersama dengan dia Dia mengatakan kepada kami, bahwa dia sakit Saya tidak mengajar hari ini</p>	<p><i>Ja pona`o molola ola`u</i> <i>Wonu yi`o motota perasaan botia</i> <i>Uyito-yito tutulio-tutu otohila`u to olemu</i> <i>Dabo otutu susa uolo batanga`u</i> <i>Wa`u mopolele to batangamu</i> <i>Masatia kuberanikan batanga mai/ma`o/mola/mota mopolele tuango lo hilao</i> <i>Diila o lo`ia u terucap</i> <i>Wa`u turusi molo`ia ode bunga</i> <i>Wa`u motohilao timongoli</i> <i>Wau tutulio-tutu perasaan botia malohiheo kupendam to delomo lubuk hilao`u</i> <i>Wa`u ohila molo`ia ode batangamu</i> <i>Dabo, wa`u mohe yi`o ma`o/mola/mota molola ola`u</i> <i>Wa`u porna lolamita motohilao to wolota ito</i> <i>Ngo`aa`ami lio masatia bolo bayahu</i> <i>Wa`u ohila molipata ngo`aa`ami pasali batangamu</i> <i>Dabo, ngo`aa`ami botia didu odelo u mulolo tilandahu`u, yi`o ja ma`o/mola/mota molola batanga`u</i> <i>Wa`u teamai, laito mololo batangamu</i> <i>Wa`u ohila mohimondala molipata olemu.</i> <i>Timongolio diila ohila mo`otohila`u mu</i> <i>Ngo`aa`ami botia bo sandiwara</i> <i>Wa`u diila ohila mobaca buku botia</i> <i>Buku botia otua dongeng mongowala`o</i> <i>Mongowala`o ohila moitohe to halaman/pango lo bele</i> <i>Bele botia donggo hepo`opiohu ole pemiliknya</i> <i>Sapi wau batade uyito-yito binatangi bibiahu</i> <i>Pemandangan to hu`idu boito gaga da`a</i> <i>Ami laito sama-sama wolio</i> <i>Tio molo`ia ode olami, uyito-yito tio mongongoto</i> <i>Watia diila mongajari dulahu botia</i></p>

Bahasa Gorontalo	Bahasa Indonesia
------------------	------------------

<p><i>ito ma'o mobilohe wolimongolio lipu'u hulondalo asali diila woluo ta moingo watia diila mo'otapu doi bo`o botia u tilalimai li mama to jakarta gambari botia bo dilitulio teamai Tehel u tilalimai li papa bo malorusa</i></p> <p><i>Hele to dutula dudula'a da'a huhebu hu`o-hu`o wau tutuloa he`u-he`uto dupoto tilumuota londo tutuloa Mokohidu da'a botia ilanggango Motulidu tete'o tulidu Palipa u tilalimai li papa lokadango Mobite ode kambungu lo tau Wola-wolata to bele oli mama Timongolio motohila motamania wolo batade Uito doi u lohiamai li wani ami dulota hihulo-hulo`o to kadera ta ngota hemopobaca buku ode li nani watia diila lohualinga ode bele te amran laito mohungguli pilomulo lo tau uito tambalakada himanyanya soroga to huta lo hulondalo solopu bohu diila gaga ti no`u mo`oali motilandahu ti papa diila ta olipatalimongolio nasehati li papa ode olami, ja poitohu wonu motabia juma'ati, ja pobisala tahulimu diila ta olipata'u</i></p>	<p>Kita pergi mobilohe dengan mereka Negara/negeriku gorontalo Asal tidak/bukan ada yang(orang) marah/benci Saya tidak/bukan mendapat uang Baju ini yang telah dibelikan oleh mama di jakarta Gambar/lukisan ini hanya/melainkan dilitu dia ada di sini Tehel yang telah dibelikan oleh papa hanya/melainkan sudah rusak Udang di sungai dudula`a sangat Pintu hu`o-hu`o dan tutuloa he`u-he`uto Angin telah masuk dari tutuloa Mokohidu sangat ini ilanggango Lurus tete`o ular Palipa yang telah dibelikan oleh papa lokadango Mobite ke kampung orang Wola-wolata di rumah oli mama Mereka menyukai motamania dengan kambing Itu uang yang lohia datang wani Kami berdua hihulo-hulo`o di kursi Yang(orang) seorang hemopobaca buku kepada/untuk nani Saya tidak/bukan pulang ke rumah Amran selalu bercerita Tanaman orang itu Kodok sedang menyanyi Surga di tanah gorontalo Sandal baru tidak/bukan indah/cantik/tampan Noku mo`oali berpacaran Papa tidak/bukan yang(orang) olipata mereka Nasehati papa kepada/untuk kami, jangan(tidak/bukan) mainkan Andai/apabila/kalau/jika sholat jumat, jangan(tidak/bukan) pobisala Pesan/nasihatmu tidak/bukan yang(orang) olipataku</p>
--	--

h. Nama Siswa: Nuzriah Latara

Bahasa Indonesia	Bahasa Gorontalo
<p>kami akan pergi ke rumahmu apa yang terjadi pada dirinya? saya lagi sibuk kerja kami bermain di taman bersama aku memang bukan yang terbaik tapi aku akan menjadi yang terbaik mari belajar berdiskusi hari ini hujan turun kelas kami saat ini sedang belajar hari ini, ibu tidak masuk saya memakai sepatu hitam setiap hari senin kami melaksanakan upacara bendera hari ini kami belajar menari tadi malam kami belajar kelompok menghemat itu penting belajar dari kesalahan kebersihan sebagian dari iman mengapa Fitri[p] tidak hadir ? patuhlah pada aturan cintailah lingkungan aku bangga denganmu cintailah aku apa adanya bukan karena ada apanya hidup ini indah dan harus dinikmati marilah menabung mari menjaga kebersihan lingkungan sekolah berapa harga sepatu itu ? kursi itu rapuh</p>	<p><i>Ami mamona`o ode belemu Wolo u yiloali to batangalio ? Watia sibuk kalaja Ami moitohe to taman sama-sama Wa`u memangi diila u mociohu Dabo wa`u mamoali u/ta mociohu Dulo mobalajari berdiskusi Dulahu botia didi molaahu Kalasilami sa`ati botia hipobalajaria Dulahu botia, ti mama diila tumuoto Watia momake sapatu moitomo Ngohu-ngohui isinini ami mohutu upacara bandera Dulahu botia ami mobalajari menari Ohui ami lobalajari kolompok Mohemati boito paralu Mobalajari mondo/londo totala Oberesi ngotayadu mondo/londo iman Yilongola ti fitri diila metalua ? Patuhlah to aturangi Cintailah lingkungan Wa`u mengahu wolemu Cintailah wa`u wolo woluo olie Diila sababu woluo wolo lio Tumu-tumula botia gaga wau musi dinikmati Dulolo menabung Dulo modaha oberesi lingkungan sikola Ngolo haraga lo sapatu boito ? Kadera boito motupo</i></p>

bajuku sobek di Aceh telah terjadi musibah	<i>Bo`o`u kaidingo To aceh yiloali musibah</i>
---	--

Bahasa Gorontalo	Bahasa Indonesia
<i>Ami mamona`o ode belemu Wolo u yiloali to batangalio ? Watia sibuk mokalaja Ami moitohe to taman sama-sama Wa`u memangi diila u mopiohu Dabo wa`u moali ta mopiohu Dulo mobalajari sama-sama Dulahu botia didi molahu Kalasilami sa`ati botia hipobalajaria Dulahu botia, ti mama diila tumuoto Watia momake sapatu moitomo Timi`idu dulahu isinini ami mohutu upacara bandera Dulahu botia ami mobalajari motari Ohui ami lobalajari kolompok Mohemati boito paralu Mobilajari mondo totala Oberesi ngotayadu iman Yilongola ti fitri diila metalua ? Aturangi boito mopo'opiohu Dahai oberesi lo lingkungan olando Wa`u sanangi moitohe wolemu Kalaja botia dadata da'a Diila sababu o wololio Tumu-tumula botia gaga wau musi sukruolo Dulolo molahu doi Dulo modaha oberesi lo lingkungan sikola Ngolo haraga lo sapatu boito ? Kadera boito motupo Bo`o`u ma kai-kaidingo To aceh yiloali musibah</i>	<p>Kami akan pergi ke rumahmu Apa yang telah terjadi di dirinya ? Saya sibuk bekerja Kami bermain di taman sama-sama Aku memangi tidak/bukan yang baik Namun/tetapi aku boleh/menjadi yang(orang) baik Mari/ayo belajar sama-sama Siang ini hujan turun Kelas kami sa`ati ini sedang belajar Siang ini, mama tidak/bukan masuk Saya memakai sepatu hitam Setiap hari senin kami membuat upacara bandera Siang ini kami belajar motari Semalam kami telah belajar kolompok Mohemati itu perlu Belajar dari kesalahan Kebersihan sebagian iman Kenapa/mengapa fitri tidak/bukan hadir ? Aturangi itu menyempurnakan Jaga kebersihan lingkungan kita Aku senang bermain denganmu Kalaja ini banyak sekali Tidak/bukan karena/sebab mempunyai dengan Sedang tumbuh ini indah/cantik/tampan dan harus disyukuri Mari/marilah menyimpan uang Mari/ayo menjaga kebersihan lingkungan sekolah Berapa harga sepatu itu ? Kursi itu telah rapuh Bajuku sudah sobek/robek/koyak Di aceh telah terjadi musibah</p>

i. Nama Siswa: Ramlan Blongkod

Bahasa Indonesia	Bahasa Gorontalo
hari ini saya ingin makan nasi goreng sore tadi aku pergi ke rumah nenek aku dibelikan sepatu baru kenapa Dita tidak hadir? ibu memarahiku aku mengajari adik naik sepeda aku lagi sedih hari ini aku sakit kemarin ulang tahunku besok ayahku akan pergi ke Jakarta hari ini ibuku masak ayam goreng semalam aku mimpi buruk singa mengaung hari mau pagi aku ingin pergi ke pasar aku ingin membeli tas baru adikku sakit ibu mencemaskanku ayamku dicuri orang hari ini adalah pertama aku bersekolah ayah memanggil namaku kalung pemberian mama perahu kertas menyanyi bersama angin sepoi-sepoi bertamasya ke pantai	<i>Dulahu botia watia ohila monga nasi goreng Lolango engondi wa`u lona`o ode bele li nene Wa`u dibelikan sapatu bohu Yilongola dita diila metalua ? Ti mama moingo ola`u Wa`u mongajari oli ade mobotula rasilipede Wa`u mololo Dulahu botia wa`u mongongoto Olaango ulang tauunu `u Loombu ti papa`u mamona`o ode jakarta Dulahu botia ti mama`u molotu malu`o tinanga Ohui wa`u tohilopo leeto Singa mengaung dulahu ma dumodupo Wa`u ohila mona`o ode patali Wa`u ohila motali tasi bohu Ti ade`u mongongoto Ti mama mo`olimbuta ola`u Malu`o`u ta`o lo tau Dulahu botia uyito-yito bungallo wa`u siko-sikola Ti papa motianga tanggulu`u Rande pemberian mama Bulotu kertas Momanyanyi sama-sama Dupoto sepoi-sepoi Bertamasya ode pendadu</i>

<p>besok hari libur minggu depan, aku ke Bandung ibu membawakan oleh-oleh aku ingin pulang lari pagi menyehatkan badan</p>	<p><i>Loombu dulahu perei Ahadi talu-talu, wa`u ode bandung Ti mama membawakan tilumongo Wa`u ohila mohualingo Tete`o dumodupo moposehati wawa`o</i></p>
--	--

Bahasa Gorontalo	Bahasa Indonesia
<p><i>Dulahu botia watia ohila monga nasi goreng Engondie lolango, wa`u lona`o ode bele li nene Wa`u pilotalialio sapatu bohu Yilongola ti dita diila metalua ? Ti mama moingo ode ola`u Wa`u mongajari oli ade motita`e to rasiped Wa`u mololo ode olemu Dulahu botia wa`u mongongoto Olaango ulang tauuu`u Loombu ti papa`u mamona`o ode jakarta Dulahu botia ti mama`u molotu malu`o tinanga Ohui wa`u lotohilopa moleto Singa mongaumo, dulahu ma dumodupo Wa`u ohila mona`o ode patali Wa`u ohila motali tasi bohu Ti ade`u mongongoto Ti mama mo`olimbuta ola`u Malu`o`u ta'o lo tau Dulahu botia uyito-yito bohulio wa`u mosikola Ti papa mohibode tanggulo`u Rande u yilohia li mama Bulotu karatasi Momanyanyi sama-sama Dupoto mo`ohu'u da'a Pasi-pasiari ode pendadu Loombu dulahu perei Ahadi talu-talu, wa`u ode bandung Ti mama modelomola tilumongo Wa`u ohila mohualingo Tete`o dumodupo moposehati wawa`o</i></p>	<p>Siang ini saya hendak/ingin makan nasi goreng Tadi sore hari, aku telah pergi ke rumah nenek Aku pilotalia dia sepatu baru Kenapa/mengapa dita tidak/bukan hadir ? Mama marah/benci (kepada/untuk)ku Aku mengajar adik menaiki di sepeda Aku rindu olemu Siang ini aku sakit Kemarin ulang tahunku Besok papaku akan pergi ke jakarta Siang ini mamaku masak/matang ayam goreng Semalam aku telah bermimpi buruk Singa mongaumo, siang mapagi hari Aku hendak/ingin pergi ke pasar Aku hendak/ingin membeli tas baru Adikku sakit Mama mo`olimbutaku Ayamku dicuri dengan/oleh orang Siang ini adalah/yaitu bunganya aku mosikola Papa mengajak namaku Rande yang telah diberi oleh mama Perahu karatasi Menyanyi sama-sama Angin mo`ohuku sangat Pasi-pasiari ke pantai Besok siang perei Minggu depan, aku ke bandung Mama membawa oleh-oleh Aku hendak/ingin pulang Tete`o pagi hari moposehati badan</p>

j. Nama Siswa: Rili Gobel

Bahasa Indonesia	Bahasa Gorontalo
<p>sepahuh aku aku terlanjur cinta kepadamu dan tidak aku berikan seluruh hatiku dan terjadi lagi kisah lama yang terulang kembali akan terjadi lagi aku bukanlah dewa yang tak pernah berbuat dosa aku manusia sama seperti balonku ada di lantai rizki[!] mempunyai hewan yang bernama heli kemarin masih ada namamu di hati kemesraan ini jangan cepat berlalu aku sedang ingin bercinta presiden akan datang ke gorontalo mentri sedang berpidato di lapangan mengapa jantungku berdetak ? gubernur terpilih dalam pemilihan umum mimpimu yang begitu indah mobil itu telah dijual oleh paman apapun yang terjadi, aku tetap di sini aku akan selalu ada untukmu jangan engkau bersedih</p>	<p><i>Ngotayadu wa`u Wa`u terlanjur motohilao ode olemu Wau diila wohia`u mo`aa`ami hilao`u Wau yiloali Wungguli mohiheo u terulang mohualingo Mayiloali Wa`u bukanlah dewa U diila porna berbuat dusa Wa`u manusia sama odelo mu Bubulutuhe`u mai/ma`o/mola/mota to meseli Te rizki o binatangi u bernama heli Olaango donggo helowoluo tanggulomu to hilao Kemesraan botia ja molinggahu yilumaodu Wa`u he ohila bercinta Presiden mamona`o ode hulondalo Mentri he berpidato to tanalapa Yilongola putu`u berdetak ? Gubernur terpilih modelomo pemilihan umumu Tohilopomu w/ta odito gaga Oto boito pilotali lo po`uama Apapun u yiloali, wa`u debo teamai Wa`u laito mawoluo ode olemu Ja mololomu</i></p>

mengapa burung bisa terbang ? walau aku tidak tahu kau tidak mencintaiku pesawat itu sangat besar dia mulai lapar melihat makanan itu siapa namamu ? di mana tempat tinggalmu kapan waktu sekolah	<i>Yilongola burungi moali tumomboto ? Openu wa`u diila motota olemu diila mo`otohila ola`u Posawat boito damango da`a Tio mulai polangolo momilohe u`alolo boito Tatonu tanggulomu ? To tonu pilotitolamu Omo`omolu wakutu sikola</i>
---	--

Bahasa Gorontalo	Bahasa Indonesia
<p><i>Ja pomahula bunga boito ! wa`u motuluhe mohulonu ja pohama to dosi boito! Wa`u mohulata putusani'u wa`u diila ohila mongili yi'o hu'a timihulo londeto pitu lo tauuu ito duto-dutolo wonu to dumodupo dadata tau teto wa`u motohilao olemu no`u janjimu bo loali silita diila o ilato wau diila o bulonggodu yilongola didi ma tolo-tolohu wonu woluo totala`u diila deloa ode hilao</i></p> <p><i>wa`u botia bo manusia debo o totalalio ngolo hui yi'o diila lotuluhu ? hui dulahu wa`u wula-wulata olemu yi'o hulo-hulo'o to pu`ade masatia ami hipohulata ole dino mongongoto tutubu botia hulo-hulo'o dadata da'a u hekalajalo taluhu malopulito to doromu pinge dilelo li mama mondo tihedu tihedulami boito moali moingo bunga boito pilomulo li mama tio maletuluhule to kadera te fayad hemongilu taluhu to halati dungo lange maloali doi sanangi wonu doi botia bo hetipuolo</i></p> <p><i>kabel piloma'imai le raif mondo pahu belelami mapilotali li papa</i></p>	<p>Jangan(tidak/bukan) buang bunga itu ! Aku tidur siang hari Jangan(tidak/bukan) ambil di dos itu ! Aku menunggu keputusanku Aku tidak/bukan hendak/ingin berak Engkau/kau segera berdiri dari sana Tujuh tahun kita duto-dutolo Andai/apabila/kalau/jika di pagi hari banyak orang di sana Aku jatuh cinta olemu noku Janjimu hanya/melainkan terjadi silita Tidak/bukan ada kilat dan tidak/bukan ada guntur Kenapa/mengapa hujan matolo-tolohu Andai/apabila/kalau/jika ada kesalahanku tidak/bukan bawa ke hati Aku ini hanya/melainkan manusia tetap ada kesalahannya Berapa malam hari engkau/kau tidak/bukan tuluhu ? Malam hari siang aku wula-wulata olemu Engkau/kau sedang duduk di pu`ade Kini kami sedang menunggu dino Sakit pantat ini sedang duduk Banyak sekali yang sedang dikerjakan Air sudah berakhir di doromu Piring suami/istri saja mama dari tihedu Tihedu kami itu boleh/menjadi marah/benci Bunga itu tanaman mama Dia maletuluhule di kursi Fayad sedang minum air di gelas Daun nangka sudah terjadi uang Senang andai/apabila/kalau/jika uang ini hanya/melainkan hetipuolo Kabel piloma`i datang raif dari loteng Rumah kami mapilotali papa</p>

k. Nama Siswa: Nuzriah Latara

Bahasa Indonesia	Bahasa Gorontalo
<p>di malam ini aku terdiam sepi tidak ada dirimu di sampingku hanya rembulan yang menatap diamku tiada dirimu menemani diriku aku meratap diam sepi aku ingin engkau di sini hatiku rindu sekali sampai terbawa ke mimpi aku rindu kepadamu ingin dibelai kamu aku mati tanpamu sayang malam ini aku sendiri tidak ada yang menemani seperti kemarin malam malam ini adalah malam jumat tuhan kirimkanlah aku kekasih yang baik hati yang mencintai aku apa adanya hati ini selalu sepi</p>	<p><i>To hui botia wa`u mepo`oyo hipo`oyonga Diila o batangamu to tili`u Bo rembulan u molondonga po`o-po`oyo ola`u Diaalu batangamu mohio batanga`u Wa`u meratap po`o-po`oyo hipo`oyonga Wa`u ohila yi'o teamai Hilao`u mololo da`a Sambe ilodeloa ode tohilopo Wa`u mololo ode olemu Ohila teapuolimongoli Wa`u mate dialu otoli`angomu Hui botia wa`u tutuau Diila woluo u mohio Odelo olaango hui Hui botia uyito-yito hui juma`ati Ea kirimkanlah wa`u Tilandahu u/ta mopiohu hilao U mo`otohila ola`u wolo woluo olie Hilao botia laito hipo`oyonga</i></p>

<p>tidak ada yang menghiasi seperti bunga ini yang selalu layu segala yang ada di dalam hidupku</p> <p>kusadari semua milikmu aku hanya hambamu yang banyak dosa tunjukan aku jalan lurusmu untuk menggapai surgamu jangan pernah kau berpikir tentang itu namaku tidak ada di dalam daftar itu</p> <p>aku tidak tahu, apa yang telah terjadi namun aku selalu mencintaimu aku selalu membaca ini terus</p>	<p><i>Diila woluo u menghiasi Odeло bunga botia u laito layu Mo`aa`ami u mai/ma`o/mola/mota to delomo tumu-tumula ola`u Kusadari ngo`aa`ami uolemu Wa`u bo watomu u dadata dusa Tunjukan wa`u dalalo lurusmu Ode menggapai sorogamu Ja porna lomomikirangimu pasali boito Tanggulo`u diila mai/ma`o/mola/mota to delomo daputari boito Wa`u diila motota, wolo u yiloali Dabo wa`u laito mo`otohila olemu Wa`u laito mobaca botia turusi</i></p>
---	--

Bahasa Gorontalo	Bahasa Indonesia
<p><i>To hui botia wa`u po`o-po`oyo Diila o batangamu to tili`u Bo hulalo u molondonga po`o-po`oyo ola`u Diaalu batangamu mohio batanga`u Wa`u hulo-hulo`o po`o-po`oyo Ohila`u yi`o woluo teamai Hilao`u mololo da`a Sambe ilodeloa ode tohilopo Wa`u mololo ode olemu Ohila teapuolimongoli Wa`u mate dialu otoli`angomu Hui botia wa`u tutuau Diila woluo u mohio Odeло olaango hui Hui botia uyito-yito hui juma`ati Ea laolamai ode ola`u Tilandahu ta mopiuhu hilao ta mo`otohila ola`u odia Hilao botia laito hipo`oyonga Diila woluo ta mohiasi Odeло bunga botia u malolande Mo`aa`ami u mota to delomo tumu-tumula ola`u otawa`u ngo`a`ami uolemu Wa`u bo watomu ta dadata dusa potunuamai ode ola`u dalalo motulidu Ode sorogamu diila porna tio lohutu pasali boito Tanggulo`u dialu to delomo daputari boito Wa`u diila motota, wolo u yiloali Dabo wa`u laito mo`otohila olemu Wa`u laito mobaca kalimat botia turusi</i></p>	<p>Di malam hari ini aku sedang diam Tidak/bukan ada dirimu di sampingku Hanya/melainkan bulan yang molondonga sedang diamku Diaalu dirimu membantu diriku Aku sedang duduk sedang diam Hendak/inginku engkau/kau ada di sini Hatiku rindu sekali Sampai terbawa ke mimpi Aku rindu ke olemu Hendak/ingin kamu belai/usap Aku mati/meninggal tanpa/tidak ada kau sayangi Malam hari ini aku sendirian Tidak/bukan ada yang membantu Seperti/bagai kemarin malam hari Malam hari ini adalah/yaitu malam hari jumat Tuhan laola datang (kepada/untuk)ku Pacar u/ta baik hati Yang(orang) menyukaiku begini Hati ini selalu diam Tidak/bukan ada yang(orang) menghias Seperti/bagai bunga ini yang malolande Semua/segenap/seluruh/segala yang ada di dalam sedang tumbuhku Kutahu semua/segenap/seluruh/segala milikmu Aku hanya/melainkan budakmu yang(orang) banyak dosa Potunua datang (kepada/untuk)ku jalan lurus Ke surgamu Tidak/bukan porna dia telah membuat pasali itu Namaku tanpa/tidak ada di dalam daftar itu Aku tidak/bukan cerdas/pintar/pandai, apa yang telah terjadi Namun/tetapi aku selalu menyukaimu Aku selalu membaca kalimat ini terus</p>

I. Nama Siswa: Sarif Lakoro

Bahasa Indonesia	Bahasa Gorontalo
aku ada di mana? kamu ada di sana jangan buat air mata dia gadis berkerudung merah hatiku tergoda padanya jangan pernah kau coba untuk berubah aku tidak habis berdoa bacalah petunjuk penggunaan	<p><i>Wa`u mai/ma`o/mola/mota to tonu ? Timongoli ma`o/mola/mota teto Ja buat taluhu lo mato Tio ta dulahu berkerudung mela Hilao`u tergoda to olio Ja porna yi`o coba mai/ma`o/mola/mota loboli`o Wa`u diila mopulita modu`a Pobacawa potunu lo upohuna</i></p>

<p>untuk menggunakan aplikasi ini waktu menunjukkan pukul 10 malam di malam yang sunyi ini aku sendiri tidak ada yang menemani akhirnya kini aku sadari dia telah pergi tinggalkan^ diriku adakah semua akan terulang kisah cintaku yang seperti dulu hanya dirimu yang aku cinta dan aku kenang di dalam hatiku takan pernah hilang bayangan dirimu untuk selamnya mengapa terjadi kepada diriku aku tidak percaya, kau telah tidak ada haruskah aku pergi tinggalkan dunia agar aku dapat berjumpa dengan mu mungkin kita akan selalu bersama dalam waktu yang tidak jelas karena dirimu kina telah di milik orang aku tidak mempunyai uang aku mencintaimu</p>	<p><i>Mai/mā`o/mola/mota mophuna aplikasi botia Wakutu mophobilohe jam 10 hui To hui u du`o-du`oto botia Wa`u tutuau diila woluo u mohio Pulitolio masatia wa`u sadari Tio lona`o Tolai(mai/mola/mota/ma`o) batanga`u Adakah ngo`aa`ami ma terulang Wungguli motohilao `u U odelo mulolo Bo batangamu u/ta otohila`u wau wa`u ela To delomo hilao`u takan porna yiloli Wolilu lo batangamu ode selamnya Yilongola yiloali ode batanga`u Wa`u diila paracaya, yi`o diila woluo Musi wa`u ma`o/mola/mota tolaa dunia Ailih wa`u moali berjumpa wolemu Mungkin ito laito masama-sama Modelomo wakutu u diila mopatato Sababu batangamu kina loto uolo tau Wa`u diila o doi Wa`u mo`otohila olemu</i></p>
---	---

Bahasa Gorontalo	Bahasa Indonesia
<p><i>ja pona`omai! wa`u mo`otohila olemu to delomo hila`u to`udipo yi`o mona`o dulo monga watia lohualingomai londo kampus lato lotuluhu lobongumai lo popo`a uponula to balangga u`alolio pilohutu li kakalatia engondie</i></p> <p><i>hulialoma`o wa`u mamona`o molamingo podu`amota ode ea potala wa`u ngo`inda mohualingomai wa`u ohilao momilohe olemu wa`u mohe momolele olemu mo`molele nga`amila maloali lo`ia lo tau wa`u diila mo`iali mohimbulo olemu popowalioma`o quru`ani nasehati lo batangamu popowalioma`o tabiamu moali pato`o lo agamamu lamu`o hede`upo lo toto`o to dingingo diila mowali mobisala u moletu to ilengi dadata duhi harapumu wa`u bo popato lo bongo wa`u diila mo`otahangi wolemu u loali to kota sambe ode kambu-kambungualo susa wau sanangi sasamawa to tonu o hula teto o tolomo modetohu hungayo to dutula botu to dutula dudula`a wanu mamedungga hui hilao susukari hui botia diila metuluhu hila`u de olemu ma`odelo botu lo bohu ngo`a`amila o hunalio olando</i></p>	<p>Jangan(tidak/bukan) pona`o datang ! Aku menyukaimu Di dalam hatiku Sebelum engkau/kau pergi Mari/ayo makan Saya telah pulang dari kampus lato telah tidur Telah bangun dengan popo`a ikan di kolam Makanannya telah dibuat oleh kakak saya tadi Aku dibiarkan akan pergi jauh Podu`a pergi kepada tuhan potala aku se`inda pulang Aku ohilao melihat/memandangmu Aku mohe momolele olemu mo`molele Nga`amila sudah terjadi kata orang Aku tidak/bukan mo`iali berbohongmu Popowa dia pergi quru`ani nasehati dirimu Popowa dia pergi sholatmu boleh/menjadi tiang agamamu Nyamuk sedang ditangkap dengan/oleh toto`o di dinding Tidak/bukan mowali berbicara yang buruk Di kebun banyak duri Harapumu aku hanya/melainkan popato kelapa Aku tidak/bukan mo`otahangi denganmu Yang terjadi di kota sampai ke kambu-kambungualo Susah dan senang sasamawa Di manakah mempunyai gula pasir di sana ada semut Mengangkat pasir di sungai Batu di sungai dudula`a Wanu akan tiba malam hari hati susukari Malam hari ini tidak/bukan akan tertidur Hatiku nanti olemu ma`odelo batu baru Semua/segenap/seluruh/segala mempunyai huna dia kita</p>

m. Nama Siswa: Valentino Humagi

Bahasa Indonesia	Bahasa Gorontalo
<p>cintailah hidup ini mari kita belajar mungkin aku adalah orang yang bodoh dengan perasaanku kenali aku dari diriku kau yang terindah</p>	<p><i>Cintailah tumu-tumula botia Dulo ito mobalajari Mungkin wa`u uyito-yito ta hulodu lo perasaan`u Kenali wa`u mondo/londo batanga`u Yi`o u/ta gaga</i></p>

petunjuk penggunaan aku pintar membaca jika nanti kau pergi ti elsy pergi ke pasar membeli tomat waktu adalah laksana pedang waktu adalah uang hargai waktu jangan pernah pergi perubahan dimulai dari sekarang belajarlah dengan tekun pergilah kau lupakan^ aku kamu gila setia selamanya tetap abadi abo[I] pergi ke pasar hari ini hujan valen[p] sedang belajar dia mulai lapar masalah buat kamu aku lapar aku malas aku rajin waktu yang akan menentukan	<i>Potunu lo upohuna Wa`u motota mobaca Wonu de yi`o mona`o Ti elsy mona`o ke pasar motali kamate Wakutu uyito-yito odelo sabele Wakutu uyito-yito doi Haragai wakutu Ja porna lona`o Boli`a tumula mondo/londo masatia Pobalajarilo wolo tekun Pona`olo yi`o Lipati wa`u Timongoli biongo Sotia hiheololio Debo kakali Te abo mona`o ode patali Dulahu botia didi Ti valen hemobalajari Tio mulai polangolo Palakala buat timongoli Wa`u polangolo Wa`u landingalo Wa`u mo`olohu Wakutu u mamolandu</i>
--	--

Bahasa Gorontalo	Bahasa Indonesia
<p><i>haragai tumu-tumula botia Dulo ito mobalajari Mungkin wa`u uyito-yito ta hulodu lo perasaan`u</i></p> <p><i>bilohi wa`u londo batanga`u Yi`o gaga Potunu lo upohuna Wa`u motota mobaca Wonu de yi`o mona`o Ti elsy mona`o ode patali motali kamate Wakutu uyito-yito odelo sabele Wakutu uyito-yito doi Haragai wakutu Ja porna lona`o Boli`a tumula mondo masatia Pobalajarilo lo`u to`otutua Pona`olo yi`o Lipati wa`u Timongoli biongo Sotia hiheololio Debo kakali Te abo mona`o ode patali Dulahu botia didi Ti valen hemobalajari Tio mulai polangolo Palakala buat timongoli Wa`u polangolo Wa`u landingalo Wa`u mo`olohu Wakutu u mamolandu</i></p>	<p>Haragai sedang tumbuh ini Mari/ayo kita belajar Mungkin aku adalah/yaitu yang(orang) kebodohan/ketebalan perasaanku Lihat aku dari diriku Engkau/kau indah/cantik/tampan Bimbingan/petunjuk upohuna Aku cerdas/pintar/pandai membaca Andai/apabila/kalau/jika nanti engkau/kau pergi Elsy pergi ke pasar membeli tomat Waktu adalah/yaitu seperti/bagai golok/pedang Waktu adalah/yaitu uang Haragai waktu Jangan(tidak/bukan) porna telah pergi Ubah tumula dari kini Pobalajarilo dengan sungguh-sungguh Pona`olo engkau/kau Lupakan aku Kamu gila Setia hiheo dia dia Tetap abadi Abo pergi ke pasar Siang ini hujan Valen sedang belajar Dia mulai lapar Perkara buat kamu Aku lapar Aku kemalasan saja Aku rajin Waktu yang mamolandu</p>

n. Nama Siswa: Erik Yoel Bahanimbulu

Bahasa Indonesia	Bahasa Gorontalo
kami mempunyai kereta kuda kuda kami dicuri tadi malam kemarin ibu membeli baju ayah mempunyai kuda sepuluh	<i>Ami o bendi Wadalalami tila`o ohui Olaango ti mama lotali bo`o Ti papa o wadala mopulu</i>

<p>kakak saya ada dua orang dia tidak pergi ke sekolah karna sakit cita-cita Budi[I] menjadi dokter ani[p] dan jono[I] saling mencintai cinta itu seperti kepompong saya pergi ke sekolah setiap pagi kami selalu pergi ke sekolah sama-sama dian[p] tidak naik kelas robin[l] anak yang pintar saya sangat senang membaca komik ayah membelikan saya baju baru bibi baru tiba dari manado tadi malam</p> <p>apa yang kalian inginkan ? mengapa dia tidak masuk sekolah hari ini ? jangan marah kepada saya dani[I] sangat suka makan soto kemarin kami pergi ke pantai dua kali saya ditipu oleh Jani[I] dia tidak suka kepada saya saya tidak tahu mengapa hal ini terjadi pergi dari sini ! jangan kau ganggu sama dia kami akan menghadapi ujian bulan depan mereka tidak belajar karena malas kami menonton sepak bola di lapangan kami akan ke makasar besok pagi</p>	<p><i>Ti kaka/tatalatia woluo dulota</i> <i>Tio diila mona`o ode sikola karna mongongoto</i> <i>Cita-cita moali le budi lo dokuteri</i> <i>Ti ani wau te jono mo`otohila</i> <i>Motohilao boito odelo kepompong</i> <i>Watia mona`o ode sikola timi`idu dumodupo</i> <i>Ami laito mona`o ode sikola sama-sama</i> <i>Ti dian diila mobotula kalasi</i> <i>Te robin lo wala`o u/ta motota</i> <i>Watia sanangi da`a mobaca komik</i> <i>Ti papa motali(mai/ma`o/mola/mota) olatia bo`o bohu</i> <i>Po`ula boheli ledungga(mai/ma`o/mota/mola) londo manado ohui</i> <i>Wolo u otohilalimongoli ?</i> <i>Yilongola tio diila tumuota sikola dulahu botia ?</i> <i>Ja moingo ode olatia</i> <i>Te dani motohila da`a monga soto</i> <i>Olaango ami lona`o ode pendadu</i> <i>Po`ulo watia akalio le jani</i> <i>Tio diila motohila ode olatia</i> <i>Watia diila motota yilongola hale botia yiloali</i> <i>Pona`o mondea/londea(mai/mola/mota/ma`o) !</i> <i>Ja gangguomu sama tio</i> <i>Ami ma menghadapi ujian lo hulalo lo talu</i> <i>Timongolio diila mobalajari sababu landingalo</i> <i>Ami momilohe sepa bali to tanalapa</i> <i>Ami ma ode makasar loombu dumodupo</i></p>
---	---

Bahasa Gorontalo	Bahasa Indonesia
<p><i>Ami o bendi</i> <i>Wadalalami dicuri ohui</i> <i>Olaango ti mama lotali bo`o</i> <i>Ti papa o wadala mopulu</i> <i>Ti kakalatia dulota</i> <i>Tio diila mona`o ode sababu mongongoto</i> <i>Cita-cita le budi moali dokuteri</i> <i>Ti ani wau te jono totohilawa</i> <i>Motohilao boito odelo kepompong</i> <i>Watia mona`o ode sikola timi`idu dumodupo</i> <i>Ami laito mona`o ode sikola sama-sama</i> <i>Ti dian diila mobotula kalasi</i> <i>Te robin lo wala`o ta motota</i> <i>Watia sanangi da`a mobaca komik</i> <i>Ti papa motalimai olatia bo`o bohu</i> <i>Po`ula boheli ledunggamai londo manado ohui</i> <i>U otohilalimongoli ?</i> <i>Yilongola tio diila tumuota sikola dulahu botia ?</i></p> <p><i>Ja poingo ode olatia</i> <i>Te dani motohila da`a monga soto</i> <i>Olaango ami lona`o ode pendadu</i> <i>Po`ulo watia akalio le jani</i> <i>Tio diila motohila ode olatia</i> <i>Watia diila motota yilongola hale botia yiloali</i></p> <p><i>pona`o mondea !</i> <i>ja ganggua tio</i> <i>Ami mamoujian hulalo talu-talu</i> <i>Timongolio diila mobalajari sababu landingalo</i> <i>Ami momilohe sepa bali to tanalapa</i> <i>Ami ma ode makasar loombu dumodupo</i></p>	<p>Kami mempunyai kereta kuda Kuda kami dicuri semalam Kemarin mama telah membeli baju Papa ada kuda sepuluh Kakak saya berdua Dia tidak/bukan pergi ke karena/sebab sakit Cita-cita budi boleh/menjadi dokter Ani dan jono saling mencintai Jatuh cinta itu seperti/bagai kepompong Saya pergi ke sekolah setiap pagi hari Kami selalu pergi ke sekolah sama-sama Dian tidak/bukan naik kelas Robin anak yang(orang) cerdas/pintar/pandai Saya senang sekali membaca komik Papa membelikan saya baju baru Bibi baru tiba dari manado semalam Apa/apakah yang kamu suka ? Kenapa/mengapa dia tidak/bukan masuk sekolah siang ini ? Jangan(tidak/bukan) poingo kepada/untuk saya Dani menyukai sangat makan soto Kemarin kami telah pergi ke pantai Dua kali saya aka dia jani Dia tidak/bukan menyukai kepada/untuk saya Saya tidak/bukan cerdas/pintar/pandai kenapa/mengapa hal ini telah terjadi Pona`o dari sini ! Jangan(tidak/bukan) ganggua dia Kami mamoujian bulan depan Mereka tidak/bukan belajar karena/sebab kemalasan saja Kami melihat/memandang sepa bola di lapangan Kami sudah ke makasar besok pagi hari</p>

o. Nama Siswa: Riska Bobihu

Bahasa Indonesia	Bahasa Gorontalo
<p>saya membuat tali yang sangat panjang talinya untuk mengikat kayu kerjaku tidur terus menerus semuanya ternyata berbohong adikku akan masuk tk agamaku adalah islam yang bukan islam silahkan keluar dari bumi allah carilah planet lain yang bukan ciptaan allah jadikanlah al`Qur`an sebagai pedoman hidupmu semuanya butuh bantuan orang lain aku ingin mendengarkan suaramu jagan lupa baca bismillah semuanya tidak sama dengan apa yang engkau lihat jalan-jalan di akhir pekan burung-burung dan pohon-pohon menyambut riang hati jadi senang jiwapun jadi tenang ketenangan bagi semua orang aku hanya ingin mengatakan iya jikalau engkau mau, silahkan ambil saja hubungi aku setelah engkau sampai di rumahmu kenapa engkau tidak mengajakku pergi bawalah aku kemana saja engkau mau negara kita adalah negara kesatuan berbeda-beda kita semua tetap sama mengapa kamu memukulnya ? bersihkan dulu lantainya sampai bersih kerjakan tugasmu sesuai yang diperintahkan gurumu memmberimu tugas rumah rumah temanku sangat besar bumi kita sudah mulai panas</p>	<p>Watia mohutu tali u da`a haya`o Talinya mai/ma`o/mola/mota molihuta ayu Kalaja`u motuluhe turusi menerus Ngo`aa`ami lio helidu mohimbulo Ti ade`u matumuota tk Agama`u uyito-yito isilamu U diila isilamu silahkan lumuala mondo/londo bumi allah Lolohe planet uweo u diila ciptaan allah Jadikanlah al`qur`an odelo pedoman tumu-tumula olemu Ngo`aa`ami lio butuh bantuan uweo lo tau Wa`u ohila modungohe suaramu Jagan molipata baca bismillah Ngo`aa`ami lio diila sama wolo wolo u bilohumu Jalan-jalan to pulito pekan Buburungialo wau ayu-ayualo molutula mengahu Hilao loali sanangi jiwapun loali molilo Udu`o-du`oto uolo ngo`aa`ami tau Wa`u bo ohila molo`ia iya Wonu yi`o ma, silahkan hamalo Hubungi wa`u yilapata yi`o sambe to belemu Yilongola yi`o diila motianga ola`u mona`o Deloa wa`u kemana bolo yi`o mohuto Lipundo uyito-yito lipu kesatuan Berbeda-beda ito ngo`aa`ami debo sama Yilongola timongoli mohumbade olia ? Popoberesio po`olo meselilio sambe beresi Kalaja tugasimu sesuai u diperintahkan Gurumu memberimu tugas lo bele Bele lo tamani`u damango da`a Bumi lomulaindo malopatu</p>

Bahasa Gorontalo	Bahasa Indonesia
<p>Watia mohutu tali u haya`a da`a talilio mai/ma`o/mola/mota molihuta ayu Kalaja`u motuluhe turusi Ngo`a`amilio helidu mohimbulo Ti ade`u matumuota tk Agama`u uyito-yito isilamu Ta diila isilamu todoula lumuala mondo bumi allah</p> <p>Lolohe planet uweo u diila huhuto lo ea pohtualo quru`ani odelo potunu ode tutumulumu</p> <p>Ngo`a`amilio paralu bantuan mondo ta ueo</p> <p>Wa`u ohila modungohe suaramu Ja molipata mobaca bismillah Ngo`a`amilio diila sama wolo u bilo-bilohu</p> <p>Buburungialo wau ayu-ayualo hiengahe Hilao moali sanangi wau molilo Udu`o-du`oto uolo ngo`aa`ami tau Wa`u bo ohila molo`ia iya Wonu yi`o mohuto silahkan hamalo Hubungi wa`u lapato yi`o sambe to belemu Yilongola yi`o diila motianga ola`u mona`o</p> <p>Deloa wa`u ode tonu otohilamu Lipundo uyito-yito lipu molamahu bebedawa ito ngo`a`ami, debo sama Yilongola timongoli mohumbade olia ? Popoberesio po`olo meselilio sambe beresi Kalajai tugasimu ! Gurumu mongohi olemu tugasi lo bele</p>	<p>Saya membuat tali yang haya`a sangat Tali dia mai/ma`o/mola/ pergi mengikat kayu Kalajaku tidur terus Semua/segenap/seluruh/segala dia kenyataan berbohong Adikku akan masuk tk Agamaku adalah/yaitu isilamu Yang(orang) tidak/bukan isilamu todoula keluar dari bumi allah</p> <p>Cari planet uweo yang tidak/bukan huhuto tuhan Buatlah quru`ani seperti/bagai bimbingan/petunjuk ke tutumulumu</p> <p>Semua/segenap/seluruh/segala dia perlu bantuan dari yang(orang) ueo</p> <p>Aku hendak/ingin mendengar suaramu Jangan(tidak/bukan) melupakan membaca bismillah Semua/segenap/seluruh/segala dia tidak/bukan sama apa yang sedang melihat/memandang</p> <p>Buburungialo dan ayu-ayualo hiengahe Hati boleh/menjadi senang dan hilanglah</p> <p>Udu`o-du`oto milik `aa`ami seorang Aku hanya/melainkan hendak/ingin berkata iya Andai/apabila/kalau/jika engkau/kau mau silahkan diambil Hubungi aku engkau/kau sampai di rumahmu Kenapa/mengapa engkau/kau tidak/bukan mengajakku pergi</p> <p>Bawa aku ke mana kau suka Negara/negeri kita adalah/yaitu negara/negeri sempurna Bebedawa kita semua/segenap/seluruh/segala, tetap sama Kenapa/mengapa kamu mohumbade dia ? Bersihkan dipecahkan lantainya sampai bersih Kerjakan tugasmu ! Gurumu memberimu tugas rumah</p>

<i>Bele lo tamani' u damango da'a Bumi mamulai mopatu</i>	Rumah temanku besar sekali Bumi mamulai panas
---	--

p. Nama Siswa: Fajrianti Van Gobel

Bahasa Indonesia	Bahasa Gorontalo
<p>darahku mengalir untuk kebenaran aku tidak takut jika aku benar kebenaran pasti akan selalu menang semua hasilnya pasti akan memuaskan mengapa kucing dan anjing selalu bertengkar? semua omonganmu tidak ada manfaatnya tidak ada yang melebihi rasa kasih sayang ibu hutan harus kita jaga dan lestarikan telah nampak kerusakan di darat dan lautan semuanya karena ulah-ulah tangan manusia merokok tanpa batas itu tidak baik dilarang makan makanan yang haram carilah rezeki yang halal dari allah burung-burung sawah terlalu banyak burung belibis seperti itik / bebek semua orang memandangku sebelah mata telapak kakiku sudah tebal anak yang sudah balig harus disunat dua anak pun sudah cukup ketika berkata sulit dipercaya berjanji tidak dapat ditepati aku ingin belajar komputer sampai pintar tanpa listrik bumi pada malam hari selalu gelap gulita di jalan banyak sekali lampu hias jalan-jalan keluar kota lihat ke kiri dan ke kanan jagalah kelestarian alam semesta minta maaflah ketika engkau merasa bersalah memaaafkan bukan berati kita kalah jagalah amanat dari kedua orang tuamu ingatlah pesan orang tuamu dari kampungmu</p>	<p><i>Duhu'u mengalir ode obanari Wa'u diila mohe wonu wa'u banari Obanari tandu laito mo'ohama Ngo'a'ami hasililio tandu mamo'osanangi</i></p> <p><i>Yilongola tete wau apula laito molohulua ? Ngo'a'ami lo'iamu diila o manpa'atilio</i></p> <p><i>Diila woluo u mo'olebe toli'ango li mama O'ayua musi dahando moilondonga korusakan to tudu wau to deheto Ngo'a'amila sababu ulu'u lo manusia</i></p> <p><i>Molotopa dialu batasi boito diila mopiuhu Dilarang monga u'alolo u haramu Lolohe rezeki u halale mondo/londo allah Buburungialo pangimba mailaba dadata</i></p> <p><i>Burungi belibis odelo bibi'o / bibi'o Ngo'a'ami tau momilohe ola'u ngoa lo mato</i></p> <p><i>Paladu lo u'ato'u malohulodu Wala'o u mabalig musi tunalo Wala'a duluo macukupu To'u molo'ia susa paracayalo Mojanjia diila moali wa'upolo</i></p> <p><i>Elai tahuli lo mongodula'amu mundo/londo kambungumu</i></p>

Bahasa Gorontalo	Bahasa Indonesia
<p><i>Duhu'u tolo-tolohe ode obanari Wa'u diila mohe wonu wa'u banari Obanari tandu laito mo'ohama Ngo'a'ami hasililio tandu mamo'osanangi</i></p> <p><i>Yilongola tete wau apula laito molohulua ? Ngo'a'ami lo'iamu diila o manpa'atilio</i></p> <p><i>Diila woluo u mo'olebe toli'ango li mama O'ayua musi dahando moilondonga korusakan to tudu wau to deheto Ngo'a'amila sababu ulu'u lo manusia</i></p> <p><i>Molotopa dialu batasilio diila mopiuhu Diila wohi monga u haramu Lolohe rijiki u halale mondo Ea Buburungialo pangimba mailaba dadata Burungi belibis odelo bibi'o</i></p> <p><i>Ngo'a'ami tau momilohe ola'u ngoa lo mato</i></p> <p><i>Paladu lo u'ato'u malohulodu Wala'o u mabalig musi tunalo Wala'a duluo macukupu To'u molo'ia susa paracayalo Mojanjia diila moali wa'upolo</i></p> <p><i>Elai tahuli lo mongodula'amu mundo/londo kambungumu</i></p>	<p>Darahku mengalir ke kebenaran Aku tidak/bukan takut andai/apabila/kalau/jika aku benar Kebenaran tandu selalu mo'ohama Semua/segenap/seluruh/segala hasilnya tandu akan menyenangkan</p> <p>Kenapa/mengapa kucing dan anjing selalu berkelahi ? Semua/segenap/seluruh/segala katamu tidak/bukan mempunyai manpa'ati dia</p> <p>Tidak/bukan ada yang mo'olebe sayang mama Hutan harus kita jaga</p> <p>Moilondonga kerusakan di atas/permukaan dan di laut</p> <p>Semua/segenap/seluruh/segala karena/sebab tangan manusia</p> <p>Merokok tanpa/tidak ada batasi dia tidak/bukan baik</p> <p>Tidak/bukan beri makan yang haramu</p> <p>Cari rejeki yang halal dari tuhan</p> <p>Buburungialo sawah terlalu banyak</p> <p>Burung belibis seperti/bagai bebek</p> <p>Semua/segenap/seluruh/segala orang melihat/memandangku se a mata</p> <p>Telapak kakiku sudah bodoh/tebal</p> <p>Anak yang mabalig harus sunatlah</p> <p>Anak mari/ayu sudah cukup</p> <p>Padaku berkata susah paracayalo</p> <p>Mojanjia tidak/bukan boleh/menjadi wa`upolo</p> <p>Aku hendak/ingin belajar komputer sampai cerdas/pintar/pandai</p>

<p><i>Dialu listrik dunia modi'oloma da'a To dalalo dadata da`a tohe hias Pasi-pasiari ode taman kota, momilohu ode oloih wau ode oloala Dahai kolostarian alam pohile ma'apu wonu yi'o o totala Moma`apu to tau uyito-yito watade mopiohu Dahai amanati mongodula`ando Elai tahuli lo mongodula`amu londo kambungumu</i></p>	<p>Tanpa/tidak ada listrik dunia gelap sekali Di jalan banyak sekali lampu hias Pasi-pasiari ke taman kota, melihat/memandang ke oloih dan ke oloala Jaga kolostarian alam Minta maaf andai/apabila/kalau/jika engkau/kau ada kesalahan Moma`apu di orang adalah/yaitu sifat baik Jaga amanati orang tua kita Ingat pesan/nasihat orang tuamu dari kampungmu</p>
--	--

q. Nama Siswa: Tegar W. Syawal

Bahasa Indonesia	Bahasa Gorontalo
<p>saya asli orang gorontalo di gorontalo juga banyak orang jawa dan bali rumput di halaman rumah sudah rimbun memelihara jenggot adalah sunah rasul semua kejadian di muka bumi merupakan kehendaknya agama islam itu selalu damai dan tenang januari februari maret april mei juni juli agustus september oktober november desember semua makanannya halal dikomsumsi tidak semua orang sama seperti dalam pandangan allah semua manusia itu sama bagaimana asal mula penciptaan alam semesta? banyak pertanya'an yang timbul ketika memikirkannya banyak rahasia allah yang manusia tidak tahu rasanya aku mual-mual hari sudah mendung tanda hujan mau turun kelakuanmu mencerminkan kepribadianmu mengapa engkau melanjutkan sekolamu? apa cita-citamu ke depan? kamu adalah calon seorang pemimpin mengabdi pada organisasi tidak harus memimpin mingkinkah mereka merindukanku aku khawatir dengan keadaanmu pemandangan di pantai sangatlah indah perahu mulai berlabu di pelabuhan nelayan mencari ikan di danau mereka pergi memancing ikan di sungai coretan di dinding adalah pemberontakan kelelawar termasuk hewan mamalia batuku sahabatku adalah segalanya</p>	<p><i>Watia asli tau hulondalo To hulondalo olo dadata tau jawa wau bali Hu`oyoto to halaman/pango lo bele malohumbuyungo Momiaehe jenggot uyito-yito sunah rasul Ngo`a`ami ilowali to baya bumi moali kehendaknya Agama lo isilamu boito laito du`o-du`oto wau molilo Yanuari februari maret april mei lo yuni lo yulli agustus september oktober november desember Ngo`a`ami u`alololio halale dikomsumsi Diila ngo`a`ami ta sama odelo mu To bibilohu allah ngo`a`ami manusia boito sama Wololo asali mula penciptaan alam semesta ? Dadata pertanya'an u tilimimbulu to`u Momikirangi olio Dadata rahasia allah u motota lo manusia diila Rasanya wa`u mual-mual Dulahu madu`o-du`omo tanda didi malomolaahu Huhutumu mencerminkan kepribadianmu Yilongola yi'o mohumbuta sekolamu ? Cita-citamu ode talu ? Timongoli uyito-yito calon ta`ua ngota Motombulu to organisasi diila musi motita`ua Mingkinkah molololimongolio `u Wa`u khawatir lo koadaanmu Pemandangan to pendudu sangatlah gaga Bulotu mulai berlabu to pelabuhan Nelayan mololoho uponula to bulalo Timongolio ma`o`mola/mota mongaila uponula to dutula Coretan to dingingo uyito-yito pemberontakan Abuhu termasuk binatangi mamalia Buatku sahabati`u uyito-yito mo`a`ami lio</i></p>

Bahasa Gorontalo	Bahasa Indonesia
<p><i>Watia asli tau hulondalo To hulondalo olo dadata tau jawa wau bali Hu`oyoto to pango lo bele malohumbuyungo Momiaehe danggu uyito-yito sunah rasul Ngo`a`ami ilowali to dunia moali takdirnya Agama lo isilamu boito laito du`o-du`oto wau molilo Yanuari februari maret april mei lo yuni lo yulli agustus september oktober november desember Ngo`a`ami u`alololio halale alolo Diila ngo`a`ami ta sama odelo yi'o To bibilohu lo ea ngo`a`ami manusia boito sama Wololo asali penciptaan alam semesta ? Dadata yiindu u tilimimbulu to`u Momikirangi olio Dadata rahasia lo ea u diila otawa lo manusia</i></p>	<p>Saya asli orang gorontalo Di gorontalo juga banyak orang jawa dan bola Rumput di halaman rumah malohumbuyungo Memelihara jenggot/dagu adalah/yaitu sunah rasul Semua/segenap/seluruh/segala ilowali di dunia boleh/menjadi takdirnya Agama isilamu itu selalu damai dan hilanglah Yanuari februari maret april mei yuni yulli agustus september oktober november desember Semua/segenap/seluruh/segala Makanannya halal dimakan Tidak/bukan semua/segenap/seluruh/segala yang(orang) sama seperti/bagai engkau/kau Di pandangan tuhan semua/segenap/seluruh/segala manusia itu sama Bagaimana asal penciptaan alam semesta ? Banyak yiindu yang tilimimbulu padaku momikirangi dia Banyak rahasia tuhan yang tidak/bukan ditahu dengan/oleh</p>

<p><i>Wa'u ohila molihu Dulahu madu`o-du`omo tuoto mamodehu didi Huhutumu tuoto lo watademu Yilongola yi`o mohumbuta sekolamu ? Wolo Cita-citamu ? Timongoli uyito-yito calon ta`ua ngota Motombulu to organisasi diila musi motita`ua Mungkin donggo odie poli Wa`u hawatiri lo koadaan olemu Pemandangan to pendadu gaga da'a Bulotu mulai mohimbido ode pelabuhan Nolayan mololohe uponula to bulalo Timongolio mota mongaila uponula to dutula tuladu to dingingo boito mokotoro da'a Abuhu uyito-yito binatangi mamalia Uola'u sahabati' u uyito-yito mo`a`amila</i></p>	<p>manusia Aku hendak/ingin mandi Siang sudah mendung tanda akan jatuh hujan Buatanmu tanda sifatmu Kenapa/mengapa engkau/kau menyambung sekolamu ? Dengan cita-citamu ? Kamu adalah/yaitu calon penguasa seorang Motombulu di organisasi tidak/bukan harus motita`ua Mungkin masih begini lagi Aku hawatiri koadaan olemu Pemandangan di pantai indah/cantik/tampan sekali Perahu mulai mohimbido ke pelabuhan Nolayan mencari ikan di danau Mereka pergi memancing ikan di sungai Tulisan/surat di dinding itu kotor sekali Kelelawar adalah/yaitu binatang mamalia Milikku sahabatiku adalah/yaitu mo`a`amila</p>
---	--

r. Nama Siswa: Rivaldo Gobel

Bahasa Indonesia	Bahasa Gorontalo
<p>wanita dan seorang pria tidak dapat bersahabat pasti suatu saat akan timbul rasa cinta pohon beringin sangat rimbun cahaya matahari merupakan sumber energi bertakwa hingga akhir nafasku burung beok jangan sampai punah dilarang merokok di area ini petani menggunakan sapi untuk membajak kebun kebun adalah sumber pencaharian para petani sinar matahari siang hari sangat menyengat awas ada sole[I] ibu suka mendongeng sebelum tidur setiap sore saya selalu membantu ibu memasak bumi berputar mengelilingi matahari ada 7 hari dalam seminggu ada 12 bulan dalam setahun lima ribu lima ratus lima puluh lima rukun islam ada 5 saya suka memancing dengan ayah ibu selalu membuatkan sarapan pagi untuk saya</p> <p>gorontalo tanah airku saya dari tadi pagi belum makan saya makan tiga kali sehari hidup di bui bagaikan burung bangun pagi makan nasi jagung tidur di ubin pikiran bingung apa daya badanku terkurung terompet pagi kita harus bangun makan di antri nasinya jagung masuk gemuk, pulang tinggal tulang</p>	<p><i>Ta bua wau tala`i ngota diila moali bersahabat Tandu sa`ati tuau matilimimbulu rasa motohilao Ayu lo lulu`o mohumbuyungo da`a Tilango lo matolodulahu moali sumber energi Bertakwa sambe pulito nafasku Burungi beok ja sambe punah Dilarang molotopa to area botia Petani mopohnuna sapi ode membajak ilengi Ilengi uyito-yito sumber pencaharian petani-petani Tilango lo matolodulahu mohulonu da`a menyengat Awasi woluo ole sole Ti mama motohila mendongeng to`udipo motuluwu Timi` idu lolango watia laito momandu oli mama motubu Bumi mohelilia heli-helili matolodulahu Woluo 7 hui modelomo seminggu Ada12 hulalo modelomo setahun Limo ribu limo hetuto limo pulo limo Rukun islamu woluo 5 Watia ohila mongaila woli papa Ti mama laito mohutu(mai/mola/mota/ma`o) mosimukulu dumodupo ode olatia Hulondalo lo huta lo taluhu`u Watia londo engondi dumodupo dipo yilonga Watia monga po` otolu sehari Tumu-tumula to bui odelo burungi Mobongu dumodupo monga ila lo bindé Motuluhe to tehel lo pikirangi a`ayambulula Wolo daya wawa`o`u terkurung Terompet dumodupo ito musi mobongu Monga to antri ilalio lo bindé Tumuota molingohu, mohualinga bolo tulalo</i></p>

Bahasa Gorontalo	Bahasa Indonesia
<p><i>Tabua wau tala`i ngota diila moali motamania Tandu, sa`ati tuau matilimimbulu rasa motohilao Ayu lo lulu`o mohumbuyungo da`a Tilango lo matolodulahu moali sumber energi Ta`ati sampe pulito napasi Burungi beok ja sambe punah Ja moali molotopa to tambati botia Petani mopohnuna sapi, momade`a ilengi Ilengi uyito-yito sumber pencaharian petani-petani Tilango lo matolodulahu mololowango da`a</i></p>	<p>Wanita/perempuan dan pria/laki-laki seorang tidak/bukan boleh/menjadi motamania Tandu, sa`ati satu matilimimbulu rasa jatuh cinta Kayu beringin mohumbuyungo sangat Cahaya matolodulahu boleh/menjadi sumber energi Taat sampe akhir nafas Burung beok jangan(tidak/bukan) sampai punah Jangan(tidak/bukan) boleh/menjadi merokok di tempat ini Petani mopohnuna sapi, momade`a kebun Kebun adalah/yaitu sumber pencaharian petani-petani Cahaya matolodulahu mololowango sangat</p>

<i>Awasi woluo te sule Ti mama otohila mendongeng to`udipo motuluhu Timi' idu lolango watia laito momandu oli mama motubu bumi mohelilia ode matolodulahu Woluo pitu lo hui ngodimingga Woluo mopula duluo hulalo ngotaunu Limo lo lihu limo lo hetuto limo lo pulu Rukun isilamu mohelu limo Watia otohila mongaila woli papa Ti mama laito membuatkan sarapan dumodupo ode olatia Hulondalo lo huta lo taluhu`u Watia londo engondi dumodupo dipo yilonga Watia monga po`otolu sehari Tumu-tumula to bui bagaikan burungi Mobongu dumodupo monga ila lo binde Motuluhe to tehel lo pikirangi a`ayambulula Wolo daya wawa`o'u terkurung Terompet dumodupo ito musi mobongu Monga to antri ilallo binde Tumuota molingohu mohualinga bolo tulalo</i>	<i>Awasi ada sule Mama suka mendongeng sebelum tidur Setiap sore hari saya selalu membantu mama memasak Bumi berkeliling ke matolodulahu Ada tujuh malam hari diminggu se Ada dua belas bulan setahun Lima ribu lima ratus lima puluh Rukun isilamu lima buah/ekor Saya suka memancing dengan papa Mama selalu membuatkan sarapan pagi hari kepada/untuk saya Gorontalo tanah airku Saya dari tadi pagi hari belum makan Saya makan tiga kali sehari Sedang tumbuh di bui bagaikan burung Bangun tidur pagi hari makan nasi jagung Tidur di tehel pikiran a`ayambulula Apa daya badanku terkurung Terompet pagi hari kita harus bangun tidur Makan di antri nasinya jagung Masuk gemuk pulang saja tulang</i>
---	---

s. Nama Siswa: Wiwin Mahmud

Bahasa Indonesia	Bahasa Gorontalo
Aku tahu apa yang di dalam fikiranmu Hidup ini tak seperti yang kau pikirkan Jangan memaksakan kehendak Harus selesai besok pagi Tak ada yang abadi Di mana saja, kapan saja, ingat kepada ALLAH Hidup kita akan bahagia Jangan lupakan^ sholat Tidak boleh menghiraukan tugas Amanat harus di jaga Saya mau makan Saya mau minum Ibu sedang memasak Ruli[I] ganteng sedangkan deden[I] jelek Jangan suka mengolok orang lain Saya suka belajar komputer Bapak dan ibu guuru sangat baik Andi[I] adalah murid teladan Tidak susah menjadi murid yang pintar Asalkan mau usaha pasti bisa! Kapan kita mulai kegiatan ekstrakulikuler? Semua mahluk yang ada di alam semesta adalah ciptaan Allah Celanaku sudah sobek Aku ingin bekerja untuk membantu ayah Aku ingin menjadi pintar agar menjadi orang yang berguna bagi nusa dan bangsa Hari senin hasan[I] giliran menjadi petugas upacara bendera Lama tidak berjumpa dengan anda Bagaimana kabarmu Siapa namamu?	<i>Wa`u motota wolo u to delomo pikirangimu Tumu-tumula botia diila odelo u yi`o pikirkan Ja memaksakan kehendak Musi lapata loombu dumodupo Diila woluo u kakali To tonu, omo`omolu ela ode allah Tumu-tumula olando ma sanangi Ja lipati motabia Diila moali menghiraukan tugasi Amanat musi to daha Watia mamonga Watia mamongilu Ti mama hemotubu Te ruli ganteng hiambola te deden jelek Ja motohila mengolok uweo lo tau Watia ohila mobalajari komputer Ti tiamo wau ti mama guuru mopioku da`a Te andi uyito-yito anasikola teladan Diila susa moali anasikola u/ta motota Asali ma usaha tandu moali ! Omo`omolu ito mulai kegiatan ekstrakulikuler ? Ngo`a`ami mahaluku u/ta mai/ma`o/mola/mota to alam semesta uyito-yito ciptaan allah Talala`u makaidingo Wa`u ohila mokalaja mai/ma`o/mola/mota momandu oli papa Wa`u ohila moali motota alihu moali ta berguna uolo nusa wau bangsa Dulahu isinini te hasan giliran moali petugas upacara bandera Mohiheo diila berjumpa wolimongoli Wololo habarimu Tatonu tanggulomu ?</i>

Bahasa Gorontalo	Bahasa Indonesia
<i>Otawa`u wolo u to delomo pikirangimu Tumu-tumula botia diila odelo u hepikirangiomu Ja pomakusa to tau wewo Musi lapato loombu dumodupo</i>	Kutahu apa yang di dalam pikiranmu Kehidupan ini tidak/bukan seperti/bagai yang hepikirangiomu Jangan(tidak/bukan) pomakusa di orang wewo Harus setelah/sesudah/selesai/usai besok pagi hari

<p><i>Diila woluo u kakali</i> <i>To tonu, omo`omolu ela ode ea</i> <i>Tumu-tumulondo ma sanangi</i> <i>Ja lipati motabia</i> <i>Diila moali molipata tugasi</i> <i>Amanati musi dahalo</i> <i>Watia mamonga</i> <i>Watia mamongilu</i> <i>Ti mama hemotubu</i> <i>Te ruli gaga hiambola te deden moleto</i> <i>Ja motohila moleta ta uweo</i> <i>Watia ohila mobalajari komputer</i> <i>Ti pak wau ti bu guru mopiohe da`a</i> <i>Te andi uyito-yito anasikola toladan</i> <i>Diila susa moali anasikola ta motota</i> <i>Asali mongusaha tandu moali !</i> <i>Omo`omolu ito momulai kogiatan ekstrakulikuler ?</i> <i>Ngo`a`ami mahaluku mai to alam semesta uyito-yito pilohutu lo ea</i></p> <p><i>Talala u makada-kadango</i> <i>Wa`u ohila mokalaja mota momandu oli papa</i> <i>Wa`u ohila moali motota alihu moali ohuna ode lipu</i></p> <p><i>Dulahu isinini, te hasan moali petugas upacara bandera</i> <i>lohiheo diila lodudunggaya wolimongoli</i> <i>Wololo habarimu</i> <i>Tatonu tanggulomu ?</i></p>	<p>Tidak/bukan ada yang abadi Di mana, kapan ingat kepada tuhan Sedang tumbuh kita sudah senang Jangan(tidak/bukan) lupakan sholat Tidak/bukan boleh/menjadi melupakan tugas Amanati harus dijaga Saya akan makan Saya akan minum Mama sedang memasak Ruli indah/cantik/tampan sedangkan deden buruk Jangan(tidak/bukan) menyukai buruk yang(orang) uweo Saya hendak/ingin belajar komputer Pak dan bu guru baik sekali Andi adalah/yaitu pelajar toladan Tidak/bukan susah boleh/menjadi pelajar yang(orang) cerdas/pintar/pandai Asal mongusaha tandu boleh/menjadi ! Kapan kita momulai kogiatan ekstrakulikuler ? Semua/segenap/seluruh/segala mahluk ada di alam semesta adalah/yaitu telah dibuat dengan/oleh tuhan Celanaku sudah sobek/robek/koyak Aku hendak/ingin bekerja membantu papa Aku hendak/ingin boleh/menjadi cerdas/pintar/pandai agar/supaya boleh/menjadi ohuna ke negara/negeri Hari senin, hasan boleh/menjadi petugas upacara bandera Telah lama tidak/bukan lodudunggaya dengan kamu Bagaimana kabar/beritamu ? Siapa namamu ?</p>
--	---

t. Nama Siswa: Englita Gobel

Bahasa Indonesia	Bahasa Gorontalo
<p>Ingatkah kamu saat masa-masa kecilmu ? Aku kangen sama kamu Di mana toko yang menjual alat-alat elektronik? Eren[!] sedang bermain gitar Kapan-kapan saya akan berkunjung kembali Hidup adalah perjuangan Cita-citaku menjadi orang kaya Aku hanya manusia biasa Bagimu dirimu, bagiku diriku Kerjakanlah sesuai dengan kata hatimu Saya senang berburu kelinci Ibu kos sangat cerewet Pusing mendengarnya Bisa tidak, diam sebentar! Ayam berkокok di pagi hari Semua orang melihat kearah langit Hasan suka merokok Merokok dapat menyebabkan kanker Kanker atau kantong kering adalah penyakit anak kos Chyla[p] suka menyanyi Langit gelap tandanya malam Bintang-bintang bertaburan di langit Kuda suka makan rumput Hasan[!] juga suka makan roti Minum air putih setiap hari membuat kita sehat Garam rasanya asin Gula rasanya manis Air rasanya tawar Angin bertiu sepoi-sepoi Berjalan 10.000 langkah tiap hari membuat tulang kita kuat</p>	<p><i>Ingatkah timongoli sa`ati masa-masa kiki`o mu ?</i> <i>Wa`u kangen sama timongoli</i> <i>To tonu toko u mopotali alat-alat elektronik ?</i> <i>Te eren yito-yitohe hitari</i> <i>Kapan-kapan watia maberkurjung mohualingo</i> <i>Tumu-tumula uyito-yito perjuangan</i> <i>Cita-citaku moali kaya lo tau</i> <i>Wa`u bo manusia biasa</i> <i>Uolemu batangamu, `u batanga`u</i> <i>Kerjakanlah sesuai lo lo`ia lo hilaomu</i> <i>Watia sanangi berburu kelinci</i> <i>Ti mama kos da`a cerewet</i> <i>Pusing modungohe olio</i> <i>Moali diila, po`o-po`oyo ngope`e !</i> <i>Malu`o berk Kokot to dumodupo</i> <i>Ngo`a`ami tau momilohe ke arah hulungo</i> <i>Hasan ohila molotopo</i> <i>Molotopa moali mopesababu kanker</i> <i>Kanker mealo popoji mohengu uyito-yito ngongoto lo wala`o kos</i> <i>Ti chyla ohila momanyanyi</i> <i>Hulungo modi`olomo tandanya hui</i> <i>Bintang-bintang bertaburan to hulungo</i> <i>Wadala ohila monga hu`oyoto</i> <i>Te hasan olo ohila monga roti</i> <i>Mongilu taluhu lo moputi`o ngohu-ngohui mohutu olando sehati</i> <i>Watingo rasanya mopanggelo</i> <i>Hula rasanya molingo</i> <i>Taluhu rasanya tawar</i> <i>Dupoto hihipa sepoi-sepoi</i> <i>Na`o-na`o 10.000 diambahango tiap dulahu mohutu tulalondo molotolo</i></p>

Bahasa Gorontalo	Bahasa Indonesia
<i>Donggo elalimongoli sa`ati timongoli donggo kiki`o ? Wa`u mololo olemu To tonu toko u mopotali alat-alat elektronik ?</i>	Apa/apakah masih kamu ingat sa`ati kamu masih kecil ? Aku rindu olemu Apa/apakah di mana toko yang menjual alat-alat elektronik ?
<i>Te eren yito-yitohe hitari De pe'endamai watia mona'omai Tutumulo uyito-yito porjuangan Cita-citaku moali ta kaya Wa`u bo manusia biasa Uolemu batangamu, batanga'u uola'u Pokalajalo pio-piohu Watia sanangi mololohe kolinci Ti mama kos da`a cerewet pusingi modungohe olia Moali diila, potipo'oyo ngope'e ! Malu'o mokukuyu'u to dumodupo Ngo`a'ami tau momilohe ode hulungo</i>	Eren sedang bermain gitar Nanti sekali lagi saya datang Kehidupan adalah/yaitu porjuangan Cita-citaku boleh/menjadi yang(orang) kaya Aku hanya/melainkan manusia biasa Milikmu dirimu, diriku milikku Pokalajalo baik-baik Saya senang mencari kolinci Mama kos sangat cerewet Pusingi mendengar dia Boleh/menjadi tidak/bukan, diam sebentar ! Ayam mokukuyuku di pagi hari Semua/segenap/seluruh/segala orang melihat/memandang ke langit/angkasa Hasan hendak/ingin merokok
<i>Hasan ohila molotopo Molotopa moali mopesababu panyaki kanker Kanker mealo popoji mohengu uyito-yito ngongoto lo wala'o kos Ti chyla ohila momanyanyi Hulungo modi`olomo tuotolio ma hui Dadata poliyama to hulungo Wadala ohila monga hu`oyoto Te hasan olo ohila monga roti Mongilu taluhu lo moputu`o ngohu-ngohui mohutu olando sehati Watingo lamitolio mopanggelo Hula lamitolio molingo Taluhu diila o lamito Dupoto hihipa sepoi-sepoi Na`o-na`o 10.000 diambahango ngohu-ngohui mo'olotola tulalo</i>	Merokok boleh/menjadi mopesababu panyaki kanker Kanker atau saku/kantung kering adalah/yaitu se ngoto anak kos Chyla hendak/ingin menyanyi Langit/angkasa gelap tandanya sudah malam hari Banyak bintang di langit/angkasa Kuda hendak/ingin makan rumput Hasan juga hendak/ingin makan roti Minum air putih setiap hari membuat kita sehat Garam lamito dia asin Gula pasir lamito dia manis Air tidak/bukan mempunyai lamito Angin hihipa sepoi-sepoi Sedang pergi 10.000 langkah setiap hari mo`olotola tulang

3. SMK Negeri 1 Suwawa

a. Nama Siswa: Abd. Rahman

Bahasa Indonesia	Bahasa Gorontalo
<p>saya ingin belajar kami lagi sedang bermain saya dan teman saya lagi sedang bermain bola pada saat lagi bermain tiba-tiba teman saya terjatuh kakak suka berkelahi dengan saya saya berangkat ke sekolah bersama teman-teman saya lalu kami pergi ke sekolah dengan berjalan kaki saya ingin pergi ke pasar kakak aku dan aku ingin pergi ke mall saya ingin cepat-cepat naik kelas saya ingin belajar kelompok dengan teman-teman saya kami beramai-ramai pergi ke pantai waktu menunjukan pukul 10 di smk negeri 1suwawa akan mengadakan lomba merokok dapat menyebabkan kanker sekarang kami lagi belajar mengenai penerjemahan iki[I] sedang main leptop seseorang lagi pergi berbelanja saya bangun tidur aan[p] lagi makan saya tinggal di desa moutong ibu sedang masak nasi ibu sedang berbelanja untuk persiapan makan makan malam teman saya lagi mengadakan acara beberapa warga sedang berdemo frengki[I] sedang menulis di papan tulis amin[I] sedang berbahasa inggris saya sedang mandi ibu sedang menyiapkan sarapan pagi endi[I]sedang main motor</p>	<p><i>Watia ohila mobalajari</i> <i>Ami hipoitohe</i> <i>Watia wau tamanilatia hipoitohe bali</i> <i>To sa`ati moitohe debolo tamanilatia modehu</i> <i>Ti kaka/tata ohila molohuluwa wolatia</i> <i>Watia momunggata ode sikola sama-sama wolo tamani-tamanilatia</i> <i>Lapata`o ami mona`o ode sikola lo`u na`o-na`o u`ato</i> <i>Watia ohila mona`o ode patali</i> <i>Ti kaka/tata`u wau wa`u ohila mona`o ode mall</i> <i>Watia ohila cepat-cepat mobotula kalasi</i> <i>Watia ohila mobalajari kolompok wolo tamani-tamanilatia</i> <i>Ami beramai-ramai mona`o ode pendadu</i> <i>Wakutu menunjukan jam 10</i> <i>To smk lipu Isuwawa mamopowoluo lomba</i> <i>Molotopa moali mopesababu kanker</i> <i>Masatia ami mobalajari mengenai penerjemahan</i> <i>Te iki yito-yitohe leptop</i> <i>Seseorang ma`o/mola/mota mobalanja</i> <i>Watia mobongu</i> <i>Ti aan monga</i> <i>Watia tola-tola to kambungu moutong</i> <i>Ti mama hemolatu ila</i> <i>Ti mama hemobalanja ode dapato monga monga hui</i> <i>Tamanilatia mopowoluo acara</i> <i>Ngolo warga he berdemo</i> <i>Te frengki hemolulade to papani tulade</i> <i>Te amin hemobahasa inggris</i> <i>Watia hemolihu</i> <i>Ti mama hemosadia mosimukulu dumodupo</i> <i>Te endi[I]sed moitohe motoro</i></p>

Bahasa Gorontalo	Bahasa Indonesia
<p><i>Watia ohila mobalajari</i> <i>Ami hipoitohe</i> <i>Watia wau tamanilatia hipoitohe bali</i> <i>To sa`ati moitohe debolo tamanilatia modehu</i> <i>Ti kaka ohila molohuluwa wolatia</i> <i>Watia momunggata ode sikola sama-sama wolo tamani-tamanilatia</i> <i>Lapata`o ami mona`o ode sikola lo`u na`o-na`o u`ato</i> <i>Watia ohila mona`o ode patali</i> <i>Ti kaka`u wau wa`u ohila mona`o ode mall</i> <i>Watia ohila cepat-cepat mobotula kalasi</i> <i>Watia ohila mobalajari kolompok wolo tamani-tamanilatia</i> <i>Ami hiramea mona`o ode pendadu</i> <i>Wakutu menunjukan jam 10</i> <i>To smk lipu Isuwawa mamopowoluo lomba</i> <i>Molotopa moali mopesababu kanker</i> <i>Masatia ami mobalajari mengenai penerjemahan</i> <i>Te iki yito-yitohe leptop</i> <i>Tau ngota ma`o mobalanja</i> <i>Watia mobongu</i> <i>Ti aan monga</i> <i>Watia tola-tola to kambungu moutong</i> <i>Ti mama hemotubu ila</i> <i>Ti mama hemobalanja u potubulio</i></p>	<p>Saya hendak/ingin belajar Kami sedang bermain Saya dan teman saya sedang bermain bola Di sa`ati bermain debolo teman saya jatuh Kaka/tata hendak/ingin molohuluwa dengan saya Saya mencabut ke sekolah sama-sama dengan teman-teman saya Kemudian/lalu kami pergi ke sekolah dengan sedang pergi kaki Saya hendak/ingin pergi ke pasar Kakaku dan aku hendak/ingin pergi ke mall Saya hendak/ingin cepat-cepat naik kelas Saya hendak/ingin belajar kolompok dengan teman-teman saya Kami hiramea pergi ke pantai Waktu menunjukan jam 10 Di smk negara/negeri 1suwawa mamopowoluo lomba Merokok boleh/menjadi mopesababu kanker Kini kami belajar mengenai penerjemahan Iki sedang bermain leptop Seseorang pergi berbelanja Saya bangun tidur Aan makan Saya tinggal di kampung moutong Mama sedang memasak nasi Mama sedang berbelanja yang masak dia</p>

<p><i>Tamanilatia mopowoluo acara Ngolo warga hipodemoa Te frengki hemolulade to papani Te amin hemobahasa inggris Witia hemolihu Ti mama hemoposadia simukulu Te endi hemoitohe motoro</i></p>	<p>Teman saya mopowoluo acara Berapa warga hipodemoa Frengki sedang menulis di papan Amin hemobahasa inggris Saya sedang mandi Mama hemoposadia simukulu Endi sedang bermain motor</p>
---	--

b. Nama Siswa: Adrianto Rahman

Bahasa Indonesia	Bahasa Gorontalo
<p>saya senang bermain bola andi[ll] senang bermain voly apa yang ia lakukan ronal[I] sering tidak masuk sekolah mereka selalu bertengkar dedi[ll] senang main facebook dari mana orang tersebut berjalan adik[p] saya sering belajar kelompok saya bersaudara dua adik saya berumur 7 tahun teman-teman saya sering bermain bola saya pergi ke sekolah bersama teman-teman saya setiap pagi saya sering berangkat ke sekolah bersama kaka saya kapan mereka pergi mengapa adik saya nakal hidung teman saya mancung mau kemana teman-teman saya saya sering belajar bersama teman adik saya bernama nur masakan saya enak sekali saya sering minum air putih saya kesekolah membawa buku tulis tadi pagi saya terlambat tadi pagi saya bertemu guru pagi saya mandi berangkat ke sekolah ibu saya sering memarahi saya paman saya berangkat ke bitung bibi saya sering memarahi saya mengapa saya sering terlambat semalam perut saya sakit</p>	<p><i>Watia sanangi moitohe bali Te andi sanangi moitohe voly Wolo u pohutuolio Te ronal laito diila tumuota sikola Timongolio laito mobutola Te dedi sanangi moitohe facebook Mondo/londo tonu ta boito na`o-na`o Ti adiklatia laito mobalajari kolompok Watia mohutato duluo Ti adelatia o`umuru 7 taunu Tamani-tamanilatia laito moitohe bali Watia mona`o ode sikola sama-sama wolo tamani-tamanilatia Setap dumodupo watia laito momunggata ode sikola sama-sama wolo kaka watia Omo`omolu timongolio mona`o Yilongola ti adelatia nakali Hidung tamanilatia mancung Mohuto ode tonu tamani-tamanilatia ? Watia laito mobalajari sama-sama lo tamani Ti adelatia bernama nur Tubulatia olamita da`a Watia laito mongilu taluhu lo moputi`o Watia ke sekolah modelo buku Engondi dumodupo watia loboyu Engondi dumodupo watia lodunggaya guru Dumodupo watia molihu momunggata ode sikola Ti mammalatia laito moingo olatia Po`uamalatia momunggata ode bitung Po`ulalatia laito moingo olatia Yilongola watia laito loboyu Ohui ombongolatia mongongoto</i></p>

Bahasa Gorontalo	Bahasa Indonesia
<p><i>Watia sanangi moitohe bali Te andi sanangi moitohe voly Wolo u pohutuolio Te ronal laito diila tumuota sikola Timongolio laito mobutola Te dedi sanangi moitohe facebook Mondo/londo tonu ta boito na`o-na`o Ti adiklatia laito mobalajari kolompok Watia mohutato duluo Ti adelatia o`umuru 7 taunu Tamani-tamanilatia laito moitohe bali Watia mona`o ode sikola sama-sama wolo tamani-tamanilatia Timi'idi dumodupo watia laito momunggata ode sikola sama-sama woli kakalatia Omo`omolu timongolio mona`o? Yilongola ti adelatia nakali wulingo tamanilatia motutu`o Mohuto ode tonu tamani-tamanilatia ? Watia laito mobalajari sama-sama lo tamani</i></p>	<p>Saya senang bermain bola Andi senang bermain voly Apa yang dia buat Ronal selalu tidak/bukan masuk sekolah Mereka selalu membantah Dedi senang bermain facebook Dari mana yang(orang) itu sedang pergi Adik saya selalu belajar kolompok Saya mohutato dua Adik saya o`umuru 7 tahun Teman-teman saya selalu bermain bola Saya pergi ke sekolah sama-sama dengan teman-teman saya Setiap pagi hari saya selalu mencabut ke sekolah sama-sama dengan kakak saya Kapan mereka pergi ? Kenapa/mengapa adik saya nakal Wulingo teman saya motutu`o Apa/apakah mau ke mana teman-teman saya ? Saya selalu belajar sama-sama teman</p>

<p><i>Ti adelatia tanggulolio te nur Tubulatia olamita da`a Watia laito mongilu taluhu lo moput`o Watia ode sikola modelo buku Engondi dumodupo watia loboyu Engondi dumodupo watia lodunggaya guru Dumodupo watia molihu momunggata ode sikola Ti mamalatia laito moingo olatia Po`uamalatia momunggata ode bitung Po`ulalatia laito moingo olatia Yilongola watia laito loboyu Ohui ombongolatia mongongoto</i></p>	<p>Adik saya tanggu dia nur Masakan saya enak sekali Saya selalu minum air putih Saya ke sekolah membawa buku Tadi pagi hari saya terlambat Tadi pagi hari saya telah bertemu guru Pagi hari saya mandi mencabut ke sekolah Mama saya selalu marah/benci saya Paman saya mencabut ke bitung Bibi saya selalu marah/benci saya Kenapa/mengapa saya selalu terlambat Semalam perut saya sakit</p>
---	---

c. Nama Siswa: Anthresyana Usman

Bahasa Indonesia	Bahasa Gorontalo
<p>nama saya aantresyana usman umur saya 16 tahun saya bersaudara 3 dan saya anak yang kedua saya bersekolah di smk negeri 1 suwawa jurusan saya di sekolah adalah jurusan tkj dan saya suka di pelajaran produktif saya hanya ingin suka berpraktek membongkar alat-alat komputer agama saya islam jenis kelamin saya perempuan saya suka bermain bulu tangkis suka membaca suka berkelahi suka keluar kelas dan itu hobi saya saya tidak suka dengan teman saya yang bernama ronaldi ibrahim karena saya tidak suka dengan sikap dia kepada teman-temannya, dia selalu mencari masalah di dalam kelas. sering kali, dia juga melakukan hal-hal yang tidak wajar, kepada guru. dan itulah sikap teman saya yang bernama ronaldi ibrahim. dan saya tidak suka berteman dengan teman yang seperti dia.</p>	<p><i>Tanggulolatia aantresyana usman Umurulatia 16 taunu Watia mohutato 3 Wau watia wala`o u oluolio Watia siko-sikola to smk lipu 1 suwawa Jurusan watia to sikola uyito-yito jurusan tkj Wau watia motohila to polajaran produktif Watia bo ohila motohila berpraktek mongo`ala alat-alat komputer Agamalatia isilamu Jenis kelamin watia tabua Watia ohila moitohe bulu tangkis Motohila mobaca Motohila molohuluwa Motohila lumualala kalasi Wau boito hobi watia Watia diila motohila lo tamanilatia U bernama Ronaldi ibrahim Sababu watia diila motohila wolo Huhutolio ode tamani-tamanilio, Tio laito mololohe palakala To delomo kalasi. Laito, tio olo mohutu Hal-hal u diila tutuu`ude, Ode guru. Wau uitolo huhutu lo tamani Watia u bernama ronaldi ibrahim. Wau watia diila motohila Motamania wolo Tamani u odedo tio.</i></p>

Bahasa Gorontalo	Bahasa Indonesia
<p><i>Tanggulolatia aantresyana usman Umurulatia 16 taunu Watia mohutato 3 Wau watia wala`o u oluolio Watia siko-sikola to smk lipu 1 suwawa Jurusan watia to sikola uyito-yito jurusan tkj Wau watia motohila to polajaran produktif Watia bo ohila motohila mobalajari mongo`ala alat-alat komputer Agamalatia isilamu Jenis kelamin watia tabua Watia ohila moitohe bulu tangkis Motohila mobaca Motohila molohuluwa Motohila lumualala kalasi Wau boito hobi watia</i></p>	<p>Nama saya aantresyana usman Umur saya 16 tahun Saya mohutato 3 Dan saya anak yang kedua Saya siko-sikola di smk negara/negeri 1 suwawa Jurusan saya di sekolah adalah/yaitu jurusan tkj Dan saya menyukai di pelajaran produktif Saya hanya/melainkan hendak/ingin menyukai belajar mongo`ala alat-alat komputer Agama saya islam Jenis kelamin saya wanita/perempuan Saya hendak/ingin bermain bulu tangkis Menyukai membaca Menyukai molohuluwa Menyukai keluar kelas Dan itu hobi saya</p>

<p><i>Watia diila motohila lo tamanilatia U bernama Ronaldi ibrahim Sababu watia diila motohila wolo Huhutulio ode tamani-tamanilio, Tio laito mololohe palakala To delomo kalasi. Laito, tio olo mohutu Hal-hal u diila tutuu`ude, Ode guru. Wau uitolo huhutu lo tamani Watia u bernama ronaldi ibrahim. Wau watia diila motohila Motamania wolo Tamani u odelo tio</i></p>	<p>Saya tidak/bukan menyukai dengan teman saya Yang bernama Ronaldi ibrahim Karena/sebab saya tidak/bukan menyukai dengan Buattanya ke teman-temannya, Dia selalu mencari perkara Di dalam kelas. Selalu, dia juga membuat Hal-hal yang tidak/bukan tutuu`ude, Ke guru. Dan itulah buatan teman Saya yang bernama ronaldi ibrahim. Dan saya tidak/bukan menyukai Motamania apa Teman yang seperti/bagai dia</p>
---	---

d. Nama Siswa: Arman J. Atuadji

Bahasa Indonesia	Bahasa Gorontalo
<p>kami sedang belajar arman[I] suka menyanyi hari ini sangat cerah ibu saya sedang memasak teman saya sedang belajar saya punya teman yang sangat baik mengapa kamu menangis? apa saja yang kamu lakukan? bisakah saya membantumu? apakah kamu mau menanyakan sesuatu? taman yang sangat indah indahnya dunia ini hidup itu indah benda yang sangat bagus ami[p] sedang memasak makanan yang sangat enak bacalah petunjuk yang di depanmu rajinlah membantu orang tua kami akan belajar kelompok tempat untuk mencari bunga riski[l] sedang mencari uang pandi[ll], anak yang nakal waktu menunjukkan pukul 11:00 saya mau pergi ke mesjid wajahmu sangat cantik saya sedang membaca buku saya ingin tidur apakah tugasmu sudah selesai cinta itu sangat menyenangkan kapan kamu mau menerimaku?</p>	<p><i>Ami hipobalajaria Te arman ohila momanyanyi Dulahu botia mobango da`a Ti mamalatia hemotubu Tamanilatia hemobalajari Watia uolo tamani u mopiohu da`a Yilongola timongoli humoyongo ? Bolo u pohutuolimongoli ? Bisakah momandulatia mu ? Timongoli mamohindu(mai/mola/mota/ma`o) talatuau ? Taman u gaga da`a Gagallo lo dunia botia Tumu-tumula boito gaga Bonda u mopiohu da`a Ti ami hemotubu U'alolo u olamita da`a Pobacawa potunu u to talumu Rajinlah momandu mongodula`a Ami mamobalajari kolompok Tambati mai/ma`o/mola/mota mololohe bunga Te riski lolo-lolohe doi Te pandi, wala`o u/ta nakali Wakutu mopobilohe jam 11:00 Watia mamona`o ode mesjid Lakumu gaga da`a Watia hemobaca buku Watia ohila motuluhu Wolo tugasimu mayilapato Motohilao boito mo`osanangi da`a Omo`omolu timongoli mamololimo ola`u ?</i></p>

Bahasa Gorontalo	Bahasa Indonesia
<p><i>Ami hipobalajaria Te arman ohila momanyanyi Dulahu botia mobango da`a Ti mamalatia hemotubu Tamanilatia hemobalajari Watia uolo tamani u mopiohu da`a Yilongola timongoli humoyongo ? wolo u pohutuolimongoli ? Moali yi'o momandu olatia ? Timongoli mamohinduma`o talatuau ? Taman u gaga da`a Gagallo lo dunia botia Tumu-tumula boito gaga Bonda u mopiohu da`a</i></p>	<p>Kami sedang belajar Arman hendak/ingin menyanyi Siang ini mobango sangat Mama saya sedang memasak Teman saya sedang belajar Saya milik teman yang baik sekali Kenapa/mengapa kamu menangis ? Apa yang kamu buat ? Apa/apakah boleh/menjadi engkau/kau membantu saya ? Apa/apakah kamu akan bertanya talatuau ? Taman yang indah/cantik/tampan sekali Indah/cantik/tampannya dunia ini Sedang tumbuh itu indah/cantik/tampan Bonda yang baik sekali</p>

<p><i>Ti ami hemotubu U`alolo u olamita da`a Pobacawa potunu u to talumu Po`olohulo momandu mongodula`a Ami mamobalajari kolompok Tambati mota mololohe bunga Te riski lolo-lolohe doi Te pandi, wala`o ta nakali Wakutu mopobilohe jam 11:00 Watia mamona`o ode mesjid Lakumu gaga da`a Watia hemobaca buku Watia ohila motuluhu tugasimu mayilapato? Motohilao boito mo`osanangi da`a Omo`omolu timongoli mamololimo ola`u ?</i></p>	<p>Kami sedang memasak Makanan saja yang enak sekali Bacakan bimbingan/petunjuk yang di depanmu Po`olohulo membantu orang tua Kami akan belajar kolompok Tempat pergi mencari bunga Riski lolo-lolohe uang Pandi, anak yang(orang) nakal Waktu mopobilohe jam 11:00 Saya akan pergi ke mesjid Wajahmu indah/cantik/tampan sekali Saya sedang membaca buku Saya hendak/ingin tidur Apa/apakah tugasmu sudah setelah/sesudah/selesai/usai ? Jatuh cinta itu menyenangkan sangat Kapan kamu akan menerima ?</p>
--	--

e. Nama Siswa: Arqam Udoki

Bahasa Indonesia	Bahasa Gorontalo
<p>Anci[p] sedang makan Kami sedang belajar Mereka pergi ke sekolah Arman[I] pulang ke rumah Aan[I] pergi ke sekolah Fandi bodoh Arkam sedang belajar Rahman sedang menulis David sedang membaca Sekolah kami bersih Saya memakai sepatu Lilis[p] pergi ke pasar Rahmat[I] sedang merokok Mereka pergi ke tonu Andi[p] masih sakit Arman[I] pergi ke sawah Fandi[I], anak yang baik Arkam[I] pergi ke kelas Aan[I] pulang ke rumah Ririn[I] cantik sekali Syarul[I] suka merokok Saya sedang tidur Kamu ingin belajar Kamu ingin tidur Kami sedang makan jagung bakar Apa kabarmu? Kami saling mencintai Nunu[I] sedang belajar Rahman[I] sedang angkat kakinya</p>	<p><i>Ti anci hemonga Ami hipobalajaria Timongolio mona`o ode sikola Te arman mohualinga ode bele Te aan mona`o ode sikola Fandi hulodu Arkam hemobalajari Rahman hemoluladu David hemobaca Sikolalami beresi Watia momake sapatu Ti lilis mona`o ode patali Te rahmat toto-totopo Timongolio mona`o ode tonu Ti andi donggo mongongoto Te arman mona`o ode pangimba Te fandi, wala`o u/ta mopiohu Te arkam mona`o ode kalasi Te aan mohualinga ode bele Te ririn gaga da`a Te syarul ohila molotopo Watia tutuluhu Timongoli ohila mobalajari Timongoli ohila motuluhu Ami hipongala binde pobuo Habarmu ? Ami mo`otohila Te nunu hemobalajari Te rahman binta-binta`a u`atolio</i></p>

Bahasa Gorontalo	Bahasa Indonesia
<p><i>Ti anci hemonga Ami hipobalajaria Timongolio mona`o ode sikola Te arman mohualinga ode bele Te aan mona`o ode sikola Fandi hulodu Arkam hemobalajari Rahman hemoluladu David hemobaca Sikolalami beresi Watia momake sapatu Ti lilis mona`o ode patali Te rahmat toto-totopo</i></p>	<p>Anci sedang makan Kami sedang belajar Mereka pergi ke sekolah Arman pulang ke rumah Aan pergi ke sekolah Fandi kebodohan/ketebalan Arkam sedang belajar Rahman sedang menulis David sedang membaca Sekolah kami bersih Saya memakai sepatu Lilis pergi ke pasar Rahmat sedang merokok</p>

<p><i>Timongolio mona`o ode tonu</i> <i>Ti andi donggo mongongoto</i> <i>Te arman mona`o ode pangimba</i> <i>Te fandi, wala`o ta mopiohu</i> <i>Te arkam mona`o ode kalasi</i> <i>Te aan mohualinga ode bele</i> <i>Te ririn gaga da`a</i> <i>Te syarul ohila molotopo</i> <i>Watia tutuluhu</i> <i>Timongoli ohila mobalajari</i> <i>Timongoli ohila motuluhu</i> <i>Ami hipongala binde pobuo</i> <i>Wolo Habarimu ?</i> <i>Ami mo`otohila</i> <i>Te nunu hemobalajari</i> <i>Te rahman binta-binta`a u`atolio</i></p>	<p>Mereka pergi ke mana Andi masih sakit Arman pergi ke sawah Fandi, anak yang(orang) baik Arkam pergi ke kelas Aan pulang ke rumah Ririn indah/cantik/tampan sekali Syarul hendak/ingin merokok Saya sedang tidur Kamu hendak/ingin belajar Kamu hendak/ingin tidur Kami sedang makan jagung bakar bagaimana kabar/beritamu ? Kami menyukai Nunu sedang belajar Rahman binta-binta`a kakinya</p>
---	--

f. Nama Siswa: David Dango

Bahasa Indonesia	Bahasa Gorontalo
<p>saya tidak suka belajar matematika kami akan pergi berwisata di mana buku saya ? saya ingin punya tas baru di mana kamu membeli sepatu itu ? kapan kamu membelinya ? siapa teman barumu itu di mana dia bersekolah ? siswa SMK sangat pintar cerita komik ini sangat seru saya paling senang belajar bahasa inggris saya tidak suka makan makanan pedas kenapa pakaianmu kotor ? ruangan ini sangat dingin Pandi[l] mendapat juara satu di kelas kue ini sangat lezat kita harus rajin belajar agar menjadi orang yang pandai kami belajar kelompok tiap malam pasar ini sangat ramai Arman sedang mengetik anak itu mati karena di gigit ular ular kobra sangat berbahaya lari kuda itu sangat cepat kura-kura jalannya lambat anak itu sangat baik Lilis[p] sedang mencuci pakaian Pani[p] sedang memasak nasi anjing itu sangat galak saya sedang bermain bola bersama teman-teman kami bermain dengan hati gembira</p>	<p><i>Watia diila ohila mobalajari matematika</i> <i>Ami mamona`o berwisata</i> <i>To tonu bukulatia ?</i> <i>Watia ohila uolo tasi bohu</i> <i>To tonu timongoli motali sapatu boito ?</i> <i>Omo`omolu timongoli motali olio ?</i> <i>Tatonu tamani bohu mu boito</i> <i>To tonu tio siko-sikola ?</i> <i>Anasikola smk motota da`a</i> <i>Wungguli komik botia da`a seru</i> <i>Watia sanangi da`a mobalajari bahasa inggris</i> <i>Watia diila ohila monga u`alolo lo mololowo</i> <i>Yilongola pakeyangimu mokotoro ?</i> <i>Ruangan botia mohuhulo da`a</i> <i>Pandi mo`otapu le juara tuau to kalasi</i> <i>Kukisi botia da`a lezat</i> <i>Ito musi mo`olohu mobalajari alihu moali ta motota</i> <i>Ami mobalajari kolompok tiap hui</i> <i>Patali botia rame da`a</i> <i>Arman hemoteki</i> <i>Wala`o boito mate sababu to gigit tulidu</i> <i>Tulidu kobra mo`otopotala da`a</i> <i>Tete`o wadala boito molinggahu da`a</i> <i>Pombolu dalalolio moboyu</i> <i>Wala`o boito mopiohu da`a</i> <i>Ti lilis hemomubo`a pakeyangi</i> <i>Ti pani hemotubu ila</i> <i>Apula boito da`a galak</i> <i>Watia yito-yitohe bali sama-sama wolo tamani-tamani</i> <i>Ami moitohe lo hilao mengahu</i></p>

Bahasa Gorontalo	Bahasa Indonesia
<p><i>Watia diila ohila mobalajari matematika</i> <i>Ami mamona`o mopasiari</i> <i>To tonu bukulatia ?</i> <i>Watia ohila o tasi bohu</i> <i>To tonu timongoli motali sapatu boito ?</i> <i>Omo`omolu timongoli motali olio ?</i> <i>Tatonu tamani bohu mu boito</i> <i>To tonu tio siko-sikola ?</i> <i>Anasikola smk motota da`a</i> <i>Wungguli komik botia da`a seru</i> <i>Watia sanangi da`a mobalajari bahasa inggris</i> <i>Watia diila ohila monga u`alolo lo mololowo</i> <i>Yilongola pakeyangimu mokotoro ?</i></p>	<p>Saya tidak/bukan hendak/ingin belajar matematika Kami akan pergi mopasiari Apa/apakah di mana buku saya ? Saya hendak/ingin milik tas baru Apa/apakah di mana kamu membeli sepatu itu ? Kapan kamu membeli dia ? Siapa teman barumu itu Apa/apakah di mana dia siko-sikola ? Pelajar smk cerdas/pintar/pandai sekali Cerita/dongeng komik ini sangat seru Saya senang sekali belajar bahasa inggris Saya tidak/bukan hendak/ingin makan makanan saja pedas Kenapa/mengapa pakaianmu kotor ?</p>

Ruangan botia mohuhulu da`a Pandi mo`otapu le juara tuau to kalasi Kukisi botia da`a lezat Ito musi mo`olohu mobalajari alihu moali ta motota Ami mobalajari kolompok tiap hui Patali botia rame da`a Arman hemoteki Wala`o boito mate sababu to gigit tulidu Tulidu kobra mo`otopotala da`a Tete`o wadala boito molinggahu da`a Pombolu dalalolio moboyu Wala`o boito mopiohu da`a Ti liris hemomubo`a pakeyangi Ti pani hemotubu ila Apula boito da`a galak Watia yito-yitohe bali sama-sama wolo tamani-tamani Ami moitohe lo hilao mengahu	Ruangan ini dingin sekali Pandi mendapat juara satu di kelas Kue ini sangat lezat Kita harus rajin belajar agar/supaya boleh/menjadi yang(orang) cerdas/pintar/pandai Kami belajar kolompok tiap malam hari Pasar ini ramai sekali Arman sedang mengetik Anak itu mati/meninggal karena/sebab di gigit ular Ular kobra membahayakan sangat Tete`o kuda itu cepat sekali Kura-kura jalannya lambat Anak itu baik sekali Lilis sedang mencuci pakaian Pani sedang memasak nasi Anjing itu sangat galak Saya sedang bermain bola sama-sama dengan teman-teman Kami bermain dengan hati senang
--	--

g. Nama Siswa: Afandi Arsal

Bahasa Indonesia	Bahasa Gorontalo
Kalian Sekarang ada di mana? Upik[!] Nakal Sekali Saya Sedang Menulis ! Apa yang kalian lakukan Siapa yang tidak Hadir Kamu Sakit Apa ? Teman Saya Sangat Rajin Saya Mempunyai Teman Yang Sangat Baik Kami Semua Sekolah Di Smk Negeri 1 Suwawa Siapa Nama mu Saya ingin Membantumu apkah Kamu Mencintaiku Kamu Sekolah Dimana Sekolahku Sangat Bersih apa yang Kamu Lakukan Aku ingin Berbahagia bersamamu Benda itu Bagus Sekali kami Sedang Bekerja Lilis[p] Sedang tidur Bacalah petunjuk itu Aku mencintaimu Cinta itu Sangat menyakitkan Saya Sedang Belajar kelompok Saya mau makan Saya Ingin pergi ke sekolah Kalian Mau Ke mana Siapakah namamu ? Saya mau pergi ke perpustakaan Di mana rumahmu Rizki[l] Sedang menyanyi	<i>Timongoli masatia mai/ma`o/mola/mota to tonu ?</i> <i>Te upik nakali da`a</i> <i>Watia hemoluladu.</i> <i>Wolo u pohutuolimongoli</i> <i>Tatonu u diila metalua</i> <i>Timongoli mongongota wolo ?</i> <i>Tamanilatia mo`olohu da`a</i> <i>Watia o tamani u mopiohu da`a</i> <i>Ami ngo`a`ami sikola to smk lipu 1 suwawa</i> <i>Tatonu tanggulomu</i> <i>Watia ohila momandu olemu</i> <i>Timongoli mo`otohila ola`u ?</i> <i>Timongoli sikola dimana</i> <i>Sikola`u beresi da`a</i> <i>Wolo u pohutuolimongoli</i> <i>Wa`u ohila sana-sanangi sama-sama olemu</i> <i>Bonda boito mopiohu da`a</i> <i>Ami hiporakalajawa</i> <i>Ti liris tutuluhu</i> <i>Pobacawa potunu boito</i> <i>Wa`u mo`otohila olemu</i> <i>Motohilao boito mo`ongongota da`a</i> <i>Watia hemobalajari kolompok</i> <i>Watia mamonga</i> <i>Watia ohila mona`o ode sikola</i> <i>Timongoli ma kemana</i> <i>Tatonu tanggulomu ?</i> <i>Watia mamona`o ode perpustakaan</i> <i>To tonu belemu</i> <i>Te rizki manya-manyanyi</i>

Bahasa Gorontalo	Bahasa Indonesia
<i>ti mamalatia hemotubu</i> <i>Watia hemoluladu</i> <i>Tatonu tanggulomu</i> <i>watia ohila Motuluhu</i> <i>Timongoli Mona`o ode tonu ?</i> <i>Wololo habarimu</i> <i>Hebisalalatia</i> <i>Wa`u mo`otohila olemu</i>	Mama saya sedang memasak Saya sedang menulis Siapa namamu Saya hendak/ingin tidur Apa/apakah kamu pergi ke mana ? Bagaimana kabar/beritamu Habisala saya Aku menyukaimu

<i>To tonu belemu ?</i> <i>Motohilao boito mo`ongongota da`a</i> <i>Watia hemabalajaria</i> <i>Watia mohuto monga</i> <i>Te upik nakali da`a</i> <i>Watia hemoluladu</i> <i>Wolo u pohutuolimongoli?</i> <i>Tatonu ta diila metalua?</i> <i>Timongoli mongongota wolo ?</i> <i>Tamanilatia mo`olohu da`a</i> <i>Watia o tamani ta mopiohu da`a</i> <i>Ami ngo`a`ami sikola to smk lipu 1 suwawa</i> <i>Tatonu tanggulomu?</i> <i>Watia ohila momandu olemu</i> <i>Wolo u otohilalimongoli ?</i> <i>Timongoli hemosikola to tonu ?</i> <i>Sikola`u beresi da`a</i> <i>Wolo u pohutuolimongoli?</i> <i>Wa`u ohila motisanangi sama-sama wolemu</i> <i>Bonda boito mopiohu da`a</i> <i>Ami hipokalajawa</i> <i>Ti lulis tutuluhu</i> <i>Pobacawa potunu boito</i> <i>Wa`u mo`otohila olemu</i> <i>Motohilao boito mo`ongongota da`a</i> <i>Watia hemabalajari kelompok</i> <i>Watia mohuto monga</i> <i>Watia ohila mona`o ode sikola</i> <i>Timongoli mohuto kemana</i> <i>Tatonu tanggulomu ?</i> <i>Watia mohuto mona`o ode perpustakaan</i> <i>To tonu belemu</i>	<i>Apa/apakah di mana rumahmu ?</i> <i>Jatuh cinta itu menyakitkan sangat</i> <i>Saya hemabalajaria</i> <i>Saya mau makan</i> <i>Upik nakal sekali</i> <i>Saya sedang menulis</i> <i>Apa yang kamu buat ?</i> <i>Siapa yang(orang) tidak/bukan hadir ?</i> <i>Apa/apakah kamu sakit apa ?</i> <i>Teman saya rajin sekali</i> <i>Saya ada teman yang(orang) baik sekali</i> <i>Kami se `aa`ami sekolah di smk negara/negeri 1 suwawa</i> <i>Siapa namamu ?</i> <i>Saya hendak/ingin membantumu</i> <i>Apa yang kamu suka ?</i> <i>Apa/apakah kamu hemosikola di mana ?</i> <i>Sekolahku bersih sekali</i> <i>Apa yang kamu buat ?</i> <i>Aku hendak/ingin motisanangi sama-sama denganmu</i> <i>Bonda itu baik sekali</i> <i>Kami hipokalajawa</i> <i>Lilis sedang tidur</i> <i>Bacakan bimbingan/petunjuk itu</i> <i>Aku menyukaimu</i> <i>Jatuh cinta itu menyakitkan sangat</i> <i>Saya sedang belajar kelompok</i> <i>Saya mau makan</i> <i>Saya hendak/ingin pergi ke sekolah</i> <i>Kamu mau kemana</i> <i>Siapa namamu ?</i> <i>Saya mau pergi ke perpustakaan</i> <i>Di mana rumahmu</i>
---	--

h. Nama Siswa: Frenki Pakaya

Bahasa Indonesia	Bahasa Gorontalo
nama saya prengki[1]	<i>Tanggulolatia te prengki</i>
umur saya 16 tahun	<i>Umurulatia 16 taunu</i>
saya bersaudara 3	<i>Watia mohutato 3</i>
saya bersekolah di smk negeri 1 suwawa	<i>Watia siko-sikola to smk lipu 1 suwawa</i>
jurusan saya di sekolah adalah jurusan tkj	<i>Jurusan watia to sikola uyito-yito jurusan ikj</i>
agama saya islam	<i>Agamalatia isilamu</i>
saya suka membaca	<i>Watia ohila mobaca</i>
Pastikan Saat Melakukan Proses Installasi matikan antivirus terlebih dahulu	<i>Popotanduo sa`ati lohutu proses installasi matikan antivirus terlebih mulolo</i>
Restart komputer sesudah install maupun uninstall	<i>Restart komputer yilapata install mealo uninstall</i>
Panduan PAS SMK dapat dilihat pada Shortcut Desktop setelah instalasi selesai	<i>Panduan pas smk moali bilohe to shortcut desktop yilapata instalasi lapato</i>
Panduan SI Integrator terdapat dalam paket bersama Setup Installer	<i>Panduan si integrator terdapat modelomo paket sama-sama wolo setup installer</i>
Modul ini menguraikan tentang langkah-langkah yang diperlukan untuk perawatan PC	<i>Modul botia mongo`ala pasali langkah-langkah u paraluo ode perawatan pc</i>
Modul ini terkait dengan modul-modul lain	<i>Modul botia terkait wolo modul-modul uweo</i>
DAFTAR ISI MODUL	<i>Daputari lo tuango modul</i>
DESKRIPSI JUDUL	<i>Deskripsi judul</i>
Tujuan Kegiatan Pembelajaran	<i>Patuju kegiatan pombolajaran</i>
Kunci Jawaban Formatif	<i>U`undi lo tameto formatif</i>
Melakukan tindakan korektif	<i>Mohutu huhutu korektif</i>
melaporkan hasil perawatan PC	<i>Melaporkan hasili perawatan pc</i>
Daftar Pustaka	<i>Daputari pustaka</i>
tempat dari semua komponen komputer terpasang	<i>Tambati mondo/londo ngo`a`ami komponen komputer terpasang</i>
Ketika Anda melihat motherboard dalam komputer Anda	<i>To`u timongoli momilohe motherboard modelomo komputerlimongoli</i>
Ketika anda menginstal	<i>To`u timongoli menginstal</i>

meningkatkan kinerja dengan menyimpan kode program diimplementasikan sebagai deretan	<i>Mopolai`a kinerja lo`u molahu kode lo program Diimplementasikan odelo jejeri</i>
--	---

Bahasa Gorontalo	Bahasa Indonesia
<i>Tanggulolatia prengki</i>	Nama saya prengki
<i>Umurulatia 16 taunu</i>	Umur saya 16 tahun
<i>Watia mohutato 3</i>	Saya mohutato 3
<i>Watia bersekolah to smk lipu 1 suwawa</i>	Saya bersekolah di smk negara/negeri 1 suwawa
<i>Jurusan watia to sikola uyito-yito jurusan tkj</i>	Jurusan saya di sekolah adalah/yaitu jurusan tkj
<i>Agamalatia isilamu</i>	Agama saya isilamu
<i>Watia otohila mobaca</i>	Saya suka membaca
<i>Popotanduo sa`ati lohutu proses installasi matikan antivirus terlebih mulolo</i>	Popotanduo sa`ati telah membuat proses installasi matikan antivirus terlebih mulolo
<i>Restart komputer yilapato install mealo unininstall</i>	Restart komputer setelah/sesudah/selesai/usai install atau unininstall
<i>Panduan pas smk moali bilohe to shortcut desktop lapato installasi lapato</i>	Panduan pas smk boleh/menjadi lihat di shortcut desktop lapato installasi lapato
<i>Panduan si integrator terdapat modelomo paket sama-sama setup installer</i>	Panduan si integrator terdapat dalam paket sama-sama setup installer
<i>Modul botia mongo`ala pasali langkah-langkah u paraluo ode perawatan pc</i>	Modul ini mongo`ala pasali langkah-langkah yang paraluo ke perawatan pc
<i>Modul botia terkait wolo modul-modul uweo</i>	Modul ini terkait apa modul-modul uweo
<i>Daputari lo tuango modul</i>	Daftar isi modul
<i>Deskripsi judul</i>	Deskripsi judul
<i>Tujuan kegiatan pombolajaran</i>	Tujuan kegiatan pombolajaran
<i>U`undi jawaban formatif</i>	Kunci jawaban formatif
<i>Mohutu tindakan korektif</i>	Membuat tindakan korektif
<i>Melaporkan hasil perawatan pc</i>	Melaporkan hasil perawatan pc
<i>Daputari pustaka</i>	Daftar pustaka
<i>Tambati mondo/londo ngo`aa`ami komponen komputer terpasang</i>	Tempat mondo/lo kita se `aa`ami komponen komputer terpasang
<i>To`u timongoli momilohe motherboard modelomo komputer timongoli</i>	Padaku kamu melihat/memandang motherboard dalam komputer kamu
<i>To`u timongoli menginstal</i>	Padaku kamu menginstal
<i>Mopolai`a kinerja lo`u molahu kode program Diimplementasikan odelo jejeri</i>	Mopolai`a kinerja dengan menyimpan kode program Diimplementasikan seperti/bagai deret/deretan

i. Nama Siswa: Sukardin Igirisa

Bahasa Indonesia	Bahasa Gorontalo
saya suka bermain catur	<i>Watia ohila moitohe catur</i>
dia tidak suka kepada ina[p]	<i>Tio diila motohila ode li ina</i>
ibu sedang menyiram bunga di taman	<i>Ti mama hemomuhuta bunga to taman</i>
kami telah mengerjakan pekerjaan rumah	<i>Ami lomokaraja karaja lo bele</i>
sekarang kami sedang menonton sinetron	<i>Masatia ami hipomilohe sinetron</i>
sinetron itu tidak seru ceritanya	<i>Sinetron boito diila seru wunggulilio</i>
aku bosan dengan semua ini	<i>Wa`u bosan wolo ngo`a`ami botia</i>
cindy[p] cantik sekali	<i>Ti cindy gaga da`a</i>
sayang melihat wajah cindy[p]	<i>Watia sanangi momilohe laku li cindy</i>
cindy[p], siswa tercantik di sekolah kami	<i>Ti cindy, anasikola ugaga to sikolalami</i>
kami senang berteman dengan cindy[p]	<i>Ami sanangi motamania woli cindy</i>
pak guru sedang menerangkan pelajaran matematika	<i>Ti pak guru tomba-tombanga polajaran matematika</i>
lian[p] tidak memperhatikan apa yang diterangkan oleh pak guru	<i>Ti lian diila mopopo`obilohe wolo u diterangkan li pak guru</i>
pak guru kami, tidak tahu mengajar	<i>Ti pak guru mototalami diila mongajari</i>
Joni[l] selalu terlambat ke sekolah padahal rumahnya dekat dari sekolah	<i>Te joni laito loboyu ode sikola padahal belelio membidiu mondo/londo sikola</i>
motor kami dicuri oleh pencuri	<i>Motorolami ta`o ole pencuri</i>
kami telah membeli motor baru	<i>Ami lotali motoro bohu</i>
mobil ayah ada sepuluh	<i>Oto li papa woluo mopulu</i>
ayah membelikan saya motor baru	<i>Ti papa motali(mai/ma`o/mola/mota) olatia motoro bohu</i>
ibu sangat sayang kepada kami	<i>Ti mama motoli`ango da`a ode olami</i>
saya bercita-cita menjadi pilot	<i>Watia bercita-cita moali pilot</i>
teman-teman menertawai cita-cita saya	<i>Tamani-tamani mo`i'i cita-cita watia</i>
paman sering pergi ke jakarta	<i>Po`uama laito mona`o ode jakarta</i>

paman punya kantor di jakarta saya punya dua saudara saya adalah anak tertua adik saya rajin ke sekolah sekolah saya smk 1 suwawa saya selalu naik bmentor ke sekolah teman-teman saya banyak yang punya motor	<i>Po`uama uolo kandori to jakarta Watia uolo duluo wutato Watia uyito-yito wala`o tertua Ti adelatia mo`olohu ode sikola Sikolalatia smk 1 suwawa Watia laito mobotula bentor ode sikola Tamani-tamanilatia dadata u/ta uolo motoro</i>
--	--

Bahasa Gorontalo	Bahasa Indonesia
<i>Watia otohila moitohe catur Tio diila otohila ode li ina Ti mama hemomuhuta bunga to taman Ami lomokaraja karaja lo bele Masatia ami hipomilohe sinetron Sinetron boito diila mopiuhu wunggulilio Wa'u motolu lo'u ngo'a ami botia Ti cindy gaga da`a Watia sanangi momilohe laku li cindy Ti cindy, anasikola tercantik to sikolalami Ami sanangi motamania woli cindy Ti pak guru tomba-tombanga polajaran matematika Ti lian diila mopo`obilohe wolo u diterangkan li pak guru Ti pak guru mototalami diila mongajari Te joni laito loboyu ode sikola padahal belelio membidiu mondo/londo sikola Motorolami dicuri ole pencuri Ami lotali motoro bohu Oto li papa woluo mopolu Ti papa motalimola olatia motoro bohu Ti mama toli`ango da`a ode olami Watia ohila moali pilot Taman-tamani mo`i i cita-cita watia Po`uama laito mona`o ode jakarta Po`uama o kandori to jakarta Watia o duluo wutato Watia uyito-yito wala`o tertua Ti adelatia mo`olohu ode sikola Sikolalatia smk 1 suwawa Watia laito mobotula bentor ode sikola Tamani-tamanilatia dadata ta o motoro</i>	Saya suka bermain catur Dia tidak/bukan suka kepada/untuk ina Mama hemomuhuta bunga di taman Kami lomokaraja karaja rumah Kini kami sedang melihat/memandang sinetron Sinetron itu tidak/bukan baik cerita/dongengnya Aku motolu dengan semua/segenap/seluruh/segala ini Cindy indah/cantik/tampan sekali Saya senang melihat/memandang wajah cindy Cindy, pelajar tercantik di sekolah kami Kami senang motamania dengan cindy Pak guru tomba-tombanga pelajaran matematika Lian tidak/bukan memandangi(dengan teliti) dengan yang diterangkan pak guru Pak guru cerdas/pintar/pandai kami tidak/bukan mengajar Joni selalu terlambat ke sekolah padahal rumahnya dekat mondo/lo kita sekolah Motor kami dicuri ole pencuri Kami telah membeli motor baru Mobil papa ada sepuluh Papa membelikan saya motor baru Mama sayang sangat kepada/untuk kami Saya hendak/ingin boleh/menjadi pilot Teman-teman tertawa cita-cita saya Paman selalu pergi ke jakarta Paman mempunyai kandori di jakarta Saya mempunyai dua saudara Saya adalah/yaitu anak tertua Adik saya rajin ke sekolah Sekolah saya smk 1 suwawa Saya selalu naik bmentor ke sekolah Teman-teman saya banyak yang(orang) ada motor

j. Nama Siswa: Cuplis Tuingo

Bahasa Indonesia	Bahasa Gorontalo
saya senang belajar saya senang bermain bola saya suka membantu orang tua saya suka pelajaran tkj adin[l] senang belajar liliis[p] senang bermain arman[I] suka membantu teman teman saya suka berjalan jalan aldi[I], siswa pendiam di kelas ardi[I], siswa paling nakal di kelas sinta[p], siswa paling cantik di kelas andi[I] suka menolong orang orang apa yang sedang kamu lakukan siswa itu sering terlambat hidung anak itu pesek adin[I] suka bermalam minggu pandi[I], siswa yang paling cerdas di kelasnya apakah kamu suka bermain? anak itu sedang bermain bola saya suka belajar kelompok	<i>Watia sanangi mobalajari Watia sanangi moitohe bali Watia ohila momandu mongodula`a Watia motohila polajaran tkj Te adin sanangi mobalajari Ti liliis sanangi moitohe Te arman ohila momandu tamani lo tamani Watia ohila na`o-na`o dalalo Te aldi, anasikola lo tapoo`oyongolo to kalasi Te ardi, anasikola nakali da`a to kalasi Ti sinta, anasikola gaga da`a to kalasi Te andi ohila motulungi tau lo tau Wolo u hephohutuolimongoli Anasikola boito laito loboyu Hidung wala`o boito pesek Te adin ohila motuluhe ahadi Te pandi, anasikola u/ta motota da`a to kalasilio Timongoli ohila moitohe ? Wala`o boito yito-yitohe bali Watia ohila mobalajari kolompok</i>

aldi[I] suka berjalan jalan andi[l] suka membantu orang tuanya pani[p] suka belajar ips anak itu suka berkelahi aldo[l], siswa yang paling nakal di kelas andi[l] sangat cerdas amat[I] itu sangat tuli	<i>Te aldi ohila na`o-na`o dalalo Te andi ohila momandu mongodula`alio Ti pani ohila mobalajari ips Wala`o boito ohila molohuluwa Te aldo, anasikola u/ta nakali da`a to kalasi Te andi motota da`a Te amat boito bungolo da`a</i>
---	--

Bahasa Gorontalo	Bahasa Indonesia
<i>Watia sanangi mobalajari</i>	Saya senang belajar
<i>Watia sanangi moitohe bali</i>	Saya senang bermain bola
<i>Watia ohila momandu mongodula`a</i>	Saya hendak/ingin membantu orang tua
<i>Watia motohila polajaran tkj</i>	Saya menyukai pelajaran tkj
<i>Te adin sanangi mobalajari</i>	Adin senang belajar
<i>Ti lulis sanangi moitohu</i>	Lilis senang bermain
<i>Te arman ohila momandu tamari lo tamani</i>	Arman hendak/ingin membantu teman teman
<i>Watia ohila mona`o</i>	Saya hendak/ingin pergi
<i>Te aldi, anasikola tapo`oyongolo to kalasi</i>	Aldi, pelajar tapo`oyongolo di kelas
<i>Te ardi, anasikola nakali da`a to kalasi</i>	Ardi, pelajar nakal sekali di kelas
<i>Ti sinta, anasikola gaga da`a to kalasi</i>	Sinta, pelajar indah/cantik/tampan sekali di kelas
<i>Te andi ohila motulungi tau lo tau</i>	Andi hendak/ingin menolong orang orang
<i>Wolo u hepohutuolimongoli</i>	Apa yang sedang kamu buat
<i>Anasikola boito laito loboyu</i>	Pelajar itu selalu terlambat
<i>wulingo wala`o boito pedeto</i>	Wulingo anak itu pedeto
<i>Te adin ohila motuluhe ahadi</i>	Adin hendak/ingin tidur minggu
<i>Te pandi, anasikola ta motota da`a to kalasilio</i>	Pandi, pelajar yang(orang) cerdas/pintar/pandai sekali di kelasnya
<i>Timongoli ohila moitohu ?</i>	Apa/apakah kamu hendak/ingin bermain ?
<i>Wala`o boito yito-yitohe bali</i>	Anak itu sedang bermain bola
<i>Watia ohila mobalajari kolompok</i>	Saya hendak/ingin belajar kolompok
<i>Te aldi ohila na`o-na`o dalalo</i>	Aldi hendak/ingin sedang pergi jalan
<i>Te andi ohila momandu mongodula`alio</i>	Andi hendak/ingin membantu orang tuanya
<i>Ti pani ohila mobalajari ips</i>	Pani hendak/ingin belajar ips
<i>Wala`o boito ohila molohuluwa</i>	Anak itu hendak/ingin molohuluwa
<i>Te aldo, anasikola ta nakali da`a to kalasi</i>	Aldo, pelajar yang(orang) nakal sekali di kelas
<i>Te andi motota da`a</i>	Andi cerdas/pintar/pandai sekali
<i>Te amat boito bungolo da`a</i>	Amat itu tuli sekali

k. Nama Siswa: Jurawal Mustapa

Bahasa Indonesia	Bahasa Gorontalo
saya sedang belajar	<i>Watia hemobalajari</i>
kami ingin bemain	<i>Ami ohila bemain</i>
ibu pergi ke pasar	<i>Ti mama mona`o ode patali</i>
ayah pergi ke pasar	<i>Ti papa mona`o ode patali</i>
saya sedang memancing	<i>Watia hemongailo</i>
rina[p] senang menari	<i>Ti rina[p] sen motari</i>
piki[l] sedang bermain	<i>Te piki[l] sed moitohu</i>
mereka akan melaksanakan upacara bendera	<i>Timongolio mamohutu upacara bandera</i>
saya membantu ibu	<i>Watia momandu oli mama</i>
saya senang membaca	<i>Watia sanangi mobaca</i>
teman saya sedang bernyanyi	<i>Tamanilatia manya-manyanyi</i>
kami akan pergi ke toko sepatu	<i>Ami mamona`o ode toko lo sapatu</i>
kami sedang berenang	<i>Ami he berenang</i>
saya akan pergi ke pantai	<i>Watia mamona`o ode pendadu</i>
saya bermain sepak bola	<i>Watia moitohe sepa bali</i>
saya membantu paman di kebun	<i>Watia momandu po`uama to ilengi</i>
ayah memperbaiki motor	<i>Ti papa mopo`opiohe motoro</i>
ibu sedang memasak	<i>Ti mama hemotubu</i>
ayah sedang mencangkul	<i>Ti papa hemomati</i>
mereka ingin mengikuti lomba	<i>Timongolio ohila modudu`a lomba</i>
saya dan piki[l]sedang bermain ps	<i>Watia wau te piki[l]sed moitohe ps</i>
saya sedang mencari buku yang hilang	<i>Watia lolololohe buku u yiloli</i>
saya senang bermain	<i>Watia sanangi moitohu</i>
saya sedang membaca	<i>Watia hemobaca</i>

citra[p] senang tidur saya sedang melihat sepak bola saya sedang mandi saya sedang tidur saya sedang melompat kami akan pergi ke sekolah	<i>Ti citra[p] sanangi motuluhu Watia bilo-bilohe sepa bali Watia hemolihu Watia tutuluhu Watia taya-tayango Ami mamona`o ode sikola</i>
---	--

Bahasa Gorontalo	Bahasa Indonesia
<i>Watia hemobalajari</i>	Saya sedang belajar
<i>Ami ohila bemain</i>	Kami hendak/ingin bemain
<i>Ti mama mona`o ode patali</i>	Mama pergi ke pasar
<i>Ti papa mona`o ode patali</i>	Papa pergi ke pasar
<i>Watia hemongailo</i>	Saya sedang memancing
<i>Ti rina sanangi motari</i>	Rina senang motari
<i>Te piki hemoitohu</i>	Piki sedang bermain
<i>Timongolio mamohutu upacara bandera</i>	Mereka akan membuat upacara bandera
<i>Watia momandu oli mama</i>	Saya membantu mama
<i>Watia sanangi mobaca</i>	Saya senang membaca
<i>Tamanilatia manya-manyanyi</i>	Teman saya sedang bernyanyi
<i>Ami mamona`o ode toko lo sapatu</i>	Kami akan pergi ke toko sepatu
<i>Ami hipololangia</i>	Kami hipololangia
<i>Watia mamona`o ode pendadu</i>	Saya akan pergi ke pantai
<i>Watia moitohe sepa bali</i>	Saya bermain sepa bola
<i>Watia momandu po'uama to ilengi</i>	Saya membantu paman di kebun
<i>Ti papa mopo`opiohe motoro</i>	Papa menyempurnakan motor
<i>Ti mama hemotubu</i>	Mama sedang memasak
<i>Ti papa hemomati</i>	Papa hemomati
<i>Timongolio ohila modudu`a lomba</i>	Mereka hendak/ingin modudu`a lomba
<i>Watia wau te piki hipoitohe ps</i>	Saya dan piki sedang bermain ps
<i>Watia lolo-lolohe buku u yiloli</i>	Saya lolo-lolohe buku yang telah hilang
<i>Watia sanangi moitohu</i>	Saya senang bermain
<i>Watia hemobacula</i>	Saya sedang membaca
<i>Ti citra sanangi motuluhu</i>	Citra senang tidur
<i>Watia bilo-bilohe sepa bali</i>	Saya sedang melihat/memandang sepa bola
<i>Watia hemolihu</i>	Saya sedang mandi
<i>Watia tutuluhu</i>	Saya sedang tidur
<i>Watia taya-tayango</i>	Saya taya-tayango
<i>Ami mamona`o ode sikola</i>	Kami akan pergi ke sekolah

1. Nama Siswa: Lisnawati Hamid

Bahasa Indonesia	Bahasa Gorontalo
saya akan berangkat ke sekolah akan tetapi seragam saya kotor kemudian ibu saya mencucinya besok saya akan belajar kelompok di rumah teman saya saya akan berlibur bersama teman di pantai ibu memarahi saya sebab saya pulang tarlambat dari sekolah adik saya terluka parah besok di sekolah kami akan mengadakan kegiatan cuplis[], siswa yang pandai di kelas lia[p], siswa yang tercantik di kelas kami kemarin terjadi kecelakaan maut di depan rumah saya kecelakaan itu menewaskan beberapa warga kau mau pergi ke mana ? apa yang kamu bawa itu? di mana kamu melihat semua itu? ada apa denganmu? apa yang sedang kamu lakukan? selesaikan pekerjaan itu jangan nakal datanglah ke mari senang bertemu kamu	<i>Watia mamomunggata ode sikola</i> <i>Bo dabo seragam mokotorolatia</i> <i>Lapata`o ti mamalatia momubö`a olío</i> <i>Loombu watia mamobalajari kolompok</i> <i>To bele lo tamanilatia</i> <i>Watia mamotiperei sama-sama lo tamani to pendadu</i> <i>Ti mama moingo olatia</i> <i>Sababu watia mohualinga tarlambat mondo/londo sikola</i> <i>Ti adelatia terluka paya</i> <i>Loombu to sikolalami mamopowoluo kegiatan</i> <i>Te cuplis, anasikola u/ta motota to kalasi</i> <i>Ti lia, anasikola u/ta ugaga to kalasilami</i> <i>Olaango yiloali kecelakaan maut to talu lo belelatia</i> <i>Kecelakaan boito mo`opate ngolo warga</i> <i>Yi`o mamona`o ode tonu ?</i> <i>Wolo u delolimongoli boito ?</i> <i>To tonu timongoli momilohe ngo`a`ami boito?</i> <i>Woluo wolo wolemu ?</i> <i>Wolo u hephutuolimongoli ?</i> <i>Popolapato karaja boito</i> <i>Ja nakali</i> <i>Lona`o(mai/mola/mota/ma`o) ode dulo</i> <i>Sanangi modunggaya olimongoli</i>

apa kabarmu? apa kamu merindukanku? bagaimana keadaan ibu? kamu datang terlambat lagi di mana rumahmu? apa yang terjadi? dari mana kamu menemukan tempat ini? aku tidak percaya semua ini	<i>Habarimu ? Timongoli mololo ola`u ? Wololo koadaan li mama ? Timongoli ma`o/mola/mota loboyu To tonu belemu ? Wolo u yiloali ? Mondo/londo tonu timongoli mo`otapu tambati botia ? Wa`u diila paracaya ngo`a`ami botia</i>
--	---

Bahasa Gorontalo	Bahasa Indonesia
<p><i>Watia mamomunggata ode sikola Bo dabo bo'o lo sikolalaatia mokotoro Lapata`o ti mamalatia momubo`a olio Loombu watia mamobalajari kolompok To bele lo tamanilatia Watia mamotiperei sama-sama lo tamani to pendadu Ti mama moingo olatia Sababu watia mohualinga loboyu mondo sikola Ti adelatia pilalia da'a Loombu to sikolalami mamopowoluo kegiatan Te cuplis, anasikola ta motota to kalasi Ti lia, anasikola ta ugaga to kalasilami Olaango yiloali kecelakaan maut to talu lo belelatia</i></p> <p><i>Kecelakaan boito mo`opate ngolo warga Yi`o mamona'o ode tonu ? Wolo u delolimongoli boito ? To tonu timongoli momilohe ngo`a`ami boito ?</i></p> <p><i>Woluo wolo wolemu ? Wolo u hepohutuolimongoli ? Popolapato karaja boito Ja nakali Lona`o odiamai Sanangi modunggaya olimongoli Wolo Habarimu ? Timongoli mololo ola`u ? Wololo koadaan li mama ? Timongoli ma`o/mola/mota loboyu To tonu belemu ? Wolo u yiloali ? londo utonu timongoli mo`otapu tambati botia ?</i></p> <p><i>Wa`u diila paracaya ngo`a`ami botia</i></p>	<p>Saya akan mencabut ke sekolah Hanya/melainkan namun/tetapi baju sikolalaatia kotor Kemudian/lalu mama saya mencuci dia Besok saya akan belajar kolompok Di rumah teman saya Saya mamotiperei sama-sama teman di pantai Mama marah/benci saya Karena/sebab saya pulang terlambat dari sekolah Adik saya pililia sangat Besok di sekolah kami mamopowoluo kegiatan Cuplis, pelajar yang(orang) cerdas/pintar/pandai di kelas Lia, pelajar yang(orang) ugaga di kelas kami Kemarin telah terjadi kecelakaan maut di depan rumah saya Kecelakaan itu (membuat)mati berapa warga Apa/apakah engkau/kau akan pergi ke mana ? Apa yang kamu bawa itu ? Apa/apakah di mana kamu melihat/memandang semua/segenap/seluruh/segala itu ? Apa/apakah ada dengan denganmu ? Apa yang sedang kamu buat ? Popolapato karaja itu Jangan(tidak/bukan) nakal Telah pergi ke mari Senang bertemu kamu Dengan kabar/beritamu ? Apa/apakah kamu rinduku ? Bagaimana koadaan mama ? Kamu ma`o/mola/ pergi terlambat Apa/apakah di mana rumahmu ? Apa yang telah terjadi ? Apa/apakah mondo/lo kita mana kamu mendapat tempat ini ? Aku tidak/bukan paracaya semua/segenap/seluruh/segala ini</p>

m. Nama Siswa: Marselino Mohamad

Bahasa Indonesia	Bahasa Gorontalo
<p>saya sedang bermain bola di lapangan bersama teman-teman. bermain layang-layang itu menyenangkan. Ibu, saya boleh minta uang untuk beli buku ?.</p> <p>adi[] mengalami kecelakaan, sekarang dia di rumah sakit. saya suka menyanyi. kamarku di atas bukan di bawah. merokok mati, tidak merokok mati, lebih baik merokok sampai mati. hindarkan narkoba dari kalangan masyarakat. ibu sedang memasak nasi si dapur. saya tinggal di kota gorontalo. waktu menunjukkan pukul 24:00. jangan pernah berhenti untuk meraih mimpi.</p>	<p><i>Watia yito-yitohe bali to tanalapa sama-sama wolo tamani-tamani. Moitohe layang-layang boito mo`osanangi. Ti mama, watia moali mohile doi mai/ma`o/mola/mota talio buku ?.</i></p> <p><i>Te adi mo`orasa kecelakaan, masatia tio to ruma saki. Watia ohila momanyanyi. Huali`u to yitato diila to tibawa. Molotopa mate, diila molotopa mate, lebe mopioho molotopa sambe mate. Hindarkan narkoba mondo/londo kalangan masyarakat. Ti mama hemotubu ila si depula. Watia tola-tola to kota lo hulondalo. Wakutu menunjukkan jam 24:00. Ja porna lohuheli mai/ma`o/mola/mota lo`otapu tohilopo.</i></p>

pada hari minggu diadakan lomba makan. hidup itu di tangan kita bukan di tangan orang lain. panjang tangan itu artinya suka mencuri. angkat kaki dari sini artinya turun dari sini.	<i>To dulahu ahadi powoluwo lomba monga. Tumu-tumula boito to ulu`undo diila to ulu`u lo ta uweo. Haya`o lo ulu`u boito bolilio motohila mencuri. Binta`o u`ato mondea/londea(mai/mola/mota/ma`o) bolilio molaah mondea/londea(mai/mola/mota/ma`o).</i>
Di smkn 1 suwawa diadakan lomba menyayi. laki-laki dan perempuan itu saling mencintai. cinta itu adalah persahabatan di mana ada persahabatan pasti ada cinta rizal[l] pulang kampung. buanglah sampah pada tempatnya. saya tinggal di kelurahan padengo. berdoalah sebelum makan . semoga mimpi yang indah. sampai ketemu besok kami sedang belajar terjemahan gorontalo-indonesia. kami sedang berlibur di pantai. aku besok ada waktu dengan teman-teman. tolong hubungi aku besok. besok aku akan lari pagi keliling dunia	<i>To smkn 1 suwawa powoluwo lomba menyayi. Tala`i wau tabua boito mo`otohila. Motohilao boito uyito-yito persahabatan to tonu woluo persahabatan tandu woluo motohilao Te rizal mohualinga kambungu. Buanglah puputo to tambatilio. Watia tola-tola to kelurahan padengo. Podu`alo to`udipo monga. Semoga tohilopo u gaga. Sambe ketemu loombu Ami hipabalajaria terjemahan gorontalo-indonesia. Ami hipereia to pendadu. Wa`u loombu woluo wakutu wolo tamani-tamani. Tulungi hubungi wa`u loombu. Loombu wa`u tumete'a dumodupu helili lo dunia</i>

Bahasa Gorontalo	Bahasa Indonesia
<p><i>Watia yito-yitohe bali dilapangan sama-sama tamani-tamani. Moitohe alanggaya boito mo`osanangi. Mama, watia moali mohile doi mota talio buku ?.</i></p> <p><i>Te adi tilopotala masatia tio to bele mongongoto. Watia otohila momanyanyi. Huail`u to yitato diila to tibawa. Molotopa mate diila molotopa mate lebe mopiuhu molotopa sambe mate.</i></p> <p><i>Hindarkan narkoba mondo/londo kalangan masyarakat. Ti mama hemotubu ila to depula. Watia tola-tola to kota lo hulondalo. Wakutu mopobilohe jam 24:00. Ja porna pohuheli mo`otapu tohilopo. To dulahu ahadi powoluwo lomba monga. Tumu-tumula boito to ulu`undo diila to ulu`u lo ta uweo. Haya`o lo ulu`u boito bolilio otohila mota`o. Binta`o u`ato mondea bolilio molaah mondea. Smkn 1 suwawa powoluwo lomba menyayi. Tala`i wau tabua boito totohilawa.</i></p> <p><i>Motohilao boito uyito-yito persahabatan di mana woluo persahabatan tandu woluo motohilao Te rizal mohualinga kambungu. Pomaia`o puputo to tambatilio. Watia tola-tola to kelurahan padengo. Podu`alo to`udipo monga. Hiladu`a tohilopo u gaga. Sambe modudunggaya loombu yah. Ami hipabalajaria tarjama lo gorontalo-indonesia. Ami hipereia to pendadu. Wa`u loombu woluo wakutu wolo tamani-tamani. Tulungi hubungi wa`u loombu. Loombu wa`u tumete'a dumodupu helili lo dunia</i></p>	<p>Saya sedang bermain bola di lapangan sama-sama teman-teman. Bermain layang-layang itu menyenangkan. Mama, apa/apakah saya boleh/menjadi meminta uang pergi beli buku ?. Adi tilopotala kininya di rumah sakit. Saya suka menyanyi. Kamar/bilikku di atas tidak/bukan di bawah. Merokok mati/meninggal tidak/bukan merokok mati/meninggal lebih baik merokok sampai mati/meninggal. Hindarkan narkoba mondo/lo kita kalangan masyarakat. Mama sedang memasak nasi di dapur. Saya tinggal di kota gorontalo. Waktu mopobilohe jam 24:00. Jangan(tidak/bukan) porna berhenti mendapat mimpi. Di hari minggu powoluwo lomba makan. Sedang tumbuh itu di tangan kita tidak/bukan di tangan yang(orang) uweo. Panjang tangan itu boli dia suka mencuri. Binta`o kaki dari sini boli dia molaah dari sini. Smkn 1 suwawa powoluwo lomba menyayi. Pria/laki-laki dan wanita/perempuan itu saling mencintai. Jatuh cinta itu adalah/yaitu persahabatan di mana ada persahabatan tandu ada jatuh cinta Rizal pulang kampung. Pomaia pergi sampah di tempatnya. Saya tinggal di kelurahan padengo. Podu`apo sebelum makan. Hiladu`a mimpi yang indah/cantik/tampan. Sampai modudunggaya besok yah. Kami sedang belajar tarjama gorontalo-indonesia. Kami hipereia di pantai. Aku besok ada waktu dengan teman-teman. Tulungi hubungi aku besok. Besok aku berlari pagi hari keliling dunia</p>

n. Nama Siswa: Moh. Bakari

Bahasa Indonesia	Bahasa Gorontalo
Saya pergi ke sekolah dengan teman saya Kami sedang belajar Saya masih kelaparan	<i>Watia mona`o ode sikola lo tamanilatia Ami hipabalajaria Watia donggo odelaparan</i>

Makanan itu enak sekali Saya otohila minum air moput ⁱ o Saya pergi ke sekolah membawa buku Tadi pagi saya telah bertemu guru di jalan Wisnu sedang memotret kami Nama saya andi Nama papa saya faisal Nama adik saya endang Saya bersaudara dua Teman saya yang satu ini senang di luar Saya tidak/bukan membawa tas ke sekolah Teman saya yang satu ini baik sekali Nama teman saya prengki Hobi saya bermain sepa bola Saya pergi ke pasar Saya pulang ke sekolah bersama dengan teman saya Sepatu saya belum dicuci Kami semua/segenap/seluruh/segala belum makan Dia itu teman saya Nama sekolah saya smk n 1 suwawa Buatan kepalamu runcing Teman Saya sedang ganti baju Saya ke sekolah mandi Saya ke sekolah tidak memakai kaos kaki Saya tidak di beri uang jajan Saya malas belajar Kami lupa memakai jam tangan	<i>U`alolo boito olamita da`a Watia otohila mongilu taluhu moputⁱo Watia mona`o ode sikola modelo buku Engondi dumodupu watia lodunggaya guru to dalalo Wisnu he memotret ami Tanggulolatia andi Tanggulo papa watia faisal Tanggulo li adelatia endang Watia mohutato duluo Tamanilatia u tuau botia sanangi to diluari Watia tidak/bukan modelo tasi ode sikola Tamanilatia u tuau botia mopiohu da`a Tanggulo lo tamanilatia prengki Hobby moitohe olatia sepa bali Watia mona`o ode patali Watia mohualinga ode sikola sama-sama lo tamanilatia Sapatulatia dipo bilubo`a Ami semua/segenap/seluruh/segala dipo yilonga Tio boito tamanilatia Tanggulo lo sikolalatia smk n 1 suwawa Huhutu lo lunggongomu runcing Tamanilatia hegandio bo`o Watia ode sikola molihu Watia ode sikola diila momake kaos u`ato Watia diila to wohi doi jajan Watia landingalo mobalajari Ami molipata momake jam lo ulu`u</i>
---	---

Bahasa Gorontalo	Bahasa Indonesia
<i>Watia mona`o ode sikola lo tamanilatia Ami hipobalajaria Watia donggo polangolo U`alolo boito olamita da`a Watia otohila mongilu taluhu moputⁱo Watia mona`o ode sikola modelo buku Engondi dumodupu watia lodunggaya guru to dalalo Wisnu hemomoto olami Tanggulolatia andi Tanggulo li papalatia faisal Tanggulo li adelatia endang Watia mohutato duluo Tamanilatia ta ngota botia sanangi to diluari Watia diila modelo tasi ode sikola Tamanilatia u tuau botia mopiohu da`a Tanggulo lo tamanilatia prengki Hobilatia moitohe bali Watia mona`o ode patali Watia mohualinga ode sikola sama-sama lo tamanilatia Sapatulatia dipo bilubo`a Ami ngo`a'amila dipo yilonga Tio boito tamanilatia Tanggulo lo sikolalatia smk n 1 suwawa Tanggu lo lunggongomu damango Tamanilatia hemogandi bo`o Watia ode sikola molihu Watia ode sikola diila momake kausu lo u`ato Watia diila wohialio doi Watia landingalo mobalajari Ami lo'olipata jam to bele</i>	Saya pergi ke sekolah teman saya Kami sedang belajar Saya masih lapar Makanan saja itu enak sekali Saya suka minum air putih Saya pergi ke sekolah membawa buku Tadi pagi hari saya telah bertemu guru di jalan Wisnu hemomoto kami Nama saya andi Nama papa saya faisal Nama adik saya endang Saya mohutato dua Teman saya yang(orang) seorang ini senang di luar Saya tidak/bukan membawa tas ke sekolah Teman saya yang satu ini baik sekali Nama teman saya prengki Hobi saya bermain bola Saya pergi ke pasar Saya pulang ke sekolah sama-sama teman saya Sepatu saya belum bilubo`a Kami semua/segenap/seluruh/segala belum makan Dia itu teman saya Nama sekolah saya smk n 1 suwawa Tanggu kepalamu besar Teman saya hemogandi baju Saya ke sekolah mandi Saya ke sekolah tidak/bukan memakai kaos kaki Saya tidak/bukan dia beri uang Saya kemalasan saja belajar Kami lo'olipata jam di rumah

o. Nama Siswa: Moh. Zakir Talawo

Bahasa Indonesia	Bahasa Gorontalo
saya sedang belajar	<i>Watia hemobalajari</i>
saya sedang bermain	<i>Watia yito-yitohu</i>

kami bermain bola	<i>Ami moitohe bali</i>
saya sedang pergi ke pasar	<i>Watia na`o-na`o ode patali</i>
mari kita belajar	<i>Dulo ito mobalajari</i>
ayo belajar bersama	<i>Ayo mobalajari sama-sama</i>
saya sedang belanja	<i>Watia he balanja</i>
saya sedang bermain komputer	<i>Watia yito-yitohe komputer</i>
saya sedang membeli bola	<i>Watia hemotali bali</i>
kami sedang berlari	<i>Ami hitete`a</i>
saya sedang memakai baju	<i>Watia pake-pake bo`o</i>
saya sedang minum	<i>Watia hemongilu</i>
saya sedang naik motor	<i>Watia botu-botula motoro</i>
saya sedang berkelahi	<i>Watia hemolohuluwa</i>
saya pergi ke sekolah	<i>Watia mona`o ode sikola</i>
saya belum makan	<i>Watia dipo yilonga</i>
kami sedang berenang	<i>Ami he berenang</i>
saya melihat orang yang kecelakaan	<i>Watia momilohe ta kecelakaan</i>
lampu saya sedang mati	<i>Tohelatia hemate</i>
saya sedang menunggu teman	<i>Watia hima-hima tamani</i>
saya suka makan bakso	<i>Watia ohila monga bakso</i>
kita sering mandi bersama	<i>Ito laito molihu sama-sama</i>
saya sedang sakit	<i>Watia donggo mongongoto</i>
saya sedang sembahyang	<i>Watia he tabia</i>
saya sedang menulis	<i>Watia hemoluladu</i>
saya gemar makan pisang	<i>Watia gemar monga lambi/lutu</i>
saya di marahi orang tua saya	<i>Watia to marahi mongodula`alatia</i>
saya sedang menonton bola	<i>Watia bilo-bilohe bali</i>
kami beramai-ramai pergi ke sungai	<i>Ami beramai-ramai mona`o ode dutula</i>
saya sedang naik bentor	<i>Watia botu-botula bentor</i>

Bahasa Gorontalo	Bahasa Indonesia
<i>dulo ito momongu lipu</i>	Mari/ayo kita momongu negara/negeri
<i>te rahman hemonga lutu</i>	Rahman sedang makan pisang
<i>ami hemoitohu bali</i>	Kami sedang bermain bola
<i>ami hituluhe</i>	Kami sedang tidur
<i>watia na`o-na`o ode patali</i>	Saya sedang pergi ke pasar
<i>ami hemobalajari bahasa indonesia</i>	Kami sedang belajar bahasa indonesia
<i>watia hemonga</i>	Saya sedang makan
<i>ti nene hemotubu ila</i>	Nenek sedang memasak nasi
<i>tamani latia hemohututo</i>	Teman saya hemohututo
<i>watia hila monga bakso</i>	Saya hati makan bakso
<i>watia ja o doi</i>	Saya jangan(tidak/bukan) ada uang
<i>ami hemolihu to balangga</i>	Kami sedang mandi di kolam
<i>watia yilodehu to koi</i>	Saya yilodehu di koi
<i>watia hemotali buku</i>	Saya sedang membeli buku
<i>watia hemomilohe ta moitohu bali</i>	Saya sedang melihat/memandang yang(orang) bermain bola
<i>watia yilodehu to bentor</i>	Saya yilodehu di bentor
<i>ami hemoitohu pistol</i>	Kami sedang bermain pistol
<i>watia hemobalajari motoro</i>	Saya sedang belajar motor
<i>watia hemomilohu ta hipo huluwa</i>	Saya sedang melihat/memandang yang(orang) hipo huluwa
<i>tamani latia hipolohuluwa to kalasi</i>	Teman saya hipolohuluwa di kelas
<i>watia wau tamani latia hemonga ila</i>	Saya dan teman saya sedang makan nasi
<i>watia na`o-na`o ode sikola</i>	Saya sedang pergi ke sekolah
<i>ami hipoitoh alanggaya</i>	Kami sedang bermain layang-layang
<i>watia hemopo`piohe motoro</i>	Saya hemopo`piohe motor
<i>watia hemonga dagingi</i>	Saya sedang makan dagingi
<i>ti ade latia motuluhu to kadera</i>	Adik saya tidur di kursi
<i>watia hemolihu</i>	Saya sedang mandi
<i>watia yilodehu to oto</i>	Saya yilodehu di mobil
<i>ti mama latia hemonga ila</i>	Mama saya sedang makan nasi
<i>watia hemonga kukisi</i>	Saya sedang makan kue

p. Nama Siswa: Moh. Nur afandi Daud

Bahasa Indonesia	Bahasa Gorontalo
------------------	------------------

randi[I] sedang bermain sepak bola novi[p] sedang membuat kue saya sedang belajar raffi[I] sedang mendengar musik ibu mencuci pakaian anto[I] berangkat kesekolah ani[p] mencuci piring ibu pergi ke pasar saya mengerjakan tugas dengan teman saya ayah saya bekerja di bangunan ibu saya memasak nasi kakak saya bekerja di kantor nangsi[p] sedang makan saya sedang membersihkan rumah saya senang senang sekali belajar andi[I] sedang makan nasi kemarin hari selasa saya belajar di rumah teman andi[I] membuat nasi goreng ratna[p] membeli buku baru saya membeli tas baru anto[I] membeli sepatu baru saya bahagia sekali anto[I] dibelikan sepatu baru oleh ayahnya saya berkelahi dengan teman saya andi[I] sedang pergi dengan temannya teman saya kecelakaan kakak saya pergi dengan temannya saya pergi ke masjid untuk beribadah saya pergi ke sekolah naik motor	<i>Te randi yito-yitohe sepa bali Ti novi hemohutu kukisi Watia hemobalajari Te raffi dungo-dungohe musiki Ti mama momubo`a pakeyangi Te anto momunggata kesekolah Ti ani momubo`a pingge Ti mama mona`o ode patali Watia mokalaja tugasi lo tamanilatia Ti papalatia mokalaja to bangunan Ti mamalatia motubu ila Ti kaka/tatalatia mokalaja to kandori Ti nangsi hemonga Watia hemopo`oberesi bele Watia sanangi sanangi da`a mobalajari Te andi hemonga ila Olaango dulahu salasa Watia mobalajari to bele lo tamani Te andi mebuat nasi goreng Ti ratna motali buku bohu Watia motali tasi bohu Te anto motali sapatu bohu Watia sanangi da`a Te anto pilotalia li papalio sapatu bohu Watia molohuluwa lo tamanilatia Te andi na`o-na`o wolo tamanilio Tamanilatia tilopotala Ti kaka lona`o wolo tamanilio Watia mona`o ode tili mota motabia Watia mona`o ode sikola wolo motoro</i>
--	---

Bahasa Gorontalo	Bahasa Indonesia
<i>Te randi yito-yitohe sepa bali Ti novi hemohutu kukisi Watia hemobalajari Te raffi dungo-dungohe musiki Ti mama momubo`a pakeyangi Te anto momunggata kesekolah Ti ani momubo`a pingge Ti mama mona`o ode patali Watia mokalaja tugasi lo tamanilatia Ti papalatia mokalaja to bangunan Ti mamalatia motubu ila Ti kaka/tatalatia mokalaja to kandori Ti nangsi hemonga Watia hemopo`oberesi bele Watia sanangi sanangi da`a mobalajari Te andi hemonga ila Olaango dulahu salasa Watia mobalajari to bele lo tamani Te andi mebuat nasi goreng Ti ratna motali buku bohu Watia motali tasi bohu Te anto motali sapatu bohu Watia sanangi da`a Te anto pilotalia li papalio sapatu bohu Watia molohuluwa lo tamanilatia Te andi na`o-na`o wolo tamanilio Tamanilatia tilopotala Ti kaka lona`o wolo tamanilio Watia mona`o ode tili mota motabia Watia mona`o ode sikola wolo motoro</i>	Randi sedang bermain sepa bola Novi sedang membuat kue Saya sedang belajar Raffi sedang mendengar musik Mama mencuci pakaian Anto mencabut kesekolah Ani mencuci piring Mama pergi ke pasar Saya bekerja tugas teman saya Papa saya bekerja di bangunan Mama saya memasak nasi Kaka/tata saya bekerja di kandori Nangsi sedang makan Saya sedang (lebih)membersihkan rumah Saya senang senang sekali belajar Andi sedang makan nasi Kemarin hari selasa Saya belajar di rumah teman Andi membuat nasi goreng Ratna membeli buku baru Saya membeli tas baru Anto membeli sepatu baru Saya senang sekali Anto pilotalia papanya sepatu baru Saya berkelahi dengan teman saya Andi sedang pergi dengan temannya Teman saya tilopotala Kakak telah pergi dengan temannya Saya pergi ke masjid pergi sholat Saya pergi ke sekolah dengan motor

q. Nama Siswa: Rahman Anggoa

Bahasa Indonesia	Bahasa Gorontalo
saya suka menyanyi saya suka lari saya malas mandi saya belum makan dia itu rajin sekali nama adik saya nunu[p] dia itu kelas berapa ? saya akui dia hebat tadi pagi saya bertemu guru siapa nama cewek itu? saya tertarik pada dia perut saya sakit makanan kesukaan saya, ubi dia itu mirip teman saya saya masih kelaparan makanan itu enak sekali saya pergi ke sekolah lupa membawa tas saya tadi dihukum pak guru teman saya yang satu ini baik sekali hobby saya bermain sepak bola jam tangan saya rusak kaos kaki saya belum dicuci kaos kaki sebelah saya hilang polpen saya hilang komputer saya mati bahasa ibu saya bahasa gorontalo kursi saya rusak ban motor adik saya bocor apakah itu temannya?	<i>Watia ohila momanyanyi</i> <i>Watia ohila tete`o</i> <i>Watia landingalo molihu</i> <i>Watia dipo yilonga</i> <i>Tio boito mo`olohu da`a</i> <i>Tanggulo li adelatia ti nunu</i> <i>Tio boito kalasi ngolo ?</i> <i>Watia akui hebatilio</i> <i>Engondi dumodupu watia lodunggaya guru</i> <i>Tatonu tanggulo cewek boito ?</i> <i>Watia tertarik to olio</i> <i>Ombongolatia mongongoto</i> <i>U`alolo lo utohilaolatia, kasubi</i> <i>Tio boito mirip tamanilatia</i> <i>Watia donggo kelaparan</i> <i>U`alolo boito olamita da`a</i> <i>Watia mona`o ode sikola molipata modelo tasi</i> <i>Watia engondi hilukuma li pak guru</i> <i>Tamanilatia u tuau botia mopiohu da`a</i> <i>Hobby moitohulatia sepa bali</i> <i>Jam lo ulu`ulatia lorusa</i> <i>Kaos u`atolatia dipo bilubo`a</i> <i>Kaos u`ato lo ngoalatia yiloli</i> <i>Polpen yilolilatia</i> <i>Komputerlatia mate</i> <i>Bahasa ti mamalatia bahasa hulondalo</i> <i>Kaderalatia lorusa</i> <i>Bani lo motoro li adelatia bocoro</i> <i>Boito tamanilio ?</i>

Bahasa Gorontalo	Bahasa Indonesia
<i>Watia ohila momanyanyi</i> <i>Watia ohila tumete`o</i> <i>Watia landingalo molihu</i> <i>Watia dipo yilonga</i> <i>Tio boito mo`olohu da`a</i> <i>Tanggulo li adelatia ti nunu</i> <i>Tio boito kalasi ngolo ?</i> <i>akuolatia tio jago</i> <i>Engondi dumodupu watia lodunggaya guru</i> <i>Tatonu tanggulo cewek boito ?</i> <i>Watia mo`otohila olio</i> <i>Ombongolatia mongongoto</i> <i>U`alo u otohilalatia, kasubi</i> <i>Tio boito odelo tamanilatia</i> <i>Watia donggo polangolo</i> <i>U`alolo boito olamita da`a</i> <i>Watia mona`o ode sikola lo`olipata modelo tasi</i> <i>Watia engondi hilukumani li pak guru</i> <i>Tamanilatia u tuau botia mopiohu da`a</i> <i>Otohilalatia moitohu bali</i> <i>Jam lo ulu`ulatia lorusa</i> <i>Kaos u`atolatia dipo bilubo`a</i> <i>Kaos u`ato lo ngoalatia yiloli</i> <i>Polpen yilolilatia</i> <i>Komputerlatia mate</i> <i>Bahasa ti mamalatia bahasa hulondalo</i> <i>Kaderalatia lorusa</i> <i>Bani lo motoro li adelatia lobocoro</i> <i>Ta Boito tamanilio ?</i>	Saya hendak/ingin menyanyi Saya hendak/ingin berlari Saya malas mandi Saya belum makan Dia itu rajin sekali Nama adik saya nunu Apa/apakah dia itu kelas berapa ? Akuolatia dia jago Tadi pagi hari saya telah bertemu guru Siapa nama cewek itu ? Saya menyukai dia Perut saya sakit Makanan yang saya suka, singkong Dia itu seperti/bagai teman saya Saya masih lapar Makanan saja itu enak sekali Saya pergi ke sekolah lo`olipata membawa tas Saya tadi hilukumani pak guru Teman saya yang satu ini baik sekali Saya suka bermain bola Jam tangan saya telah rusak Kaos kaki saya belum bilubo`a Kaos kaki ngoalatia telah hilang Pulpen saya telah hilang Komputerlatia mati/meninggal Bahasa mama saya bahasa gorontalo Kursi saya telah rusak Ban motor adik saya lobocoro Apa/apakah yang(orang) itu temannya ?

r. Nama Siswa: Rahmat Djano

Bahasa Indonesia	Bahasa Gorontalo
------------------	------------------

saya sedang mencuci baju	<i>Watia hemomubo`a bo`o</i>
saya pergi ke sekolah	<i>Watia mona`o ode sikola</i>
saya sedang bermain	<i>Watia yito-yitohu</i>
saya membantu ibu	<i>Watia momandu oli mama</i>
saya disuruh ibu pergi ke pasar	<i>Watia ahula li mama mona`o ode patali</i>
saya berjalan ke rumah	<i>Watia na`o-na`o ode bele</i>
saya sedang belajar	<i>Watia hemobalajari</i>
saya sedang memakai baju	<i>Watia pake-pake bo`o</i>
saya sedang minum susu	<i>Watia hemongilu susu</i>
saya sedang tidur	<i>Watia tutuluhu</i>
saya disuruh menjaga adik	<i>Watia ahula modaha oli ade</i>
saya pergi ke rumah teman-teman	<i>Watia mona`o ode bele lo tamani-tamani</i>
saya disuruh masak air	<i>Watia ahula molutu taluhu</i>
saya sedang sholat	<i>Watia hemotabia</i>
saya sedang mendengar musik	<i>Watia dungo-dungohe musiki</i>
saya sedang membantu ayah	<i>Watia hemomandu oli papa</i>
saya sedang mengambil makanan ayam	<i>Watia hemohama u`alolo lo malu`o</i>
saya membeli buku	<i>Watia motali buku</i>
saya sedang bekerja di rumah tante saya	<i>Watia kala-kalaja to bele tante watia</i>
saya sedang berjalan-jalan di kantor gubernur	<i>Watia na`oma`o-na`oma`o to kandori lo gubernur</i>
saya sedang mandi	<i>Watia hemolihu</i>
saya sedang menjemput tata saya	<i>Watia hemohama tata watia</i>
saya sedang lari pagi	<i>Watia hitete`a dumodupo</i>
saya sedang melihat sepak bola	<i>Watia bilo-bilohe sepa bali</i>
saya sedang melihat orang mati	<i>Watia bilo-bilohe tau mate</i>
saya memanjat kalapa	<i>Watia momia`ata kalapa</i>
saya disuruh membeli rica	<i>Watia ahula motali rica</i>
saya mengikuti olah raga	<i>Watia modudu`a olah raga</i>
saya belajar dengan guru saya	<i>Watia mobalajari wolo gurulatia</i>

Bahasa Gorontalo	Bahasa Indonesia
<i>Watia hemomubo`a bo`o</i>	Saya sedang mencuci baju
<i>Watia mona`o ode sikola</i>	Saya pergi ke sekolah
<i>Watia yito-yitohu</i>	Saya sedang bermain
<i>Watia momandu oli mama</i>	Saya membantu mama
<i>Watia ahula li mama mona`o ode patali</i>	Saya disuruh oleh mama pergi ke pasar
<i>Watia na`o-na`o ode bele</i>	Saya sedang pergi ke rumah
<i>Watia hemobalajari</i>	Saya sedang belajar
<i>Watia pake-pake bo`o</i>	Saya sedang memakai baju
<i>Watia hemongilu susu</i>	Saya sedang minum susu
<i>Watia tutuluhu</i>	Saya sedang tidur
<i>Watia ahula modaha oli ade</i>	Saya suruh menjaga adik
<i>Watia mona`o ode bele lo tamani-tamani</i>	Saya pergi ke rumah teman-teman
<i>Watia ahula molutu taluhu</i>	Saya suruh masak/matang air
<i>Watia hemotabia</i>	Saya sedang sholat
<i>Watia dungo-dungohe musiki</i>	Saya sedang mendengar musik
<i>Watia hemomandu oli papa</i>	Saya sedang membantu papa
<i>Watia hemohama u`alolo lo malu`o</i>	Saya sedang mengambil makanan saja ayam
<i>Watia motali buku</i>	Saya membeli buku
<i>Watia kala-kalaja to bele tante watia</i>	Saya kala-kalaja di rumah tante saya
<i>Watia na`oma`o-na`oma`o to kandori lo gubernur</i>	Saya na`oma`o-na`oma`o di kandori gubernur
<i>Watia hemolihu</i>	Saya sedang mandi
<i>Watia hemohama tata watia</i>	Saya sedang mengambil kakak saya
<i>Watia hitete`a dumodupo</i>	Saya sedang berlari pagi hari
<i>Watia bilo-bilohe sepa bali</i>	Saya sedang melihat/memandang sepa bola
<i>Watia bilo-bilohe tau mate</i>	Saya sedang melihat/memandang orang mati/meninggal
<i>Watia momia`ata kalapa</i>	Saya momia`ata kalapa
<i>Watia ahula motali rica</i>	Saya suruh membeli rica
<i>Watia modudu`a olah raga</i>	Saya modudu`a olah raga
<i>Watia mobalajari wolo gurulatia</i>	Saya belajar dengan gurulatia

s. Nama Siswa: Rizky Palada

Bahasa Indonesia	Bahasa Gorontalo
saya suka bermain	<i>Watia ohila moitohu</i>

kami sedang belajar mereka pergi ke sekolah arman[I] pulang ke rumah aan[p] pergi ke sekolah fandi[I] suka bermain arkam[I] sedang belajar rahman[I] sedang menulis david[I] sedang membaca sekolah kami bersih saya memakai sepatu kami masuk ke kelas mareka pulang sekolah lilis[p] pergi ke pasar rahmat[I] sedang merokok mereka pergi ke mana andi[I] sedang sakit saya pergi belajar arman[I] pergi ke sawah fandi[I] anak yang baik arkam[I] pergi ke kelas aan[p] pulang ke rumah wajah rahman[I] sangat jelek ririn[p] sangat cantik zakir[I], anak yang nakal syarul[I] suka merokok saya sedang tidur kamu mau belajar kamu mau tidur frengki[I], anak yang rajin	<i>Ami hipobalajaria</i> <i>Timongolio mona`o ode sikola</i> <i>Te arman mohualinga ode bele</i> <i>Ti aan mona`o ode sikola</i> <i>Te fandi ohila moitohu</i> <i>Te arkam hemobalajari</i> <i>Te rahman hemoluladu</i> <i>Te david hemobaca</i> <i>Sikolalami beresi</i> <i>Watia momake sapatu</i> <i>Ami tumuota ode kalasi</i> <i>Mareka mohualinga sikola</i> <i>Ti lilis mona`o ode patali</i> <i>Te rahmat toto-totopo</i> <i>Timongolio mona`o ode tonu</i> <i>Te andi donggo mongongoto</i> <i>Watia ma`o/mola/mota mobalajari</i> <i>Te arman mona`o ode pangimba</i> <i>Te fandi lo wala`o u/ta mopiohu</i> <i>Te arkam mona`o ode kalasi</i> <i>Ti aan mohualinga ode bele</i> <i>Laku le rahman da`a jelek</i> <i>Ti ririn gaga da`a</i> <i>Te zakir, wala`o u/ta nakali</i> <i>Te syarul ohila molotopo</i> <i>Watia tutuluhu</i> <i>Timongoli mamobalajari</i> <i>Timongoli mamotuluhu</i> <i>Te frengki, wala`o u/ta mo`olohu</i>
---	---

Bahasa Gorontalo	Bahasa Indonesia
<i>te andi mobaca</i>	Andi membaca
<i>te anci hemonga</i>	Anci sedang makan
<i>Ami hipobalajaria</i>	Kami sedang belajar
<i>Timongolio mona`o ode sikola</i>	Mereka pergi ke sekolah
<i>Te arman mohualinga ode bele</i>	Arman pulang ke rumah
<i>Ti aan mona`o ode sikola</i>	Aan pergi ke sekolah
<i>Te fandi mohulodu</i>	Fandi bodooh/tebal
<i>Te arkam hemobalajari</i>	Arkam sedang belajar
<i>Te rahman hemoluladu</i>	Rahman sedang menulis
<i>Te david hemobaca</i>	David sedang membaca
<i>Sikolalami beresi</i>	Sekolah kami bersih
<i>Watia momake sapatu</i>	Saya memakai sepatu
<i>Ti lilis mona`o ode patali</i>	Lilis pergi ke pasar
<i>Te rahmat toto-totopo</i>	Rahmat sedang merokok
<i>Timongolio mona`o ode tonu</i>	Mereka pergi ke mana
<i>Te andi donggo mongongoto</i>	Andi masih sakit
<i>Te arman mona`o ode pangimba</i>	Arman pergi ke sawah
<i>Te fandi lo wala`o ta mopiohu</i>	Fandi anak yang(orang) baik
<i>Te arkam mona`o ode kalasi</i>	Arkam pergi ke kelas
<i>Ti aan mohualinga ode bele</i>	Aan pulang ke rumah
<i>Ti ririn gaga da`a</i>	Ririn indah/cantik/tampan sekali
<i>Te syarul otohila molotopo</i>	Syarul suka merokok
<i>Watia tutuluhu</i>	Saya sedang tidur
<i>Timongoli mohuto mobalajari</i>	Kamu mau belajar
<i>Timongoli mohuto motuluhu</i>	Kamu mau tidur
<i>ami hemonga binde biluhuta</i>	Kami sedang makan jagung biluhuta
<i>wololo habarimu?</i>	Bagaimana kabar/beritamu ?
<i>ami totolianga</i>	Kami totolianga
<i>te nunu hempotunu</i>	Nunu hempotunu
<i>te rahman binda-binda`a u`atolio</i>	Rahman sedang angkat u`atiyo

t. Nama Siswa: Vani Ahmad

Bahasa Indonesia	Bahasa Gorontalo
<p>safira[p] sedang membantu ibunya memasak doni[l] adalah murid yang paling cerdas di kelasnya anak-anak itu sedang menari siswa kelas x mengadakan lomba acara pramuka itu banyak diikuti oleh siswa cuplis[l] adalah anak dari bapak samsudin</p> <p>lersi[p] telah lama ditinggal oleh ibunya andi[l] siswa yang pendiam di kelas kami terpilih menjadi anggota PMI keluarga itu melaporkan tersangka ke kantor polisi</p> <p>saya sedang istirahar dia terkenal sebagai anak yang nakal kecelakaan maut itu banyak memakan korban bayi ibu itu sangat menggemaskan lilis[p] pergi ke sekolah arqam[l] anak yang paling dibenci oleh semua orang kakek tua itu sedang sekarat siswa itu sering terlambat sekolah smk itu sedang diperbaiki arman[l] suka mengganggu teman sebangkunya apa yang sedang kamu lakukan dia memberikan alamat itu kepadaaku hidung anak itu pesek mata kakak itu sangat indah sepatu itu terlalu besar kamu sangat cantik dia senang mempunyai adik kamu anak siapa? dia rajin sekali aku benci lebah</p>	<p><i>Ti safira hemomandu oli mamalio motubu Te doni uyito-yito anasikola u/ta motota da`a to kalasilio Mongowala`o boito hipotaria Anasikola kalasi x mopowoluo lomba Acara pramuka boito dadata dudu`a lo anasikola Te cuplis uyito-yito wala`o li pak samsudin</i></p> <p><i>Ti lersi malohiheo ditinggal li mamalio Te andi lo anasikola u tapoo`oyongolo to kalasi Ami terpilih moali anggota pmi Koluarga boito melaporkan tersangka ode kandori lo pulisi</i></p> <p><i>Watia he istirahar Tio polu-polotu`a odelo wala`o u/ta nakali Kecelakaan maut boito dadata memakan kurubani Taunge li mama boito da`a menggemaskan Ti lilis mona`o ode sikola</i></p> <p><i>Te arqam lo wala`o u/ta ingoa da`a ole ngo`a`ami tau Ti bapu panggola boito he sekarat Anasikola boito laito loboyu Sikola smk boito hepohulo Te arman ohila moganggu tamani sebangkunya Wolo u hepohutuolimongoli</i></p> <p><i>Tio mongohi alamat boito ode ola`u Hidung wala`o boito pesek Mato li kaka/tata boito gaga da`a Sapatu boito mailaba damango Timongoli gaga da`a Tio sanangi woluo oli ade Timongoli wala`o tatonu ? Tio mo`olohu da`a Wa`u moingo lebah</i></p>

Bahasa Gorontalo	Bahasa Indonesia
<p><i>Ti safira hemomandu oli mamalio motubu Te doni uyito-yito anasikola u/ta motota da`a to kalasilio</i></p> <p><i>Mongowala`o boito hipotaria Anasikola kalasi x mopowoluo lomba Acara pramuka boito dadata dudu`a lo anasikola Te cuplis uyito-yito wala`o li pak samsudin</i></p> <p><i>Ti lersi malohiheo tilola li mamalio Te andi, anasikola ta tapo`oyongolo to kalasi Ami lepili loali anggota pmi Koluarga boito molapuru tersangka ode kandori lo pulisi</i></p> <p><i>Watia motirahati Tio polu-polotu`a odelo wala`o u/ta nakali Kecelakaan maut boito dadata lo`opate tau Taunge li mama boito da`a mo`osanangi Ti lilis mona`o ode sikola Te arqam, wala`a ta ingoa da`a lo tau ngo`a`ami Ti bapu panggola boito mamate Anasikola boito laito loboyu Sikola smk boito hepohulo Te arman ohila moganggu tamani ngobangga wolio Wolo u hepohutuolimongoli ? Tio mongohi alamat boito ode ola`u Wulingo lo` wala`a boito pedeto Mato li tata boito gaga da`a Sapatu boito mailaba damango Timongoli gaga da`a</i></p>	<p>Safira sedang membantu mamanya memasak Doni adalah/yaitu pelajar u/ta cerdas/pintar/pandai sekali di kelasnya Anak-anak itu hipotaria Pelajar kelas x mopowoluo lomba Acara pramuka itu banyak dudu`a pelajar Cuplis adalah/yaitu anak pak samsudin Lersi sudah lama telah ditinggal oleh mamanya Andi, pelajar yang(orang) tapoo`oyongolo di kelas Kami lepili terjadi anggota pmi Keluarga itu molapuru tersangka ke kandori polisi Saya beristirahat</p> <p>Dia polu-polotu`a seperti/bagai anak u/ta nakal Kecelakaan maut itu banyak telah (membuat)mati orang Bayi mama itu sangat menyenangkan Lilis pergi ke sekolah Arqam, anak yang(orang) ingoa sangat orang semua/segenap/seluruh/segala Kakek tua itu akan mati/meninggal(sekarat) Pelajar itu selalu terlambat Sekolah smk itu sedang disempurnakan Arman hendak/ingin moganggu teman sebangku dengan Apa yang sedang kamu buat ? Dia memberi alamat itu (kepada/untuk)ku Wulingo anak itu pedeto Mata kakak itu indah/cantik/tampan sekali Sepatu itu terlalu besar Kamu indah/cantik/tampan sekali</p>

<p><i>Tio sanangi o wutato Timongoli wala`o lo tatonu ? Tio mo`olohu da`a Wa`u moingo alihua</i></p>	<p>Dia senang ada saudara Apa/apakah kamu anak siapa ? Dia rajin sekali Aku marah/benci lebah</p>
--	---

4. SMA Prasetya Gorontalo

a. Nama Siswa: Andri A. Saiman

Bahasa Indonesia	Bahasa Gorontalo
<p>pada hari minggu saya pergi dengan teman teman ke pantai. saya suka berekreasi saya akan sholat subuh sekarang saya akan pergi ke rumah nenek saya berangkat ke sekolah pukul 06.30 andika sedang mengambil mangga pada sore hari saya dengan teman teman bermain sepak bola pada hari senin saya membantu orang tua di rumah malam saya akan ke rumah teman pada malam minggu saya pergi dengan pacar saya andre sedang bermain gitar di studio di sekolah banyak murid yang terlambat mehilanglah dari kehidupanku sisil[p] cantik sekali hari senin dapat pacar baru andi sedang belajar andi sedang makan malam hari saya selalu keluar saya sedang naik motor kapan saya bisa sukses banyak orang yang suka belajar biologi banyak yang malas belajar di sekolah dilarang membawa hp dijalan raya ada yang kecelakaan banyak yang bilang kalau matematika susah sekali olis[I] sedang membantu ibu pada hari rabu saya terlambat datang ke sekolah saya sedang dihukum aku akan pergi ke rumah kamu saya sedang berjalan dengan pacar saya</p>	<p><i>To dulahu ahadi watia mona`o lo tamani lo tamani ode pendadu.</i> <i>Watia motohila berekreasi</i> <i>Watia mamotabia subu</i> <i>Masatia watia mamona`o ode bele li nene</i> <i>Watia momunggata ode sikola jam 06.30</i> <i>Andika hemohama oile</i> <i>To lolango watia lo tamani lo tamani moitohe sepa bali</i> <i>To dulahu isinini watia momandu mongodula`a to bele</i> <i>Hui watia ma ode bele lo tamani</i> <i>To hui ahadi watia mona`o wolo tilandahulatia</i> <i>Andre yito-yitohe hitari to studio</i> <i>To sikola dadata loboyu lo anasikola u</i> <i>Mehilanglah mondo/londo tutumulo `u</i> <i>Ti sisil gaga da`a</i> <i>Dulahu isinini moali bohu lo tilandahu</i> <i>Andi hemobalajari</i> <i>Andi hemonga</i> <i>Hui watia laito lumualo</i> <i>Watia botu-botula motoro</i> <i>Omo`omolu watia moali sukses</i> <i>Dadata otihila lo ta mobalajari biologi</i> <i>Dadata u landingalo mobalajari</i> <i>To sikola dilarang modelo hp</i> <i>Dijalan raya woluo u kecelakaan</i> <i>Dadata u bilang wonu matematika susa da`a</i> <i>Te olis hememandu oli mama</i> <i>To dulahu araba`a watia loboyu mona`o ode sikola</i> <i>Watia huku-hukumani</i> <i>Wa`u mamona`o ode belelimongoli</i> <i>Watia na`o-na`o wolo tilandahulatia</i></p>

Bahasa Gorontalo	Bahasa Indonesia
<p><i>To dulahu ahadi watia mona`o wolo tamani-tamani ode pendadu.</i> <i>Watia otohila mopasiari</i> <i>Watia mamotabia subu</i> <i>Masatia watia mamona`o ode bele li nene</i> <i>Watia momunggata ode sikola jam 06.30</i> <i>Andika hemohama oile</i> <i>Lolaango watia wolo tamani-tamani mamoitohe bali</i> <i>To dulahu isinini watia momandu mongodula`a to bele</i> <i>Hui watia mamona`o ode bele li ani</i> <i>To hui lo ahadi watia mona`o wolo tilandahulatia</i> <i>Andre yito-yitohe hitari to studio</i> <i>To sikola dadata anasikola ta loboyu</i> <i>Pohinggin`o mondea !</i> <i>Sisil gaga da`a</i> <i>Dulahu isinini engondie</i> <i>Andi hemobalajari</i> <i>Andi hemonga</i> <i>Hui dulahu watia laito mondalengo</i> <i>Watia ta'e-ta'e to motoro</i> <i>Omolua watia moali sukses</i> <i>Dadata otihila lo ta mobalajari biologi</i> <i>Dadata ta landingalo mobalajari</i> <i>to sikola dilila moali modelo hp</i> <i>to dalala da`a woluo ta tilopotala</i></p>	<p>Di hari minggu saya pergi dengan teman-teman ke pantai. Saya suka mopasiari Saya akan sholat subuh Kini saya akan pergi ke rumah nenek Saya mencabut ke sekolah jam 06.30 Andika sedang mengambil mangga Lolaango saya dengan teman-teman akan bermain bola Di hari senin saya membantu orang tua di rumah Malam hari saya akan pergi ke rumah ani Di malam minggu saya pergi dengan pacar saya Andre sedang bermain gitar di studio Di sekolah banyak pelajar yang(orang) terlambat Keluarlah dari sini ! Sisil indah/cantik/tampan sekali Hari senin tadi Andi sedang belajar Andi sedang makan Malam hari siang saya selalu mondalengo Saya mengendarai/sedang naik di motor Kapan saya boleh/menjadi sukses Banyak disuka dengan/oleh yang(orang) belajar biologi Banyak yang(orang) malas belajar Di sekolah tidak/bukan boleh/menjadi membawa hp Di jalan sangat ada yang(orang) tilopotala Banyak yang(orang) molele andai/apabila/kalau/jika</p>

<i>Dadata ta molele wonu matematika susa da`a Ti Olis hemomandu oli mama To dulahu arabā`a watia loboyu mona`o ode sekolah Watia donggo huku-hukumani Wa`u mamona`o ode belelimongoli Watia na`o-na`o wolo tilandahulatia</i>	matematika susah sekali Olis sedang membantu mama Di hari rabu saya terlambat pergi ke sekolah Saya masih huku-hukumani Aku akan pergi ke rumah kamu Saya sedang pergi dengan pacar saya
---	---

b. Nama Siswa: Djoyke A. Mohamad

Bahasa Indonesia	Bahasa Gorontalo
<p>pertama pengeluaran mig33 di indonesia ini terjadi karena datangnya admin global dari luar yang ingin memperpromosikan sebuah aplikasi mig33 tersebut.</p> <p>crazygrape yang berasal dari australia yang pertama admin di dunia mig33</p> <p>Air laut rasanya asin</p> <p>Tidak ada kehidupan di planet mars</p> <p>Ayah dan ibu sedang menanam padi di sawah</p> <p>Paman andi besok memanen sayuran di kebun</p> <p>Sawah ayah sangat luas</p> <p>Seminggu sekali ayah mengajakku membersihkan rumput yang ada di sawah</p> <p>Rumah pak Ramli sudah ditinggalkan sejak lama</p> <p>Rumah itu kelihatan angker sekali</p> <p>Aku takut ketika melewati rumah pak Ramli</p> <p>Setiap berangkat ke sekolah, saya selalu menyapa tetangga dengan memberikan salam</p> <p>Tasku sudah mulai rusak</p> <p>Aku ingin membeli tas baru</p> <p>Ibu, apakah aku boleh membeli tas baru?</p> <p>Aku bercita-cita ingin menjadi seorang astronot</p> <p>Aku ingin melihat planet-planet yang ada di luar angkasa</p> <p>Ayah ingin aku menjadi seorang sarjana</p> <p>Ibu ingin aku menjadi seorang pegawai Bank</p> <p>Setiap ke sekolah, ibu selalu memberiku uang jajan</p> <p>Perutku sakit, aku ingin buang air besar</p> <p>Tadi malam, aku masuk angin</p> <p>Saya tidak suka minum kopi</p> <p>Setiap sore saya selalu mengikuti pengajian di masjid</p> <p>Saya senang bertemu dengan anda</p> <p>Suatu saat nanti aku harus menjadi orang yang sukses</p> <p>Fitri[p] menemani ibunya pergi berbelanja</p> <p>Saya sedang berkaraoke dengan ayah dan ibu</p> <p>Saya sedang belajar microsoft office word</p> <p>Bolehkah saya meminta nomer HP anda?</p>	<p><i>Bungailio pengeluaran mig33 to indonesia botia yiloali sababu mona`o olia admin global mondo/londo diluari u ohila memperpromosikan ngobotu aplikasi mig33 boito. Crazygrape u londo mondo/londo australia u bungailio admin to dunia mig33</i></p> <p><i>Taluhu lo deheto rasanya mopanggelo</i></p> <p><i>Diila o tutumulo to planet mars</i></p> <p><i>Ti papa wau ti mama hipopomuloa pale to pangimba</i></p> <p><i>Ti pama andi loombu memanen sayuran to ilengi</i></p> <p><i>Pangimba li papa motanggalo da`a</i></p> <p><i>Seminggu pe`enda motiango li papa`u mopo`oberesi hu`oyoto u mai/ma`o/mola/mota to pangimba</i></p> <p><i>Bele lemei ramli matilola anggadu mohiheo</i></p> <p><i>Bele boito ondonga mo`ohe da`a</i></p> <p><i>Wa`u mohe to`u molaode bele lemei ramli</i></p> <p><i>Timi`idu momunggata ode sikola, watia laito mohimelu tihedu lo`u mongohi salamu</i></p> <p><i>Tasi`u malomulai lorusa</i></p> <p><i>Wa`u ohila motali tasi bohu</i></p> <p><i>Ti mama, wa`u moali motali tasi bohu ?</i></p> <p><i>Wa`u bercita-cita ohila moali ngota astronot</i></p> <p><i>Wa`u ohila momilohe planet-planet u mai/ma`o/mola/mota to diluari lo hulungo</i></p> <p><i>Ti papa ohila moali`u ngota sarjana</i></p> <p><i>Ti mama ohila moali`u ngota pegawai bang</i></p> <p><i>Timi`idu ode sikola, ti mama laito mongohi ola`u doi jajan Ombongo`u mongongoto, wa`u ohila pomahulo taluhu damango</i></p> <p><i>Ohui, wa`u tumuota dupoto</i></p> <p><i>Watia diila ohila mongilu kopi</i></p> <p><i>Timi`idu lolango watia laito modudu`a pengajian to tihu</i></p> <p><i>Watia sanangi modunggaya wolimongoli</i></p> <p><i>Sa`ati tuuu de wa`u musi moali ta sukses</i></p> <p><i>Ti fitri mohio oli mamalio ma`o/mola/mota mobalanja</i></p> <p><i>Watia he berkaraoke woli papa wau ti mama</i></p> <p><i>Watia hemobalajari microsoft office word</i></p> <p><i>Moali mohilelatia nomer hp timongoli ?</i></p>

Bahasa Gorontalo	Bahasa Indonesia
<p><i>Kasubi to pango tilumumulo</i></p> <p><i>Loombu tamanilatia mohualinga mondo bandung</i></p> <p><i>Ti bapu, modetu sapatu to patali</i></p> <p><i>Dungitolatia diluhua</i></p> <p><i>halati ngodusingi lo po`o</i></p> <p><i>belea lo dangga-dangga dadata to pahu</i></p> <p><i>Tio mailaba mohiheo lona`o</i></p> <p><i>dingingo lo bele loandulu</i></p> <p><i>polopenilatia hilama lo tamanilatia</i></p> <p><i>Ti adelatia mokalaja tugasi fisika</i></p> <p><i>Woluo u yinduo`u ode olemu</i></p> <p><i>Dusa wolo u pilohutuo`u?</i></p> <p><i>Hipo`oyonga momilohu olia?</i></p> <p><i>Timongoli mota to ngotuali lo deheto</i></p> <p><i>Tatonu tanggulo lo ta boito?</i></p> <p><i>Wa`u diila mohuto, yi`o mona`o wolio</i></p>	<p>Singkong di halaman telah tumbuh</p> <p>Besok teman saya pulang dari bandung</p> <p>Kakek, menjahit sepatu di pasar</p> <p>Gigi saya diluhua</p> <p>Gelas selusin pecahkan</p> <p>Sarang dangga-dangga banyak di loteng</p> <p>Dia terlalu lama telah pergi</p> <p>Dinding rumah andulu</p> <p>Pulpen saya telah diambil dengan/oleh teman saya</p> <p>Adik saya bekerja tugas fisika</p> <p>Ada yang kutanyakan ke olemu</p> <p>Apa/apakah dosa apa yang telah kulakukan ?</p> <p>Apa/apakah diam melihat/memandang dia ?</p> <p>Kamu ada di se tuali laut</p> <p>Siapa nama yang(orang) itu ?</p> <p>Aku tidak/bukan mau, engkau/kau pergi dengan</p>

<p><i>tio lona`o diila mohualingomai de tambatilio Huliloma`o ngo`a`amilio moali totalalatia</i></p> <p><i>Wa`u motoli`anga olemu wau batangallo Otutu ngo`a`ami u bi洛helatia mo`oherani da`a</i></p> <p><i>Ngo`a`amilio diila omamboa`u Wa`u moharapu da`a olimongoli mola mohualingomai</i></p> <p><i>Wuto`o wau lindidu mokalaja sama Wa`u mohuto tumu-tumula wolemu</i></p> <p><i>Wonu dunia mota to ujungi ngo`a lo ulu`u Madamango diila pohumoyongo</i></p> <p><i>Watingo to depula lopulito Tumayanga lebe molanggato</i></p> <p><i>Tolomo to huango monga hungo To hilao ohila monika</i></p>	<p>Dia telah pergi tidak/bukan pulang nanti tempatnya Biarkanlah semua/segenap/seluruh/segala dia boleh/menjadi kesalahan saya Aku menyayangimu dan dirinya Otutu semua/segenap/seluruh/segala yang saya lihat mengherankan sangat Semua/segenap/seluruh/segala dia tidak/bukan omamboaku Aku moharapu sangat kamu pergi pulang Otak dan urat bekerja sama Aku mau sedang tumbuh denganmu Andai/apabila/kalau/jika dunia ada di ujungi se `a tangan Sudah besar tidak/bukan pohumoyongo Garam di dapur telah berakhir Lompat lebih tinggi Semut di lubang makan buah Di hati hendak/ingin menikah</p>
--	---

c. Nama Siswa: Djufri Monoarfa

Bahasa Indonesia	Bahasa Gorontalo
<p>perjalanan ini terasa sangat menyedihkan sayang kau tak duduk di sampingku kawan banyak cerita yang mestinya kau saksikan di tanah kering bebatuan tubuhku terguncang dihempas batu jalanan kawan coba dengar apa jawabnya Aku ingin berkenalan denganmu Siapakah namamu? Di mana alamat rumah anda? Nama saya Indra[1]. Alamat rumah saya di jalan jeruk, nomor 47 Saya ingin memberikan hadiah kepada anda Maaf, saya tidak mengerti dengan yang anda maksud Bolehkah saya mengajukan satu pertanyaan lagi? Anda memiliki berapa saudara? Saya mempunya 3 orang saudara Adik sangat cengeng Kakak sedang sakit flu Ayah tidur sambil mendengkur Matahari adalah pusat dari tata surya Bolehan saya meminjam HP anda? Berapa lama anda berbincang-bincang dengananya? Saya sudah sangat mengantuk Maukah anda menggantikan saya untuk menjaga tenda Maaf, saya sedang sibuk! Jangan ganggu saya untuk beberapa saat Irma[p] sedang sakit kepala Yulan[p] duduk di dekat doni[I] Jarak rumahku dari sekolah sangat jauh Lisa[p] berangkat sekolah diantar oleh ayahnya Kirman[I] memiliki 5 ekor sapi peliharaan</p>	<p><i>Nona`o botia terasa mo`olola da`a</i> <i>Motoli`ango hulo-hulo`omu diila to tili`u kawan</i> <i>Dadata wungguli u musi lio yi`o saksikan</i> <i>To huta mohengu bebatuan</i> <i>Wawa`o`u terguncang dihempas botu jalanan</i> <i>Kawan coba dungohu wolo tameto olia</i> <i>Wa`u ohila berkenalan wolemu</i> <i>Tatonu tanggulomu ?</i> <i>To tonu alamat lo belelimongoli ?</i> <i>Tanggulolatia te indra.</i> <i>Alamat lo belelatia to dalalo lo limu, nomoro 47</i> <i>Watia ohila mongohi hadia ode olimongoli</i> <i>Ma`apu, watia diila mongarati wolo u timongoli makusudu</i> <i>Moali watia mengajukan ngopertanyaan ?</i> <i>Timongoli woluo ngolo wutato ?</i> <i>Watia mempunya 3 lota wutato</i> <i>Ti ade da`a cengeng</i> <i>Ti kaka/tata donggo mongongota flu</i> <i>Ti papa motuluhe wau mendengkur</i> <i>Matolodulahu uyito-yito pusat mondo/londo tata surya</i> <i>Bolehan mobulotolatia hp timongoli ?</i> <i>Ngolo mohileo timongoli berbincang-bincang wolio ?</i> <i>Watia malomendulonga da`a</i> <i>Mohuto timongoli menggantikan modahalatia ode tenda</i> <i>Ma`apu, watia donggo sibuk !</i> <i>Ja gangguo olatia ode ngolo sa`ati</i> <i>Ti irma donggo mongongota lunggongo</i> <i>Ti yulan hulo-hulo`a to tili le doni</i> <i>Lawato lo bele`u mondo/londo sikola molamingo da`a</i> <i>Ti lisa momunggata sikola depito li papalio</i> <i>Te kirman woluo mohelu 5 sapi bibiahu</i></p>

Bahasa Gorontalo	Bahasa Indonesia
<p>wonu mobalajari to delomo lo kalasi, ti tiwi wau ti tya mobisala diila otawa tatonu tanggulama`o pembalap diila tanggulama`o pembarol diila ti tiwi wau te yusup hita`ea to bulotu moela wakutu boito, to`u ito sama-sama To delomo huango olo tolomo mo`otapumai u`alo Bo niati to delomo hilao Mole`e pulitio diila o huna Dadata tambati potuluhelo u beresi ngoa`a`ami ngongoto tandu o wunemolio</p>	<p>Andai/apabila/kalau/jika belajar di dalam kelas, tiwi dan tya berbicara Tidak/bukan tahu siapa Nama pergi pembalap tidak/bukan Nama pergi pembarol tidak/bukan Tiwi dan yusup sedang menaiki di perahu Moela waktu itu, saat/sewaktu kita sama-sama Di dalam lubang juga semut mendapatkan makanan Hanya/melainkan niat di dalam hati Menyesal terakhir tidak/bukan mempunyai huna Banyak tempat tidurlah yang bersih Se a`a`ami ngoto se tandu ada obatnya</p>

<p><i>Watia motadia diila mongulangi Mo`ela tahuli mondo mongodula`a Taba`a lo hau dadata wau mohengu Tanalapa teto mota motanggalo da`a Tendelenga motota da`a tumayango Watia modelo tome`u ode sikola ti bapu momake tunggudu pahangga asalilio londo wa`olo Yipahulatia motota mongadi Timongoli po`o-po`odata mohutu totala Tamani-tamanilatia hi`ambua to tanalapa dulahu botia e`enggade Heli-helili to kota tutuau ta la`i kiki`o lalala tatalua lo tau Wa`u mohualingo, ilohuia to bele lo tamani Ego hemongahu lunggongolio Malu`o u mayilate musi kuburuolo Huango lo tolomo lalapata</i></p>	<p>Saya bersumpah tidak/bukan mongulangi Mo`ela pesan/nasihat dari orang tua Tembakau rokok banyak dan kering Lapangan di sana luas sekali Tupai cerdas/pintar/pandai sekali lompat Saya membawa Tomeku ke sekolah Kakek memakai tongkat Gula batu asalnya dari enau Ipar saya cerdas/pintar/pandai mengaji Kamu berkali-kali membuat kesalahan Teman-teman saya sedang berkumpul di lapangan Siang ini terbatas Kelilingi di kota sendirian Yang(orang) laki-laki kecil telanjang sedang hadir dengan orang Aku pulang, telah kemalaman di rumah teman Monyet sedang menggaruk kepalanya Ayam yang sudah mati/meninggal harus dikuburkan Lubang semut tembus</p>
---	---

d. Nama Siswa: Fatrawati Yubi

Bahasa Indonesia	Bahasa Gorontalo
<p>kami belajar tik saya sedang belajar akuntansi anti[p] sedang menyapu kami sedang upacara fauzan[l] sedang bermain bola yusup[l] sedang tidur di kelas kami sudah selesai istirahat fatra[p] sedang menyapu chandra[l] dan fatra[p] sedang belajar saya sedang membersihkan kelas kami pergi ke pasar saya berangkat sekolah jam 06-15 selasai istirahat kami pelajaran seni budaya saya sedang membaca buku saya sedang minum es saya sedang tidur kami sedang ulangan sosiologi kami sedang olahraga nama saya fatra[p] saya sedang mandi di pantai saya sedang bermain saya sedang menyanyi wati[p] sedang tertawa pelajaran tik sangat menyenangkan kami dihukum oleh guru chandra adalah orang yang paling fatra[p] sayang fatra[p] sedang makan mie yusup itu adalah orang yang menyenangkan kami sedang bermain voli mona[p] sedang minum air</p>	<p><i>Ami mobalajari tik Witia hemobalajari akuntansi Ti anti hemonga`ato Ami he upacara Te fauzan yito-yitohe bali Te yusup tutuluhe to kalasi Ami mayilapata lohuheli Ti fatra hemonga`ato Te chandra wau ti fatra hipobalajaria Watia hemopo`oberesi kalasi Ami mona`o ode patali Watia momunggata sikola lo jam 06-15 Selasai huheli olami polajaran lo seni lo budaya Watia hemobaca buku Watia hemongilu esi Watia tutuluhu Ami he ulangan sosiologi Ami he olahraga Tanggulolatia ti fatra Watia hemolihi to pendadu Watia yito-yitohu Watia manya-manyanyi Ti wati hemo`i'i Polajaran tik mo`osanangi da`a Ami hukumanio lo guru Chandra uyito-yito ta otoli`ango da`a li fatra Ti fatra hemonga mie Yusup boito uyito-yito ta mo`osanangi Ami hipoitohé voli Ti mona hemongilu taluhu</i></p>

Bahasa Gorontalo	Bahasa Indonesia
<p><i>ti pak guru mongoji doi ti sisil hemoi`i mohimo`o doi u pohualingolatia Witia loma`i bele lo tau wolo botu Mangis to ilengi lomungo Witia longohi olemu wolo Ti papalio momati ti ilengi boundu lo tete to hungayo Wa`u mololo olemu Witia ohila molinggahu monika</i></p>	<p>Pak guru memberi uang Sisil hemoi`i Mengumpulkan uang yang saya kembalikan Saya telah melempar rumah orang dengan batu Mangis di kebun telah berbuah Saya telah memberimu apa Papanya momati kebun Tahi/kotoran kucing di pasir Aku rindu olemu Saya hendak/ingin cepat menikah</p>

<p><i>Lunggongolio le wawan dayato perdi wali lo duhu wahu`ende Katak mololo hulalo lambuto tete moitomo Mongobua molinggelo Watia mapolangolo te wawan mongindopa tulalo mongamali to pangimba Bulenditi tuna Palakala to dunia te wanter molingohu da`a te wisnu tau lo jawa bo ja motota bahasa lo jawa ja mokalaja yi`o ? molotingo da`a yi`o botia te zulu mongilu bohito wa`u hemonga to depula wa`u mendulongo Ta mo`olohu mobalajari tandu motota pota`o lo malu`o hulalo talu-talu, wa`u modunggaya olemu</i></p>	<p>Kepalanya wawan botak Perdi wali darah biru Katak rindu bulan Bulu/rambut kucing hitam Perempuan-perempuan liar Saya sudah lapar Wawan menghisap tulang Mongamali di sawah Pengantin sunat Perkara di dunia Wanter gemuk sekali Wisnu orang jawa hanya/melainkan jangan(tidak/bukan) cerdas/pintar/pandai bahasa jawa Apa/apakah jangan(tidak/bukan) bekerja engkau/kau ? Molotingo sangat engkau/kau ini Zulu minum nira/tuak Aku sedang makan di dapur Aku mengantuk Yang(orang) rajin belajar tandu cerdas/pintar/pandai Pota`o ayam Bulan depan, aku bertemumu</p>
---	---

e. Nama Siswa: Moh. Ilham Amri

Bahasa Indonesia	Bahasa Gorontalo
<p>ari[l], orangnya baik mona[p] sedang makan saya suka pelajaran matematika nama saya ilham[l] guru bahasa inggris sangat baik ibu sedang memasak ikan saya suka bermain sepak bola di pasar banyak orang di rumah saya ada pesta sekolah saya mendapat juara kelas kami sangat bersih ain[p] suka membaca saya sedang mengerjakan tugas bahasa indonesia di lab tik banyak komputer di perpustakaan banyak buku saya sedang makan saya sedang minum jus ibu sedang menyetrika kain ayah sedang bekerja kakak sedang tidur maya[p] sedang membaca buku indra[l] senang bermain ibu sedang menyapu ayah sedang mandi lia[l] sedang belajar di lapangan banyak orang saya sedang berlibur ke pantai kucing itu sangat cantik burung itu suaranya merdu anjing itu sedang menggonggong</p>	<p><i>Te ari, taulio mopiohu Ti mona hemonga Watia motohila polajaran matematika Tanggulolatia te ilham Guru bahasa inggris mopiohu da`a Ti mama hemotubu uponula Watia ohila moitohe sepa bali To patali dadata tau To belelatia woluo pesta Sikolalatia mo`otapu juara Kalasilami beresi da`a Ti ain ohila mobaca Watia kala-kalaja tugasi bahasa indonesia To lab tik dadata komputer To perpustakaan dadata buku Watia hemonga Watia hemongilu jus Ti mama he menyetrika kaini Ti papa he bekerja Ti kaka/tata tutuluhu Ti maya hemobaca buku Te indra sanangi moitohu Ti mama hemonga`ato Ti papa hemolihu Te lia hemobalajari To tanalapa dadata tau Watia pere-perei ode pendadu Tete boito gaga da`a Burungi boito suaralio mondango Apula boito he menggonggong</i></p>

Bahasa Gorontalo	Bahasa Indonesia
<p><i>Lo`iai ngo`a`ami, wolo u mapohilemu? Wonu timongoli diila porna molola ola`u timongoli mamongohi ola`u harapani tuau? Na`o-na`o tutuau tea Yilongola hu`idu moali lobutu? Jam lo dingingo mangio-ngio`o Ngo`a`ami tandu molamita motohilao</i></p>	<p>Lo`iai semua/segenap/seluruh/segala, apa yang akan kau minta ? Andai/apabila/kalau/jika kamu tidak/bukan porna mololaku Apa/apakah kamu akan memberiku harapan satu ? Sedang pergi sendirian di sini Kenapa/mengapa gunung boleh/menjadi lobutu ? Jam dinding mangio-ngio`o Semua/segenap/seluruh/segala tandu molamita jatuh cinta</p>

<p><i>Dabo wa`u mamona`o molamingo didu mohualingomai <i>Soroga lo tambati lo ta mongamali <i>tumu-tumula dialu yi`o debo sama <i>wa`u ohila motolobalanga olemu <i>Ti papalatia mohama hutia to o`ayua <i>Ti mama lo tamanilatia momiahu dihe <i>Lebe mopiuhu po`o-po`oy wau mohe`utamola ngangomu <i>pilalia wa`u lo sipatimu <i>Laito timongoli mohimbulo ode olia <i>Dotik lo dotik pulitio wa`u wolemu <i>Timongolio lolo`ia ngo`a`ami lio diila paralu</i></i></i></i></i></i></i></i></i></i></i></p> <p><i>Timongoli yiloli to hila`u <i>Kasa tilinanga u`alola lo lutu <i>Ngo`a`ami yiloali <i>Ngo`a`ami yiloali diila otawa</i></i></i></i></p> <p><i>Wa`u mongarati olimongoli, dabo timongoli didu <i>mongarati <i>Wa`u moharapu mololo <i>Mohulonu dulahu, wa`u na`o-na`o lo u`ato <i>Wa`u o sakusi tumu-tumulo <i>Lopulita lo`ia ode olemu <i>Wakutu sama-sama didu molamahu <i>Sahabatilatia mopiuhu da`a <i>Wa`u diila moali tumu-tumula dialu yi`o</i></i></i></i></i></i></i></i></i></p>	<p>Namun/tetapi aku akan pergi jauh didu pulang Surga tempat yang(orang) mongamali Sedang tumbuh tanpa/tidak ada engkau/kau tetap sama Aku hendak/ingin meminangmu Papa saya mengambil rotan di hutan Mama teman saya memelihara gorila Lebih baik sedang diam dan mohe`uta pergi ngangomu Pilalia aku sipatimu Selalu kamu berbohong (kepada/untuk)nya Dotik dotik terakhir aku denganmu Mereka telah berkata semua/segenap/seluruh/segala dia tidak/bukan perlu Kamu telah hilang di hatiku Kasa telah goreng u`alola pisang Semua/segenap/seluruh/segala telah terjadi Semua/segenap/seluruh/segala telah terjadi tidak/bukan tahu Aku mengerti kamu, namun/tetapi kamu didu mengerti Aku moharapu rindu Siang hari siang, aku sedang pergi dengan kaki Aku ada kesaksian sedang tumbuh Telah berakhir kata ke olemu Waktu sama-sama didu sempurna Sahabati saya baik sekali Aku tidak/bukan boleh/menjadi sedang tumbuh tanpa/tidak ada engkau/kau</p>
--	---

f. Nama Siswa: Muksin Rahman

Bahasa Indonesia	Bahasa Gorontalo
<p>Sisil[p] sangat pandai menata ruangan Rani[p] pandai merangkai bunga Jika aku mendapat juara 1, aku akan mentraktir teman-teman sekelas Apakah makanan yang paling enak menurut kamu? Aku suka makan udang Saya ingin membeli nasi kuning di katin sebelah Nanti siang, guru-guru akan mengadakan rapat Tadi malam, terdengar banyak sekali suara lolongan anjing Saya sangat ketakutan Janganlah engkau selalu merasa benar sendiri Bagaimana cara menginstal komputer ? Saya akan belajar menginstal komputer Kirana[p] sedang menyelesaikan jawaban di papan tulis Bapak guru memberikan soal ujian kepada kami Sudah saatnya pergantian jam pelajaran Sekolah kami adalah sekolah favorit Aku senang menjadi siswa di SMA Prasetya Fasilitas di sekolahku sangat lengkap Ayah mengantarku les biola nanti sore Kacang hijau sangat banyak manfaatnya Kacang hijau bisa dijadikan susu, tahu, dan tempe Ani[p] suka mengkonsumsi susu kedelai Lisa[p] sedang mengganti pakaian Terlalu banyak begadang itu, tidak baik Makanlah sebelum lapar dan berhentilah sebelum kenyang Makanan kesukaanku adalah nasi goreng Bolehkah aku meminta tolong ? Ambilkan pisau di dapur Senam dipagi hari sangat menyehatkan tubuh Aku suka kepada perempuan yang berambut panjang</p> <p><i>Ti sisil motota da`a menata ruangan Ti rani motota merangkai bunga Wonu wa`u mo`otapu juara 1, wa`u ma mentraktir tamani-tamani sekelas U`alolo u olamita da`a modungohe olimongoli ? Wa`u ohila monga hele Watia ohila motali nasi kuni to katin ngoa De mohulonu, guru-guru mamopowoluo rapat Ohui, terdengar dadata da`a suara lolongan apula Watia da`a `ilohe Janganlah morasamu laito banari tutuau Wololo cara menginstal komputer ? Watia mamobalajari menginstal komputer Ti kirana hemopo`olapata tameto to papani tulade Ti pak guru mongohi so`ali lo ujian ode olami Masa`atilio pergantian jam lo polajaran Sikolalami uyito-yito sikola favorit Wa`u sanangi moali anasikola to sma prasetya Fasilitas to sikola`u yimu-yimumuto da`a Ti papa modepitia ola`u les biola de lolango Kasa moyidu dadata da`a mampa`atilio Kasa moyidu moali dijadikan susu, motota, wau tempe Ti ani motohila mengkonsumsi susu kedelai Ti lisa hemogandi pakeyangi Mailaba dadata begadang boito, diila mopiuhu Pongalo to`udipo polangolo wau pohuhelilo to`udipo mobutuhu U`alolo lo utohilao`u uyito-yito nasi goreng Moali mohile`u tulungi ? Hama(mai/mola/mota/ma`o) pito to depula Senam dipagi dulahu mopehati da`a wawa`o Wa`u motohila ode tabua u/ta ohuo`o haya`o</i></p>	

Bahasa Gorontalo	Bahasa Indonesia
<i>Ti pak guru hemobalajari to kalasi</i>	Pak guru sedang belajar di kelas

<p><i>Te yusup hemobalajari to kalasi</i> <i>Te ijep lota'o polopeni</i> <i>Te yusup hemotao oilo</i> <i>Wonu yi'o mona'o ode patali, diila lipata motali kasa</i></p> <p><i>Bolo turusilo ode marisa</i> <i>Bele le Manan mobale oloala to`udipo potanga</i> <i>Tamani-tamani u mohulata to terminal</i> <i>To terminal dadata tau</i> <i>Diila otawa wolo u tiluladu le ma'apa botia</i> <i>Pak guru diila motota mobaca</i> <i>Te yusup hemobutola wole andika</i> <i>Tuladu le huma'apa botia bo mo'opalata nyawa</i></p> <p><i>Wa'u moluladu ngo'a'amila</i> <i>Dadata wungguli u musi polelemu ola'u</i> <i>To huta mohengu o yinulo</i> <i>diila otawa wolo utie</i> <i>wa'u pilotutulio li mama'u</i> <i>yi'o diila mohualingomai mondo moladu ?</i> <i>wa'u yilolipatalimongolio teamai</i> <i>omolua wa'u botia monika ?</i> <i>to'u bohulio lo'ondo olemu</i> <i>ma sambe gagamu no'u</i> <i>sambe molotinga olo</i> <i>ito dulota donggo titilandah</i> <i>U'alo botia malohutodu</i> <i>moali mohile'u tulungi ?</i> <i>hamawamai pito to depula</i> <i>sonam to dumodupo moposehati da'a wawa'o</i> <i>Wa'u mo'otohila ode tabua ta ohuo'o haya-haya'o</i></p>	<p>Yusup sedang belajar di kelas Ijep telah mencuri pulpen Yusup sedang mencuri manga Andai/apabila/kalau/jika engkau/kau pergi ke pasar, tidak/bukan lipata membeli kasa Saja turusilo ke marisa Rumah manan membelok oloala sebelum persimpangan Teman-teman yang menunggu di terminal Di terminal banyak orang Tidak/bukan tahu apa yang telah ditulis oleh ma`apa ini Pak guru tidak/bukan cerdas/pintar/pandai membaca Yusup sedang membantah dengan andika Tulisan/surat huma`apa ini hanya/melainkan mo`opalata nyawa Aku menulis semua/segenap/seluruh/segala Banyak cerita/dongeng yang harus kau bilangku Di tanah kering ada minyak Tidak/bukan tahu apa ini Aku pilotutu dia mamaku Apa/apakah engkau/kau tidak/bukan pulang dari moladu ? Aku yilolipata mereka ada di sini Kapan aku ini menikah ? Saat/sewaktu barunya lo`o kita olemu Sudah sampai indah/cantik/tampanmu noku Sampai molotinga juga Kita berdua masih bertunangan Makanan ini malohutodu Apa/apakah boleh/menjadi memintaku tulungi ? Ambilkan pisau di dapur Sonam di pagi hari moposehati sangat badan Aku menyukai ke wanita/perempuan yang(orang) ohuo'o haya-haya'o</p>
--	---

g. Nama Siswa: Mutmainah Abd. Adam

Bahasa Indonesia	Bahasa Gorontalo
dimas[I] sedang berjalan kaki sandra[p] sedang minum susu saya sedang makan nasi goreng mereka sedang bermain sepak bola disana ada pameran kerawang nenek sedang menjahit baju saya guru sedang mengajar matematika kami semua bersaudara ibu saya sedang pergi ke pasar kami sedang belajar saya senag jalan-jalan sandra[p] dan tiwi[p] sedang bercerita mereka sedang berkelahi mereka sering tertawa pelajaran yang menyenangkan bagi kami saya sedang mengerjakan tugas matematika kami sedang mengerjakan tugas TIK kami sedang mengerjakan tugas biologi kami sedang mengerjakan tugas ekonomi kami sedang mengerjakan tugas akuntansi kami sedang mengerjakan tugas sosiologi kami sedang latihan vokal sandra[p] sedang makan sandra[p] sedang minum bacalah petunjuk penggunaan untuk menggunakan aplikasi ini labtop saya rusak saya senang mendengar musik kami sedang menyanyikan lagu-lagu nasional	<i>Te dimas na'o-na'o u'ato</i> <i>Ti sandra hemongilu susu</i> <i>Watia hemonga nasi goreng</i> <i>Timongolio hipoitohe sepa bali</i> <i>Disana o pobayahu lo karao</i> <i>Ti nene hemodetu bo`olatia</i> <i>Guru hemongajari matematika</i> <i>Ami ngo'a'am i mohutato</i> <i>Ti mammalatia na'o-na'o ode patali</i> <i>Ami hipobalajaria</i> <i>Watia senag jalan-jalan</i> <i>Ti sandra wau ti tiwi hisilitawa</i> <i>Timongolio hipolohuluwa</i> <i>Timongolio laito mo'i'i</i> <i>Polajaran u menyenangkan uolami</i> <i>Watia kala-kalaja tugasi matematika</i> <i>Ami hiporakalajawa tugasi tik</i> <i>Ami he megerjakan tugasi biologi</i> <i>Ami hiporakalajawa tugasi ekonomi</i> <i>Ami hiporakalajawa tugasi akuntansi</i> <i>Ami he mengerjakan tugasi sosiologi</i> <i>Ami he latihan vokal</i> <i>Ti sandra hemonga</i> <i>Ti sandra hemongilu</i> <i>Pobacawa potunu lo upohuna</i> <i>Ode mengunakan aplikasi botia</i> <i>Labtop yirusalatia</i> <i>Watia sanangi modungohe musiki</i> <i>Ami hipomanyanya lagu-lagu nasional</i>

kami sedang bercerita saya sedang membaca undang-undang	<i>Ami hisilitawa Watia hemobaca undang-undang</i>
--	--

Bahasa Gorontalo	Bahasa Indonesia
<p><i>Lipatima`o wa`u mohualingomai ode olío Pomikirangilo , timongoli musi mopiuhu ode tau dadata Wakutu motuluhe wa u motohilopo Motuluhe hui botia dialu wumbato Waingolio moali mongakali olando Mongongota kalibi`u sababu haragatio Wa`u monika wolemu wolo ihilasi To tonu wa`u mo`otapu wunemolio ? Molilihу to`udipo ngo`a`amilio loboyu</i></p> <p><i>Mawunemo`umai palimu boito Tio diila porna mongolo openu ma panggola</i></p> <p><i>Lipati ngo`a`ami u porna woluo To`u ito ma to totutupa Moali morusu lo tau ngo`a`amilio Laku mela mohutu olatia mohe</i></p> <p><i>Udu diila mohe wolo tete Udu didu porna mobutuhu Wa`u didu kawasa to`u yi`o mona`o Odelo biasa wa`u diila mambo mojanjia Tuladu to delomo kartasi Wa`u diila motota wolo u mapohutuo`u</i></p> <p><i>Ngo`a`amilio diila totala lo tau</i></p> <p><i>Tutuau mo`ela olemu to dalalo Wa`u ma`o mohualingo ode bele Wa`u ta molulupuhu dialu yi`o Tutumulo botia diila kakali Bo ohila mona`o mohiheo Openu ngo`a`ami bo woluo to tohilopo</i></p> <p><i>Ngo`a`amilio uyito-yito pilohutu lo ea</i></p> <p><i>Wa`u mololohe dalalo u motulidu</i></p>	<p>Lupakanlah aku pulang (kepada/untuk)nya Pomikirangilo, kamu harus baik ke orang banyak Waktu tidur aku bermimpi Tidur malam hari ini tanpa/tidak ada alas Waingo dia boleh/menjadi menipu kita Sakit hatiku karena/sebab harganya Aku menikah denganmu dengan ikhlas Apa/apakah di mana aku mendapat obatnya ? Bertobat sebelum semua/segenap/seluruh/segala dia terlambat Akan kuobati datang palimu itu Dia tidak/bukan porna lelah walaupun/meskipun/biarpun sudah tua Lupakan semua/segenap/seluruh/segala yang porna ada Saat/sewaktu kita sudah di tutupu Boleh/menjadi morusu orang semua/segenap/seluruh/segala dia Wajah merah membuat saya takut Tikus tidak/bukan takut dengan kucing Tikus didu porna kenyang Aku didu kekuasaan saat/sewaktu engkau/kau pergi Seperti/bagai biasa aku tidak/bukan mambo mojanjia Tulisan/surat di dalam kartasi Aku tidak/bukan cerdas/pintar/pandai apa yang akan kubuat Semua/segenap/seluruh/segala dia tidak/bukan kesalahan orang Sendirian mo`ela olemu di jalan Aku pergi pulang ke rumah Aku yang(orang) lemah tanpa/tidak ada engkau/kau Kehidupan ini tidak/bukan abadi Hanya/melainkan hendak/ingin pergi lama Walaupun/meskipun/biarpun semua/segenap/seluruh/segala hanya/melainkan ada di mimpi Semua/segenap/seluruh/segala dia adalah/yaitu telah dibuat dengan/oleh tuhan Aku mencari jalan yang lurus</p>

h. Nama Siswa: Rahmatya Lakuju

Bahasa Indonesia	Bahasa Gorontalo
<p>saya sedang belajar teman saya suka balapan motor pacar saya ada di kantor fadell[I] suka bercanda tiwi[p] suka kegiatan saka bhayangkara rahayu[p] suka menyanyi sandra[p] mencalonkan diri sebagai ketua osis yopii[l] tidak pernah masuk di pelajaran matematika jeje[p] berulangtahun kemarin djufril[I] sukanya tertawa terus ayu[p] sukanya malas saya suka bermain voli kami sedang menerima materi dari pak guru saya sudah lapar aku cinta kamu aku rindu kamu Lika[p] akan menjenguk temannya di rumah sakit Teman-teman suka berteman kepada lika[p] Andi[l] memakai baju putih sedangkan Leo[l] memakai baju biru</p>	<p><i>Watia hemobalajari Tamanilatia motohila balapan motoro Tilandahulatia mai/ma`o/mola/mota to kandori Te fadel motohila bercanda Ti tiwi motohila kegiatan saka bhayangkara Ti rahayu ohila momanyanyi Ti sandra mencalonkan batanga odelo ta`ua osis Te yopi diila porna tilumuota to polajaran matematika Ti jeje berulangtahun olaango Te djufril motohila olia mo`i`i turusi Ti ayu motohila olia landingalo Watia ohila moitohe voli Ami hipololimoa materi mondo/londo oli pak guru Watia mapolangolo Wa`u motohilao timongoli Wa`u mololo timongoli Ti lika mamomilohe tamanilio to rumahsakit Tamani-tamani ohila motamania ode li lika Te andi momake bo`o lo moputii`o hiambola te leo momake bo`o wahu`ende</i></p>

Susi[p] memiliki seekor kucing peliharaan, yang diberi nama heli Wati[p] sedang memperagakan tari piring Doni[I] di hukum pak guru karena jahil keada temannya Semua orang terpaku melihatnya Apakah kamu tidak jera? Saya sudah bosan dengan sikapnya Jahil kepada teman itu adalah perilaku yang tidak baik Dodi[I] di jauhi oleh teman-temannya karena nakal Jangan lupa menyikat gigi sebelum tidur Sekarang ini adalah zaman modern Saya ingin membuat robot	<i>Ti susi woluo tete tuau bibiahu, u wohia lo tanggulo heli Ti wati hemopobibi tari pingge Te doni to hukumu li pak guru sababu jahil keada tamanilio Ngo`a`ami tau terpaku momilohe olio Timongoli diila jera ? Watia mabosan lo huhutulio Jahil ode tamani boito uyito-yito watade u diila mopiuhu Te dodi to jauhi ole tamani-tamanilio sababu nakali Ja molipata momunduru dungito to`udipo motuluhu Masatia botia uyito-yito zaman modern Watia ohila mohutu robot</i>
---	--

Bahasa Gorontalo	Bahasa Indonesia
<p><i>Watia hemabalajari</i> <i>Tamanilatia motohila mopolihuto motoro</i> <i>Tilandahulatia mota to kandori</i> <i>Te fadel motohila moitohu</i> <i>Ti tiwi motohila kogiatan saka bhayangkara</i> <i>Ti rahayu ohila momanyanyi</i> <i>Ti sandra ohila moali batanga odelo ta`ua osis</i> <i>Te yopi diila porna tilumuota to polajaran matematika</i> <i>Ti jeje lo ulang tahun olaango</i> <i>Te djufri motohila olio mo`i'i turusi</i> <i>Ti ayu motohila olio landingalo</i> <i>Watia ohila moitohe voli</i> <i>Ami hipololimoa materi mondo/londo oli pak guru</i> <i>Watia mapolangolo</i> <i>Wa`u motohilao timongoli</i> <i>Wa`u mololo timongoli</i> <i>Ti lika mamomilohe tamanilio to rumahsakit</i> <i>Tamani-tamani ohila motamania woli lika</i> <i>Te andi momake bo`o lo moputi`o hiambola te leo momake bo`o wahu`ende</i> <i>Ti susi woluo tete tuau bibiahu, u wohia lo tanggulo heli</i> <i>Ti wati hemopobibi tari pingge</i> <i>Te doni hilukumanio li pak guru sababu momarosa tamanilio</i> <i>Ngo`a`ami tau lepo`oyo momilohe olio</i> <i>Timongoli diila mohe ?</i> <i>Watia malotolu wolo huhutulio</i> <i>momarosa tamani boito uyito-yito watade u diila mopiuhu</i> <i>Te dodi to jauhi ole tamani-tamanilio sababu nakali</i> <i>Ja molipata momunduru dungito to`udipo motuluhu</i> <i>Masatia botia uyito-yito zaman modern</i> <i>Watia ohila mohutu robot</i></p>	<p>Saya sedang belajar Teman saya menyukai mopolihuto motor Pacar saya ada di kandori Fadel menyukai bermain Tiwi menyukai kogiatan saka bhayangkara Rahayu hendak/ingin menyanyi Sandra hendak/ingin boleh/menjadi diri seperti/bagai pengusa osis Yopi tidak/bukan porna telah masuk di pelajaran matematika Jeje ulang tahun kemarin Djufri menyukai dia tertawa terus Kayu menyukai dia malas Saya hendak/ingin bermain voli Kami sedang menerima materi mondo/lo kita oli pak guru Saya sudah lapar Aku jatuh cinta kamu Aku rindu kamu Lika akan melihat/memandang temannya di rumahsakit Teman-teman hendak/ingin motamania dengan lika Andi memakai baju putih sedangkan leo memakai baju biru Susi ada kucing satu ternak/peliharaan, yang diberi dengan/oleh nama heli Wati sedang memamerkan tari piring Doni hilukumanio pak guru karena/sebab momarosa temannya Semua/segenap/seluruh/segala orang lepo`oyo melihat/memandang dia Apa/apakah kamu tidak/bukan takut ? Saya malotolu dengan buatannya Momarosa teman itu adalah/yaitu sifat yang tidak/bukan baik Dodi di jauhi ole teman-temannya karena/sebab nakal Jangan(tidak/bukan) melupakan momunduru gigi sebelum tidur Kini ini adalah/yaitu zaman modern Saya hendak/ingin membuat robot</p>

i. Nama Siswa: Sisilia Yasin

Bahasa Indonesia	Bahasa Gorontalo
<p>Kemarin terjadi peristiwa pencurian di rumah pak Bram Jangan terlalu memaksakan kehendak Apakah anda mendengarkan saya? Apakah anda suka kepada saya? Jika kamu benar-benar berniat, pasti kamu bisa Percayalah pada dirimu sendiri Jangan takut tidak berhasil Mencoba itu lebih baik daripada tidak melakukan apa-apa Perhatikanlah yang tertulis dipapan tulis Aku tulus memberikan hadiah ini kapada anda Terima kasih atas semua yang anda berikan kepada saya Semoga tuhan membalsas semua kebaikan anda dan keluarga anda Semua akan berjalan dengan lancar Telah terjadi kebakaran di pabrik roti selai Kamu ada agenda hari minggu nanti? Aku akan mengajakmu jalan-jalan ke pantai Apakah anda menerima ajakan saya? Saya akan mentraktir anda makan Bagaimana kalau rapat hari ini di tunda? Saya ada agenda lain heri ini Saya ada belajar kelompok dirumanya lian[p] Saya suka masakan ibu Ayah selalu membelikan buku baru setiap semester Ayah berjanji jika aku juara 1, aku akan di belikan sepeda saya akan sekolah dengan rajin badanku rasanya capek sekali saya ingin beristirahat sebentar ibu sedang membeli beras dipasar heri[I] senang memelihara kelinci heri[I] memiliki banyak jenis kelinci</p>	<p><i>Olaango yiloali poristiwa pencurian to bele lemei bram Ja mailaba memaksakan kehendak Timongoli modungohe olatia ? Timongoli motohila ode olatia ? Wonu timongoli benar-benar moniati, tandu moalilimongoli Percayalah to batangamu tutuau Ja mohe diila berhasil Mohimondala boito lebe mopiohu daripada diila mohutu wolo-wolo Perhatikanlah u tertulis dipapan tulade Wa`u tulus mongohi hadia botia kapada timongoli Odu olo yitato ngo`a`ami u wohialimongoli ode olatia Semoga motuli lo ea ngo`a`ami kebaikan timongoli wau koluargalmongoli Ngo`a`ami mana`o-na`o wolo lancar Yiloali ilopobua to pabiriki lo roti selai Timongoli o ahenda dulahu ahadi de ? Wa`u mamotiangga olemu jalan-jalan ode pendadu Timongoli mololimo tiangolatia ? Watia mamentraktir mongalimongoli Wololo wonu rapat dulahu botia to tunda ? Watia o ahenda uweo heri botia Watia woluo mobalajari kolompok dirumanya ti lian Watia motohila tubu li mama Ti papa laito motali(mai/ma'o/mola/mota) buku bohu timi`idu semester Ti papa mojanja wonu wa`u juara 1, wa`u mato mopotali(mai/ma'o/mola/mota) sepedah Watia ma sikola lo`u mo`olohu Wawa`o`u rasanya mongolo da`a Watia ohila mohuheli ngope`e Ti mama hemotali pale dipasar Te heri sanangi momiahe kelinci Te heri woluo dadata jenis kelinci</i></p>

Bahasa Gorontalo	Bahasa Indonesia
<p><i>te andre moitho to pangimba watia hemabalajari hemonga ti sisil moitho waty mamona`o to sikola ti sisil hemotubu watia sanangi mobalajari matematika mato li sisil damango hulondalo lipu`u pingge dadata da`a tau dadata da`a Olaango yiloali peristiwa pencurian dirumah teme bram Diila moali momakusa Timongoli modungohe olatia ? Timongoli otohila ode olatia ? Wonu timongoli benar-benar moniati, tandu moalilimongoli paracayilo to batangamu tutuau Ja pohe diila mo`ohama Mohimondala boito lebe mopiohu daripada didu mohutu wolo-wolo Po'obilohelo u tula-tulade to papani Wa`u tulus mongohi hadia botia ode limongoli Terima kasih yitato ngo`aa`ami u wohialimongoli ode</i></p>	<p>Andre bermain di sawah Saya sedang belajar Sedang makan Sisil bermain Waty akan pergi di sekolah Sisil sedang memasak Saya senang belajar matematika Mata sisil besar Gorontalo negara/negeriku Piring banyak sekali Orang banyak sekali Kemarin telah terjadi peristiwa pencurian dirumah teme bram Tidak/bukan boleh/menjadi momakusa Apa/apakah kamu mendengar saya ? Apa/apakah kamu suka kepada/untuk saya ? Andai/apabila/kalau/jika kamu benar-benar moniati, tandu boleh/menjadi kamu Paracayilo di dirimu sendirian Jangan(tidak/bukan) pohe tidak/bukan mo`ohama Mohimondala itu lebih baik daripada didu membuat wolo-wolo Perhatikanlah yang tula-tulade di papan Aku tulus memberi hadiah ini kepada/untuk kamu Terima kasih atas se `aa`ami yang kamu beri kepada/untuk</p>

<i>olatia</i> <i>De ea u motuli</i> <i>timongoli wau koluargalimongoli</i> <i>Ngo`a`ami mana`o-na`o lo`u mopiuhu</i> <i>Yiloali ilopobua to pabiriki lo roti selai</i> <i>Timongoli o ahenda dulahu ahadi ?</i> <i>Wa`u mamotiangka olemu ode pendadu</i> <i>Timongoli mololimo tiangolatia ?</i> <i>Watia ohila mongili</i> <i>Wololo wonu rapat dulahu botia?</i>	saya Nanti tuhan yang motuli Kamu dan keluarga kamu Semua/segenap/seluruh/segala masedang pergi dengan baik Telah terjadi ilopobua di pabiriki roti selai Apa/apakah kamu mempunyai ahenda hari minggu ? Aku akan mengajakmu ke pantai Apa/apakah kamu menerima saya ajak ? Saya hendak/ingin berak Bagaimana andai/apabila/kalau/jika rapat siang ini ?
--	---

j. Nama Siswa: Sri Rahayu Bamona

Bahasa Indonesia	Bahasa Gorontalo
<p>Yusup[l] suka mengejek jenap[p]</p> <p>Saya mau belajar dengan teman</p> <p>Saya suka tidur</p> <p>Jenap[l] suka makan</p> <p>Saya sedang mempelajari pelajaran matematika</p> <p>Saya mau pergi ke warnet untuk melihat tugas</p> <p>tas saya hilang dicuri orang</p> <p>rini[p] tidak tahu ke mana</p> <p>rini[p] paling suka keluar malam</p> <p>rini[p] dimarahi orang tuanya</p> <p>dia suka keluar malam</p> <p>najwa[p] sering menangis</p> <p>Bagaimana cara melakun tugas ini?</p> <p>Kita bingung dengan pelajaran matematika</p> <p>Bagaimana cara membuat tugas tikom ini</p> <p>Saya sudah mengerti matematika</p> <p>Johan[p] adalah siswa paling berprestasi di kelas</p> <p>Dia ramah kepada semua orang</p> <p>Seuna orang segan kepadanya</p> <p>Lika[p] memiliki suara yang merdu</p> <p>Pipit[p] memakai baju kaos sedangkan lili[p] memakai baju kemeja</p> <p>Sinar matahari ini sangat menyengat tubuh</p> <p>Mandi di siang hari, sangat menyegarkan</p> <p>Terimalah dengan apa yang telah menjadi pilihanmu</p> <p>Jangan pernah menyerah</p> <p>Bangkit dari keterpurukan itu adalah hal yang hebat</p> <p>Aku akan melindungimu</p> <p>Jean[p] pernah menasehatiku tentang arti sahabat</p> <p>Setiap hari nirma[p] mengendarai sepedah untuk pergi ke sekolah</p> <p>Aku kagum pada keberanian arman[l]</p> <p>Dion memakai penggaris untuk membuat tabel</p>	<p><i>Te yusup ohila mohende`a oli jenap</i></p> <p><i>Watia mamobalajari lo tamani</i></p> <p><i>Watia ohila motuluhu</i></p> <p><i>Te jenap ohila monga</i></p> <p><i>Watia hemopo`otuota polajaran matematika</i></p> <p><i>Watia mamona`o ode warnet mai/ma`o/mola/mota momilohe tugasi</i></p> <p><i>Tasilatia yiloli ta`o lo tau</i></p> <p><i>Ti rini diila motota ode tonu</i></p> <p><i>Ti rini motohila da`a lumuala hui</i></p> <p><i>Ti rini oingoa lo mongodula`alio</i></p> <p><i>Tio ohila lumuala hui</i></p> <p><i>Ti najwa laito humoyongo</i></p> <p><i>Wololo cara melakun tugasi botia ?</i></p> <p><i>Ito a`ayambulula lo polajaran matematika</i></p> <p><i>Wololo cara mohutu tugasi tikom botia</i></p> <p><i>Watia malongarati matematika</i></p> <p><i>Ti johan uyito-yito anasikola da`a berprestasi to kalasi</i></p> <p><i>Tio mopiuhu ode ngo`a`ami tau</i></p> <p><i>Ngo`a`ami ta mopanggu ode olia</i></p> <p><i>Ti lika o suara u mondango</i></p> <p><i>Ti pipit momake bo`o kaos hiambola ti lili[p]mema bo`o lo kameja</i></p> <p><i>Tilango lo matolodulahu botia da`a menyengat wawa`o</i></p> <p><i>Moliwu to mohulonu, da`a mo`onyamani</i></p> <p><i>Tolima wolo wolo u loali tulaotomu</i></p> <p><i>Ja porna lota`aluku</i></p> <p><i>Mobongu mondo/londo keterpurukan boito uyito-yito hale u hebat</i></p> <p><i>Wa`u ma melindungimu</i></p> <p><i>Ti jean porna menasehatiku pasali boli lo sahabati</i></p> <p><i>Nghohu-ngohui ti nirma ta`e-ta`e sepedah</i></p> <p><i>mai/ma`o/mola/mota mona`o ode sikola</i></p> <p><i>Wa`u lohingga labu to obuheli le arman</i></p> <p><i>Dion momake penggaris mai/ma`o/mola/mota mohutu tabel</i></p>

Bahasa Gorontalo	Bahasa Indonesia
<p><i>watia hemobalajari wolo tamani</i></p> <p><i>watia mona`o ode skolah laito d depito</i></p> <p><i>watia polanglalo</i></p> <p><i>watia ohila monga</i></p> <p><i>ami mepelajari</i></p> <p><i>asik saatnx pemilih ketos bohu</i></p> <p><i>tya laito meminkan hempone to kalasi</i></p> <p><i>Tio uyito-yito wala`o lo ta kaya</i></p> <p><i>Wa`u turusi mamodaha sambe dumodupo</i></p> <p><i>Tio bo hemoitohu wolemu</i></p> <p><i>Wa`u diila mololimo hadia</i></p> <p><i>Talatuau u moali ode olemu</i></p> <p><i>Wolo u malo`iamu ode olimongolio</i></p>	<p>Saya sedang belajar dengan teman</p> <p>Saya pergi ke skolah selalu d antar</p> <p>Saya polanglalo</p> <p>Saya hendak/ingin makan</p> <p>Kami mepelajari</p> <p>Asik saatnx pemilih ketos baru</p> <p>Tya selalu meminkan hempone di kelas</p> <p>Dia adalah/yaitu anak yang(orang) kaya</p> <p>Aku terus akan menjaga sampai pagi hari</p> <p>Dia hanya/melainkan sedang bermain denganmu</p> <p>Aku tidak/bukan menerima hadiah</p> <p>Talatuau yang boleh/menjadi ke olemu</p> <p>Apa yang sudah katamu kepada/untuk mereka</p>

<p><i>Wa`u diila molohuluwa wolio Tatonu ta lomolele olando Boito wololo yi`o moali mobalajari momutahu</i></p> <p><i>to`utonu dudutulimongoli ngo`aa`ami Motibonggohu`u to dibalakamu timongoli woluo tea mo`otapu rijiki Boito sababulio wa`u mobongu dumodupo wololo mo`otapu`u upango Wa`u diila momuli biantangi Wa`u matumombota ode hulungo Diila o huhebu u gaibu ? Ito diila loondo tau Botia ngo`aa`ami mohutu ola`u biongo Masatia dipa woluo alasani Yimai wakutu u tuhatawa watia maa longolo hulo-hulo`o Diila woluo u moali motitu`o</i></p>	<p>Aku tidak/bukan molohuluwa dengan Siapa yang(orang) lomolele kita Itu bagaimana engkau/kau boleh/menjadi belajar momutahu To`utonu letak/posisi kamu se `aa`ami Motibonggohuku di belakangmu Kamu ada di sini mendapat rejeki Itu karena/sebab dia bangun tidur pagi hari Bagaimana mendapatkan harta Aku tidak/bukan momuli biantangi Aku akan terbang ke langit/angkasa Apa/apakah tidak/bukan ada pintu yang gaibu ? Kita tidak/bukan loo kita orang Ini se `aa`ami membuatku gila Kini belum ada alasan/argumen Maka datang waktu yang tuhatawa Saya maa telah lelah sedang duduk Tidak/bukan ada yang boleh/menjadi bersembunyi</p>
---	---

k. Nama Siswa: Wahyuni Bilalea

Bahasa Indonesia	Bahasa Gorontalo
<p>Kepalaku pusing memikirkan tugas matematika Saya tidak suka pelajaran matematika Wati[p] memiliki hidung yang mancung Maaf, saya tidak bisa menepati janji Maukah anda memaafkan saya? Aku ingin menceritakan sesuatu hal kepada anda Di mana kau mendapatkan informasi itu</p> <p>Saya membaca koran setiap pagi Saya aktif pada kegiatan organisasi Aku sudah kenyang sekali Jangan lupa belikan^ saya obat sehabis pulang sekolah nanti Aku percayakan hal ini kepadamu Aldi[l] sedang membuka pintu Air sungai ini sangat jernih Air yang mengalir dari pegunungan itu sangat dingin dan jernih Semua yang diciptakan Allah itu memiliki manfaat Cahaya bulan itu sangat terang Itu adalah laptop milik candra[p] Rini[p] memiliki mata yang indah Terimalah dengan lapang dada Pakailah selimut ini, agar kamu tidak kedinginan Semua yang ada di langit dan di bumi adalah milik Allah</p> <p>Maukah anda membantu saya untuk membeli buku di gramedia Apakah yang tejadi padamu? Aku sedang sedih Aku teringat ayah dan ibu dikampung halaman</p> <p>Aku tidak pernah mendengar kbar tentang mereka Tanpa kusadar, air mataku menetes Aku sangat rindu kapung halamanku Semua orang yang ada disana membuatku rindu</p>	<p><i>Lunggongo`u pusing momikirangi tugasi matematika Watia diila motohila polajaran matematika Ti wati woluo hidung u mancung</i></p> <p><i>Ma`apu, watia diila moali menevati janji ? Mohuto moma`apulimongoli watia ? Wa`u ohila mohungguli talatua hale ode olimongoli To tonu yi`o mo`otapu(mai/ma`o/mola/mota) tombango boito</i></p> <p><i>Watia mobaca koran timi`idu dumodupo Watia aktif to kegiatan organisasi Wa`u malobutuhu da`a</i></p> <p><i>Ja molipato mopotali(mai/ma`o/mola/mota) watia wunemo sehabis mohualinga sikola de Wa`u percayakan hale botia ode olemu Te aldi hemomu`o huhebu</i></p> <p><i>Taluhu lo dutula botia molango da`a Taluhu u mengalir mondo/londo pegunungan boito mohuhulo da`a wau molango</i></p> <p><i>Ngo`a`ami u diciptakan allah boito o manpa`ati Tilango lo hulalo boito mobango da`a Boito uyito-yito laptop uoli candra Ti rini o mato u gaga</i></p> <p><i>Tolimoa wolo lapang duhelo Pakailah selimut botia, alihu timongoli diila kedinginan Ngo`a`ami u mai/ma`o/mola/mota to hulungo wau to bumi uyito-yito uolo allah</i></p> <p><i>Mohuto momandulimongoli watia mai/ma`o/mola/mota matali buku to gramedia Wolo u tejadi to olemu ? Wa`u donggo mololo</i></p> <p><i>Wa`u teringat ti papa wau ti mama dikampung halaman/pango Wa`u diila porna lodungohe kbar pasali timongolio Dialu `u motota lo`u tau, taluhu lo mato`u hehe-hehetu Wa`u mololo da`a kapung halaman/pango`u Ngo`a`ami ta woluo disana mohutu ola`u mololo</i></p>

Bahasa Gorontalo	Bahasa Indonesia
<p><i>Lunggongo`u pusing momikirangi tugasi matematika Watia diila motohila polajaran matematika Ti wati woluo hidung u mancung</i></p>	<p>Kepalaku pusing momikirangi tugas matematika Saya tidak/bukan menyukai pelajaran matematika Wati ada hidung yang mancung</p>

<p><i>Ma`apu, watia diila moali menepati janji Mohuto moma`apulimongoli watia ? Wa`u ohila mohungguli talatuau hale ode olimongoli</i></p> <p><i>To tonu yi`o mo`otapu(mai/ma`o/mola/mota) tombango boito Watia mobaca koran timi`idu dumodupo Watia aktif to kegiatan organisasi Wa`u malobutuhu da`a Ja molipato mopotali(mai/ma`o/mola/mota) watia wunemo sehabis mohualinga sikola de Wa`u percayakan hale botia ode olemu Te aldi hemomu`o huhebu Taluhu lo dutula botia molango da`a Taluhu u mengalir mondo/londo pegunungan boito mohuhulo da`a wau molango Ngo`a`ami u diciptakan allah boito o manpa`ati</i></p> <p><i>Tilango lo hulalo boito mobango da`a Boito uyito-yito laptop uoli candra Ti rini o mato u gaga Tolimoa wolo lapang duhelo Pakailah selimut botia, alihu timongoli diila kedinginan</i></p> <p><i>Ngo`a`ami u mai/ma`o/mola/mota to hulungo wau to bumi uyito-yito uolo allah Mohuto momandulimongoli watia mai/ma`o/mola/mota motali buku to gramedia Wolo u tejadi to olemu ? Wa`u donggo mololo Wa`u teringat ti papa wau ti mama dikampung halaman/pango Wa`u diila porna lodungohe kbar pasali timongolio</i></p> <p><i>Dialu `u motota lo`u tau, taluhu lo mato`u hehe-heheto Wa`u mololo da`a kapung halaman/pango`u Ngo`a`ami ta woluo disana mohutu ola`u mololo</i></p>	<p>Maaf, saya tidak/bukan boleh/menjadi menepati janji Apa/apakah mau moma`apu kamu saya ? Aku hendak/ingin bercerita talatuau hal kepada/untuk kamu Di mana engkau/kau mendapat mai/ma`o/mola/ pergi informasi itu Saya membaca koran setiap pagi hari Saya aktif di kegiatan organisasi Aku sudah kenyang sekali Jangan(tidak/bukan) melupakan menjual mai/ma`o/mola/ pergi saya obat sehabis pulang sekolah nanti Aku percayakan hal ini ke olemu Aldi sedang membuka pintu Air sungai ini jernih sekali Air yang mengalir mondo/lo kita pegunungan itu dingin sekali dan jernih Semua/segenap/seluruh/segala yang diciptakan allah itu mempunyai manpa`ati Cahaya bulan itu mobango sangat Itu adalah/yaitu laptop milik candra Rini ada mata yang indah/cantik/tampan Terima dengan lapang dada Pakailah selimut ini, agar/supaya kamu tidak/bukan kedinginan Semua/segenap/seluruh/segala yang mai/ma`o/mola/ ada di langit/angkasa dan di bumi adalah/yaitu milik allah Mau membantu kamu saya mai/ma`o/mola/ pergi membeli buku di gramedia Apa yang tejadi di olemu ? Aku masih rindu Aku teringat papa dan mama dikampung halaman/pango</p> <p>Aku tidak/bukan porna telah mendengar kbar pasali mereka Tanpa/tidak adaku cerdas/pintar/pandai dengan orang, air mataku hehe-heheto Aku rindu sekali kapung halaman/pangoku Semua/segenap/seluruh/segala yang(orang) ada disana membuatku rindu</p>
---	---

I. Nama Siswa: Rahmawati Taliki

Bahasa Indonesia	Bahasa Gorontalo
<p>kami mulai belajar pukul 11:00 sisil[p] dan waty[p] belajar di ruang leb pelajaran yang menyenangkan bagi kami kami mendapatkan tugas dari guru</p> <p>tugas ini cukup sulit bagi kami andre[l] mengikuti perintah guru dengan baik yopy[l] bertanya bagaimana cara mengerjakan tugas ini dengan benar sisil[p] dan waty[p] bekerja sama dalam diskusi ini fauzan[l] bercerita tentang waty[p] andre[l] melihat sisil[p] yang sedang bermain pada hari minggu kami berlibur ke pantai pemandangan yang indah tak lupa kami makan bersama waktunya sholat lohor kami segera menuju ke mesjid terdekat selesai sholat kami bergegas untuk pulang tibanya di rumah kami kembali belajar sebagai bekal esok hari pagipun tiba</p>	<p><i>Ami mamobalajari jam 11:00 Ti sisil wau ti waty mobalajari to ruang leb Polajaran u mo`osanangi uolami Ami mo`otapu(mai/ma`o/mola/mota) tugasi mondo/londo guru Tugasi botia cukupu susa uolami Te andre modudu`a parenda lo guru lo`u mopiuhu Te yopy mohindu wololo cara mokalaja tugasi botia lo`u banari Ti sisil wau ti waty mokalaja sama modelomo diskusi botia Te fauzan mosilita pasali ti waty Te andre momilohe oli sisil u/ta yito-yitohu To dulahu ahadi ami motiperei ode pendadu Pemandangan u gaga Diila molipata olami monga sama-sama Wakutulio motabia lohori Ami hu`a ode ode mesjid terdekat Lapata motabia olami bergegas mai/ma`o/mola/mota mohualingo Medungga olio to belelami mohualinga mobalajari odelo tome'u loombu dulahu Pagipun medungga</i></p>

kami bersekolah dan melaksanakan upacara bendera selesai itu kegiatan belajarpun di mulai kembali sisil[p] adalah siswa yang rajin andre[l] adalah teman yang baik dan menyenangkan waty[p] adalah siswa teladan waty[p] selalu datang tepat waktu bunga itu indah warnanya menarik bagaimana cara untuk mendekati sisi[p] begini caranya saya senang berolahraga yang saya senangi adalah panjat tebing	<i>Ami siko-sikola wau mohutu upacara bandera Lapata boito kegiatan belajarpun to mamohualingo Ti sisil uyito-yito anasikola u/ta mo`olohu Te andre uyito-yito tamani u mopiohu wau mo`osanangi Ti waty uyito-yito anasikola teladan Ti waty laito mona`o tiluhata wakutu Bunga boito gaga Lakulio menarik Wololo cara mai/ma`o/mola/mota mohimbide oli sisi Odia caranya Watia sanangi berolahraga U watia senangi uyito-yito panjat tebing</i>
---	--

Bahasa Gorontalo	Bahasa Indonesia
<p><i>Tamanilatia maa ledungga londo Jakarta</i> <i>Watia ohila molohuluwa da`a</i> <i>Hulalo mobango da`a</i> <i>Pombolu dadata to pangimba</i> <i>Po`o-po`oyo boito lebe mopiohu</i> <i>Binatangi mopotutu uyito-yito abuhu</i> <i>Binatangi u diila momutito</i> <i>Mailaba dadata halati goro</i> <i>mohualingo ode huta</i> <i>Yi`o bo tuau u mambo wola`u</i> <i>yi`o moali paracaya ode ola`u</i> <i>To jaman mulolo mopohuna butulu</i> <i>delo`umai yi`o ode dunia`u</i> <i>Wa`u mo`otapu mas to hu`idu</i> <i>Wala`olio boito tabua wau tala`i</i> <i>Tilala wa`u to sa`at botia</i> <i>Porna lomikirangi mona`o</i> <i>Dadata bisala diila o tuango</i> <i>malita orasawa mololowo</i> <i>Dadata hulalo wau poliamma to hulungo</i> <i>To dutula dadata huhemo</i> <i>Mobulota pingge totau</i> <i>dadata uponula to deheto diila mopulito</i> <i>ti bapu le tomi mongongoto</i> <i>Karajamu mayilapato dulolo ito mohualingo</i> <i>U`undi lo motoro yiloli to dalalo</i> <i>Yilongola watia morasa landingalo</i> <i>Tambati u modi`olomo dadata lati</i> <i>Wa`u motota makusudu wau patujumu</i> <i>Momilohu diila bo lo mato</i></p>	<p>Teman saya sudah tiba dari jakarta Saya hendak/ingin molohuluwa sangat Bulan mobango sangat Kura-kura banyak di sawah Sedang diam itu lebih baik Binatang mopotutu adalah/yaitu kelelawar Binatang yang tidak/bukan bertelur Terlalu banyak gelas goro Pulang ke tanah Engkau/kau hanya/melainkan satu yang mambo denganku Engkau/kau boleh/menjadi paracaya (kepada/untuk)ku Di jaman mulolo mopohuna botol Kubawa datang engkau/kau ke duniku Aku mendapat mas di gunung Anaknya itu wanita/perempuan dan pria/laki-laki Salah aku di sa`at ini Porna lomikirangi pergi Banyak pembicaraan tidak/bukan mempunyai isi Cabe orasawa pedas Banyak bulan dan bintang di langit/angkasa Di sungai banyak kepiting Mobulota piring totau Banyak ikan di laut tidak/bukan berakhir Kakek tomi sakit Karajamu sudah setelah/sesudah/selesai/usai mari/marilah kita pulang Kunci motor telah hilang di jalan Kenapa/mengapa saya morasa malas Tempat yang gelap banyak hantu/setan Aku cerdas/pintar/pandai makusudu dan tujuanmu Melihat/memandang tidak/bukan hanya/melainkan mata</p>

m. Nama Siswa: Andika Abas

Bahasa Indonesia	Bahasa Gorontalo
saya sedang belajar	<i>Watia hemabalajari</i>
ayu sedang makan	<i>Ayu hemonga</i>
zenab sedang menyanyi	<i>Zenab manya-manyanyi</i>
ayu[p] dan andi[l]sedang bermain	<i>Ti ayu wau te andi[l]sed moitohu</i>
ayu sedang menangis	<i>Ayu hiyo-hiyongo</i>
saya ingin minum	<i>Watia ohila mongilu</i>
sri lagi galau	<i>Sri galau</i>
saya sedang mengerjakan tugas	<i>Watia kala-kalaja tugasi</i>
ayu sedang makan	<i>Ayu hemonga</i>
saya pulang sekolah naik bentor	<i>Watia mohualinga sikola mobotula bentor</i>
ayu sedang tidur	<i>Ayu tutuluhu</i>
tya sedang bermain hp	<i>Tya yito-yitohe hp</i>
saya bermain bola	<i>Watia moitohe bali</i>
sisil dimarahi guru	<i>Sisil oingga lo guru</i>
saya sedang membaca buku	<i>Watia hemobaca buku</i>
saya sedang berjalan	<i>Watia na`o-na`o</i>

saya sedang mandi ayu sedang bermain adik saya sedang menangis saya sedang makan saya dan teman teman mengerjakan pr saya mau ke kantin teman saya sangat pintar saya sedang makan andi sedang duduk ayu[p] dan andi[l] duduk bersama saya ingin bermain saya ingin pintar seperti teman saya makanya belajar supaya pintar saya sedang bermain	<i>Watia hemolihu Ayu yito-yitohu Ti adelatia hiyo-hiyongo Watia hemonga Watia wau tamani lo tamani mokalaja pr Watia ma ode kantin Tamanilatia motota da`a Watia hemonga Andi hulo-hulo`o Ti ayu wau te andi hulo-hulo`a sama-sama Watia ohila moitohu Watia ohila motota odelo tamanilatia Yi lio mobalajari alihu motota Watia yito-yitohu</i>
--	---

Bahasa Gorontalo	Bahasa Indonesia
<i>watia hemonga watia hemobalajari watia wau ti ayu hemonga ti rahayu kalajalio monga ti ayu mohulodu Huali botia mepito da`a mobalajari to bele lo tamanilatia Watia mobalajari computer to laboratorium Lahu botia mopo`ela talatuau To duduta`alio ito ngo`a`ami sama Yilongola watia moali, yi`o diila ? To tambati lo puputo dadata lango bisalalio diila mopioku burungi to hu`idu dadata da`a Udu tumuota ode delomo huangolio Tamanilatia maa ledungga londo Jakarta Watia otohila molohuluwa da`a Hulalo mobango da`a Pombolu dadata to pangimba Po`o-po`oyo boito lebe mopioku Binatangi mopotutu uyito-yito abuhu Binatangi u diila momutito Mailaba dadata halati goro mohualingo ode huta Yi`o bo tuau u mambo wola`u yi`o moali paracaya ode ola`u To jaman mulolo mophuna butulu delo`umai yi`o ode dunia`u Wa`u mo`otapu mas to hu`idu Wala`olio boito tabua wau tala`i</i>	Saya sedang makan Saya sedang belajar Saya dan kayu sedang makan Rahayu kerjanya makan Kayu bodo/bental Kamar/bilik ini sempit sekali Belajar di rumah teman saya Saya belajar computer di laboratorium Lahu ini mopo`ela talatuau Di asas/dasarnya kita semua/segenap/seluruh/segala sama Kenapa/mengapa saya boleh/menjadi, apa/apakah engkau/kau tidak/bukan ? Di tempat sampah banyak lalat Pembicaraannya tidak/bukan baik Burung di gunung banyak sekali Tikus masuk ke kedalaman lubangnya Teman saya maa telah tiba dari jakarta Saya suka molohuluwa sangat Bulan mobango sangat Kura-kura banyak di sawah Sedang diam itu lebih baik Binatang mopotutu adalah/yaitu kelelawar Binatang yang tidak/bukan bertelur Terlalu banyak gelas goro Pulang ke tanah Engkau/kau hanya/melainkan satu yang mambo denganku Engkau/kau boleh/menjadi paracaya (kepada/untuk)ku Di jaman mulolo mophuna botol Kubawa datang engkau/kau ke dunia Aku mendapat mas di gunung Anaknya itu wanita/perempuan dan pria/laki-laki

n. Nama Siswa: Sandra Mokodompit

Bahasa Indonesia	Bahasa Gorontalo
saya akan belajar matematika hari ini di mana andi[l] membeli sapu? semua orang yang ada di kantor suka minum kopi kaki lutfi[l] lebih besar daripada kaki milda[p] riska[p] gemar membaca buku setiap sore, ikhsan[l] selalu bermain bola saya ingin belajar ilmu biologi bagaimana cara membuat roket? saya ingin pergi ke jepang lukman[l] adalah murid yang paling rajin saya ingin bertemu dengan anda besok siang Jangan sering telat masuk kelas! Adi[l] adalah murid teladan	<i>Watia mamobalajari matematika dulahu botia To tonu te andi motali a`ato ? Ngo`a`ami ta mai/ma`o/mola/mota to kandori ohila mongilu kopi U`ato le lutfi lebe damango daripada u`ato li milda Ti riska gemar mobaca buku Timi`idu lolango, te ikhsan laito moitohe bali Watia ohila mobalajari ilmu biologi Wololo cara mohutu roket ? Watia ohila mona`o ode jepang Te lukman uyito-yito anasikola u/ta mo`olohu da`a Watia ohila modunggaya wolimongoli loombu mohulonu Ja laito loboyu tumuota kalasi ! Te adi uyito-yito anasikola teladan</i>

<p>hobi saya adalah menggambar bagaimana cara membuat kopi? ibu selalu memasak nasi goreng setiap pagi saya berharap, anda semua mengerti saya ingin makan nasi jagung setiap pagi, ayah selalu membaca koran sambil minum kopi rajin belajar adalah hal yang membuat kita menjadi pintar</p> <p>Jangan malas belajar Bolehkah aku meminjam polpenmu? Aldo[!] adalah murid yang teladan Saya sedang sakit perut Saya tidak bisa hadir disekolah hari ini Sebelum tidur, saya selalu berdo'a Lisa[p] mempunyai hobi menyanyi Andi[i] selalu menjadi juara di kelasnya Hari ini, pertama kalinya saya memancing Terlalu sering minum kopi itu tidak baik</p>	<p><i>Hobi mogambarilatia uyito-yito Wololo cara mohutu kopi ? Ti mama laito motubu nasi goreng timi`idu dumodupo Watia moharapu, timongoli ngo`a`ami mongarati Watia ohila monga ila lo bindé Timi`idu dumodupo, ti papa laito mobaca koran wau mongilu kopi Mo`olohu mobalajari uyito-yito hale u mohutu olando moali motota Ja landingalo mobalajari Moali mobuloto`u polpenmu ? Te aldo uyito-yito anasikola u teladan Watia donggo mongongota ombongo Watia diila moali metalua disekolah dulahu botia To`udipo motuluhi, watia laito berdo`a Ti lisa woluo hobi momanyanyi Te andi laito moali juara to kalasilio Dulahu botia, bohulio lio watia mongailo Mailaba laito mongilu kopi boito diila mopioho</i></p>
--	---

Bahasa Gorontalo	Bahasa Indonesia
<p>Watia dadata tugasi u wohia li bu guru yinulo huo`o latia mamopulito burungi merpati u moputi`o emberi lo pale to depula dangga-dangga to walungio lo meja dangga-dangga to tibawa lo meja dadata lamu`o yilate molihu wolo sabongi u mopioho motuluhu diila lipato mongulo u`ato watia momubo`a bo`o to ali hungo lo popaya ma molotu kadera to delomo to bele lo tau ti no`u mamohualingo ode bele Te wawan pia-pia`ata to cingke Morekeni hasilu lo usaha olaango Watia ohila mobalajari tutuau to bele Watia diila motota moitohe hitari dadata tau to bele lo mongodula`a latia Pakeyangilatia heyilade to dibalaka lo bele Motoro to bele lo tamanilatia he po`opiohulio hulude u haya`o da`a to kambungulio Tamanilatia mongohi olatia doi Sapatu bohu latia, mobata sababu didi U`atolatia mongongoto watia mona`o ode sikola dumodupo Watia ohila motiperei to pendadu Watia ohila mongohi bantuan ode masyarakat Watia ohila mongilu kopi u mopa`ato wa`u ohila mopolomulo lambi toilangi Telatelia tutuluhe to kadera</p>	<p>Saya banyak tugas yang diberi oleh bu guru Minyak rambut saya akan berakhir Burung merpati yang putih Ember beras di dapur Dangga-dangga di walungio meja Dangga-dangga di bawah meja Banyak nyamuk meninggal dunia Mandi dengan sabun yang baik Tidur tidak/bukan lupakan mongulo kaki Saya mencuci baju di sumur Buah pepaya sudah masak/matang Kursi di dalam di rumah orang Noku akan pulang ke rumah Wawan pia-pia`ata di cingke Morekeni hasil usaha kemarin Saya hendak/ingin belajar sendirian di rumah Saya tidak/bukan cerdas/pintar/pandai bermain gitar Banyak orang di rumah orang tua saya Pakaian saya heyilade di belakang rumah Motor di rumah teman saya he dia sempurnakan Hulude yang panjang sangat di kampungnya Teman saya memberi saya uang Sepatu baru saya, basah karena/sebab hujan Kaki saya sakit Saya pergi ke sekolah pagi hari Saya hendak/ingin motiperei di pantai Saya hendak/ingin memberi bantuan ke masyarakat Saya hendak/ingin minum kopi yang pahit Aku hendak/ingin menanamkan pisang di kebun Kucing saya sedang tidur di kursi</p>

o. Nama Siswa: Zenab Kasim

Bahasa Indonesia	Bahasa Gorontalo
<p>Ayah Andi[i] berternak sapi Setiap pagi, andi selalu memandikan sapi ternakannya Ada 30 jumlah murid di kelas 9B Cita-cita andri[l] adalah menjadi seorang dokter Lukman[l] tidak suka bermain bola Dodi[l] selalu tidur di siang hari Susi[p] selalu mengerjakan PR, setelah pulang sekolah Jufri[l] adalah saudara kandung dari indra[l]</p>	<p><i>Ti papa le andi berternak sapi Timi`idu dumodupo, andi laito mopolihu sapi ternakannya Woluo 30 jumula anasikola to kalasi 9b Cita-cita moali le andri uyito-yito dokuteri ngota Te lukman diila ohila moitohe bali Te dodi laito motuluhe to mohulonu Ti susi laito mokalaja pr, yilapata mohualinga sikola Te jufri uyito-yito wutato popoji mondo/londo ole indra</i></p>

Minggu depan, saya akan memancing dengan ayah Jangan suka mencela orang lain Ruli[l] sangat pandai memainkan gitar Rikman[l] sering terlambat masuk kelas Heri[l] sering mencontek saat ujian Saya mempunyai hewan peliharaan Suci[p] senang mendengarkan lagu-lagu india Saya sering dimarah guru, karena jahil kepada teman Ani[l] adalah siswi yang paling cantik di kelas Saya kagum melihat lisa[p] memainkan biola Cita-cita saya adalah menjadi seorang ilmuwan Buah apel rasanya manis Kemarin terjadi peristiwa kecelakaan di depan rumah linda[p] Berbohong itu dosa Putri[p] sangat sayang kepada kedua orangtuanya Cita-cita putri [p] adalah membahagiakan kedua orangtuanya. Bintang-bintang dilangit bertaburan sangat indah Saya gemar bermain badminton Sepedahku sudah rusak Ayah akan lembur nanti malam Setiap 6 bulan sekali, saya selalu berkunjung kerumah kakak Malam nanti adalah malam bulan purnama	<i>Ahadi talu-talu, watia mamongaila woli papa Ja motohila mencela uweo lo tau Te ruli motota da`a memainkan hitari Te rikman laito loboyu tumuota kalasi Te heri laito mencontek sa`ati ujian Watia o binatangi bibiahu Ti suci sanangi modungohe lagu-lagu india Watia laito dimarah guru, sababu jahil ode tamani Te ani uyito-yito siswi u gaga da`a to kalasi Watia lohinggolabu momilohe oli lisa memainkan biola Cita-cita moalilatia uyito-yito ngota ilmuwan Hungo lo apel rasanya molingo Olaango yiloali poristiwa kecelakaan to talu lo bele li linda Mohimbulo boito dusa Ti putri motoli`ango da`a ode oluolio orangtuanya Cita-cita putiri li uyito-yito membahagiakan oluolio orangtuanya. Bintang-bintang dilangit bertaburan gaga da`a Watia gemar moitohe badminton Sepedahku malorusa Ti papa ma lembur de hui Timi`idu 6 hula da`a, watia laito berkunjung kerumah ti bapu Hui de uyito-yito hui hulalo purnama</i>
--	--

Bahasa Gorontalo	Bahasa Indonesia
<i>Huali botia mepito da`a mobalajari to bele lo tamanilatia bangu dulo ito motabia Tatonu ta molola ruangan botia ? Tambati botia diila beresi Dadata bangga lopulepe to kalasi Watia mohima tamani-tamani to ruangan botia Watia dungo-dungohe lalu Bahan mobalajari botia mo`osanangi da`a Watia ohila mona`o ode hu`idu tokalasi dadata puputo Yilongola saya mendulongo da`a Woluo wolo tutulio-tutu wolemu Watia bo tutuau to bele mohima tamani-tamani, watia mobalajari Dulahu botia watia mamona`o ode pesta tamanilatia Sababu ombongo polangolo watia motali u`alolo Ilengi u oo`ondo gaga da`a Tutuu`ude wonu watia ohila momilohe olio Wolo hihedelio ito wolo ta uweo Tete boito donggo polangolo Tiilo lo tete lolo-lolohe mongowala`olio Botia moali tambati gaga Ngo`aa`ami u kalajalatia tandu gaga Ja pokalaja to tambati botia Watia mopo`otuota ilmu gaibu Listrik boito odelo ilmu gaibu Ja ta`e-ta`e to motoro lo`u molinggahu Dokumen watia maa yimu-yimumuto Watia musi moali juara</i>	Kamar/bilik ini sempit sekali Belajar di rumah teman saya Azan mari/ayu kita sholat Siapa yang(orang) molola ruangan ini ? Tempat ini tidak/bukan bersih Banyak bangku lopulepe di kelas Saya mohima teman-teman di ruangan ini Saya sedang mendengar lalu Bahan belajar ini menyenangkan sangat Saya hendak/ingin pergi ke gunung Tokalasi banyak sampah Kenapa/mengapa saya mengantuk sangat Ada dengan tutulio-tutu denganmu Saya hanya/melainkan sendirian di rumah Mohima teman-teman, saya belajar Siang ini saya akan pergi ke pesta teman saya Karena/sebab perut lapar saya membeli makanan saja Kebun yang oo`o kita indah/cantik/tampan sekali Tutuu`ude andai/apabila/kalau/jika saya hendak/ingin melihat/memandang dia Dengan perbedaannya kita apa yang(orang) uweo Kucing itu masih lapar Ibu kucing lolo-lolohe anak-anaknya Ini boleh/menjadi tempat indah/cantik/tampan Se `aa`ami yang kerja saya tandu indah/cantik/tampan Jangan(tidak/bukan) pokalaja di tempat ini Saya mopo`otuota ilmu gaibu Listrik itu seperti/bagai ilmu gaibu Jangan(tidak/bukan) mengendarai/sedang naik di motor dengan cepat Dokumen saya maa yimu-yimumuto Saya harus boleh/menjadi juara

p. Nama Siswa: Yusuf Lone

Bahasa Indonesia	Bahasa Gorontalo
Sayur wortel sangat bermanfaat bagi kesehatan mata Aku sangat suka makan sayur-sayuran	<i>Sayori wortel sanagat bermanfaat uolo usehati lo mato Wa`u motohila da`a monga sayur-sayuran</i>

<p>Karnivora adalah jenis hewan pemakan daging Ibu mirna adalah wali kelas saya Saya berjanji akan sholat 5 waktu Alif[l] berangkat sekolah dengan mengendarai sepedahnya Saluran air itu telah kering Musim kemarau telah tiba Semua orang mulai kesulitan mencari air Penebangan liar mengakibatkan bencana banjir Semua murid kelas XC suka bermain bola Sebentar sore, saya ada janji dengan teman saya Minggu depan, terakhir pembayaran SPP Lili[i] senang memelihara kucing Saya memiliki 10 buah apel Saya akan bagikan buah apel ini kepada teman-teman saya</p> <p>Teman-teman senang berteman dengan saya Saya sering membantu pekerjaan ibu saat dirumah Dalam satu bulan, ada 30 hari Ani[p] sedang mencuci pakaian sedangkan lina[p] sedang membersihkan rumah Ani[p] mempunyai 2 orang sudara Ayah ani bekerja di kantor camat Setiap hari rabu sore, saya mengikuti les bahasa inggris</p> <p>Semua yang ada di alam semesta adalah ciptaan ALLAH</p> <p>Planet bumi mempunyai dua kutub Besok saya akan membantu ayah dan ibu memanen padi di sawah Orangtua ani[p] sangat ramah Setelah lulus nanti, saya ingin kuliah di Universitas Negeri Gorontalo Kakiku sakit karena terkilir Saya senang memnonton film Harry Potter</p>	<p><i>Karnivora uyito-yito jenis binatangi pemakan tapu Ti mama mirna uyito-yito wali kalasilatia Watia mojanja mamotabia 5 wakutu Te alif momunggata sikola lo`u ta`e-ta`e sepedahnya Saluran taluhu boito malohengu Polodulahe ledungga Ngo`a`ami tau mulai ususa mololohe taluhu Penebangan liar mo`osabumai musiba taluheda`a Ngo`a`ami anasikola kalasi xc ohila moitohe bali Ngope`ema`o, watia o janji lo tamanilatia Ahadi talu-talu, pulitio pembayaran spp Te lili sanangi momiahe tete Watia woluo mohelu 10 apel Watia ma bagikan hungo lo apel botia ode tamani-tamanilatia Tamani-tamani sanangi motamania wolatia Watia laito momandu karaja li mama sa`ati dirumah Modelomo ngohula, woluo 30 hui Ti ani hemomubo`a pakeyangi hiambola ti lina hemopo`oberesi bele Ti ani woluo 2 lota sudara Ti papa ani mokalaja to kandori lo camat Ngohu-ngohui arab`a lolango, watia modudu`a les bahasa inggris Ngo`a`ami u mai/ma`o/mola/mota to alam semesta uyito-yito ciptaan allah Planet bumi woluo duluo kutub Loombu watia mamomandu oli papa wau ti mama memanen pale to pangimba Orangtua ti ani mopiohu da`a Yilapata lulusi de, watia ohila mokulia to universitas lo lipu lo hulondalo U`ato`u mongongota sababu terkilir Watia sanangi memnonton pelem herry poter</i></p>
---	---

Bahasa Gorontalo	Bahasa Indonesia
<p>Ngo`aa`ami lio diila moali to talio lo doi</p> <p><i>Ulu`ulatia maa longolo Watia diila porna mohe wolo lati Ja mohutu u diila o manfa`ati</i></p> <p><i>ngo`aa`ami lio mengahu da`a Suara lo masyarakat u banari adili lebe mototoheto Yilongola hukumu to lipu botia moali taliolo doi</i></p> <p><i>Korupsi loali adati wau istiadat lipu botia Moali ta`ua, ja molo`ia diila motota!</i></p> <p><i>Mololohe dalalo ode soroga To`u boito didi molaahae da`a Masatia kota ma taluheda`a Ombongolatia mongongota da`a Lamu`o mohe lo polo`o Watia dipo lotuluhi Wa`u ohila molihu to dutula damango ja motuluhe tutuau to bele diila o tau</i></p> <p><i>mongarati wolo mongodula`amu dulo ito momongu lipu baleango deheto watia dadata biloli ode tamanilatia lakumu odelo moyitomo du`ito lango uito mokotoro</i></p>	<p>Semua/segenap/seluruh/segala dia tidak/bukan boleh/menjadi di dibeli dengan/oleh uang</p> <p>Tangan saya maa telah lelah</p> <p>Saya tidak/bukan porna takut dengan hantu/setan</p> <p>Jangan(tidak/bukan) membuat yang tidak/bukan mempunyai manfa`ati</p> <p>Se `aa`ami dia senang sekali</p> <p>Suara masyarakat yang benar</p> <p>Adil lebih keras</p> <p>Kenapa/mengapa hukumu di negara/negeri ini boleh/menjadi dibeli uang</p> <p>Korupsi terjadi adat dan istiadat negara/negeri ini</p> <p>Boleh/menjadi penguasa, jangan(tidak/bukan) berkata tidak/bukan cerdas/pintar/pandai !</p> <p>Mencari jalan ke surga</p> <p>Saat/sewaktu itu hujan molaahae sangat</p> <p>Kini kota mataluheda`a</p> <p>Perut saya sakit sekali</p> <p>Nyamuk takut asap</p> <p>Saya belum tidur</p> <p>Aku hendak/ingin mandi di sungai besar</p> <p>Jangan(tidak/bukan) tidur sendirian di rumah tidak/bukan ada orang</p> <p>Mengerti dengan orang tuamu</p> <p>Mari/ayo kita momongu negara/negeri</p> <p>Gelombang laut</p> <p>Saya banyak hutang ke teman saya</p> <p>Wajahmu seperti/bagai hitam arang</p> <p>Lalat itu kotor</p>

<p><i>Yilongola wuate boito mototoheto da`a Ngolo haraga lo ila to waro Wololo taluhu ando-andongo tohe to dalalo motilango U`ato`u mongongota sababu terkilir Watia sanangi memnonton pelem herry poter</i></p>	<p>Kenapa/mengapa wuate itu keras sekali Berapa harga nasi di warung Bagaimana air ando-andongo Lampu di jalan bening/cerah Kakiku sakit karena/sebab terkilir Saya senang memmonton film herry poter</p>
--	---

q. Nama Siswa: Muh. Olis Damiti

Bahasa Indonesia	Bahasa Gorontalo
<p>Kakak sedang bermain bulu tangkis dengan ayah Adik sedang bermain boneka dikamar Rumahku jauh dari rumahnya nenek Mari kita semua lestarikan budaya bangsa indonesia Jangan pernah meremehkan orang lain Semua perbuatan pasti ada balasannya Adik sedang menggambar lingkaran Litfi[ll] sering menjahili teman-temannya Kamu sudah melaksanakan sholat dzuhur? Saya selalu melakukan senam dipagi hari Linda[p] sedang menggelem kertas Sehabis sholat subuh, saya selalu membaca buku pelajaran Jangan mandi larut malam Andi[ll] suka berorganisasi Nasi goreng adalah makanan kesukaan rudi[ll] Kami sekeluarga akan berekreasi, akhir pekan nanti Saya senang berlibur dengan kelurga Aku tidak sabar menunggu hari libur tiba Irpan[ll] kesekolah di antar oleh ayahnya Saya sering terbangun di malam hari Saya sangat takut pada tempat yang gelap Semasa kecilku, ibu yang mengantar aku kesekolah Kapan-kapan kita akan bertemu kembali Liburan kemarin, sangat berkesan sekali bagi saya Adikku suka bermain yoyo Ibu menyuruhku membeli sayur dipasar Cita-cita heri[ll] adalah menjadi seorang arsitek Saya ingin membeli tas baru Bulan depan aku dan teman-teman akan mengadakan kegiatan Ririn[p] adalah anak yang cengeng</p>	<p><i>Ti kaka/tata hipoithe bulu tangkis woli papa Ti ade yito-yitohe popi dikamar Bele`u molamingo mondo/londo belelio li nene Dulo ito ngo`a`ami lestarikan budaya bangsa indonesia Ja porna meremehkan uweo lo tau Ngo`a`ami huhutu tandu o tulilio Ti ade hemogambari lingkaran Te litfi laito menjahili tamani-tamanilio Timongoli malohutu maa lotabia dzuhur ? Watia laito mohutu senam dipagi dulahu Ti linda he mengelem kertas Sehabis motabia subu, watia laito mobaca buku lo polajaran Ja molihu larut hui Te andi motohila berorganisasi Nasi goreng uyito-yito u`alolo lo utohilao le rudi Ami sekeluarga ma berekreasi, pulito pekan de Watia sanangi motiperei wolo kelurga Wa`u diila sabar mohima dulahu perei medungga Te irpan kesekolah to depito li papalio Watia laito ilohea to hui Watia mohe da`a to tambati u modi`olomo Semasa kiki`o `u, ti mama u`ta modepita ola`u kesekolah Kapan-kapan modunggayando mamohualingo Liburan olaango, orasawa pe`enda da`a uolatia Ti ade`u ohila moitohe yoyo Ti mama mopo`ahu ola`u motali sayori dipasar Cita-cita moali le heri uyito-yito ngota arsitek Watia ohila motali tasi bohu Hulalo lo talu`u wau tamani-tamani mamopowoluo kegiatan Ti ririn uyito-yito wala`o u cengeng</i></p>

Bahasa Gorontalo	Bahasa Indonesia
<p>Wa`u diila mongilu Ngohu-ngohui mongilu taluhu dulo literi Watia mona`o ode sekola sama-sama wolo tamani-tamani Watia hemonga lutu wau kasa Tamanilatia mohama bukulatia Watia mopo`oberesi pango sekola Bunga to taman lo sikola gandialo Sambe to belelatia mamolihu wolo taluhu mopatu Ngo`aa`ami ohila modudu`a wolutia ode bele Watia otohila mobaca da`a buku Lukisan tamanilatia gaga da`a Watia hemobalajari, dabo hemendulongo Polajaran mate-matika otohilalatia Ti papalatia motalimai olatia motoro To`udipo mona`o ode sikolalatia, watia monga dumodupo Tatonu ta mopo`oberesi ruangan botia Watia landingalo da`a woli bu guru boito Watia diila moali modudu`a upacara Watia ohila motiperei to kambungu li nene Ayu lo bongo molanggato da`a</p>	<p>Aku tidak/bukan minum Setiap hari minum air mari/ayu literi Saya pergi ke sekolah sama-sama dengan teman-teman Saya sedang makan pisang dan kasa Teman saya mengambil buku saya Saya (lebih)membersihkan halaman sekola Bunga di taman sekolah gandialo Sampai di rumah saya akan mandi dengan air panas Se `aa`ami hendak/ingin modudu`a dengan saya ke rumah Saya suka membaca sangat baik Lukisan teman saya indah/cantik/tampan sekali Saya sedang belajar, namun/tetapi terkantuk-kantuk Pelajaran mate-matika saya suka Papa saya membelikan saya motor Sebelum pergi ke sekolah saya, saya makan pagi hari Siapa yang(orang) (lebih)membersihkan ruangan ini Saya malas sekali dengan bu guru itu Saya tidak/bukan boleh/menjadi modudu`a upacara Saya hendak/ingin motiperei di kampung nenek Kayu kelapa tinggi sekali</p>

<p><i>To belelatia momandu oli mama Bibi'o yito-yitohe taluhu to balangga Ti ade'u hemomubo'a / mongulo pingge Lapato mohualinga sikola, wa'u moitohu U'alolo to kantin boito mura da'a Mohulonu botia watia mona'o mobalanja to patali Ahadi botia ami ujian Mongodulaqalatia guru ngota to sikola ti bapu mongongoto dila sehati Sapilatia maa damango, wau woluo duluo wala'olio</i></p>	<p>Di rumah saya membantu mama Bebek sedang bermain air di kolam Adikku sedang mencuci / mongulo piring Lapato pulang sekolah, aku bermain Makanan saja di kantin itu mura sangat Siang hari ini saya pergi berbelanja di pasar Minggu ini kami ujian Mongodulaqa saya guru seorang di sekolah Kakek sakit tidak/bukan sehat Sapi saya maa besar, dan ada dua anaknya</p>
---	---

r. Nama Siswa: Nor Farina

Bahasa Indonesia	Bahasa Gorontalo
<p>Malam ini, aku teringat akan dirimu Hasan[!] berjalan kaki, dari rumah ke sekolah Kerjasama dalam sautu tim itu, penting Aku harus masuk sekolah paling awal Saya akan menjenguk temanku yang sedang sakit Saya kasihan dengan pengemis yang meminta-minta itu Lebih baik memberi daripada meminta-minta Setiap pagi kami selalu apel sebelum masuk kelas Bapak dan ibu guru kami sangat baik dan ramah Besok kami akan mengikuti pertandingan sepakbola Setiap pagi, saya selalu minum susu Kami sedang mempraktekkan software penerjemah bahasa Saya ingin membuat rumah sendiri, suatu saat nanti Sedia payung sebelum turun hujan Tolong ambilkan buku di meja pak guru</p> <p>Jika aku tidak belajar, maka aku tidak akan bisa mengerjakan soal ujian Saya sedang menyimak ibu guru yang sedang menjelaskan pelajaran IPA Saya memiliki 2 orang sahaba Kita semua pasti membutuhkan pertolongan orang lain Jangan pernah jahat kepada orang lain Jangan pernah sombong Hari ini, cuacanya sangat cerah sekali Aku akan segera bangun pagi Saya bersiap-siap untuk mencuci pakaian</p> <p>Ayah meminta tolong untuk membelikan kopi Sebelum tidur saya selalu menyempatkan membaca buku</p> <p>Hari senin adalah giliran piket saya untuk membersihkan kelas Saya suka belajar matematika dan fisika Bulan depan, ayah akan membelikan sepedah untuk saya Saya merasa senang sekali</p>	<p><i>Hui botia, wa'u teringat ma batangamu Te Hasan na o-na o'u ato, mondo/londo bele ode sikola Kerjasama modelomo sautu tim boito, paralu Wa'u musi tumuota sikola da'a bohulio Watia mamomilohe tamani'u u/ta donggo mongongoto Watia kasihan wolo pengemis u meminta-minta boito Lebe mopiohu mongohi daripada meminta-minta Timi'idu dumodupo ami laito apel to'udipo tumuota kalasi Ti tiamo wau ti bu guru ami mopiohu da'a wau mopiohu Loombu ami mamodudu'a yilabota sepakbola Timi'idu dumodupo, watia laito mongilu susu Ami he mempraktekkan software tamotarjama bahasa Watia ohila mohutu bele tutuau, sa'ati tuau de Sadia toyungo to'udipo molaahe didi Tulungi hama(mai/mola/mota/ma'o) buku to meja li pak guru Wonu wa'u diila mobalajari, yi wa'u diila moali mokalaja so'ali lo ujian Watia he menyimak ti bu guru u/ta hemopopatata polajaran ipa Watia woluo 2 lota sahaba Ito ngo'a ami tandu paralu pertolongan uweo lo tau Ja porna moleto ode ta uweo Ja porna sombongi Dulahu botia, cuacanya mobango pe`enda da'a Wa'u hu'a mamobongu dumodupo Watia bersiap-siap mai/ma'o/mola/mota momubo'a pakeyangi Ti papa mohile tulungi mai/ma'o/mola/mota motali(mai/ma'o/mola/mota) kopi To'udipo motuluhe olatia laito menyempatkan mobaca buku Dulahu isinini uyito-yito giliran piket mopo'oberesilatia ode kalasi Watia ohila mobalajari matematika wau fisika Hulalo lo talu, ti papa matali(mai/ma'o/mola/mota) sepedah ode olatia</i></p>

Bahasa Gorontalo	Bahasa Indonesia
<p><i>Ti adelatia hio-hiongo pipa lo taluhu boito lobocoro Liluhu boito morusa bele lo masyarakat Dulahu botia wa'u mona'o ode bele ja pomakea bahasa moleto Belea lo tolomo dadata da'a to ayu Sapi latia molotolo da'a Wa'u ohila modunggaya wolemu diila pohayali da'a Yilongola musi odia Yilongola yi'o tola-tola tutuau to bele</i></p>	<p>Adik saya sedang menangis Pipa air itu lobocoro Gempa itu morusa rumah masyarakat Siang ini aku pergi ke rumah Jangan(tidak/bukan) pakai bahasa buruk Sarang semut banyak sekali di kayu Sapi saya kuat sekali Aku hendak/ingin bertemu denganmu Tidak/bukan pohayali sangat Kenapa/mengapa harus begini Kenapa/mengapa engkau/kau tinggal sendirian di rumah</p>

<p><i>Timongolio lomate tulidu u`rbisa u`alo botia ito po`opulitolo Yilongola wa`u musi mosikola Wa`u ohila lumuala bele ngope`e Wa`u mo`otohila musiki rock ti bapu boito ma pito`o na`o-na`o diila motota lo dalalo watia dipo molihu hui Momilohe pelem to bioskop Jemputia watia to sekola dulahu botia watia ohila mowuati`o to kamari Musiki botia olamita da`a to dungohu Mohulonu watia ohila motuluhe to kalasi ila tinangalatia to depula watia diila tamani lo lati Ja powungguli yimbulo ode olatia</i></p> <p><i>Tulungi bo`olatia bubo`a ma`o ngo`aa`ami lio Seni botia mopatu da`a Tolimoa ami odelo timongolio</i></p>	<p>Mereka lomate ular u`rbisa Makanan ini kita dihabiskan Kenapa/mengapa aku harus mosikola Aku hendak/ingin keluar rumah sebentar Aku menyukai musik rock Kakek itu sudah buta Sedang pergi tidak/bukan cerdas/pintar/pandai jalan Saya belum mandi malam hari Melihat/memandang film di bioskop Jemputia saya di sekola siang ini Saya hendak/ingin mowuati`o di kamari Musik ini enak sekali di dungohu Siang hari saya hendak/ingin tidur di kelas Nasi saya goreng di dapur Saya tidak/bukan teman hantu/setan Jangan(tidak/bukan) powungguli bohong kepada/untuk saya Tulungi baju saya bubo`a pergi se `aa`ami dia Seng ini panas sekali Terima kami seperti/bagai mereka</p>
--	--

s. Nama Siswa: Raihan Umar

Bahasa Indonesia	Bahasa Gorontalo
<p>Saya sudah merasa lapar Konsentrasi mulai hilang Cindy[p] adalah teman perempuan saya yang paling cantik Indonesia adalah negara yang kaya akan sumber daya alamnya Minggu kemarin, saya berlibur ke pantai Malam ini sangat dingin sekali Saya suka jalan kaki setiap pagi Brian[I] takut kepada anjing Sebelum makan, saya selalu membaca do`a Rizki[I] adalah siswa yang amanah Sehabis pulang sekolah, saya akan bermain layang-layang</p> <p>Teman-teman saya senang bermain layang-layang Anggun[p] sedang duduk dibawah pohon Ayah sedang menelfon mama Bulan depan, saya akan berkunjung ke sekolah tetangga Ikbal[I] sedang mengikuti pelatihan bela diri Saya tidak suka dengan makanan yang pedas Semalam aku bermimpi buruk Mimpi adalah bunga tidur Saya sering mengikuti kegiatan ekstrakurikuler Saya gemar membaca buku Saya suka pelajaran IPS Tia[p] akan pindah sekolah, semester depan Jefri[I] memenangkan perlombaan renang antar sekolah Orangtua jefri[I] sangat bangga kepadanya Jefri[p] sering mengikuti perlombaan renang sejak dari SD</p> <p>Cindy[p] lebih cantik dibandingkan yuli[p] Saya ingin sekolah sampai ke jenjang yang lebih tinggi Saya ingin membanggakan orangtua saya Saya akan terus bersemangat untuk keberhasilan saya</p>	<p><i>Watia malorasa polangolo Konsentrasi mayiloli Ti cindy uyito-yito tamani lo tabualatia u/ta gaga da`a Indonesia uyito-yito lipu u kaya ma sumber daya alamnya</i></p> <p><i>Ahadi olaango, watia motiperei ode pendadu Hui botia mohuhulo pe`enda da`a Watia motohila dalalo lo u`ato timi`idu dumodupo Te brian mohe ode apula To`udipo monga, watia laito mobaca do`a Te rizki uyito-yito anasikola u amanah Sehabis mohualinga sikola, watia mamoitohe layang-layang Tamani-tamanilatia sanangi moitohe layang-layang Ti anggun hulo-hulo`a dibawah ayu Ti papa he menelfon mama Hulalo lo talu, watia ma berkunjung ode sikola lo tihedu Te ikbal du-dudu`a pelatihan podulua batanga Watia diila motohila lo u`alolo u mololowo Ohui motohilopo`u leeto Tohilopo uyito-yito bunga motuluhi Watia laito modudu`a kegiatan ekstrakurikuler Watia gemar mobaca buku Watia motohila polajaran ips Ti tia ma pindah sikola, semester talu Te jefri mo`ohama perlombaan renang depito sikola Orangtua te jefri da`a mengahu ode olio Ti jefri laito modudu`a perlombaan renang anggadu mondo/londo sd Ti cindy lebe gaga dibandingkan ti yuli Watia ohila sikola sambe ode jenjang u lebe molanggato Watia ohila membanggakan orangtua watia Watia turusi ma`osumangati ode keberhasilan watia</i></p>

Bahasa Gorontalo	Bahasa Indonesia
<p><i>Salamati mola yi`o todalalo watia momongu bele damango da`a Ngo`aa`ami lio yitohu lo mongowala`o Tulungi olami timongolio boito Mari/marilah kita ke sekolah</i></p>	<p>Selamat engkau/kau todalalo Saya momongu rumah besar sekali Se `aa`ami dia mainan anak-anak Tulungi kami mereka itu Mari/marilah kita ke sekolah</p>

<p><i>hamawamai uito dosi to dimuka lo bele batade latia mohata da`a Palipalatia maa beresi da`a Taluhu to emberi maa polu-polu da`a Tulungi pohutuamai watia kopi Hengo to hulungo mohulodu da`a to diluari mota botubulota lo dehito ayu potalimai watia hungo lo popaya balangga latia maa polu-polu lo taluhu Watia sanagi mobalajari bahasa inggris Wa`u uyito-yito ta molotolo Kadera to belelatia maa lorusa malita to ilengilatia suburu Po`opiohu mota huhebu lo hualilatia Bensin masatia mahale Popotutuau mota puputo mobata wau mohengu ela`umai wakutu ito donggo kiki`o To tambati motuluhe dadata tolomo Tutuhu lo hau ja pomahulo to meseli Meja diila tambati lo sapatu Ngo`idi ma`o wakutu motabia watia dipa longohi u`alo to uponula Bunggohulatia mototo`ango wau mopa`ato Ombongo lo uponula maa lobutuhu Ti adelatia lodehu to balangga</i></p>	<p>Ambilkan itu dos di dimuka rumah Kambing saya kurus sekali Palipa saya maa bersih sekali Air di ember maa penuh sekali Tulungi buatkan saya kopi Awan di langit/angkasa bodooh/tebal sekali Di luar pergi halilintar dehito kayu Potali datang saya buah pepaya Kolam saya maa penuh air Saya sanagi belajar bahasa inggris Aku adalah/yaitu yang(orang) kuat Kursi di rumah saya maa telah rusak Cabe di kebun saya subur Sempurnakan pintu kamar/bilik saya Bensin kini mahal Popotutuau pergi sampah basah dan kering Kuingat datang waktu kita masih kecil Di tempat tidur banyak semut Tutuhu rokok jangan(tidak/bukan) buang di lantai Meja tidak/bukan tempat sepatu Se`idi pergi waktu sholat Saya belum memberi makanan di ikan Kerongkongan/tenggorokan saya haus dan pahit Perut ikan maa telah kenyang Adik saya telah jatuh di kolam</p>
---	--

t. Nama Siswa: Pratiwi Idris

Bahasa Indonesia	Bahasa Gorontalo
<p>Beberapa jam lagi, saya akan mengunjungimu Apakah kamu sudah belajar? Aku tidak suka dengan tingkah lakumu Dodi[I] adalah teman yang sangat jahil Aku akan berusaha untuk menjadi yang lebih baik</p> <p>Saya akan selalu hormat dan patuh kepada guru Hidup ini adalah sebuah perjuangan Jangan takut gagal, karena kegagalan itu adalah awal dari keberhasilan Ingat pesan kedua orangtuamu Jadikan pesan kedua orangtuamu itu menjadi sebuah penyemangat bagimu Hari minggu nanti saya akan jalan-jalan ke pabrik gula Andi[I] adalah siswa yang tidak aktif Rumahku tidak jauh dari sekolah Saya sering berangkat ke sekolah bersama teman-teman</p> <p>Jagalah kebersihan Kebersihan itu adalah sebagian dari iman Memancing adalah hobi saya Rata-rata murid di kelas B pandai bermain gitar Saya ingin belajar bermain gitar Langit itu berwarna biru Pelangi itu berwarna-warni Ikhсан[I] suka menonton film drama korea Hendra[I] dimarah oleh tetangga karena ribut ditengah malam Sinta[p] rajin bersih-bersih rumah Ibu membelikan adik baju baru Setiap pagi dan sore, ani[p] selalu memberi makanan ayam ternakannya Ani duduk satu bangku denganku dikelas Belajar lebih baik daripada bermain game Hasan[I] sedang mengirimkan surat ke kantor pos Hasan[I] pergi ke kantor pos dengan mengendarai sepedanya</p>	<p><i>Ngolo jam, watia mamona`o(mai/ma`o/mota/mola) olemu Timongoli malobalajari ? Wa`u diila motohila wolo tingkah lakumu Te dodi uyito-yito tamani u da`a jahil Wa`u mamongusaha mai/ma`o/mola/mota moali u lebe mopiohu Watia laito mahurumatio wau patuh ode guru Tumu-tumula botia uyito-yito ngobotu perjuangan Ja mohe gagal, sababu kegagalan boito uyito-yito bohulio mondo/londo keberhasilan Ela tahuli oluolio orangtuamu Poalio tahuli oluolio orangtuamu boito moali ngobotu penyemangat uolemu Dulahu ahadi de watia ma jalan-jalan ode pabiriki lo hula Te andi uyito-yito anasikola u diila aktif Bele`u diila molamingo mondo/londo sikola Watia laito momunggata ode sikola sama-sama wolo tamani-tamani Dahai oberesi Oberesi boito uyito-yito ngotayadu mondo/londo iman Mongaila uyito-yito hobi watia Rata-rata anasikola to kalasi b motota moitohe hitari Watia ohila mobalajari moitohe hitari Hulungo boito olaku wahu`ende Pelangi boito berwarna-warni Te ikhsan ohila momilohe pelem drama korea Te hendra dimarah lo tihedu sababu ribut ditengah hui Ti sinta mo`olohu bersih-bersih bele Ti mama motali(mai/ma`o/mola/mota) oli ade bo`o bohu Timi`idu dumodupo wau lolango, ti ani laito mongohi u`alolo lo malu`o ternakannya Ani hulo-hulo`a ngobangga wola`u dikelas Mobalajari lebe mopiohu daripada moitohe game Te hasan lao-lao(mai/mola/mota/ma`o) tuladu ode kandori pos Te hasan mona`o ode kandori pos lo`u ta`e-ta`e rasilipedelio</i></p>

Bahasa Gorontalo	Bahasa Indonesia
<i>Watia modunggaya lo tamanilatia to taman</i>	Saya bertemu dengan teman saya di taman
<i>Wa`u ohila mona`o molamingo</i>	Aku hendak/ingin pergi jauh
<i>Ti adelatia mohile doi ode li mama</i>	Adik saya meminta uang kepada/untuk mama
<i>Tulidu u mo`opate da`a manusia</i>	Ular yang (membuat)mati sangat manusia
<i>Limo lo hui tamanilatia dipo lolihu</i>	Lima malam hari teman saya belum mandi
<i>Watia ohila mohutu talatuau u bohu</i>	Saya hendak/ingin membuat talatuau yang baru
<i>Watia mongongota wau mopatu</i>	Saya sakit dan panas
<i>Sembo lo polodulahe pulitio</i>	Musim musim kemarau terakhir
<i>Hui botia mohuhulo da`a</i>	Malam hari ini dingin sekali
<i>Loombu watia mona`o mongailo</i>	Besok saya pergi memancing
<i>Tamanilatia otohila lio, molotopa hau djisamsoe</i>	Teman saya dia suka, merokok rokok djisamsoe
<i>Omolua watia tumuota mokulia</i>	Kapan saya masuk kuliah
<i>ja pomarosa olatia hemo karaja</i>	Jangan(tidak/bukan) pomarosa saya hemo karaja
<i>Yilongola watia pusingi</i>	Kenapa/mengapa saya pusingi
<i>Wa`u ohila motuhuto hu`idu u molanggato</i>	Aku hendak/ingin motuhuto gunung yang tinggi
<i>Didu ngo`aa`ami contoh boito banari</i>	Didu se `aa`ami contoh itu benar
<i>Randelatia yiloli to patali lolango</i>	Rande saya telah hilang di pasar sore hari
<i>ta moptalia pakeyangi to patali mobuluhuto</i>	Yang(orang) moptalia pakaian di pasar (menjadi)ribut
<i>Mohala burung di sawah</i>	Mohala burung di sawah
<i>Tulungi hamamai buku latia to yitato lo meja</i>	Tulungi ambilkan buku saya di atas meja
<i>Wa`u momilohe olemu to wakutu perei</i>	Aku melihat/memandangmu di waktu perei
<i>Lamu`o mohe da`a polo`o lo hau</i>	Nyamuk takut sekali asap rokok
<i>Lo`ia motifasi boito didu porna woluo</i>	Kata motifasi itu didu porna ada
<i>ngande-ngande li ade lo tamanilatia, lodehu</i>	Ngande-ngande adik teman saya, telah jatuh
<i>Tulungi hee`uto huhebu lo depula boito</i>	Tulungi hee`uto pintu dapur itu
<i>Pekerja`anmu molamahu da`a</i>	Pekerja`anmu sempurna sekali
<i>To hulondalo didu porna sembo didi</i>	Di gorontalo didu porna musim hujan
<i>Ngo`a`ami tau mamongarati</i>	Semua/segenap/seluruh/segala orang akan mengerti
<i>Wakutu wa`u momu`o mato`u momilohe olemu</i>	Waktu aku membuka mataku melihat/memandangmu
<i>Wa`u lebe sanangi mokaraja tugasi to bele</i>	Aku lebih senang mokaraja tugas di rumah

Lampiran 2. Personalia Tenaga Peneliti

BIODATA KETUA PENELITI

A. Identitas Peneliti

1	Nama Lengkap (dengan gelar)	Rahmat Deddy Rianto Dako, S.T., M.Eng
2	Jabatan Fungsional	Lektor
3	Jabatan Struktural	-
4	NIP	19780127 200501 1 001
5	NIDN	0027017803
6	Tempat dan Tanggal Lahir	Gorontalo, 27 Januari 1978
7	Alamat Rumah	Jl. Ki Hajar Dewantoro No. 97 Kel. Limba U-II Kec. Kota Selatan Kota Gorontalo
8	Nomor Telepon/Faks/HP	081227336164
9	Alamat kantor	Jl. Jend. Sudirman No. 6 Kelurahan Dulalowo Kota Gorontalo
10	Nomor Telepon/Faks/HP	0435-821125/821752
11	Alamat e-mail	rahmatdeddy@rocketmail.com
12	Lulusan yang Telah Dihasilkan	S-1= 0 orang; S-2= 0 orang; S-3=0 orang
13	Mata kuliah yang Diampu	1. Dasar Komputer dan Pemrograman 2. Pemrograman Visual 3. Jaringan Komputer

B. Riwayat Pendidikan

	S1	S2	S3
Nama Perguruan Tinggi	Univ. Sam Ratulangi Manado	Univ Gadjah Mada Yogyakarta	
Bidang Ilmu	Teknik Elektro	Sistem Komputer dan Informatika	-
Tahun Masuk – Lulus	1996 – 2003	2008 – 2010	-
Judul Skripsi	Pengaruh Temperatur dalam Ruangan Tertutup terhadap Tegangan Tembus Udara pada Berbagai Sela Elektroda	Pendekatan Metode <i>Rule-Based</i> pada Sistem Penerjemah Indonesia-Gorontalo	-
Nama Pembimbing/ Promotor	Lily S. Patras ST, MT Ir. Hans Tumaliang	Ir. P. Insap Santosa, M.Sc. Ph.D Ir. Rudy Hartanto, MT	-

C. Pengalaman Penelitian Dalam 5 Tahun Terakhir

No	Tahun	Judul penelitian	Pendanaan	
			Sumber	Jml (Juta Rp)
1	2010	Perancangan Basis Data Pengelolaan Data Mahasiswa di Jurusan Teknik Industri UNG	Mandiri	-
2	2010	Audit Energi Listrik dan Pengkondisian Udara	PNBP UNG	8.000.000

D. Pengalaman Pengabdian Kepada Masyarakat Dalam 5 Tahun Terakhir

No	Tahun	Judul Pengabdian Kepada Masyarakat	Pendanaan	
			Sumber	Jml (Juta Rp)
1	2007	Sosialisasi Jurusan Teknik Elektro UNG	Dana Jurusan	1
2	2011	Bakti Sosial Jurusan Teknik Elektro	Dana Fakultas	

		UNG		
3	2011	Pelatihan Komputer Aplikasi di SMK I Batudaa, Kabupaten Gorontalo	Dana Fakultas	5

E. Pengalaman Penulisan Artikel Ilmiah Dalam Jurnal Dalam 5 Tahun Terakhir

No	Judul Artikel Ilmiah	Volume/ Nomor/ tahun	Nama Jurnal
1	Multicore processor ditinjau dari segi arsitektur komputer	Vol.2, no.4. 2009	Pelangi Ilmu
2	Tinjauan teoritis behavioral intention dalam penerimaan teknologi dengan pendekatan technologi acceptance model (TAM)	Vol.3, no.1 2010	Pelangi Ilmu

BIODATA ANGGOTA PENELITI 1

A. Identitas Peneliti

1	Nama Lengkap (dengan gelar)	Wrastawa Ridwan, ST, MT
2	Jabatan Fungsional	Lektor Kepala
3	Jabatan Struktural	-
4	NIP	197902052005011002
5	NIDN	0005027905
6	Tempat dan Tanggal Lahir	Manado, 5 Februari 1979
7	Alamat Rumah	Jl. Pramuka Kel. Bulotadaa Timur Kec. Sipatana Kota Gorontalo
8	Nomor Telepon/Faks/HP	081340386481
9	Alamat kantor	Jl. Jend. Sudirman No. 6 Kelurahan Dulalowo Kota Gorontalo
10	Nomor Telepon/Faks/HP	0435-821125/821752
11	Alamat e-mail	r1space@yahoo.com
12	Lulusan yang Telah Dihasilkan	S-1= 0 orang; S-2= 0 orang; S-3=0 orang
13	Mata kuliah yang Diampu	1. Komputasi Cerdas 2. Teknik Digital 3. Jaringan Komputer 4. Dasar Sistem Kontrol

B. Riwayat Pendidikan

	S-1	S-2	S-3
Nama Perguruan Tinggi	Institut Teknologi Sepuluh Nopember (ITS)	Institut Teknologi Bandung (ITB)	-
Bidang Ilmu	Teknik Elektro – Teknik Sistem Pengaturan	Teknik Elektro – Kendali dan Sistem Cerdas	-
Tahun Masuk-Lulus	1997-2002	2008-2011	-
Judul Skripsi/Thesis/Disertasi	Kontrol Hybrid: Logika Fuzzy Adaptif dan Kontroler PI pada Modul Process Control Simulator PCS 327 MK2	Perancangan Sistem Kendali Disipatif untuk <i>Networked Control Systems</i>	-
Nama Pembimbing/Promotor	Dr. Ir. Ari Santoso, DEA	Prof. Dr. Bambang Riyanto Trilaksono	-

C. Pengalaman Penelitian Dalam 5 Tahun Terakhir

No	Tahun	Judul Penelitian	Pendanaan	
			Sumber	Jml (Juta Rp)
1.	2007	Penerapan Adaptive Fuzzy Logic Controller Pada Modul Process Control Simulator Pcs 327 MK2	PDM	10
2.	2008	Analisa Penerapan Kontrol Hybrid Pada Modul Process Control Simulator Pcs 327 MK2	PDM	10

D. Pengalaman Pengabdian Kepada Masyarakat Dalam 5 Tahun Terakhir

No	Tahun	Judul Pengabdian Kepada Masyarakat	Pendanaan	
			Sumber	Jml (Juta Rp)
1.	2007	Pelatihan Instalasi Jaringan Komputer (Local Area Network/LAN) Bagi Remaja Masjid Darul Abrar Kelurahan Limba U1 Kecamatan Kota Selatan Kota Gorontalo	UNG	1,5
2.	2011	Pelatihan Komputer Aplikasi di SMK I Batudaa, Kabupaten Gorontalo	Fakultas Teknik-UNG	5

E. Pengalaman Penulisan Artikel Ilmiah Dalam Jurnal Dalam 5 Tahun Terakhir

No	Judul Artikel Ilmiah	Volume/Nomor/Tahun	Nama Jurnal
1.	Alat Pengukur Jarak dengan Sensor Ultrasonik	Vol. 2, No. 4, 2007	Jurnal Ichsan, Universitas Ichsan Gorontalo
2 .	Penerapan Kendali Logika Fuzzy Adaptif Pada Simulator Kontrol Proses	Vol.6, ed. Khusus Dies Natalis, 2008	Jurnal Teknologi dan Manajemen Informatika, Universitas Merdeka Malang
3.	Sistem Penyiram Tanaman Otomatis Berbasis Logika Fuzzy	Vol. 6, No. 2, 2008	Jurnal Teknik, Fakultas Teknik UNG
4.	Penerapan kendali Logika Fuzzy + Proportional Integral pada Modul Process Control Simulator PCS 327 MK2	Vol.8 no.1, 2009	Jurnal Teknik, Fakultas Teknik Unjani Bandung
5.	<i>An LMI Approach to H Performance Analysis of Continuous-Time Systems with Two Additive Time-Varying Delays</i>	Vol. 43, No. 2, 2011	ITB Journal of Engineering Science
6.	<i>Networked Control Synthesis Using Time Delay Approach: State Feedback Case</i>	Vol.3, no.4, 2011	International Journal on Electrical Engineering and Informatics (IJEEI)

BIODATA ANGGOTA PENELITI 2

A. Identitas Peneliti

1	Nama Lengkap (dengan gelar)	Rahman Taufiqrianto Dako, SS, M.Hum
2	Jabatan Fungsional	Lektor Kepala
3	Jabatan Struktural	-
4	NIP	19740207 200003 1 001
5	NIDN	0007027403
6	Tempat dan Tanggal Lahir	Gorontalo, 07 Februari 1974
7	Alamat Rumah	Jl Batang Hari Kel Bulotadaa Timur Kec. Sipatana Kota Gorontalo Provinsi Gorontalo
8	Nomor Telepon/Faks/HP	085228054447
9	Alamat kantor	Jl. Jend. Sudirman No. 6 Kota Gorontalo
10	Nomor Telepon/Faks/HP	(0435) 821125 821753
11	Alamat e-mail	taufiqdako@yahoo.com / rtaufiqdako@ung.ac.id
12	Lulusan yang Telah Dihasilkan	S1: ± 65 orang
13	Mata kuliah yang Diampu	1. English Morphology 2. Sociolinguistics 3. Bahasa Inggris Umum

B. Riwayat Pendidikan

	S-1	S-2	S-3
Nama Perguruan Tinggi	Univ. Sam Ratulangi Manado	Univ Gadjah Mada Yogyakarta	-
Bidang Ilmu	Sastrawirsa	Linguistik	-
Tahun Masuk-Lulus	1993 – 1999	2003 – 2005	-
Judul Skripsi/Thesis/Disertasi	Implikatur Percakapan dalam Drama "My Heart's in the Highland: Kajian Pragmatik	Tindak Tutur dalam Upacara Adat Meminang Masyarakat Gorontalo: Kajian Pragmatik	-
Nama Pembimbing/Promotor	Drs. L.D Kembuan Dra. F. Lepa-Lapian	Prof. Dr. Soepomo PoedjoSoedarmo	-

C. Pengalaman Penelitian Dalam 5 Tahun Terakhir

No	Tahun	Judul Penelitian	Pendanaan	
			Sumber	Jml (Juta Rp)
1.	2010	English Language Learning at University: Investigating Students Difficulties in Learning Writing Skill	PNBP	2.500.000
2.	2010	Indonesian EFL Students at Senior high School: Perception of the Role of Computers in the classroom.	I-MHERE	30.000.000

D. Pengalaman Pengabdian Kepada Masyarakat Dalam 5 Tahun Terakhir

No	Tahun	Judul Pengabdian Kepada Masyarakat	Pendanaan	
			Sumber	Jml (Juta Rp)
1.	2008	Minimal Pairs and Good Pronunciation	Mandiri	1.500.000
2.	2011	Meningkatkan Penguasaan Perbendaharaan Kosa Kata	PNBP	1.500.000

	Siswa SD Negeri 91 Kec. Sipatana dengan Menggunakan “Games”	
--	---	--

E. Pengalaman Penulisan Artikel Ilmiah Dalam Jurnal Dalam 5 Tahun Terakhir

No	Judul Artikel Ilmiah	Volume/Nomor/Tahun	Nama Jurnal
1.	Alih Kode dan Campur Kode dalam Surat Kabar	Vol 3 No. 3. Sept. 2007. ISSN: 1412-8845. Hal. 268-281	Jurnal Kemitraan Bahasa dan Sastra
2 .	Kenakalan Remaja	Vol 2/No.2/Juni2005. ISSN: 1693-9034 Hal.69-74	Inovasi
3.	Refleksi Bahasa Gorontalo dalam Upacara Adat “Motolobalango” sebagai sebuah penguatan Budaya	Vol 2/No.4/Des 2005. ISSN: 1693-9034. Hal. 24-38	Inovasi
4.	Pijiniasi dan Kreolisasi TokPisin (Pidjin English) di Papua New Gunea	Vol 7 No. 13. Juni 2007. ISSN: 1412-8845. Hal. 123-132	Bahasa, Sastra dan Pembelajarannya
5.	Idiom Anggota Tubuh Bagian Kepala	Vol 7 No. 14. Desember 2007. ISSN: 1412-8845. Hal. 45-56	Bahasa, Sastra dan Pembelajarannya
6.	Minimal pairs and its influence toward students' pronunciation in English Fricative sounds	Vol. 5 No. 3. Thn 2008. ISSN: 1693-9034 Hal. 239-245	Inovasi

F. Pengalaman Penyampaian Makalah Secara Oral Pada Pertemuan/Seminar Ilmiah

Dalam 5 Tahun Terakhir

No	Nama Pertemuan Ilmiah / Seminar	Judul Artikel Ilmiah	Waktu dan Tempat
1	International Conference	The use of minimal Pairs for Teaching Pronunciation	2009. UNG
2	Seminar Nasional	Paikem Menjadi Gembrot	2010. UNG
3	Seminar Ilmiah Dosen	Electrical Words: Menguak Problematika Pembelajaran	2011 FSB UNG

G. Penghargaan yang pernah diraih dalam 10 tahun terakhir

No	Jenis Penghargaan	Institusi Pemberi Penghargaan	Tahun
1	Dosen Berprestasi IV	UNG	2008

Lampiran 3. Publikasi

Hasil penelitian dipublikasikan pada jurnal internasional :

Internasional Journal of Research and Reviews in Applied Sciences (IJRRAS),

ISSN: 2076-734X, EISSN: 2076-7366. Volume 16, Issue 2(August, 2013)

url : <http://www.arpapress.com/ijrras/Volume16issue2.aspx>

INDONESIAN TO GORONTALO TEXT TRANSLATOR

Rahmat Deddy Rianto Dako¹, Wrastawa Ridwan^{2,*} & Rahman Taufiqrianto Dako³

^{1,2}Department of Electrical Engineering, State University of Gorontalo,

English Department, State University of Gorontalo,

Jl. Jendral Sudirman no.6 Kota Gorontalo 96128, Indonesia.

*Corresponding author. Email: wridwan@ung.ac.id

ABSTRACT

The objective of this research to design an Indonesian-Gorontalo text translator software. This application is the first Indonesian-Gorontalo text translator which applied the rule-based method. This method is one of machine translation method which applies language knowledge. Rule based approach is used to handle the differences between Indonesian and Gorontalo's grammar. Basicly, the differences between Indonesian and Gorontalo grammar's rules are in time rule and subject agreement which influence verbs in active sentences. The other differences are in form of phrase where in Indonesian has two words but in Gorontalo language has formed one word.

The designed translation's system could translate Indonesian text to Gorontalo text wherethe average error is 28.15%.

Keywords : *grammar's rules, Indonesian language, Gorontalo language, rule based.*

1. INTRODUCTION

The development of natural language translators have been conducted, including WAP-based (Wireless Application Protocol) software applications Indonesian to Sasak language dictionary [1]. Based on the results of testing the system with a black box test and alpha test showed that the application of Indonesian –Sasak dictionary is otherwise well. Furthermore, it has also developed systems Sinhala language translator into English that use the transfer-based machine translation. The results of the test to get a success rate of 75% to as much as 150 sentence corpus [2].

In an effort to increase the success rate in translation, some researchers applied method or approach to machine translation. An approach such is a framework (framework) Bangla language translator system into English using the case (case) [3].In this framework, the first is making part of speech tagging for source then perform case analysis framework which in turn is mapped to the target language. After that, use the case frame dictionary to translate into the target language.

Furthermore, Abu Shquier and AL Nabhan compiled test framework with rule-based approach for handling agreement (rules of grammar) and word-ordering (order of words) in the sentence translation from English to Arabic [4]. Some rules is needed for handling translation because the Arabic language has an asymmetrical agreement and sensitive in order words. The results were analyzed with the input sentence translation of certain words to put in some machine translation of which ALMUTARJIM Al Arabi, GOOGLE, TARJIM, SYSTRAN, and RBMT. From the analysis obtained RBMT (Rule Based Machine Translation) produce a translation that better fit than the other machine translation.

Jassem in [5] developed a machine translation Poleng by assumptions. Because system Polengsystem translator is one direction, then the translation algorithm is implemented by applying the rules of grammar to analyze the noun phrase, adverbial phrases and adjektival phrases. Translation algorithms, such as noun phrases is done by assuming that nominal phrase consisting of two nouns separated by a space. Then, it is assumed also that there are only two kinds of translations in the English language is a form N1 + N2 and N1 + of + N2, where N is a noun. Assuming the translation is done by finding equivalent English text that best describes the input phrase in the corpus.

Utami and Hartati in [6] found that the English to Indonesian text translator with rule-based method is able to translate the words in the "daily conversation" reasonably well with the corresponding translation of the sentence structure and approach the original meaning. Patterns MD (Menerangkan-Diterangkan) are common in the English text can be translated into DM (Diterangkan-Menerangkan) as a general rule of Indonesian language. The first Shortcomings, translator can not translate a title or an extension in the English text when the sentence begins with a capital letter, because the handling of capital letters for more than one word that begins with a capital letter will automatically be displayed as the original. Secondly, it is not able to properly translate the ambiguous words. Third, it is not able to translate adjectives when more than one adjective is used sequentially. Fourth, it has not been able to translate the use of interrogative adverb when used at the position word "when" in sentence.

Application of the rule-based approach with parsing tree method and production rules in English translation - Java can handle differences of grammar of both languages so that produce the corresponding translation [7]. However,

on the other hand, there are still drawbacks such sentences are not acceptable in the Java language, which is the alternative words that have more than one different meanings, idioms consisting of three words like "as soon as", "as close as" can not be translated. Another drawback, it has not been able to translate sentences with unstructured pattern.

According to the research presented above, the rule based approach is applied in this research. Application of the rule-based method was carried out the difference grammar between Indonesian and Gorontalo language. The fundamental difference of the two languages are Indonesian language is not use form of time, meanwhile Gorontalo language use it. Transformation of the form of time is marked by changes in affix of verbs. The change also affected by verb affixes singular and plural actors in active sentences. Other differences, using the article in the Indonesian language is not mandatory to use it, but in Gorontalo language should be used.

Gorontalo is one of the province in Indonesia, about 4 hours fly to the northeast from Jakarta, the capital of Indonesia. The population of Gorontalo province is about 1.2 millions. They usually use Gorontalo language in daily conversation. This research is aimed as an effort to local culture conservation.

2. PROBLEM FORMULATION

The problems to be solved in the research are :

1. Getting the steps or procedures in the Indonesian to Gorontalo text language translation.
2. Implement steps or procedures into algorithm for developing a computer application software Indonesian-Gorontalo language translator.
3. Getting a good translation results with rule-based method.

3. DESIGN OF TRANSLATION FROM INDONESIAN INTO GORONTALO LANGUAGE

The concept of translating sentences Indonesian to Gorontalo language performed by several stages, namely

- (1) The analysis and design phases of the system,
- (2) The implementation of translation rules based on grammar rules,
- (3) Testing of the system by entering the input sentence in Indonesian and evaluate results translation in Gorontalo.

The translator system is designed following the steps below:

- 1) **Design of grouping words.** Grouping words in the dictionary meant in a system designed to classify words into different word class specific markers to facilitate the application of the rules of grammar. Table 1 shows some of the words are derived from the classes of words in Indonesian. Number 1 and 2 show as a single and a plural marker respectively.
- 2) **Design of Table of words.** The table is designed for words database. There are six pieces that words table is designed to accommodate the words. The six pieces of this table can be shown from Table 2 to Table 7.
- 3) **Analysis of Sentence Structure in Indonesian and Gorontalo language.** Translating sentences Indonesian to Gorontalo language can be done with linear or one-to-one. To facilitate the synthesis of a sentence or phrase formed from Gorontalo language Indonesian language, it is necessary to compare the analysis of the composition of sentences or phrases Indonesian and Gorontalo language.

Table 1. Grouping kind words on the system

type of word	Bookmarks	information
Verb	(k)	Verb for active sentences
	(kp)	Verb for passive sentences, the verb group berimbuhanbe.
	(kk)	Verb form of the command.
	(b)	Noun or noun dead both concrete and abstract.
Noun	(bm), (bm1), (bm2)	Nouns related to people / humans.
	(bb), (bb1), (bb2)	Nouns associated with objects other than the person/people who can serve as agents in a sentence.
	(bo), (bo1), (bo2)	Associated with the noun in kinship
	(bw)	Nouns associated with time information
Pronoun	(a)	General pronoun
	(ao1), (ao2)	Personal pronouns or pronoun for people
Adverb	(e)	
Adjective	(s), (s1), (s2)	
Numeralia	(l), (l1), (l2)	
Words Task	(t)	

Table 2.Kmaster

Field Name	Data Type	Note
kataIndonesia	<i>Text</i>	<i>Primary key</i>
kataGorontalo	<i>Text</i>	
Jkata	<i>Text</i>	

Table 3.Kjamak

Field Name	Data Type	Note
Katagllo	<i>Text</i>	<i>Primary key</i>
katajamak	<i>Text</i>	
Ketkata	<i>Text</i>	

Table 4.Ktunggal

Field Name	Data Type	Note
Katagllo	<i>Text</i>	<i>Primary key</i>
katatunggal	<i>Text</i>	
Ketkata	<i>Text</i>	

Table 5.Kpasif

Field Name	Data Type	Note
Katagllo	<i>Text</i>	<i>Primary key</i>
katapasif	<i>Text</i>	
Ketkata	<i>Text</i>	

Tabel 6.Kperintah

Field Name	Data Type	Note
Katagllo	<i>Text</i>	<i>Primary key</i>
kataperintah	<i>Text</i>	
Ketkata	<i>Text</i>	

Tabel 7.Kmadiom

Field Name	Data Type	Note
katagllo	<i>Text</i>	<i>Primary key</i>
katamadiom	<i>Text</i>	
ketkata	<i>Text</i>	

Syntactic analysis is using a notation Back us-Naur Form (BNF). Some examples of grammar can be presented as follows:

- Active Sentence

The sentence *saya akan menyiram bunga* → *waatia mamohuta bunga*, can be presented in parallel with the following BNF notation:

```
<kalimat> ::= sayaakanmenyirambunga ^ waatiamamohutabunga .
<a01> ::= saya ^ waatia .
<e> ::= akan ^ ma .
<k> ::= menyiram ^ momuhuto .
<b> ::= bunga ^ bunga .
<FV> ::= <e><k> .
<kalimat> ::= <a01><FV><b> | <a01><k><b> .
```

In the BNF form, seen that affix *ma* of verb *momuhuto* was parated and assumed to be <e>.

- Pasive Sentence

Passive sentence in Indonesian language has two forms of structure. The first form is the performer behind the verb. The second form, the performer was flanked by adverbs and verbs. The first form, an example

sentence *kamar ini sedang dibersihkan oleh budi* → *huali botia hepopoheresio le budi*. The BNF form can be written as :

```

<kalimat> ::= kamarinisedangdibersikanoleh Budi ^
               hualiboitohepopoheresio le Budi.
<b>    ::= kamar ^ huali|Budi ^ Budi.
<a>    ::= ini ^ botia.
<e>    ::= sedang ^ he.
<kp>   ::= dibersihkan ^ popoheresio.
<t>    ::= oleh ^ le.
<Fprep> ::= <t><b>.
<FV>   ::= <e><kp>.
<kalimat> ::= <b><FV><Fprep>|<b><kp><Fprep>.

```

Sample sentence for the second form, *kamar itu sedang Budi bersihkan* → *huali botia hepopoheresio le Budi*. The rules for the second form is equated with the first form, because the structure of translation sentence has similar form to the first.

- Nominal Phrase

Some rules of noun phrases can be written as:

```

<FN>   ::= mobilbaru ^ otobohu
<b>    ::= mobil ^ oto|kaki ^ u'ato
<s>    ::= baru ^ bohu
<ao1>  ::= saya ^ laatia
<ao2>  ::= mereka ^ limongolio
<bo>   ::= ibu ^ maama
<bol1> ::= budi ^ budi
<bb>   ::= anjing ^ apula
<bm>   ::= presiden ^ presiden
<bm2>  ::= bapak-bapak ^ mongotiamo

```

Rules of noun phrases in Indonesian language does not change the order even though its constituent words exchanged positions, but in Gorontalo language should follow the following rules:

```

<FN>   ::= <b>lo<b>|<b><b>|<b><ao1>|<b><ao2>|<b>li<bo>|<b>li<bo1>|
              <b>le<bo1>|<b>lo<bm>|<b>lo<bm2>|<b><s>|<bo><ao1>|
              <bo><ao2>|<bb><s>|<bb>li<bo>| <bb><ao1>|<bb><ao2>|
              te<bo1>|ti<bo>| ti<bo1>.

```

- Prepositional Phrase

The rules for prepositional phrases can be presented as :

```
<Fprep> ::= di depan ^ to dimuka
```

```

<t>    ::= di ^ to|ke ^ odel dari ^ mondo/londo
<b>    ::= depan ^ dimuka
<a>    ::= sini ^ teeaa

```

Indonesian:

```
<FPrep> ::= <t><b>|<t><a>
```

Gorontalo language

```
<FPrep> ::= <t><b>|<t>mai|<t>mola| <t>ma'o|<t>mota
```

For prepositional phrases <t><a>, pronouns <a> is replaced with a direction morpheme.

4. RESULT

To measure the level of success oraccuracy of the translation, the application tested by inserting sentences Indonesian language as input and analyze the results of translation in Gorontalo. Tests conducted by asking 20 respondents to enter some sentences, with each respondent 30 sentences. Beside the sentence entered by the respondent, also entered test sentences taken from the book *Tata Bahasa Baku BAHASA INDONESIA*[8], and the book *Kelas Kata dalam Bahasa Indonesia*[9], total of sentences are 170. Sentences test consists of a single sentence, compound sentence compound either equal or terraced compound sentence. The percentage error is 28.15%, which are one of the 217 sentences total 771 test sentences were included.

5. CONCLUSION

From the results of the software design text translation Indonesian to Gorontalo language text with rule-based method can be concluded:

1. Application of the method of rule-based translation application can handle the differences between Indonesian and Gorontalo grammar, which can translate simple sentences and compound sentences which is close to their actual meaning.
2. The percentage error of 28.15% of the tests performed. Errors of translation is due to:
 - Application can not translate the word that contains two meanings.
 - The result of translation semantically unacceptable because :
 - There are words that are dependent on the context of the sentence.
 - There are some basic words in the translation should be glued additive when used in the active sentence.
 - There are words that have asyntactic category or class of duplicate words.

For the improvement of the translator designed here, we suggest:

1. Improving the ability of the translator system to be able translate the words that contain aduality of meaning and context dependent.
2. Redesign grouping of words to deal with the error caused the words that have the syntactic category or class of duplicate words.
3. Dictionary (words database) in the application does not include all the vocabulary because of limited vocabulary reference of the Gorontalo language.

6. ACKNOWLEDGEMENTS

Authors are grateful to the Research Institute of State University of Gorontalo and Directorate General of Higher Education – Ministry of Education and Culture Republic of Indonesia for providing financial support to complete this research.

7. REFERENCES

- [1] Soyusiawaty, D. dan Haspiyan, R. (2009). *Aplikasi Kamus Bahasa Indonesia – Bahasa Sasak Berbasis WAP*. Seminar Nasional Informatika 2009 (semnasIF 2009). UPN "Veteran" Yogyakarta, 23 Mei 2009.
- [2] De Silva, D. (2008). *Sinhala to English Language Translator*. 4th Int. Conf. Information and Automation for Sustainability (ICIAFS), pp.419-424.
- [3] Tarannum, M. dan Rhaman, M.K. (2010). *An Initiative Bangla English Natural Language Translation Using Case*. Int. Conf. Audio Language and Image Processing (ICALIP), pp. 1106-1111.
- [4] Abu Shquierdan AL Nabhan.(2010), Rule-Based Approach to Tackle Agreement and Word-Ordering in English-Arabic Machine Translation. European & Mediteranian Conf. on Informatics System (EMCIS), April 2010.
- [5] Jassem, et. al., (2000). *POLENG - Adjusting a Rule-Based Polish-English Machine Translation System by Means of Corpus Analysis*. Adam Mickiewicz University, Poznan.
- [6] Utami, E. dan Hartati, S. (2007). *Pendekatan Metode Rule Based Dalam Mengalihbahasakan Teks Bahasa Inggris Ke Teksbahasa Indonesia*, Jurnal Informatika Vol. 8, No. 1 Mei 2007. Pp. 42-53.
- [7] Wikantyasning, N, (2005) *Penerjemah Inggris – Jawa Bagi Siswa Asing Menggunakan Metode Rule Based*, Tesis S2 Program Studi Teknik Elektro. UGM
- [8] Alwi, H., dkk., (2003). Tata Bahasa Baku BAHASA INDONESIA. Pusat Bahasa Departemen Pendidikan Nasional. Edisi Ketiga. BalaiPustaka Jakarta.
- [9] Kridalaksana, H., (2007). *Kelas Kata dalam Bahasa Indonesia*, Penerbit PT Gramedia Pustaka Utama Jakarta.